

LA PASTORELA EN LA ZONA NORESTE

-Nuevo León y La Laguna-

Lic. Jorge Antonio Segura Gómez

CON OPCION A TESIS

MAESTRIA EN ESTUDIOS ETNICOS

Asesor

Dr. Herón Pérez Martínez

COLEGIO DE MICHOACAN

Centro de Estudios de las Tradiciones

Zamora, Michoacán / Monterrey, Nuevo León

Febrero 1993 / Diciembre 1996

ANGEL

**Y así, anda, vete Parrado
le avisarás a Tebano
y él, como fiel hermano,
que le platique a Melizo
y sigan dando el aviso
con prontitud, muy puntual
que le platique a Nabal.
Felicidad les prevengo
también a Toringo
no le dejen de avisar.
A Gerardo y a Lisardo
también los han de llevar,
a Bato y a Cucharón
no los vayan a olvidar;
a Tulio y a Bartolo
y Gila, en primer lugar.
Al bajar aquella sierra
el resplandor les dirá
de todo lo que les digo,
nada tienen que dudar.
Anda, vete sin cuidado
yo los voy a acompañar
hasta verlos todos juntos
en el dichoso portal.**

Pastorela de Vanegas, S.L.P.

A NURY, compañera eterna.
Aliento constante de todos mis constantes desalientos

A mis ramas
PALOMA KARENINNA, mi luz
JORGE ABRAHAM, mi trascendencia
NURY GEORGINA, mi bendición
HECTOR GABRIEL, mi fé

A JOEL, ESTEFANIA, SOFIA
ramas de mi rama
mañanas de mi mañana

Cuando una tesis es producto de dos años de trabajo continuo, ocho trimestres de labor académica, veinticuatro cursos de nivel superior, cinco excelentes seminarios y un sinfín de lecturas, al llegar al final de la aventura hay mucha gente a quien agradecer que seguramente no estará contemplada en esta página, pero sí en mi memoria y en mi espíritu.

Prioritariamente mi agradecimiento va para los maestros que sembraron en un terreno que muchos dudaban que aún fuera fértil; su semillita, semilla o semillota echó raíces -y espero que también frutos- en la aridez de mi intelecto.

Eugenia, Elenita, Herón, Jacinto, Alvaro, Carlos, Arturo, Herb, Cayetano, Francisco, Alberto, Héctor, Eloy, Don Luis, Víctor, en cada juicio irán implícitos.

Para Heriberto Moreno, Alfonso Valdivia, José Luis y Jorge Jaime que me impartieron la mejor clase extramuros: la solidaridad.

Para Cecilia, América, María, Jaime y Guillermo, compañeros no solo de banco, sino también de vida; para Aurorita, aliento de todos los días e incansable colaboradora del Centro de Tradiciones.

Para la savia de este trabajo: mis informantes; en especial a don Juan Sánchez Ponce y doña Marta Quiroz, pastoreleros de buena cepa.

Mi agradecimiento final para quienes hicieron posible que este proyecto llegara al final esperado, Ricardo Villarreal Arrambide, director de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.A.N.L., Mario A. Aguilera Mejía, director de Desarrollo Profesional de la S.E.P. - Nuevo León y Celso Garza Guajardo, amigo y apoyo durante todo este tiempo.

GRACIAS

INDICE

INTRODUCCION	1
CAPITULO I	
ANTECEDENTES DE LA PASTORELA	
1.- La Biblia como referente primario	10
2.- Dramas Litúrgicos de la Edad Media	16
3.- Dramas Medievales del Ciclo de Navidad	19
4.- El Auto Sacramental	22
CAPITULO II	
TEATRO MISIONERO.... TEATRO DE CONQUISTA	
1.- Teatro de Evangelización	28
2.- Teatro Prehispánico	32
3.- Teatro Español en el siglo XVI	37
4.- Teatro de catequización en náhuatl	40
CAPITULO III	
LA PASTORELA	
1.- Largo caminar pastorelero	48
2.- Los elementos: acción, tiempo y espacio en la pastorela	53
3.- Personajes pastoreleros	59
4.- Apelativos y esquemas pastoreleros	69
5.- El canto pastorelero	74
CAPITULO IV	
LA PASTORELA URBANA	
1.- Introducción	96
2.- Pastorela escolar	98
3.- Pastorela universitaria	130
4.- Pastorela comercial	165
5.- Pastorela religiosa	206
6.- Pastorela rural	212

CAPITULO V

LA PASTORELA TRADICIONAL EN EL NORESTE

1.- Presentación	216
2.- La tradición nortea	218
3.- Pastorela de San Bernabé, N.L.	230
4.- Pastorela de Sapioriz, Dgo.	375

EPILOGO	446
----------------	------------

BIBLIOGRAFIA	451
---------------------	------------

LA PASTORELA EN LA ZONA NORESTE

Nuevo León y La Laguna

INTRODUCCION

La elaboración del presente Trabajo de investigación no lleva solamente el propósito de obtener un grado académico, sino también intentar, tomando como pretexto la temática pastorelera, un abordaje serio para el estudio de nuestras tradiciones, sobre todo las comprendidas en la zona noreste de nuestro país.

Tomando como modelo textos vivos, con toda una tradición a cuestas, que tienen como objetivo tácito el preservar nuestra identidad, sobre todo cuando el individuo se traslada a las grandes urbes en donde su pasado y sus costumbres son diluidas por un sinúmero de propuestas nuevas, las más, provenientes del país del norte, que nada tienen en común con nuestra idiosincracia pero que con la colaboración totalmente interesada de los medios masivos han ido suplantando sistemáticamente usos, hábitos y costumbres, creando *necesidades innecesarias*, sobre todo en nuestro contexto nortero -casi fronterizo- en donde se está más expuesto a ceder ante la embestida de nuevas formas de comunicación recreativas y culturales, en apariencia más atractivas que las auténticamente nuestras.

Textos pastoreleros como los encontrados en Doctor Arroyo, Ganavite, El Peñuelo, Galeana, Montemorelos, Allende, Linares y barrios y comunidades urbanas de Nuevo León; Miquihuana, Tamaulipas; Vanegas, Cedral y Charcas, San Luis Potosí; Parras de la Fuente, San Pedro de las Colonias, Paila, La Flor de Jimulco y Torreón Coahuila; Mapimí, Ceballos, Tlahualilo, Lerdo, Gómez Palacio y Saporiz, Durango cuyos manuscritos o *libros* se encuentran en poder de familias

que los han recibido como herencia por parte de sus antepasados y cuya representación -en donde llega a realizarse- está a cargo de la misma comunidad, son tradiciones que sin duda alguna cuentan con elementos suficientes para ser merecedoras, no solo de los espectadores efímeros sino de investigaciones que las reconozcan y difundan.

Durante el proceso del Trabajo de Campo establecí contacto con personas entusiastas e instituciones avocadas a preservar las tradiciones que aún prevalecen. En la mayoría de los casos se trataba de promotores con disposición y buena voluntad pero algunos con el desconocimiento de la trascendencia que pudiera implicar su labor. Así mismo me tope con quienes no quieren saber nada de tradiciones a las que consideran denigrantes y causantes del atraso tecnológico y educativo del país. Con las ópticas, críticas y opiniones de estos detractores de la tradición sería posible e interesante elaborar un estudio enfocado a la anti-tradición.

Estableciendo un punto de partida histórico de nuestra tradición pastorelera, podemos asentar que este género nació como una forma de diseminación de la doctrina cristiana que rápidamente se convirtió en una auténtica manifestación de teatro popular pero sin perder su carácter religioso.

Las órdenes religiosas llegadas al Nuevo Mundo, además de sus conocimientos de carácter religioso, habían asimilado toda una cultura teatral que en España se estaba generando y de la cual parte importante de ese acervo era de carácter clerical manifestada por medio de *autos*, *misterios* y *coloquios*, escritos por Juan de Encina, Gutierre de Cetina, González de Eslava, Cervantes, Lope de Vega, Valdivielso, etc., así como un buen número de autoría anónima, que iban a conformar lo que la historia llamaría el *Siglo de Oro*. Al llegar a las Indias se percataron de la fuerte tradición dramática náhuatl establecida en las ceremonias rituales (danzas, cantos y discursos) que eran celebradas en honor y

como ofrenda a sus dioses. Aunque hay quienes niegan la existencia de un teatro aborígen, es indudable que, al contar con centros dedicados a la enseñanza de las diversas formas del arte, los naturales eran poseedores de un talento para tales prácticas. Con la inclusión de estos elementos, los frailes establecieron formas didácticas basadas en la escenificación con el firme propósito de propagar su doctrina evangelizadora. Los jesuitas fueron los principales impulsores de los *coloquios*, representaciones que son una de las vertientes que originaron las expresiones pastoreleras.

Ligada a su origen religioso, la pastorela es la recreación de las peripecias que enfrentan los pastores para llegar a adorar al Niño-Dios que ha nacido en Belén, anunciación comunicada por el arcángel Gabriel. En el camino tienen que luchar con los demonios, que representando a los siete pecados capitales, les imponen todo tipo de trampas, obstáculos y tentaciones para hacerlos desistir de su encomienda. El arcángel Miguel libra una intensa batalla con el Diablo para finalmente triunfar sobre él y despejar el camino a los que van a adorar al Redentor. Se trata de una confrontación entre el bien y el mal de la que se desprenden no pocas lecciones de carácter moral.

A través del tiempo -como toda manifestación popular- las pastorelas adoptan variantes en las que se aprecian cambios y adaptaciones que las van integrando paulatinamente a nuestra identidad cultural. Además de las pastorelas de las iglesias, muchas de las cuales siguen conservando su contenido eminentemente religioso y un lenguaje culto, surgen las pastorelas tradicionales representadas en las zonas rurales; se caracterizan por un lenguaje rudo, propio de los pastores -o rancheros y campesinos en la actualidad-; están impregnadas de cierto humorismo involuntario y son ingenuas, pero a la vez picarescas, cargadas de ironía, comicidad y sexualidad que en el mayor de los casos se da espontáneamente. Es importante señalar la paradoja que presenta en estas representaciones: impregnadas de elementos paganos, es aquí donde se

manifiesta un devoción auténticamente sincera. En los últimos años la crítica social y política también se ha incluido en la trama como una muestra más de la sabiduría popular. Desde hace tiempo a surgido una variante más de este género dramático: las pastorelas escolares, escritas y representadas por los propios alumnos bajo la tutela de un profesor.

En la zona noreste es donde menos se desarrolló este tipo de manifestaciones escénicas, ya que cuando los conquistadores llegaron a estas tierras, los misioneros responsables de catequizar a los aborígenes contaban con otros medios didácticos para dicha empresa; sin duda alguna traían consigo algunos *autos sacramentales* o *coloquios* sobre santos y sucesos bíblicos, pero en la conquista de estos territorios, el teatro ya no fue un arma tan poderosa como lo fue en Mesoamérica. De aquí se desprende que la pastorela no tenga un fuerte arraigo en las comunidades nortteñas, sino que, debido a los numerosos grupos que se han asentado desde finales del siglo XIX en los centros urbanos provenientes del centro y sur de nuestro país, estas representaciones se han integrado como parte de las festividades navideñas, sobre todo en las celebraciones que llevan a cabo los grupos marginados, tanto en la zona urbana como en el medio rural.

Uno de los propósitos fundamentales al emprender el presente trabajo de investigación es el de reconocer el valor que la pastorela tradicional tiene, sobre todo la que aún pervive y que es representada en su forma primitiva dentro de nuestro contexto nortteño; es fundamental que estas dramatizaciones sigan conservando sus peculiaridades ajustadas a las formas tradicionales, sobre todo en estos momentos, en que nuestro entorno cultural vive un proceso de globalización debido al adelanto técnico en materia de comunicación lo que trae como consecuencia una gran variedad de formas para la recreación. Es en nuestras comunidades, que aún matienen sus manifestaciones ancestrales,

donde es imperioso convocar a un análisis introspectivo y retrospectivo para una reafirmación de nuestros valores, conductas, intereses y costumbres.

Hacia el interior de las comunidades urbanas, conformadas por conglomerados humanos que provienen de pueblos, rancherías y ejidos, la pastorela proporciona a los determinados grupos sociales una unidad en torno a su representación, aún cuando cada congregación participe de manera diferente según su forma de entender y expresar su fervor.

Por los espíritus los hombres se representan las fuerzas seculares bajo las cuales viven, y con los ritos del culto religioso, donde el poder de la sociedad se halla materializado en la colectividad de los fieles, afirman su dependencia de este poder; es decir, afirman la autoridad de la sociedad tal y como está constituida. De estos se siguen diversos corolarios que reaparecen constantemente en la antropología moderna: que las creencias espirituales reflejan la estructura de la sociedad; que los dioses, mitos y prácticas rituales simbolizan los principales valores y relaciones sociales; que todas esas creencias y prácticas contribuyen a integrar la sociedad, le proporcionan cohesión, fomentan la solidaridad y mantienen la continuidad.¹

Por lo que se refiere a la pastorela urbana, ésta conlleva en sí propósitos muy claros que difieren de acuerdo a los intereses de los distintos grupos o compañías que las llevan a escena. Dicho propósito se inserta primeramente, en el texto (motivos, situaciones, vocabulario, tema, etc.), después en las actitudes de los actores y en la modificación de los personajes y finalmente en los propios elementos escenográficos y de vestuario; los espacios y tiempos también son factores determinantes para estas *adaptaciones* pastoreleras.

Las tradiciones representan un complejo sistema de símbolos que van del pasado al presente teniendo como fin la transmisión de modelos y patrones, con el objeto de regular, prohibir o permitir ciertas actitudes, creencias o conductas y modificar o transformar otras, de lo cual la pastorela es un ejemplo palpable. Las tradiciones cambian en el proceso de transmisión, en las interpretaciones, lo que

queda demostrado al comparar los textos del siglo XVI, elaborados con fines meramente didácticos y catequizantes con textos representados en la actualidad con fines comerciales o de divertimento pero conservando ambos lo esencial: estructura y contenido, dado su origen común. Las tradiciones generan un sentido de parentesco, de continuidad, en una cadena de generaciones con las cuales se identifican, abriendo múltiples posibilidades de respuestas.

Las tradiciones -en general- y la pastorela -en particular- constituyen la respuesta y el intento de grupos marginados -en su mayoría de origen rural- para recuperar sus lazos de identidad, hacer referencia a los orígenes, demostrar su resistencia hacia lo impuesto y presentar una reacción frente a lo urbano, como en el caso de las pastorelas de barrio que se efectúan en Monterrey y Torreón así como las representadas en ejidos y pueblos del noreste, en las cuales lo religioso sigue manteniéndose como lo primordial, lo que trae consigo una actitud de repeto y reverencia que pervive a través de los cantos, letanías y adoración al Niño, principalmente. Este tipo de tradiciones identifica a grupos procedentes de diferentes partes de la república que han emigrado de sus lugares de origen para asentarse en los grandes centros urbanos.

Al abordar el análisis de las representaciones pastoreleras es importante establecer que una obra dramática debe conceptualizarse desde diferentes ángulos en lo que a percepción se refiere. De ahí que para su interpretación es necesario determinar una serie de análisis, ya que la pieza teatral va más allá de ser un texto escrito, pautado o plasmado.

Por un lado se tiene al público, quién tiene como característica principal el de ser una masa heterogénea, con diferentes objetivos, edades, emociones, raíces, intereses, posiciones económicas, políticas y sociales, etc.; por otro, se

¹ Marshall D. Sahlins, *Las Sociedades Tribales*, Barcelona, Nueva Colección Labor No. 134, Editorial Labor, 1977.

encuentra el autor, con su visión del asunto tratado desde su perspectiva muy propia, que en muchas ocasiones al ser decodificado su mensaje, se torna diferente al que en un principio se deseaba comunicar. Se tiene además los enfoques que el director y los actores le adjudican al texto; el primero de una manera global, buscando cómo armonizar los distintos componentes que requiere una puesta en escena: técnica interpretativa, escenografía, vestuario, maquillaje, iluminación, utilería, etc.; los segundos, en forma individual, tratando de establecer las relaciones con sus personajes y las características del mismo, así como la captación de los subtextos que en sus parlamentos y situaciones están implícitos. Otro enfoque que es posible delinear es el punto de vista del lector cuando se considera la obra dramática como texto escrito sujeto a un análisis textual.

Todo lo anterior nos lleva al hecho de que a partir de un texto, cada uno de los participantes en el fenómeno escénico, elabora el suyo propio, por lo cual un análisis de este tipo no puede realizarse bajo los cánones de una teoría específica, sino que es imperioso recurrir a una teoría múltiple, con la que se pueda analizar cada uno de los elementos que conforman un montaje teatral: texto, personajes, acción, tiempo, espacio, escenografía, vestuario, etc.

En el caso de la pastorela -género definido por algunos autores como *chico*- nos encontramos con más elementos sujetos a análisis, ya que al tratarse de una manifestación netamente popular, cuenta con un serie de características propias, además de las ya señaladas como texto dramático.

El estudio de las pastorelas en las regiones del noreste de México nos lleva a plantear problemáticas no solo inherentes a las mismas, sino que es necesario indagar aspectos sociológicos, económicos, políticos, culturales y religiosos sobre los que se sustentan las tradiciones y que de ninguna manera pueden ser ignorados al abordar un trabajo de esta índole, cuyo cimiento está sostenido por la diversidad de hipótesis planteadas en su inicio, algunas demostradas

posteriormente y otras desechadas pero que establecieron el punto de partida de mi investigación.

1) Cuando los misioneros llegaron a México existía ya un teatro con características propias, utilizado exclusivamente en sus manifestaciones rituales, lo cual facilitó la comprensión de los mensajes que por este medio se transmitieron, con el objetivo de evangelizar.

2) Todo montaje escénico requiere una producción por mínima que sea, esto implica que el factor económico determine la calidad y posteriormente la difusión de dicho montaje. Es en la zona noreste donde se constata más claramente si el trabajo realizado tiene un respaldo económico suficiente o limitado.

3) El factor religioso de los valores tradicionales del catolicismo se mantiene presente en los parlamentos de los personajes de pastorela sean urbanos o rurales; sean conservadores o frívolos. El mensaje sigue siendo el mismo: el bien triunfa sobre el mal, sin importar el enfoque que se le dé.

4) En la zona rural es donde la pastorela conserva sus formas más auténticas en cuanto a estructura, religiosidad, atmósfera, rito y solemnidad, lo cual le quita atractivo para las nuevas generaciones y la conduce a una casi segura extinción.

5) La pastorela constituye un factor de comunión y unificación cultural entre los diferentes grupos marginados que conviven en las zonas urbanas, fortaleciendo su interrelación, cuando menos temporalmente, dándoles un punto de apoyo social y moral frente a las adversidades que sufren en su vida cotidiana, llevándolos festivamente a su pasado común.

6) En el mosaico social urbano, las pastorelas reciben diferentes tratamientos, estableciendo cada grupo representativo su propio código y sus propios canales de recepción, dando como resultado el surgimiento de una rica variedad de estas manifestaciones escénicas.

7) Aún cuando la estructura y el tema están preestablecidos tradicionalmente, los textos y las representaciones correspondientes a las áreas

rurales son semióticamente diferentes a los textos y tradiciones manejados en las comunidades urbanas.

8) La pastorela urbana tiene diferentes enfoques sociales que oscilan, desde el religioso hasta el alburero, cada una con sus respectivos objetivos.

9) La pastorela es parte de todo un conjunto festivo navideño, nunca va aislada; es secuencia o consecuencia de manifestaciones tradicionales cíclicas de la época..

10) El texto original ya no se representa en su forma completa, aún en las zonas rurales más tradicionales.

11) La pastorela tradicional, aún cuando cuenta con una estructura escénica definida, no se rige por una técnica teatral.

El noreste es una región tradicionalmente olvidada por los estudiosos de la tradición; se sigue manteniendo la idea de *bárbaros del norte*, sin ningún pasado digno de ser investigado, se sigue pensando que la cercanía con Norteamérica trae consigo la enajenación por todo lo anglosajón, entre lo que van también las tradiciones.

Después de detenerme en ejidos, ranchos, colonias, ciudades laguneras y de Nuevo León con la perspectiva de indagar sobre la cultura popular, me he dado cuenta de la existencia de formas tradicionales que han permanecido escondidas dándoseles un uso muy particular por quienes las poseen para, de esta manera, fortalecer su interrelación, no solo entre los miembros de una determinada comunidad sino también con su pasado común. De ahí que no se divulguen tan fácilmente, quizá por el carácter norteño de ser aferrados y tercicos, pero también precavidos y celosos de lo que queremos y necesitamos y vaya que las tradiciones son un soporte para sobrellevar esta vida de clima extremo, de montes pelones y matas entecas, de selva de asfalto, pero también de mucho amor, mucho trabajo y muchas esperanzas.

CAPITULO I

ANTECEDENTES DE LA PASTORELA

1.- LA BIBLIA COMO REFERENTE PRIMARIO

Al iniciar la búsqueda de referentes primarios en los que se contemplan vestigios que pudieran ser el punto de partida del tema pastoril, de inmediato el remitente obligado son *Las Sagradas Escrituras*, específicamente los *Evangelios* de los cuales, quienes tenían la tarea de redactar o componer los textos evangelizadores, sustrajeron el asunto central establecido en el género pastoril, así como los temas de los diferentes *coloquios*, *autos*, *misterios* o *moralidades* que conformaron el amplio repertorio catequizante con el que se realizó la conquista espiritual en el Nuevo Mundo.

En Mateo 1:18-25 encontramos una breve referencia sobre el nacimiento de Cristo², pero es en San Lucas 2: 1-20 donde se narra la historia más completa haciendo mención de pastores y ángeles:

Aconteció en aquellos días, que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado. Este primer censo se hizo siendo gobernador de Siria, Cirenio. E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad. Y José subió a Galilea, de la ciudad de Nazareth, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David; para ser empadronado con María, su mujer, la cual estaba encinta.

Y aconteció que estando ellos ahí, se cumplieron los días del alumbramiento. Y dió a luz a su hijo primogénito y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

² Asunto que dá origen a uno de los temas más tratados en la literatura latina y sus correspondientes afluentes que desembocan en las lenguas romances, cuya dramática medieval tuvo una estrecha relación con lo litúrgico y los temas que de ella provenían.

Había pastores en la misma región que guardaban y velaban las vigiliass de la noche sobre su rebaño. Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor, y la Gloria del Señor lo rodeó de resplandor; y tuvieron gran temor, pero el ángel les dijo: *no temàis, porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que serán para todo el pueblo: que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo, el Señor.*

Esto os servirá de señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre. Y repentinamente apareció con el ángel un multitud de huestes celestiales que alababan a Dios y decían: *Gloria a Dios en las alturas. Y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.*

Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo. Los pastores se dijeron unos a otros: pasemos pues, a Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha manifestado.

Vinieron pues apresuradamente y hallaron a María, a José y al Niño acostado en el pesebre. Y al verlo dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño. Y todos lo que oyeron se maravillaron de lo que los pastores les decían. Pero María guardaba todas estas cosas meditándolas en el corazón.

Y volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.³

Cabe señalar que la mención de Satanás, Belcebú o Diablo no aparece en el pasaje bíblico donde se menciona la Natividad de Jesús⁴, aunque sí los encontramos en otras citas bíblicas⁵ dentro de contextos diferentes, pero es en los libros *apócrifos*⁶ en donde la presencia de estos seres mitoológicos es más latente,

³ Reina-Valera (versión) referencias de Frank Charles Thompson, *La Biblia*, octava impresión, Florida, E.U.A., Editorial VIDA, 1960.

⁴ Como quiera que la teología católica no puede admitir de ningún modo un principio malo eterno ni una creación de Dios mala, la única explicación posible del origen de los malos espíritus es la leyenda de los ángeles pecadores y castigados. Aunque se trata de una leyenda que se apoya en los libros judíos extrabíblicos, se ha llegado a considerar sentencia de fé. (Herbert Haag)

⁵ Job, 1:6, 2:7 / Sal 109:6 / Zac 3:1 / Mat 4:10, 12:26, 16:23 / Lc 10:18, 11:18, 13:16, 22:3, 22:31 / Hch 5:4, 26:18 / Ro 16:20 / 1 Co 5:5, 7:5 / 2 Co 2:11, 11:14, 12:7 / 1Ts 2:18 / 2 Ts 2:9 / 1Ti 1:20, 5:15 / Ap 2:9, 2:13, 2:24, 3:9, 12:9, 20:2, 20:7.

⁶ Conjunto de libros que, si bien son tenidos en estima entre los judíos y cristianos, no forman parte del canon de libros bíblicos. Los protestantes toman el término *apócrifo* como sinónimo de *deuterocanónico*; los cristianos de los primeros siglos llamaban apócrifos a los libros que figuraron en un canon de una iglesia particular ortodoxa o de alguna secta. Hoy el católico entiende por tales los que, pretendiendo pasar por inspirados, no ofrecen pruebas serias en favor de su autenticidad. Pertenecen a una literatura media entre la sencillamente veraz del Antiguo Testamento y la extravagante del Talmud. *Enciclopedia Universal Ilustrada*, Tomo V, Madrid-Barcelona, Editorial Espasa Calpe, 1980, pp. 1017.

sobre todo porque, así como los fieles ángeles, mantienen también jerarquías, pormenorizadas por Alejandro Diez Macho⁷ en su obra concerniente a los libros apócrifos del Antiguo Testamento del cual referiré solamente algunos ejemplos, citando para ello un fragmento en donde se mencionan las funciones de éstos de acuerdo al texto que los remite.

Al frente de todos ellos está Satán <el acusador> quien en el Libro de los Jubileos lleva el nombre de Mastema (de la raíz *s'tm*: acechar, perseguir, enemistar) es, pues, <la persecución> o <la enemistad>. Se trata de nombres de oficio: el de extraviar a los hombres, bien por sí mismo, bien por otros espíritus subordinados (Jub 10,8; 11,5). Mastema, jefe de los malos espíritus o demonios, pide a Dios que no encadene a todos sus espíritus y obtiene que una décima parte de sus subordinados anden sueltos por la tierra sometidos a Satán; son esos espíritus los que causan toda clase de males a los hombres.

Otras veces, el jefe de los ángeles rebeldes es llamado Beliar. En todos los Test XII se le denomina así alguna vez; Beliar es una corrupción del descalificativo *Beli al* (<un ser sin provecho>, también <principio de la mentira>).

Or Sib 2,167 presenta a Beliar como el Anticristo que llegará mostrando prodigios a los hombres, mientras que Jub 1,20 da a Beliar el mismo oficio de <acusador> que a Satán y Mastema.

Otra óptica que es imprescindible conocer al establecer relación con el diablo es la demonología que, a partir de los *Libros Neotestamentarios*, nos presenta Herbert Haag⁸ en donde, además de la diversidad de calificativos en torno a este personaje mítico nos remite a la cita del libro que la consigna.

Las afirmaciones neotestamentarias sobre el origen de los sufrimientos y de todos los males de este mundo no dejan nada que desear en cuanto a claridad. Como causa última se aduce al Malo por antonomasia, al Diablo⁹, a Satán¹⁰, al <enemigo¹¹>, llamado también <el gran dragón¹²>, <la antigüa

⁷ Alejandro Diez Macho, *Apócrifos del Antiguo Testamento. Introducción General*, Tomo I, Madrid, Editorial Cristiandad, 1984.

⁸ Herbert Haag, *El Diablo. Su existencia como problema*, Barcelona, Editorial Herder, 1978.

⁹ Mt 13,39; Lc 8,12; Act 10,38

¹⁰ Mc 3,23.26; 4,15; Lc 9,16

¹¹ Mt 13,39; Lc 10,19

¹² Ap 12,13; 20,2

serpiente¹³, Belcebul¹⁴ o Belial¹⁵. Él como <señor de este mundo¹⁶>, siembra el mal en el campo de Dios¹⁷, provoca las posesiones diabólicas, la enfermedad y la muerte¹⁸; sus obras son la ira, la soberbia, la maledicencia, toda forma de concupiscencia y con ellos intenta arrastrar a los hombres a la perdición¹⁹

Quienes incorporan los personajes diabólicos al género que nos concierne, sin duda alguna tenían también conocimiento de la gran obra latina de Dante Alighieri, *La Divina Comedia* y el prototipo que en ella se da del demonio. En el Canto XXI²⁰ encontramos a los *Malesgriffes* -los diablos- con tremendo garfios, velludos, con cola y cuernos, gesticulante y espantosos. Son 12 los mencionados por Dante: *Malebranche* (malas garras), *Malecoda* (cola maldita), *Scarmiglione* (que arranca los cabellos), *Alichino* o *Hellequin*²¹ (que hace inclinar a los otros), *Calcabrina* (que pisa el rocío), *Cagnazzo* (perro malo), *Barbariccia* (el de la barba erizada), *Libicocco* (deseo ardiente), *Draghignazzo* (veneno de dragón), *Ciriatto* *Sannuto* (colmillo de jabalí), *Graffiaccane* (perro que araña) y *Rubicante* (inflamado)²².

Estos personajes se introducirán más tarde en lo que será la pastorela, representación profana de carácter moral-catequizante, cuyo objetivo es también el de divertir y, que mejores bufones que los diablos en quienes recae la burla, el engaño y la derrota. El representante de mal no tiene cabida en nuestros corazones y mucho menos en la Nochebuena.

¹³ Ap 12,9; 20,2, cf.12,14s; 2Cor 11,3

¹⁴ Mt 12,24.27; Mc 3,22; Lc 11,15.18.19

¹⁵ 2Cor 6,15

¹⁶ Jn 12,31; cf.2Cor 4,4; Ef 2,2

¹⁷ Mt 13,37s

¹⁸ cf. Mc 3,23-30; Lc 13,16; Act 10,38; Heb 2,14

¹⁹ cf. 1Cor 7,5; 2Cor 2,11; Ef 4,26s; 1Tim 3,6s

²⁰ Dante Alighieri, *La Divina Comedia*, Colección "Sepan Cuantos..." No. 15, México, Editorial Porrúa, 1983. pp. 50.

²¹ Al que encontramos posteriormente en la Comedia Italiana con el nombre de "Arlequin"-cuya indumentaria de aparentes picos simboliza en realidad el fuego del infierno.

²² Versiones anotadas por Angel María Garibay atribuidas a Landino en la obra citada.

En cuanto a los ángeles, éstos van a aparecer constantemente, bajo las diferentes denominaciones que se les otorgan en el texto bíblico a partir de las funciones que desempeñan dentro de la angelología cristiana, aunque ya los textos antiguos los identifican como *enviados*. En su estudio *Un texto iconográfico novohispano: las fachadas de la Catedral de Valladolid*²³, Herón Pérez Martínez nos presenta una detallada y bien fundamentada angelología, cuya inserción es obligada en un trabajo como el que nos ocupa, ya que esa referencia nos lleva a comprender mucho mejor los roles que cada personaje angelical desempeña en la trama pastoril.

Las tradiciones más antiguas mencionan dos tipos de ángeles con funciones especiales: los querubines y los serafines. Los querubines se derivan, probablemente, de los *karibu* o *kuribu* acádicos, especie de genios, mitad humanos mitad animales, que guardaban la entrada de los templos y de los palacios (....) pasan a otros textos de la *Biblia* a partir de la función de guardianes de los lugares sagrados. La historia de los serafines, en cambio, se remonta a Isaías 6, 2s.6. Su nombre, *seraphim*, significa “ardientes”; son seres alados -tienen seis alas- (....). A los nombres tradicionales de Miguel, Gabriel y Rafael se agregarán Uriel, Raguel, Saraquel y una gran variedad de nombres de carácter casi fantástico. Miguel es el jefe de los ángeles; entre sus títulos y funciones se encuentran nada menos que el de estartega del ejército celestial (....) Gabriel, en cambio, es el revelador oficial de los planes divinos (....) en las cartas neotestamentarias se mencionan varios grupos de ángeles: *ángeles*, *arcángeles*, *virtudes*, *potestades*, *principiados*, *denominaciones*, *tronos*. (....) Tomás de Aquino deja constancia de otros desarrollos de la angelología en su *Suma Teológica*; se les llama *ángeles* a los que llevan mensajes muy importantes; *virtudes*, por las que se hacen los milagros; *potestades*, por las que son repelidas las fuerzas adversas; *principiados* son los que están al frente de los espíritus buenos (....) *serafines* dice que se llaman así por su exceso de amor, mientras que a los *querubines*, el nombre les viene de su “exceso de ciencia.

En los textos pastoreleros casi siempre se menciona como personaje antagonista del diablo al *ángel*; pero si nos ceñimos estrictamente a su identificación por funciones, nos encontramos de que son dos: el que tiene la encomienda de revelar a los pastores el advenimiento del Redentor es Gabriel,

²³ Oscar Mazín, Oscar, Herón Pérez Martínez y Elena Y. Estrada de Gerlero, *La Catedral de Morelia*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán, 1991.

cuya función es precisamente la de transferir los mensajes divinos; es el mismo que hace la anunciación a María de que será madre del Salvador. Por otro lado tenemos a Miguel, con la misión de comandar a los ejércitos celestiales, desempeñando una función bélica; es él quien enfrenta a Satanás al final de la historia, salvando del pecado a los pastores -representantes del género humano-, quienes son los personajes centrales, los pivotes en quienes gira la trama del género que lleva su nombre.

En un capítulo posterior denominado *Personajes Pastoreleros* abundaré sobre estos tres prototipos de la cultura popular indispensables en la acción dramática pastoril, determinando sus funciones y roles desarrollados en un tiempo y un espacio, así como las características propias de cada uno y sus relaciones con su entorno y los demás participantes del hecho.

2.- DRAMAS LITURGICOS DE LA EDAD MEDIA

Cuando abordamos la historia literaria del Medievo, no deja de sorprendernos que en todos los países occidentales se genera una considerable producción dramática, tanto en latín como en lengua vulgar, así en la iglesia, al pie de los altares o en la nave, como en el atrio, la plaza o estancias adecuadas.

La primera noticia que refiere esta forma literaria se remonta al siglo X y está -lógicamente- vinculada a lo litúrgico: las Tres Marías yendo al sepulcro para ungir el cuerpo del Crucificado dialogan con los ángeles que ahí se encuentran:

LOS ANGELES:

¿A quién buscáis en el Sepulcro, siervas de Cristo?

LAS SANTAS MUJERES:

A Jesús Nazareno, crucificado, o siervos del Cielo.

LOS ANGELES:

No está aquí. Id a anunciar que ha resucitado.

Este tropo²⁴Cohen²⁵ se lo adjudica a Tutilon, monje de Saint-Gall.

Es extraordinario que de estas pequeñas frases surgiera una literatura inmensa, "llegando hasta *misterios* de más de 34,000 versos en el siglo XVI"²⁶.

La necesidad de explicar hechos, que a simple vista eran insólitos y extraordinarios, llevó a monjes de distintos monasterios a establecer comunicación por medio del arte dramático con todas aquellas multitudes que no entendían el latín y que requerían ser instruídas sobre las acciones del Sagrado

²⁴ Interpolaciones dialogadas que se intercalaban en los *responsorios* de los oficios de Navidad y Pascua y en los *introitos* de las misas solemnes.

²⁵ Gustave Cohen, *Literatura Cristiana Medieval*, Andorra, Enciclopedia del católico en el siglo XX, No. 117, Editorial Casal Y Vall, 1958.

²⁶ Cohen. Op. cit.

Oficio, iniciando esta tarea con piezas rudimentarias cuya temática era la *Semana Penosa*. De esta manera, el teatro -el medio masivo de comunicación por excelencia en la antigüedad- llega hasta las iglesias para ser utilizado en un objetivo muy preciso y contundente que va a prevalecer durante siglos: evangelizar.

Este esfuerzo se extiende a otras épocas de la liturgia, en particular a la semana de Navidad²⁷, que en realidad es un lapso de tiempo de 12 días, comprendidos entre la Nochebuena -24 de diciembre- a la Epifanía²⁸ -6 de Enero-, periodo en el que anteriormente se insertaban la celebración romana llamada *Saturnales*²⁹.

Al *Quem quaeritis in Sepulcro* de los Angeles a las Santas Mujeres, corresponde en Nochebuena el *quem quaeritis in Praesepe* (qué buscáis en el pesebre) a los Pastores y Pastoras, que avisó en los pastos el *Gloria in excelsis* de los Ejércitos Celestiales. La melodía es fundamentalmente la misma, lo que prueba que el drama litúrgico de Nochebuena se construyó sobre el de Pascua, pero con un tono y una intensidad más alegres. La respuesta tiene también un sentido afirmativo: *Venid y adorad al Niño que ha nacido*.³⁰

Así tenemos que la primera adoración es la de los más humildes, mientras que los poderosos lo hacen posteriormente. Después de su visita a Herodes, Los Reyes Magos provenientes de regiones lejanas -Tarsos, Arabia y Saba- se dirigen a Belén para adorar al Salvador, llevándole sus ofrendas: "la primera de oro,

²⁷ La fiesta del nacimiento del Señor se celebró en Roma desde antiguo el 25 de diciembre. Una tradición fidedigna, constante y antigua debe ser la que decidió por este día la fecha del nacimiento de Jesucristo, pues los computos cronológicos inventados para justificarla no son del todo firmes.

²⁸ Fiesta colectiva en la que se celebran varios hechos de la vida de Jesús en los que se manifiesta su divinidad. Para la iglesia romana el hecho culminante, sin olvidar a los otros, es la Adoración a los Reyes Magos, el bautizo de Cristo se deja para el día de la octava, mientras que las Bodas de Canán, para el segundo domingo después de la Epifanía.

²⁹ En honor a Saturno. Fiesta de regocijo popular en la cual se intentaba expresar el feliz reinado de Saturno, la *edad de oro*, tiempo en que los hombres gozaban en paz de todos los dones del cielo, en que reinaba la igualdad en las sociedades políticas y en que los criados se sentaban a la mesa con sus amos. (*Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, Tomo LIV, Madrid, Espasa Calpe, 1964, pag. 721)

³⁰ Cohen. Op. cit.

porque el Niño es Rey; la segunda de incienso, porque es sacerdote; la tercera de mirra, porque es hombre y mortal, símbolo de la sepultura”³¹.

Es importante anotar que entre estas dos adoraciones, encontramos dos celebraciones que forman parte esencial del ciclo litúrgico de Navidad: las “fiestas” de los *Santos Inocentes*³² (28 de diciembre) y la de *Circunsición*³³ (1o. De Enero). La primera celebrada en la actualidad pero totalmente distorsionada; la segunda ya en desuso dentro de la cristiandad.

³¹ Cohen. Op. cit.

³² Matanza de niños por orden de Herodes, el Grande al enterarse -por medio de los Reyes Magos- del nacimiento del Hijo de Dios. Se dice que el tirano ordenó la degollación indiscriminada de todos los varones judíos, menores de dos años, nacidos en Israel aquel mes de diciembre.

³³ Rito judío establecido en un pacto entre Dios y Abraham, según la tradición bíblica, que se aplica también a Jesús al octavo día de nacido.

3.- DRAMAS MEDIEVALES DEL CICLO DE NAVIDAD

Existen aproximadamente 40 dramas latinos que se vinculan con los ciclos litúrgicos de la Navidad, que datan de los siglos XI, XII y XIII; éstos han sido publicados en libros y revistas diversos; recientemente once de ellos fueron recopilados por el Instituto Tecnológico de Monterrey³⁴ publicándolos en el latín original con su respectiva traducción al español bajo un orden temático y tipológico. Dichos textos tienen la particularidad de ser sumamente cortos ya que eran solo guías que servían para representar lo ahí narrado. Este texto se repetía una y otra vez, acompañado de música, de la cual no sabemos absolutamente nada. Un ejemplo es el siguiente:

En la Santa Noche de la Natividad del Señor, después del Te Deum, se presentará un ángel, anunciará que Cristo ha nacido, y dirá esto:

- Nada temáis, pues he aquí que os anuncio un gozo grande, porque ha de ser para todo el pueblo: que hoy os ha nacido el Salvador del mundo en la ciudad de David. Y este será el signo para vosotros: Encontraréis un niño envuelto en pañales y puesto en pesebre.

Al oír lo cual, siete niños que se hallen en un lugar alto, digan:

- Gloria a Dios en la alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Al oírlo, vayan los pastores hasta el pesebre, cantando esto:

*Se anuncia paz en la tierra
y en las alturas gloria
la tierra se liga con el cielo
por medio de la gracia.*

*En Judea llora un niño
niño salvador de un pueblo,
que por él ha de ser combatido
sabe ya el viejo huésped del mundo.*

*Acerquémonos, acerquémonos
al pesebre del Señor
y digamos, y digamos:
Gloria a la virgen fecunda.*

³⁴ Astey V. Luis Astey V., edición, traducción y notas, *Dramas Latinos Medievales del Ciclo de Navidad*, Monterrey, Nuevo León, México, Serie Letras. I.T.E.S.M., 1970.

Entonces los pastores avancen por el coro, llevando cayados en las manos y cantando, hasta el pesebre de Cristo. Llegados ellos, dos clérigos en el pesebre canten:

- *¿A quién buscáis en el pesebre, decid pastores?*

Responden los pastores:

- *Al Salvador Señor Cristo, un niño envuelto en pañales, de acuerdo con la palabra de los ángeles.*

Viendo entonces al niño, adórenlo los pastores. después vuélvanse hacia el coro, diciendo:

- *¡Aleluya, aleluya! Sabemos ahora que verdaderamente Cristo ha nacido en la tierra, de lo cual cantemos todos, diciendo con el profeta.*

Inmediatamente después de esto comiencese la misa, y los pastores dirijan el coro y canten el *Gloria a Dios en la alturas* y la espístola y los tropos.

En España el testimonio dramático más antiguo pertenece al teatro religioso, el cual se extiende durante la Edad Media por toda la Europa Occidental. Se trata de un *auto de los Reyes Magos* que ha llegado trunco hasta nuestros días.

Fue descubierto, según Orubia de Mendoza³⁵, por el canónigo Felipe Fernández Vallejo en un manuscrito de la catedral toledana en el siglo XVIII. El manuscrito figura en un código del siglo XIII, pero dada su afinidad lexicológica con el *Poema del Mío Cid* es muy probable que haya sido escrito en el siglo XII.

Después vamos a tener una inmensa laguna de casi tres centurias, ya que es hasta la segunda mitad del siglo XVI, cuando Gómez Marroquín da a conocer su *Auto del Nacimiento de Cristo*, conjuntamente con uno de la Pasión; en Cataluña existen varios textos en latín y catalán que forman parte de este teatro, escritos -probablemente- entre los siglos XIV y XV.

³⁵ José Orubia de Mendoza. *Literatura Española*, Barcelona, España, Nueva Colección Labor No.100, Editorial Labor, 1969.

Sin duda alguna durante este periodo silencioso se generó más producción decembrina pero que desgraciadamente no ha llegado hasta nosotros, aunque cabe suponer que así fue en base a que textos líricos, narrativos y didácticos -de los que sí tenemos noticia- tratan el asunto litúrgico en general y el navideño en particular.

4.- EL AUTO SACRAMENTAL

El Renacimiento asesta un golpe de muerte al teatro religioso medieval, lo cual no fue ninguna sorpresa. Pero el renacimiento Español se distingue, dentro del europeo por mantener una férrea continuidad de principio y fundamento con el tesoro ideológico tradicional. Así, cuando el teatro religioso decae en el mundo, en España se perfecciona; cuando en el mundo ya no existe, en España aparece Calderón que lo lleva hasta su máximo perfeccionamiento y desarrollo. España, que ha rechazado al luteranismo y lo combate en los campos de batalla, se levanta contra él en otro campo, el de la escena. La trinchera teatral del gran combate la capitanea San Ignacio de Loyola y la defienden Lope de Vega y Carpio y Pedro Calderón de la Barca, portando como su arma más poderosa el *Auto Sacramental*.

A partir de aquí la iglesia va a emplear este medio para promover la enseñanza de la fé; lo dramático va a ceder a lo dogmatico y la obra maestra conocida como la *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, va a sucumbir por órdenes del Santo Oficio por su contenido humano y "obsceno". Juan Tovar³⁶ nos dice al respecto:

Esta primera y mayor obra de la literatura dramática en castellano es una prueba de que las cosas pudieron ser de otro modo, y que el teatro del Siglo de Oro, tan rico, tumultuoso y pleno de realidad como el isabelino; pero no hay remedio: con la iglesia hemos topado y eso, en España, quiere decir que el dogma pone las reglas del juego.

Conviene recordar que en sus orígenes medievales la voz *auto* se aplicó exclusivamente a las composiciones dramático-religiosas opuestas por la iglesia a las farsas burdas -recuerdos de fiestas paganas o pantomimas de origen local, con las que el vulgo daba rienda suelta a su expansión alegre y no pocas veces desenfrenada y desordenada. En la Europa cristiana encontramos diversos

³⁶ Hernán González de Eslava, *Teatro Selecto. Coloquios y Entremeses*, prólogo y selección de Juan Tovar, México, S. E. P., 1988.

paralelos con los *autos*. Similares características tienen las *piezas de milagros* en Inglaterra, los *misterios* en Francia, las *representaciones sacras* en Italia. Sus temas eran comunes: sencillas leyendas piadosas, milagros y vidas de santos así como pasajes del Antiguo y Nuevo Testamento.

Alfonso Reyes³⁷ nos da una precisa definición del *Auto Sacramental*, desde una perspectiva tipológica.

El auto sacramental es una pieza dramática en un acto que tiene por tema el misterio de la Eucaristía y que se representaba en la antigua España en día de Corpus. No es una escena de pasiones humanas bordadas sobre la historia sagrada o la hagiografía, sino una escena simbólica entre entidades abstractas -la Razón, la Fé, la Misericordia Divina, el Libre Albedrío, el Entendimiento Agente- donde la forma teatral es mero ropaje de una exposición teológica ante el pueblo.

El doctor Mendez Plancarte no está de acuerdo con que únicamente se inserten en el contexto de los *autos*, los relacionados con la eucaristía ya que esto llevaría a “negar el nombre de *Autos Sacramentales* a los numerosísimos textos Marianos, o de Santos, o Bíblicos, o Morales, substancialmente ajenos al Asunto Eucarístico, y aún a otros muchos, suficientemente eucarísticos, pero en modo alguno alegóricos”.³⁸

La fusión de las *moralidades*, que con carácter alegórico se representan en España y los *misterios* franceses, con sus elementos históricos y dogmáticos dieron como resultado el *auto sacramental*, que por lo general es anónimo en sus inicios y que va a ser el sub-género dramático más tardío del teatro religioso,

³⁷ Alfonso Reyes, *Los autos sacramentales en España y América*, Buenos Aires, Argentina, Boletín de la Academia Argentina de Letras, Tomo V, Editora GONI, 1937.

³⁸ Alfonso Méndez Plancarte, Estudio Liminar en el Tomo III (*Autos y Loas*) de las *Obras Completas de Sor Juana Inés de la Cruz*, México, Fondo de Cultura Económica, 1955.

únicamente generado en la literatura ibérica. Reyes nos dice al respecto que *se le ha llamado excepción o aberración estética del teatro español*³⁹.

Escueto al principio el *auto sacramental* adquiere poco a poco relevancia y es tratado por lo más grandes dramaturgos del Siglo de Oro español. Lope de Vega, Valdivielso, Tirso de Molina son algunos que se acercan a él; pero es Calderón de la Barca quien crea el paradigma del género, *sentando rasgos y características* que le van a dar un valor propio y auténtico, emancipándolo de los pasajes de vidas de santos que hasta entonces acarreaba consigo, a tal grado que en el siglo XVII estas representaciones gozaban de una increíble popularidad que superaba a la del teatro profano, sin duda alguna debido a que el género no solo evolucionó en cuanto a temática y estructura sino que, al ya no ser realizado por clérigos -como en la Edad Media- sino por *histriones y farsantes*, las representaciones fueron expulsadas del interior de los templos pasando a los atrios y plazas públicas, lo cual los va a dotar de un carácter popular. Aún en la actualidad una *auto sacramental calderoniano* es atractivo tanto para quienes van a abordarlo desde la óptica de un montaje como para los espectadores que recrean sus sentidos con las múltiples posibilidades escenográficas, de vestuario, musicales, luminotécnicas y de dirección escénica que este género ofrece.

Cuando los conquistadores llegaron a América, en España se vivía la efervescencia del Siglo de Oro, por consiguiente transportaron consigo toda una vasta cultura que iba a ser un elemento importante para sofocar los hábitos idólatras de los aborígenes; también trasladaron sus costumbres y fiestas religiosas a las que procuraron darles una mayor solemnidad. El género del *auto* se bifurcó entonces: por una parte, los recientemente emigrados siguieron celebrando la *Fiesta de Corpus*⁴⁰ con la inclusión obligada de estas

³⁹ Reyes. Op. cit.

⁴⁰ Cuya primera mención se hace en un acta del Cabildo de México, fechada 9 de Enero de 1526.

escenificaciones; por otra, los misioneros comenzaron a adaptar, traducir y componer piezas que sirvieran a la educación espiritual del indígena. Aunque es innegable que los parámetros del teatro evangelizador tiene sus raíces en los *autos sacramentales* es importante señalar que las representaciones utilizadas para estos fines no se llevaban a cabo necesariamente en el *Corpus*, ni correspondían escrupulosamente al género sacramental. A su arribo a la Nueva España los *autos* se transforman, ya no solo en cuanto a contenido sino también en su nomenclatura. González de Eslava -su principal autor en la tierra conquistada- les llama *Coloquios Espirituales* y *Sacramentales* los cuales siguen manteniendo las alegorías teológicas aunque se manifiesta ya la incorporación de alusiones circunstanciales con sabor criollo; la lengua fácil y suelta se matiza también de este carácter.

Don Ramón Menéndez Pidal sostiene que *los coloquios eran los cortejos de la pastorela, la cual viene a ser la continuación de otro género de ilustre prosapia, el Viejo Auto de Navidad y que en América alcanzará una verdadera originalidad*⁴¹.

Sin duda alguna la conquista espiritual fue -para indios y españoles- la acción más importante para lograr la fusión de ambos mundos, siendo el teatro uno de los vehículos mayormente utilizados para tal efecto.

Muchos de los elementos de la fiesta-espectáculo fueron concientemente asimilados por los misioneros para acercar el rito católico a la mentalidad de los recién convertidos. María Sten⁴² nos dice al respecto:

⁴¹ Ramón Menéndez Pidal, *La epopeya castellana a través de la literatura española*, Madrid, España, colección Austral No.1561, Editorial Espasa Calpe, 1945.

⁴² María Sten, *La vida y muerte del teatro náhuatl*, México, colección Sep-Setentas No. 120, Secretaría de Educación Pública, 1974.

Los franciscanos, al implantar el teatro en la Nueva España, lo hicieron con un conocimiento profundo del carácter de los indios; conocían su imaginación, sabían sus historias pasadas, se daban cuenta de la ampulosidad con que gustaban de celebrar sus fiestas paganas y recogiendo del temperamento indio lo que en él había de actor o farsante, lo encaminaron hacia la representación de unos actos o misterios cristianos que, en realidad, es el único teatro mexicano que ha existido como tal.

Fue abundante el repertorio elaborado por los frailes en su labor catequizante, el cual fue escrito en la lengua de los naturales: el náhuatl, lo que le da un mayor mérito al quehacer que estos hombres de Dios realizaron. Algunos de los textos de los cuales se tiene noticia son: *Diálogos entre la Virgen María y el Arcángel San Gabriel, El Juicio Final, La Anunciación de Zacarías, La Anunciación a María, La visitación a Santa Isabel, La Natividad de San Juan Bautista, La caída de Adán y Eva, La Toma de Jerusalén, La tentación de Nuestro Señor Jesucristo, La predicación de San Francisco a los pájaros, El sacrificio de Abraham, La caída de nuestros primeros padres, El ofrecimiento de los Reyes Magos al Niño Jesús, Auto de cuando Santa Elena halló la cruz de Nuestro Señor, Auto de la degollación de San Juan Bautista, Auto de San Francisco, etc.*

En relación a la labor pedagógica que con estas formas dramáticas es posible realizar y la utilización de ellas hasta nuestros días, Robert Ricard⁴³ dice:

Conviene hacer notar que el teatro creado por los misioneros para la edificación de los indios, a semejanza de las fiestas y bailes sagrados, ha podido sobrevivir a mil tempestades. Todavía en los últimos años del siglo XIX, mexicanos e indios en Texas, lo mismo que en Nuevo México, representaban autos de la adoración de los pastores. Cerca de 1900 los tarascos de Michoacán llevaban a escena coloquios de temas religiosos, representados ya en lengua indígena, ya en castellano. Todavía hoy en día en diversos lugares de México se llevan a cabo representaciones durante la Semana Santa con episodios de *La Pasión*.

⁴³ Robert Ricard, *La conquista espiritual de México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.

En el siguiente capítulo trataremos de manera extensa el tema sobre el teatro evangelizador y sus dos grandes componentes: el teatro prehispánico y el teatro español del siglo XVI.

CAPITULO II

TEATRO MISIONERO.... TEATRO DE CONQUISTA

1.- EL TEATRO DE EVANGELIZACION

Las misiones llegadas a tierras americanas -principalmente los franciscanos- utilizaron el teatro como una poderosa arma para implantar el cristianismo entre la población recién descubierta⁴⁴. Los monjes en su afán de ganar almas paganas sustituyeron unos mitos por otros, provocando un sincretismo religioso que es fácilmente detectable al establecer comparaciones entre la religión prehispánica y su inmenso panteón divino y la católica española con su no menos numeroso santoral. Un pueblo cuyo ser supremo es Cristo antagoniza con el pueblo elegido por el sol; ambos con marcadas diferencias van a tener también convergencias determinantes.

Suaves fueron los lineamientos de la doctrina cristiana en aquellos puntos de enlace para la iniciación hallados en algunas similitudes teogónicas de las religiones primitivas de Mesoamérica, como esa de festejar el nacimiento de Huitzilopochtli, dios de los más respetados, durante los días de diciembre coincidentes con la navidad cristiana.⁴⁵

Después de los soldados llegaron los misioneros. De Gante, Motolinia, Quiroga, Las Casas, De Olmos, Sahagún, traían en sus alforjas instrumentos para lograr la conversión de los habitantes del territorio recién conquistado. Cortés se dio cuenta que no bastaba con la conquista armada; había que destruir, a la par que templos e ídolos, el espíritu politeísta que latía en los vencidos.

⁴⁴ El conjunto de personas que habían recibido ordenamiento sagrado, encargadas del auxilio espiritual y de la administración de la iglesia, se les denominaba *clero* y se dividía en *clero regular*, conformado por frailes mendicantes que vivían de limosnas y que eran los encargados de evangelizar a los indígenas. Por otro lado estaba el *clero secular* constituido por obispos y los curas, quienes administraban los sacramentos a la población española y criolla.

⁴⁵ Luis Rublío, *Letra que cantaron los ángeles. Historia y símbolos de la navidad mexicana*, México, Editorial CULTURA, 1971, pp. 21

La translación de una creencia a otra no iba a ser del todo fácil; tenía que realizarse suavemente, sin violencia ya que el nuevo dios predicado por ellos era un dios de paz que no aceptaba la rudeza ni la intemperancia.

Las conquistas bélicas en el mundo entero se valen, a lo largo del tiempo, de distintas armas: espadas, picos, pólvora, tanques, bombas atómicas, guerras bacteriológicas... La conquista espiritual española difiere de otras empresas similares de su época y de épocas posteriores en la medida que se usa, al lado de las armas tradicionales, un arma poco común: el teatro.⁴⁶

La larga tradición española de representaciones en torno a la iglesia, se enfrenta con la tradición indígena. La vida de los naturales no era otra cosa que un teatro perpetuo de las fiestas que en honor a los dioses se sucedían a lo largo del año.

Los franciscanos al llegar al territorio conquistado, paciente y sabiamente observaron cuál podría ser el método más efectivo para evangelizar a los pecaminosos naturales. En poco tiempo se dieron cuenta que el medio de comunicación entre estos dos mundos era el arte de la representación, el arte dramático.

Durante el proceso de la evangelización se unen en todas las manifestaciones artísticas dos corrientes: la europea y la indígena, que trae como consecuencia un estilo nuevo, original y sorprendente, lo mismo en la escultura y arquitectura, que en la poesía y en el teatro. Los frutos de la experiencia indígena, su visión del mundo, sus ritos, su magia, se mezclan con el ritual de la fé cristiana. Otro de los ejemplos más palpables de ese sincretismo es la transfiguración de la diosa Tonatzín en la virgen de Guadalupe.

Para tener una visión más clara de la importancia del teatro edificante y la relativa facilidad con que fue asimilado por los aborígenes del Nuevo Mundo, es

⁴⁶ Sten. Op. cit.

necesario sentar los precedentes, contenidos en las dos piedras angulares que cimentaron éstas representaciones dramáticas: el teatro prehispánico y el teatro español del siglo XVI.

Como ya señalamos, los indígenas observaban una especial afición por realizar diversidad de fiestas. El término *fiesta* tenía, en estas representaciones, dos puntos de vista diferentes: uno de ellos es la estructura de todos los elementos que constituyen el mundo escénico: vestuario, maquillaje, máscaras, música, danzas, poemas; el otro, es la fiesta como comunión entre el espectador y el actor, en donde ambos cumplen un rito para rendir tributo a los poderes invisibles. Era un espectáculo ajeno a la diversión, era ante todo un acto místico, lleno de sentido simbólico, oculto, vedado e impenetrable para quiénes no participaban en él.

Hay quienes aseguran que el teatro desarrollado por los antiguos mexicanos contaba con los elementos suficientes -aunque incipientes- para, a través del tiempo, convertirse en una dramática equiparable a la de la antigua Grecia. Desgraciadamente éste fue otro de los procesos frustrados por la Conquista.

En cuanto al teatro español, en siglo XVI contaba ya con una larga historia literaria que alcanza su cenit a finales de éste y principios del XVII, donde se inserta el Siglo de Oro, el cual recibe la influencia directa del Renacimiento italiano.

España cuenta con un teatro maduro cuyo origen, como ya lo consignamos en el capítulo I, se remonta al siglo XII. Su desarrollo es al amparo de la religión, como una prolongación del culto católico. Como referencias primarias se tiene, por un lado, a los juglares, quienes tenían como actividad primordial difundir los cantares de gesta y romances; por otro lado están los saltimbanquis, quiénes se

caracterizaban por representar tipos populares dentro de las farsas que por lo general se llevaban cabo en calles y plazas refiriendo temas populares.

Paralelamente a este teatro, llamado *profano*, surge el teatro religioso bajo la tutela eclesiástica. Los dramas litúrgicos primitivos que nacen, se forman y luego salen de los claustros, obtienen gran éxito entre el pueblo, siendo incorporados a las costumbres regionales.

Enseguida elaboraré una breve referencia sobre el teatro prehispánico -su estructura y representaciones- utilizando citas y ejemplos de diferentes cronistas y autores que han abordado el tema; también presentaré un panorama general de la situación predominante en el teatro español en tiempos de la Conquista para, finalmente, desembocar en lo que fue el teatro de catequización; el teatro en náhuatl, escrito por los frailes en lengua indígena y representado por los naturales bajo los cánones estructurados por el drama español.

2.- TEATRO PREHISPANICO

Aunque hay autores, dedicados a estudiar el teatro de la conquista, que niegan la existencia de un teatro prehispánico, existen otros que demuestran con pruebas irrefutables que, antes del descubrimiento de las Indias, las civilizaciones americanas contaban con una cultura teatral, lógicamente con estructura y procedimientos diferentes a la europea.

La mayoría de los cronistas mencionan en sus obras representaciones dramáticas, aún aquellos cuyas crónicas eran de otra índole, como Hernán Cortés quien, en su *Tercera Carta de Relación*, hace referencia a las escenificaciones de Tlaltelolco:

... y llevóse el trabuco a la plaza del mercado para lo asentar en uno como teatro que está en medio de ella, fecho de cal y canto cuadrado, de altura de dos estados y medio, y de esquina a esquina habrá como treinta pasos; el cual tenían para ellos para cuando hacían alguna fiesta y juegos...⁴⁷

A la llegada de los españoles, el hombre americano tenía plenamente establecido todo un sistema ceremonial que bien podría denominarse *liturgia prehispánica*, constituida por rituales en base a danzas, diálogos e himnos sagrados que venían a conformar -conjuntamente con los sacrificios humanos- el punto de atención de las numerosísimas fiestas religiosas existentes en el mundo precolombino. Jaques Soustelle en su *ápndice Los dieciocho meses y los ritos*⁴⁸ nos ha dejado una minuciosa descripción del *calendario religioso de los nahuas* en el que establece el comportamiento místico y sus ceremonias propiciatorias, ritos y sacrificios que ejecutaban a lo largo de cada jornada. Dichas ceremonias son prueba evidente de un comportamiento colectivo del individuo comprometido con la vida social y religiosa. Si bien estas representaciones no nos daban la idea de una representación teatral como tal, no podemos dejar pasar inadvertido el

⁴⁷ Hernán Cortés, *Cartas de relación de la conquista de México*, Madrid, España, colección Austral No. 547, Editorial Espasa Calpe, 1952.

⁴⁸ Jacques Soustelle, *La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista*, séptima reimpresión, México, Fondo de Cultura Económica, 1984.

hecho de que estas manifestaciones representacionales reunían, en sí mismas, muchos elementos propios de la representación teatral contemporánea.

Fray Bernardino de Sahagún, fray Diego Durán, fray Pedro de Gante, fray Diego de Landa, fray Toribio de Benavente, fray Juan de Torquemada y el padre jesuita Juan de Acosta, entre otros, refieren detalles -unos más, otros menos- sobre la existencia del teatro entre los antiguos mexicanos, mediante crónicas donde se describen algunos de estos acontecimientos, de los cuales ellos fueron testigos presenciales o bien recopiladores directos de testimonios orales.

Un *areito* es lo que nosotros llamamos bailar cantando en su cantar o bien baile con elementos mímicos cual dicho es; dicen sus memorias e historias pasadas, y en sus cantares relatan la manera en que murieron los caciques pasados y cuántos fueron y otras cosas que ellos quieren que no se olviden.⁴⁹ Había un baile y canto de truhanes, en el cual introducían un bobo que fingía entender al revés lo que su amo le mandaba, trastocándole las palabras.⁵⁰

Una de las particularidades derivadas de estas fiestas teatrales eran las *casas grandes* habitualmente instaladas junto a los templos, en las cuales se enseñaba a los jóvenes previamente designados, danzas y cantos. A estos alojamientos se les llamaba *cucacalli* que significa *casas de canto*. Había ensayos tal como ahora, nada se hacía improvisado. También, como ya lo mencionamos, existían sitios especiales para las representaciones, así como responsables de cada uno de los elementos que conforman una puesta en escena. En el *calmecac* -centro náhuatl de estudios superiores- había quiénes aprendían de memoria los códigos para después cantarlos; estos poetas-actores eran llamados *cuicapicqui* y quienes los guiaban eran los sabios nauas -*tlamatinime*- que entre otras funciones tenían la de adaptar los himnos sagrados. Los maestros que ensayaban a estos poetas-actores eran los *tlapizcatzitzin*.

⁴⁹ Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, Madrid, colección Biblioteca de Autores Españoles, Editorial ATLAS, 1958.

⁵⁰ Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, Edición preparada por Angel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, 1956.

Los cantantes-actores, que eran exclusivamente hombres, se les llamaba *cuecuechcuicatl*, sus maestros eran hombres maduros, expertos y miembros de los coros en los monasterios que recibían el nombre de *teopantiactl* -gente de iglesia-.

El talento o facultades que estos actores poseían no se puede constatar, pero es de suponer que eran excelentes y profesionales, simple y sencillamente por dos razones: se hacían oír en medio de un inmenso conglomerado y además con su actuación provocaban el llanto y la emoción a miles de espectadores que presenciaban sus interpretaciones.

El teatro indígena se efectuaba al aire libre. Francisco Javier Clavijero nos da una idea de lo que eran estos espacios: *terraplén cuadrado en la plaza del mercado, o en el atrio interior de algún templo*".⁵¹

Con el arribo de los evangelizadores los escenarios teatrales se hicieron complicados, pues ahora sí se trataba de un teatro que sustentado en las formas dramáticas establecidas. Como ejemplo de ello tenemos las acotaciones, que los textos escritos por los frailes y representados por los indígenas, contenían como guía para un mejor montaje o lo que ahora llamaríamos una buena dirección escénica. Fernando Horcasitas nos da una breve pero significativa ilustración de ello:

En *El Juicio Final* leemos desde las primeras letras *motlapoz ilhuicac*, -se abrirá el cielo-; *hualtemohuiz San Miguel*, -bajará hacia acá San Miguel-; después, *tlecoz San Miguel*, -subirá San Miguel-; adelante se lee: *motlecahuiz Xpo ilhuicac*, -subirá Jesucristo al cielo-; *nepantla escalera quinmolhilitzin*, -hablará a la mitad de la escalera-; *ilhuicatempa moquetzinoz*, se detendrá a la orilla del cielo- y *calaquiz satanas canatuih tletepoztatzatzatzli*, -Satanás se meterá para traer las espinas ardientes de metal-.⁵²

⁵¹ Francisco Javier Clavijero, *Historia antigua de México*, México, Editorial Porrúa, 1945.

⁵² Fernando Horcasitas, *El Teatro Náhuatl, Epoca Novohispana y Moderna*, Primera Parte, México, Instituto de Investigaciones Históricas. U.N.A.M., 1974.

Sin duda alguna, la danza fue el base fundamental de estas representaciones, elemento que poco a poco se fue convirtiéndose en acción dramática, tal como aconteció con el teatro griego, japonés o hindú, los cuales también tuvieron como común denominador el carácter religioso.

La heterogeneidad de los bailes y danzas era enorme, tanto en género como en número de participantes, los que llegaban a contarse por miles en algunos casos, y por si el asombro fuera poco, la menor equivocación se castigaba con la muerte. La muerte campeaba por todas partes. Cada representación requería un sacrificio humano; cada protagonista pagaba ese honor y esa gloria con su vida. En este teatro el actor no recibía el aplauso de su auditorio sino un pedernal que le atravezaba el corazón.

Bailes sagrados, bailes palaciegos, bailes con motivos de festejos familiares, bailes de merecimiento y penitencia, bailes de regocijo, bailes junto a los templos, bailes en los patios del *cu* o en los patios de las casas; danzas en las que se representaba el misterio de la religión o de algún suceso de su antigüedad; danzas de guerra, de caza, de fertilidad eran ejecutadas ya por dos mil gentes con la alegría, la tristeza o el temor reflejados en sus rostros.⁵³

La utilización de máscaras como elemento rigurosamente mágico es uno de los asuntos que más destacan los cronistas que se ocupan de la manifestación escénica indígena. Eran usadas, tanto por los sacerdotes que representaban a los dioses, así como por el pueblo en sus fiestas y ritos mortuorios.

Ciertamente el teatro desarrollado por los habitantes de nuestros pueblos antes de la invasión española era rudimentario, pero contenía en sí los elementos esenciales del arte teatral tal como lo concibieron las culturas clásicas: espacios para la representación, vestuario, escenografía, ensayos previos, escuelas, máscaras y maquillaje, danzas y cantos. De no haber sido aplastado por la acción

⁵³ Sten, María. Op. cit. pag. 37.

conquistadora, probablemente nuestro teatro nativo hubiera detentado un desarrollo inimaginable.

Para finalizar esta breve exposición sobre el apasionante tema del teatro indígena anterior al arribo español, me permito acotar una cita de Antonin Artaud, dramaturgo francés y ferviente admirador de nuestra cultura, cuya búsqueda estuvo encaminada a establecer contemporáneamente formas dramáticas ya establecidas por nuestros ancestros:

El teatro deja de ser un juego y la distracción de una noche efímera para convertirse en una especie de acto útil, y adquirir el valor de una verdadera terapéutica, exactamente como en los espectáculos primitivos de donde las muchedumbres de la antigüedad extraían la alegría de vivir y la fortaleza para resistir los ataques de la fatalidad.⁵⁴

⁵⁴ Antonin Artaud, *El teatro y su doble*, Barcelona, España, Alianza Editorial, 1978.

3.- EL TEATRO ESPAÑOL EN EL SIGLO XVI

De antemano sabemos que se cuenta con innumerable estudios realizados por eminentes investigadores sobre el género dramático generado en la península Ibérica durante el periodo gobernado por Carlos V, al cual pertenecían los religiosos que desembarcaron en América con la idea fija de cristianizar a los aborígenes recién descubiertos. Sin embargo, es preciso insertar en el presente estudio lo concerniente a la actividad teatral desarrollada en España durante la primera mitad del siglo XVI, ya que es innegable que las primeras representaciones habidas en la Nueva España tuvieron su origen en las piezas religiosas y profanas del teatro peninsular.

Por un lado los juglares y saltimbanquis, haciendo las delicias del pueblo con representaciones sencillas que contenían un buen ingrediente satírico y profano y que eran complementadas con música y acrobacia; por otro lado, las piezas litúrgicas, escritas en romances que se difunden y evolucionan rápidamente hasta conformar dos ciclos: el *Ciclo de Navidad* con los *autos* de *La adoración de los Reyes Magos*, *Los santos inocentes* y *La adoración de los pastores* -que vienen a constituir los antecedentes castellanos más antiguos de la pastorela-, y el *Ciclo de Pascua*, al que pertenecen los diferentes *autos* de *La Pasión*.

Entre dos vertiente osciló el teatro español en los últimos tres siglos del Medievo. Lo profano se convierte en popular y su crecimiento es vertiginoso; mientras que lo litúrgico evoluciona lenta, pero firmemente hasta llegar a las representaciones morales que, con el nombre de *moralidades*, florecieron y desaparecieron en Francia e Inglaterra, mas no en España donde, modificadas, dan origen a un nuevo género, únicamente concebido en esta literatura: el *Auto Sacramental*. Con el ánimo de no ser reiterativo en lo referente a esta manifestación ya tratada, en cuanto a sus orígenes y desarrollo, en el capítulo 1 correspondiente a los antecedentes de la pastorela, pasaremos a lo acontecido en

el siglo XV donde comienza a aparecer una forma peculiar de dramatización que es el resultado de la fusión de lo sacro y lo profano. Rojas Garcidueñas nos dice:

Respecto al teatro profano, ya en el siglo XV se había introducido, en los palacios de algunos nobles, el uso de representar piezas sacro-profanas que cada vez se apartaban más de su ya remoto origen litúrgico. De modo que no solamente se efectuaban en las festividades religiosas de la Natividad y las Pascuas, sino que se aprovechaban para regocijo y lucimiento en el carnaval y fiestas locales. Su importancia fue creciendo. Durante la primera mitad del siglo XVI esas representaciones sacro-profanas, con mucho más de los segundo que de los primero, eran casi el único teatro español laico o no religioso.⁵⁵

Para entonces comienza a destacar como autor de comedias Juan de Encina quien es -para muchos- el primer dramaturgo castellano cuyas obras a partir de finales de siglo son representadas por las compañías creadas para estos fines. Así mismo en esta época se dá a conocer la célebre pieza de Fernando de Rojas, *La Celestina*, conocida también como la *tragedia de Calixto y Melibea*, la cual se va a convertir en prototipo de un sinúmero de obras desde su aparición hasta nuestros días.

Va surgiendo un teatro de mayor calidad literaria, seguramente influenciado por el Renacimiento. Bartolomé de Torres Naharro introduce la división de cinco jornadas o actos, el *introito* -explicación del asunto y trama de la comedia- y la aparición de un personaje rústico, bobo y simple cuya misión era hacer reír al público entre acto y acto; personaje que posteriormente aparecerá constantemente en los géneros chicos: el *entremés* y el *paso*.

Sin duda alguna dos autores que influyeron determinantemente en quienes trajeron el teatro a tierras americanas fueron Lucas Fernández -en lo que al teatro religioso se refiere- y Lope de Rueda con sus famosos *pasos*, estructurados con una sencillez propia para que todo mundo los digiriera. Va a ser precisamente

⁵⁵ José Rojas Garcidueñas, *El teatro de Nueva España en el siglo XVI*, México, colección Sep-setentas No. 72, Secretaría de Educación Pública, 1975.

este modelo el que los franciscanos van a tomar como sustento para elaborar escénicamente sus temas bíblicos y celestiales.

En este contexto surge el elemento divulgador de estas piezas: *La Compañía*, conjunto de gentes dedicadas a escenificar profesionalmente lo escrito por otros. Fernández de Moratin nos describe claramente lo que eran estos grupos:

Ese incipiente teatro lo hacían cómicos profesionales, reunidos en grupos más o menos numerosos, que representaban obras ajenas; iban por todas partes con sus *comedias, tragedias, tragicomedias, églogas, diálogos, pasos, representaciones, autos, entremeses y farsas*, que todas estas denominaciones tenían las piezas dramáticas que se escribieron entonces. Los nombres de estos conglomerados eran pintorescos, los había de ocho clases: *el bululú, el ñaque, la gangarilla, el cambaleo, la garnacha, la boxiganga, la farándula y la compañía*, que era, esta última, la clase más alta e importante pues constaba de diez y seis actores y catorce figurantes, con un repertorio estudiado de cincuenta comedias. La pobreza del aparato escénico, vestuario y utilería era evidente y no podía ser de otra manera ya que, no habiendo teatros adecuados en villas ni en ciudades, no era posible conducir por los caminos ni decoraciones, ni máquinas, ni utensilios de escena, ni la pobre ganancia que les resultaba de su ejercicio les permitía mayores dispendios. (cita)

Seguramente los frailes que vinieron a imponer un catecismo ajeno en el Nuevo Mundo nunca imaginaron que los conocimientos dramáticos, que obviamente tenían, iban a resultar el instrumento más efectivo para lograr sus metas evangelizadoras.

4.- TEATRO DE CATEQUIZACION EN NAHUATL

Cuando los misioneros iniciaron su labor de evangelización arremetieron contra una vida llena de espiritualidad y cultura, a la que debería de renunciar la población local. Sin embargo los sacerdotes respondieron negativamente a los frailes ante la disyuntiva de desposeerse de sus tradiciones y de su condición de hombres libres. Esta vida cotidiana se manifestaba, sobre todo, a través de sus mitos que León-Portilla⁵⁶ los ha clasificado en cinco rubros:

- 1) Mitos del tiempo-espacio, primordiales o de los orígenes cósmicos.
- 2) Mitos sobre el ser y el actuar de los dioses en el universo espacio-temporal.
- 3) Mitos y leyendas sobre los orígenes étnicos de los distintos grupos.
- 4) Los mitos actualizados a través del calendario, en las fiestas y en la vida cotidiana.
- 5) Los mitos en relación con la visión del mundo y con la especulación de los sabios.

Carecemos casi totalmente de textos dramáticos medievales en castellano que traten los temas litúrgicos que los misioneros trajeron a México, a excepción de los ya mencionados con anterioridad en los cuales se gestan las raíces del teatro cristiano en náhuatl, dado que los emisarios de la catequización seguramente los conocían como parte de su cultura escolástica. Ya en el siglo XVI sí se establece una relativa producción dramática de esta índole. En la Biblioteca Nacional de Madrid existe una recopilación de 96 dramas datados en ese siglo, cuyo índice fue transcrito por Fernández de Moratín⁵⁷ para posteriormente publicarse por Rouanet bajo el título de *Colección de autos, farsas y coloquios del siglo XVI* en 1901. Esta colección es básica para emprender un análisis comparativo entre algunas obras del teatro náhuatl con el drama medieval tardío español.

⁵⁶ Miguel León Portilla, *Toltecayotl, Aspectos de la cultura náhuatl*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.

Algunos de los frailes que introdujeron el drama cristiano en América habían estudiado en colegios y universidades, donde seguramente habían asistido a representaciones novedosas, cortesanas y renacentistas. Pero no serían éstas las que transplantarían a la Nueva España. Había que traer un teatro que en esencia fuera *popular, religioso y medieval*, el cual permitiera a estos hombres realizar su función de adoctrinamiento para la que habían sido enviados por los jerarcas católicos. Dicha tarea fue asignada a los hijos de Francisco de Asís, cuyas características eran su gran celo apóstolico, su entrega, sus penalidades y el darse absolutamente, sin pedir nada a cambio que no fuera la aceptación de la nueva doctrina.

Diversas fuentes indican que fue fray Pedro de Gante, quien juntamente con fray Juan de Tecto y fray Juan de Ayora, inició la labor catequizante en Anáhuac, zarpando de Sevilla el 1o. de Mayo de 1523 y desembarcando en Veracruz el 30 de agosto del mismo año. Mientras de Gante se instalaba en Texcoco para, por principio, aprender la lengua mexicana o náhuatl de la que era completamente ignorante, los otros dos frailes partieron para las Hibueras en donde encontraron la muerte. Bajo la consigna de que *aprender el lenguaje de un pueblo, es adentrarnos en su mundo de ser y pensar, valorar su cultura, saber su historia y sobre todo, saber aquilatar su valía*, fray Pedro se dedicó durante nueve meses al aprendizaje del idioma. Al llegar el grupo de los once frailes de su misma congregación, cuyo objetivo era el mismo, de Gante enseñó a sus hermanos la lengua náhuatl que ya había asimilado; con el conocimiento de ella, los misioneros se dispersaron por las tierras donde eran requeridos sus servicios.

Predicar la doctrina cristiana fue el principio de la evangelización, explicando pasajes de la vida de Jesucristo, aprendizaje de oraciones, cantos y

57 Juan Tovar, introducción y notas, *Coloquios y entremeses de Fernán González de Eslava*, México, Editado por S.E.P.-CONACULTA, 1990.

realización de actos litúrgicos para luego seguir con la impartición de los sacramentos. Se edificaron capillas y templos; una de ellas, la de *San José de Belén de los Naturales* fue escenario de la celebración de la primera Navidad en América, según crónicas del mismo fray Pedro, lo cual aconteció en 1527.

..... y como yo ví que todos sus cantares eran dedicados a sus dioses, compuse metros muy solemnes sobre la ley de Dios y de la Fé y cómo se hizo hombre para librar al linaje humano y cómo nació de la Virgen María, quedando pura y sin mácula y también diles libreas para pintar en sus mantas para bailar con ellas porque así se usaba entre ellos conforme a los bailes y a los cantares, así se vestían de alegría, de luto o de victoria y luego cuando se acercaba la Pascua hice llamar a todos los convidados de toda la tierra de veinte leguas alrededor de México para que vinieran a la fiesta de la Natividad de Cristo Nuestro Redentor, los cuales solían cantar la misma noche de Navidad: *Hoy nos nació el redentor del mundo.* (cita)

Otro tanto podemos decir del fervor y entusiasmo de los frailes misioneros al celebrar la liturgia de la crucifixión del Señor y la buena disposición y participación de los indígenas.

El arraigo y devoción de los franciscanos por los dos grandes misterios de la vida de Jesucristo, *el nacimiento y crucifixión*, propagados por el santo de Asís, llevaron a estos emisarios de la fé a tomar, como punto de partida para su labor religiosa, estos dos acontecimientos. Los hijos de Francisco en sus conventos de Italia, España y otras partes de Europa instituyeron, desde tiempos del santo, los *belenes* o *nacimientos* vivientes en los cuales las gentes del campo tomaban parte activa. De ahí que una de las hipótesis del origen de la pastorela se inserte en Italia, precisamente en los montes de Grecio -cerca de Asís- hacía el año de 1223.

Ante el éxito de las *representaciones teatrales* para la enseñanza de la fé, el propio Pedro de Gante y sus compañeros emprendieron la tarea de escribir textos en lengua náhuatl y castellana para el aprendizaje de los indios. En 1528 aparece un *Catecismo* publicado en Amberes y en la siguiente década *Psalmodia*

Cristiana y Sermonario de los Santos del Año, cuyo autor fue fray Bernardino de Sahagún, obra ilustrada con grabados relativos al *Nacimiento de Jesús*; también aparece el *auto de Adoración de los Reyes Magos* de fray Andrés de Olmos, luego siguen una serie de Autos Sacramentales que abarcan temas de los más variados, cuya fuente primaria son el Antiguo y Nuevo Testamento; más adelante citaremos en orden cronológico las principales piezas dramáticas pertenecientes a este periodo de la conquista espiritual.

Al drama medieval tardío y su sucesor, el drama náhuatl, Horcasitas⁵⁸ lo divide en cinco categorías:

1) *El drama litúrgico* se cantaba como parte de una misa dentro de la iglesia en el día de la fiesta del santo o en la fecha que se suponía que había sucedido la acción. Esta forma primitiva ya no existía en la primera mitad del siglo XVI cuando los franciscanos llegaron a México, pero están aliadas estrechamente al drama litúrgico de *La natividad de San Juan Bautista*, *La anunciación* y *la Asunción* todas representadas en Tlaxcala antes de 1540.

2) *El misterio o representación tomada de la historia sagrada*, obviamente se conocía como *drama litúrgico*. El campo común entre éste y el litúrgico es muy amplio. Pero éste no está siempre integrado a una misa, ni, por su naturaleza se celebra en una fiesta especial. Como ejemplos se pueden citar *El auto de la caída de nuestros primeros padres* y *El sacrificio de Isaac*.

3) *El drama alegórico* se distingue de otros géneros en que en él se personifican figuras simbólicas como *La Fé*, *El Remordimiento*, *La Paciencia*. Es típico de la Edad Media tardía, pero no tenemos ningunos ejemplos completos en náhuatl. Los personajes alegóricos aparecen rarísima vez, por ejemplo en *El Juicio Final: La Muerte*, *La Penitencia*, *El Tiempo*, *La Santa Iglesia* y *La Confesión*; y en *La Educación de los hijos: La Muerte*.

⁵⁸ Fernando Horcasitas, *El Teatro Náhuatl. Epoca Novohispana y Moderna*, primera parte, México, Instituto de Investigaciones Históricas, U.N.A.M., 1974.

4) *El drama moral o didáctico* no está tomado de las Sagradas Escrituras: trata de la conducta buena o mala de personajes ficticios y de las consecuencias de sus acciones. Son ejemplos en náhuatl *El Mercader* y *La educación de los hijos*.

5) *El drama profano* es una representación de tipo no religioso. Son escasos los ejemplos de este género en náhuatl, tanto los antiguos de la época colonial como de la moderna. Se pueden citar las obras del estado de Guerrero como *El tecuani cimarrón*.

Es importante, al elaborar un estudio como el que nos ocupa, consignar una cronología del teatro náhuatl en la que se detectan las piezas relacionadas con el ciclo navideño, que -ahora si- van a ser el antecedente más directo de la pastorela, y que mejor que la realizada por el maestro Horcasitas,⁵⁹ quien clasifica las obras representadas por orden de aparición, con la advertencia de que la mayoría de las fechas señaladas son tentativas dado que no se cuenta con información fidedigna para dichos montajes. Sin embargo los años aquí señalados son los que generalmente manejan los estudiosos del tema.

1531-1535. México-Tlaltelolco. "*El Juicio Final*"

1532-1535. Tlaxcala. "*Diálogo entre la virgen María y San Gabriel*".

1535. Cuernavaca. "*Auto de la Pasión*".

1535. Cuernavaca. "*Los Tres Reyes*".

1536. Cholula (?). Tlaxcala (?). "*El ofrecimiento de los Reyes*".

1538. Tlaxcala. "*La anunciación de la natividad de San Juan Bautista*"

1538. Tlaxcala. "*La anaunciación de Nuestra Señora*".

1538. Tlaxcala. "*La visitación de Nuestra Señora a Santa Isabel*".

1538. Tlaxcala. "*La natividad de San Juan Bautista*".

1538. Tlaxcala. "*La caída de nuestros primeros padres*".

1538. Tlaxcala. "*La asunción de Nuestra Señora*".

⁵⁹ Horcasitas, op.cit.

1539. México. *"La conquista de Rodas"*.
1539. México. *"La batalla de los salvajes"*.
1539. Tlaxcala. *"La conquista de Jerusalén"*.
1539. Tlaxcala. *"La tentación del Señor"*.
1539. Tlaxcala. *"El sacrificio de Isaac"*.
1539. Tlaxcala. *"La predicación de las aves"*.
1539. Tlaxcala. *"San Jerónimo en el desierto"*.
- 1540-1550. (?)... *"La adoración de los Reyes"*.
- 1540-1550. (?)... *"La educación de los hijos"*.
- 1540-1550. (?)... *"Las ánimas y las albaceas"*.
1550. Tlaxomulco. *"Auto de los reyes Magos"*.
1572. México. *"La batalla de Lepanto"*.
1580. Zapotlán. *"La Asunción"*.
1595. Sinaloa. *"Coloquio de los pastores"*.
1600. (?) México-Tlaltelolco. *"Comedia de los Reyes"*.
1641. Chiapa de Mota. *"El gran teatro del mundo"*.
1641. Chiapa de Mota. *"La madre de la mejor"*.
1680. Puebla. Tepecoacuilco. *"La aparición de la virgen de Guadalupe"*.
1690. (?).... *"El portento mexicano"*.
1695. (?) México. *"La aparición de Jesucristo a la Virgen y a San Pedro"*.
1695. (?) México. *"La ascensión del Señor"*.
1695. (?) México. *"La venida del Espíritu Santo"*.
1714. Cozcacuauh-Atlauhticpac. *"La invención de la Santa Cruz"*.
1718. (?).... *"Coloquio de la aparición"*.
1722. México. *"La ruina o incendio de Jerusalén"*.
1732. Axochiapan. *"La Pasión"*.
- 1740-1750. (?) Tepalcingo. *"La pasión del domingo de ramos"*.
1768. Tlamanalco-Amecameca. *Ciclo de la Pasión*.

Esta magna obra realizada entre dos mundos completamente diferentes que encontraron un común denominador en el teatro para la comunicación de sus espíritus más que de sus cuerpos; de adentrarse, por parte de los misioneros, a

un mundo lleno de símbolos y características que jamás hubieran imaginado y, por otro lado, a los indígenas introduciéndose en una nueva religión monoteísta que no requería de sacrificios humanos, trajo una nueva perspectiva de ver las cosas, lo que generó alarma entre los altos jerarcas eclesiásticos ya que no solo lo religioso iba inmerso en la doctrina recién implantada sino también lo social y lo político. Los altos mandos desde Roma observaron esto y comenzaron a tener más precaución en los contenidos de los textos que eran utilizados en la empresa evangelizadora. En el nuevo reino se había casi terminado la conquista armada pero se proseguía con la conquista moral, ahora en manos ya no solo de las órdenes franciscanas sino de otras más que habían llegado con idéntica misión, lo que permitía cierta apertura a las formas culturales autóctonas como la danza, el canto y la mímica, elementos propios de sus ritos prehispánicos que, desde el punto de vista de los altos mandos de la iglesia, resultaba arriesgado. Esto propició que estas representaciones comenzaran a ser prohibidas trayendo como consecuencia el declive de este tipo de escenificaciones dramáticas.

Para finalizar el presente capítulo me gustaría dejar asentada, retomando palabras de Eugenia Revueltas, la importancia que el teatro misionero tuvo para la creación de este nuevo pueblo, producto de dos vertiente completamente ajenas entre sí que sin embargo confluyeron en muchos sentidos.

El teatro misionero franciscano es una de las experiencias de interculturalidad más interesantes de las que tenemos noticia: la receptividad por parte de indígenas y misioneros, para aceptar lo otro e integrarlo a un nuevo discurso, el del mestizaje. Unos y otros aprenden la lengua ajena y la hacen suya, en grado tal que se admira la habilidad de los indígenas para aprender el castellano y el latín, hacer suyas las nuevas cosmovisiones del mundo; también admira en sentido contrario la de los misioneros, con qué facilidad se adaptan; cuando escriben en náhuatl, cómo toman los giros, las cadencias y el sentido de ese mundo extraño y fascinante al cual se adentran con ánimo decidido. Este impulso a las formas del mestizaje indonovohispano, comenzará a declinar en las primeras décadas del siglo XVII, pero texto y crónicas de la representación

quedan allí como una herencia cultural, que muestra las enseñanzas del mestizaje, como integración de lo ajeno y distinto para recrear lo propio.⁶⁰

⁶⁰ Eugenia Revueltas, *Texto y representación: el teatro misionero y la interculturalidad*, ponencia al XIV Coloquio de Antropología e Historias Regionales, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán, 1992.

CAPITULO III

LA PASTORELA

1.- LARGO CAMINAR PASTORELERO

A partir del siglo XVI fueron escritas y aparecieron *Pastorelas* y *Coloquios* de diferentes manufacturas hechas por religiosos que llegaron posteriormente en auxilio de las órdenes franciscanas como los dominicos, los agustinos y más tardíamente, los jesuitas, quienes “revivieron el principio de la educación entendida como preparación, cuando en el siglo XVI extendieron y racionalizaron más allá de los límites establecidos en la época grecorromana”⁶¹; traían consigo todo un cúmulo de metodologías de la enseñanza adoptando de inmediato las técnicas pedagógicas ya probadas por los iniciadores de la catequización americana con resultados formidables. Estos textos fueron diseminados por todas las misiones de la Nueva España y reinos conquistados para su representación como parte de la enseñanza de la nueva religión.

Siendo el tema obligado de las pastorelas el nacimiento de Cristo, éste ha sido tratado de mil maneras. En unas se inicia con la visita del ángel Gabriel a la Virgen María en su casa de Nazareth, que viene a ser precisamente el momento de la *Encarnación del Divino Verbo*. Otras principian con los *Desposorios* de la Virgen María y el Patriarca Señor San José. Otras más parten con la salida en escena de Luzbel, Pecado y Astucia hablando de su temor y rebeldía por la venida del Salvador. Algunas nos narran el pecado de nuestros primeros padres en el Paraíso Terrenal y la promesa anunciada del Mesías. Hay quiénes, después

⁶¹ Los jesuitas elaboraron un curriculum y un método educativo diseñado deliberadamente para preparar a los hombres no solo con vistas a una vida común y corriente sino para una vida de perspectivas y riesgos sin precedentes. Por lo menos una parte del subsecuente crecimiento de la escolarización se debe sin duda a los brillantes éxitos iniciales. La escolarización jesuita que en sus orígenes iba dirigida a una orden religiosa elitista, se extendió muy pronto a las élites laicas del mundo medieval europeo”. Reimer Everett, *La Escuela ha muerto*, Barcelona, España, Editorial Guadarrama-Punto Omega, 1981, pp. 72

de la escena principal, ponen gran interés en el acto donde el rey Herodes manda degollar a los niños inocentes. Otros le dan primacía a la adoración de los Reyes Magos. Algunos de entrada nos presentan a los pastores con Parrado al frente; pero sea cual fuere la trama, extensión, estructura o personajes, todas van a culminar con el nacimiento de Jesucristo, suceso que es comunicado a los hombres por medio de *la buena nueva* que los ángeles anuncian a los pastores mientras cuidan sus rebaños en los campos de Belén; de ahí emprenden la caminata en busca del recién nacido para adorarle con amor y devoción.

Elemento importante dentro de la representación pastorelera es el atavío, vestuario o ropaje que va a caracterizar a cada uno de los personajes, así como la utilería requerida para estos menesteres. Por lo general hay un patrón definido que lo ha dado la tradición, sin embargo el hecho de que por lo regular cada quien confeccione su propio vestuario, trae como consecuencia que éste sea diverso, sobre todo en los diablos. Las que más se ciñen a estos patrones son - lógicamente- las pastorelas tradicionales, en donde la indumentaria ~~es lo más~~ posiblemente apegada a la realidad histórica. La Virgen María y el señor San José llevan túnicas a la usanza judía, blanco el vestido y tela azul para el manto de María; mientras José, túnica verde y manto amarillo, trayendo en su mano su vara florecida, sombreros de paja, adornados con rosas, calzados con sandalias, a la cintura cíngulos, llevando enseres de viaje, mantas y guaje para el agua, así como canasto para los alimentos. El ángel, ceñido con túnica plateda, igual que su calzado, amplias alas de carrizo, cartón o estructura de alambre, cubiertas con carrujos de papel de china, espada para la pelea con Luzbel, el cual está vestido con traje negro o rojo, calzón hasta la rodilla, blusa y amplia capa, corona de latón o cartón, un velo cubriéndole la cara, larga cabellera y armado con espada o trinche como los otros demonios. Los Reyes Magos vestidos con el mayor lujo de telas vistosas y adornos de bisutería. Los pastores y sus mujeres con amplias ropas de manta con aplicaciones o de vistosos colores-como gente de campo-, báculos de carrizo forrados de papel, repletos de campanitas o cascabeles y

llevando en la parte alta rosas de oropel y de papel de china, sombreros de rosas, bolsas adornadas con chaquira o perlas, alguna estampa de algún santo impregnada en su ropa o en su morral, paliacates.... en fin, toda una fiesta de color e imaginación propia de nuestro pueblo.

Más adelante, al referirnos a las pastorelas nortañas -que son el objeto primordial de este estudio- abundaremos específicamente sobre este tema. Lo arriba consignado viene a ser lo básico, propenso a cambiar de acuerdo a la fantasía aunada a la devoción y acatamiento de cada comunidad que se avoca a realizar estas manifestaciones.

En cuanto a los personajes, por ahora solamente señalaremos que al igual que en la *Commedia dell'Arte* italiana, siguen siendo los mismos: *Bato, Gila, Bartolo, Brass, Parrado, Fileno, Melandro*. Por supuesto no faltan el *Angel*, el austero, místico y gruñón *Ermitaño* y el numeroso cortejo de *pastores*, que varían de acuerdo a las posibilidades de cada grupo. Así mismo es inevitable la presencia del *demonio* con sus compinches diablitos, bajo múltiples y variantes denominaciones. En el apartado de *Personajes pastoreleros* habrá más oportunidad de indagar sobre las características de estos prototipos de la cultura popular.

A fines del siglo XVIII, la deplorable decadencia del espectáculo teatral, y el mal gusto del público, se reflejan en estas representaciones. En el siglo XIX sobreviene un breve auge cuantitativo en la moda de las pastorelas o *coloquios* - como también se les llama- pero la calidad de las producciones desciende a niveles lamentables como nos lo revela Joaquín Fernández de Lizardi en la nota de su propia pastorela:

Las mejores pastorelas o coloquios son endiabladas, llenas de impropiedades, violentas... dignas de excluirse de todo teatro público, como que van contra sus reglas, que son las del buen gusto... Yo las he visto detestables y quemables... la costumbre que hay de hacer tales representaciones por el

tiempo de Navidad y la insolencia con que he visto representar estos despilfarros, me animaron a escribir la presente pastorela, qué presento al público, si no libre de defectos, a lo menos purgada de los más groseros que he encontrado en otras.⁶²

Este breve fragmento nos remite a la idea tradicional que el autor de *El periquillo sarniento* tenía con referencia al género que no ocupa: reafirmar en el pueblo la fé en el triunfo del bien sobre el mal y celebrar con alegría, a través de las almas sencillas de los pastores, el nacimiento de Cristo.

La pastorela tenía lugar, en su primera representación, después de la *misa de gallo* y hasta la fiesta de Reyes para finalizar el dos de febrero, día fijado para el *levantamiento* del Niño Dios, tanto en los templos como en las casas de particulares en donde se había instalado un *belén*.⁶³

Así se consigna la manera en la que la pastorela se representaba durante la Colonia en gran cantidad de pueblos y ciudades y que poco a poco se ha ido extinguiendo o transformando, dando paso a otras representaciones que ya no tienen el colorido, la devoción, la extensión ni el sabor *de antes*.

Cabe señalar que junto a las pastorelas va a surgir otra forma didáctica de suma utilidad para los propósitos evangelizadores: *el villancico*⁶⁴, antecedente directo de un elemento imprescindible de las piezas pastoriles: el *canto*, el *arrullo* o la *letanía*, ya que gran parte del texto está conformado por éstos, que describen parte importante de la trama. En México, los villancicos, fueron casi siempre religiosos y preferentemente navideños; en estos tiempos la comercialización les ha dado una enorme difusión y podemos decir que son sinónimo de Navidad. De origen español, han sido tratados por poetas de gran renombre como Jorge

62 José Joaquín Fernández de Lizardi, *Obras Completas, Tomo II: Teatro*, edición y notas de Jacobo Chencinsky, México, Centro de Estudios Literarios. U.N.A.M., 1965.

63 José Muro Ríos, *La pastorela de Amozóchitl*, Guadalajara, Jalisco, México, Serie "Testimonios" No. 6, Gobierno del Estado de Jalisco, 1985.

64 En sus orígenes, "canción de villanos", de hombres del pueblo.

Manrique, Luis de Góngora y Argote, González de Eslava y Sor Juana Inés de la Cruz, pero también por el pueblo como una forma más de expresión popular.

La naturaleza del villancico es bilateral: va del pueblo hacia un interés elevado: el amor, la religión, la moral, en busca de mejor ropaje lingüístico de interpretación; y va del poeta culto hacia el pueblo para ayudarlo a su expresión decorosa.⁶⁵

Es a partir de este trato popular y anónimo de donde se parte para introducirlos en los rituales propios de nuestra tierra, con el sello que denota nuestra idiosincracia, prevaleciendo hasta nuestros días como cantos pastoreleros, letanías fúnebres, arrullos, coplas y canciones.

⁶⁵ Luis Rublío, *La navidad mexicana en el siglo XVI*, Revista "Artes de México" No. 157, México, I.N.B.A., 1972.

2.- LOS ELEMENTOS ACCION, TIEMPO Y ESPACIO EN LA PASTORELA

El arte dramático está conformado básicamente por los tres elementos aristotélicos⁶⁶, que conllevan en sí una realidad relativa: acción, tiempo y espacio son ficticios en el escenario -sobre todo los dos últimos-.

En literatura -y en el teatro como parte de ella- siempre se habla de un tiempo *real* y un tiempo *literario*; entendiendo el primero como aquél que el lector o espectador ocupan para leer o presenciar una historia, mientras que el segundo sería el lapso en que ocurre la anécdota; una representación que podemos ver en dos horas puede ser la historia de toda una vida.

Con el espacio sucede algo similar, sobre todo para el teatro, pues mientras que en una novela o en un cuento, el lugar donde sucede la narración se ubica en la mente del lector, en el teatro se concretiza a base de elementos escenográficos, luminotécnicos, de vestuario o de utilería. A esto podemos llamarle una atmósfera temporal ficticia, mientras que lo real sería el edificio teatral con sus mecanismos de tramoya, bambalinas, cortinaje, telones, luces, piernas, diabras, paneles, cámara negra, etc. que lo conforman como tal.

En no pocas ocasiones se hace referencia del escenario como un espacio *especial* y único donde se va a *revivir* un trozo de la vida en un tiempo determinado. Igualmente la alusión de teatro como *templo* es común entre las concepciones de la *gente de teatro*. Otro aspecto interesante, digno de ser observado, es la actitud de la gente que asiste como espectador; su comportamiento al introducirse a la sala sufre cambios que de inmediato se manifiestan. Algo similar sucede con quienes van a representar los diferentes

⁶⁶ En *La Poética*, Aristóteles, además de afirmar que el arte es la *imitación de la naturaleza*; que el historiador debe de narrar las cosas *tal como sucedió*, mientras que el poeta, *tal como pudo suceder*, además de establecer que la tragedia es la *depuración por medio del terror (catharsis)* de los efectos de los espectadores, sienta por primera vez la teoría de las tres famosas unidades de *lugar, tiempo y acción*, que

personajes que intervienen en el montaje, la *fé escénica*⁶⁷ hace que su actitud se transforme al pisar el escenario, que desde ese momento se convertirá en su *espacio sagrado*.

Detectar el *espacio sagrado* en la pastorela parecería no tener mayor dificultad, ya que al tratarse de una escenificación religiosa, el primer supuesto es que la acción se lleve a cabo en un espacio de esta naturaleza. Podemos decir que desde sus orígenes, sobre todo en la formas dramáticas que le anteceden como los coloquios, autos o milagros, sí existía un espacio único y sagrado para su representación: los atrios y en ocasiones los mismos templos. Como ya quedó establecido, durante la evangelización del Nuevo Mundo, el teatro fue un arma importante para la conversión de los nativos, contando con lugares especiales para su escenificación, que por lo general eran las partes exteriores de los templos o solares establecidos exclusivamente para tal efecto.

Con el paso del tiempo las pastorelas y las otras obras dramáticas de carácter religioso fueron abandonando no solo los espacios sagrados sino que también sufrieron una metamorfosis en cuanto a sus planteamientos, sustituyendo algunas escenas serias por cómicas para, de esta forma, contrarrestar los embates del teatro profano, antiolemne que comenzó a expandirse en los principales centros urbanos de la Nueva España a través de compañías ambulantes llamadas *de la legua*.⁶⁸

En la actualidad la pastorela se realiza -la mayoría de las veces- bajo los lineamientos del teatro popular, uno de los cuales nos indica que *todo espacio*

tan acaloradas controversias movieron posteriormente. Enciclopedia Universal Ilustrada, Tomo VI, Madrid-Barcelona, Editorial Espasa Calpe, 1980, pp. 221.

⁶⁷ Término establecido por Constantin Stanislavsky para creer en lo que se hace en el escenario como si fuera verdad, predicamento que es la base de su técnica teatral que a más de 100 años sigue vigente.

⁶⁸ Grupos de teatro trashumante que representaban sus espectáculos en diferentes lugares sin llegar a establecerse en ninguno. Si seguimos la tradición de estos "nómadas del drama", sus antecedentes los encontramos en la *Commedia dell'Arte* en Italia; su símil actual serían los circos.

*vital es espacio teatral*⁶⁹, señal acuñada por Héctor Azar, dramaturgo y director mexicano.

Sin embargo, en las representaciones que nos atañen, estos dos elementos adquieren otra dimensión, otra configuración al estar su ritual permeado de convicción, certidumbre y esperanza. Con toda seguridad podemos afirmar que las pastorelas que siguen conservando un espacio sagrado son las que se realizan en las comunidades como una muestra de devoción y que son parte de toda una serie de celebraciones en torno al nacimiento de Cristo, contrariamente a lo que se da en la pastorela citadina en donde se representa aisladamente y con carácter más de espectáculo que de rito. El espacio sagrado es frente a los *nacimientos* previamente colocados, ya que uno de los momentos culminantes es la *adoración del Niño-Dios* y posteriormente la *acostada* con sus respectivas *mañanitas*, acción que se lleva a cabo en la madrugada. Aquí no podemos hablar de una *fé escénica* por parte de quienes llevan los roles de la trama, sino más bien de una *fé en Dios*, de un fervor arraigado, de un recogimiento espiritual y hasta de una penitencia o una *manda*.

Por otra parte, en lo que si hay una generalización es el lo referente al tiempo sagrado, ya que todas estas piezas tienen un determinado espacio temporal para su realización. Este ciclo comienza el 16 de Diciembre con las posadas y finaliza el 2 de Febrero, día de la Candelaria, en el que tradicionalmente se *levanta* al Niño; el 24 de Febrero es el centro de ese tiempo. Una escenificación pastorelera fuera de esta época es inconcebible y absurda.

Si lo anterior sucede con los dos elementos aristotélicos que son los marcos de referencia en una puesta en escena, ¿qué sucederá con la acción y, aún más, con quienes la propician, esto es, los personajes?

⁶⁹ Héctor Azar, *Cómo acercarse al teatro*, México, Editado por la S.E.P. y el Gobierno del Estado de Querétaro por conducto de Plaza y Valdés, 1988.

En todo evento escénico, el actor transformado en personaje, conlleva en sí dos tipos de acción. Una es aquella que lo lleva a ejecutar actitudes corporales, desplazamientos por el escenario, diferentes tonos y matices de voz, etc. de acuerdo a indicaciones y trazos previamente dispuestos por el director; la otra acción es la que se da en el interior de cada actor, profunda o superficial en función del conocimiento que se tenga del personaje que se está abordando y de la creencia o fé en lo que se está haciendo. Lógicamente, para perpetrar estas acciones se requiere, además de talento, el dominio de una técnica asimilada con anterioridad.

Un actor es -por principio- una persona que está dentro de un contexto cultural, económico, moral, político y emocional, con sus propios complejos, actitudes, preferencias, costumbres, histerias, carácter, reflexiones y todo lo que concierne a un ser humano que, mediante el manejo de una técnica, se introduce a un personaje el que puede ser parecido o diferente a su “yo” real, pero que contiene en sí casi los mismos elementos corporales, psíquicos y espirituales inherentes a la naturaleza humana.

La identificación primero y la caracterización e internación después con el personaje, hacen del actor un ser especial y hasta cierto punto privilegiado, ya que el evadirse de su realidad concientemente para penetrar a otra y salir de ésta para volver a la suya, no es común en la mayoría de la gente.

El espectador experimenta y acepta también un cambio de realidad desde lejos y no de la propia. Aún así, sentado en su butaca o de pie ante la escenificación, *debe* de estar convencido de que lo representado en el escenario es real, una verdad que le está diciendo algo y al aceptarlo como tal, sobreviene la empatía que lo conducirá a un mayor disfrute de lo observado.

En el teatro convencional⁷⁰ se le da más importancia a la acción externa, se cuidan más que todo los desplazamientos, las actitudes corporales, la integración de cuerpos, bajo la primicia de que el teatro es un arte visual en movimiento, lo que requiere constantes cambios que agilicen el hecho escénico. Lo anterior no quiere decir que la acción interna quede nula sino que, a través de un análisis de personaje (lo que pocos grupos hacen), el actor conoce más a fondo a quién está representando y esa identificación que se pueda dar entre uno y otro es notoria para el espectador ya que de inmediato se detecta cuando hay una identificación o un rechazo entre ambos.

Toda acción está en función de la anécdota que se está representando y de la interpretación que el director, el actor o en el mejor de los casos, la comunidad tiene de ello. En los textos pastoreleros la anécdota es sencilla, concreta y conocida; esa sencillez es susceptible a un sinúmero de cambios y adaptaciones, de donde se desprende que la acción de los diferentes personajes que conforman la pastorela tradicional desempeñen acciones, que si bien están definidas previamente, su ejecución depende -en gran medida- de la disposición, tanto anímica como ambiental, en que se va a realizar la representación. Y es esa devoción, esa fé, esa certidumbre de creer totalmente en lo que se hace, la que nos lleva a que estas manifestaciones contengan en sí mucha mayor acción interna que externa. Pocos son los movimientos o trazos que se aprecian, pocos los matices de voz, quizá la dicción no sea la apropiada, o la caída se hace sin técnica, pero la emoción, reflejada en sus rostros al entonar los cantos o declamar los versos, es prueba infalible de que entre actor, anécdota y personaje hay una identificación plena, la cual es percibida por quienes presenciamos el *hecho*.

⁷⁰ Me refiero a todo aquel montaje que se hace bajo los cánones establecidos: libreto, memorización, ensayos, diseño de vestuario, luces, utilería, producción; todo bajo la batuta de un director y con el objetivo específico de presentarse ante un público cómodamente sentado en sus butacas.

Para nuestro objetivo es necesario no solo abordar el *personaje* como tal, sino que tenemos que remitirnos también a los *actores* que les dan vida; personas inmersas en su cotidianeidad, la que es suspendida en un momento dado para desempeñar los *roles* asignados por la misma comunidad en la manifestación pastorelera.

3.- PERSONAJES PASTORELEROS

Una vez expuesto lo concerniente al carácter de los elementos dramáticos dentro de la pastorela, el siguiente paso es discernir cómo los *actores de pastorela* construyen sus personajes, la forma en que recrean su realidad escénica y la manera en que abordan los diferentes matices y desdoblamientos de quienes representan. Sin el más mínimo conocimiento de una técnica teatral, sin nociones de psicología de personaje ni de diseño de utilería y vestuario, la comunidad se vale de su talento escondido pero latente, que aflora por el solo deseo de cumplir con un acto de contricción en el que van implícitos siglos de fé cristiana. Los *actores* creen en los que hacen, se posesionan de sus personajes, transmiten sus emociones, atrapan al público y logran la catársis sin la necesidad de una intelectualidad conformada por métodos, teorías y técnicas, solamente apoyados en su fervor ancestral y su creatividad innata que es transformada en indumentaria, utilería y maquillaje, así como en las características anímicas, corporales y prototípicas que los llevan a inventar otra realidad *a lo peor* no muy lejana a la suya.

En una representación tradicional, en donde los *actores* son miembros de una comunidad específica, sin el dominio de una técnica teatral y cuyas labores cotidianas son similares a las de sus vecinos que en su momento se van a transformar en *su* público, la actitud ante el fenómeno teatral va a ser diferente ya que su finalidad no está fincada en aparecer en la marquesina, recibir el aplauso por su buena actuación o leer al día siguiente la nota periodística, sino que su intención, al aceptar participar en un evento de esta naturaleza, es la de mostrar reverencia y veneración a un acto profesado de su fé y tomar parte en todo el ritual que lo rodea; al *actor* -en este caso- no le interesa quedar bien con los espectadores, sino con su religión, con sus creencias, con su tradición.

El incursionar en el análisis de personaje en las pastorelas tradicionales es sumamente difícil, ya que en cada texto, aún cuando los personajes sean los

mismos, el tratamiento dado a cada uno es distinto -excepto El Misterio- dado que las características las impone la propia comunidad que les va a dar vida. Para la descripción que aquí se incluye tomo como base lo observado en las diversas pastorelas nortenas en general, sin señalar particularidades, me avocaré a realizar la construcción de esa *realidad escénica pastorelera* tomando como sustento las características anímicas, lingüísticas, corporales y prototípicas, así como la indumentaria, maquillaje y utilería detectadas en mi andar pastorelero⁷¹. Estableceré también las funciones que cumplen cada uno de ellos dentro de la trama con la finalidad de lograr una mayor comprensión del rol a desempeñar. Otro elemento importante son los *cantos* que entonan los pastores de acuerdo al estado anímico o a la función que vayan a ejercer.

DIABLO.-

Su función principal es comandar a los demás diablos en la misión de impedir que los pastores vayan a adorar al Mesías. Por lo general este personaje es fársico y aunque su aspecto, parlamentos y tono de voz son agresivos, sus acciones y actitudes deben ser graciosas; son -en compañía de sus *achichincles*- los bufones de la pastorela. También la pelea con el ángel, disputando las almas de los pastores, es importante por tratarse de la acción climática de la pieza.

Antagonista del Angel, representa la maldad, el odio, traición, la falsedad, la trampa, el pecado, la vanidad, la mentira, las tinieblas.

Otros Nombres.- Satán, Satanás, Beliar, Mastema, Luzbel, Lucifer, Belcebú, Astudiel, Asterot, Asmodeo, Astucia, Aristel, Proserpino, Barrabás, Flutón, Folfojor, Luciferino, Zopilo, Pecado, Carbón, Tentación, Chispas, Llama, Colorado, Flama, Tizne, Lumbre, Braza.

Su color: el rojo

Su olor: como el azufre

⁷¹ San Pedro de las Colonias, El Coyote, El Vergel, Parras de la Fuente, Santa Inés, Ganavite y La Flor de Jimulco, Coahuila; Sapioriz, Mapimí, Tlahualilo y Lerdo, Durango; Colonia Obrera, Cerro de la Campana, y San Bernabé en Monterrey; Doctor Arroyo, El Peñuelo, Galeana, Montemorelos y General Terán, Nuevo León; Miquihuan, Tamaulipas y Río Verde, San Luis Potosí.

Forma de hablar: gritos con aspavientos

Forma de caminar: a grandes zancadas y grotescamente

Movimientos: rápidos, cortantes y ampulosos

Imágen: Delgado, cuernos y cola, cabellera de bucles

Vestuario: Capa negra o roja, calzón a la rodilla, blusa holgada roja, corona de latón, un velo cubriéndole la cara o máscara, cinturón grueso negro, zapatillas negras.

Accesorios: Gorra, guantes, espada o tridente.

Maquillaje: Cara roja con *barba de chivo*, alrededor de los ojos pintura negra y cejas exageradas.

Autodescripción: *"Cayí" por desleal y atrevido
del más supremo lugar
pero no sentí bajar
sino que siento haber perdido
por loco y desvanecido
mi palacio ayer perdí
Luzbel soy, luz bella fui
y con la luz que bajé
todo el abismo encendí
pues más, sentarme quiero
a pensar lo que viniera
a mi cansada memoria.⁷²*

ANGEL

Su función principal es anunciar a los pastores la buena nueva del nacimiento del Niño Jesús, decirles donde se encuentra y convencerlos de que vayan a adorarlo. Tiene también otra función que podríamos considerar primordial: la pelea con el diablo, al que finalmente vence.

Antagonista del Diablo, representa la bondad, la verdad, la bienaventuranza, las "buenas nuevas", la luz, el amor.

Otros nombres: San Miguel, San Gabriel, Serafín, Querubín, Angelus, Paz, Celeste, Estrella, Azul, Nieve, Lucero, Nube.

⁷² Pastorela de Sapioriz, Durango, op. cit.

Su color: el blanco

Su olor: como el jazmín

Forma de hablar: suave y despaciosamente

Forma de caminar: deslizadamente, casi flotando

Movimientos: lentos, rítmicos e imperceptibles

Imágen: Esbelto, pelo rubio, blanco sonrosado, grandes alas

Vestuario: Túnica blanca hasta el pie, cínculo dorado, zapatillas blancas.

Accesorios: Aureola áurea o plateada, listón para el pelo, espada, guantes blancos.

Maquillaje: pestañas postizas, rubor en mejillas, rimel.

Anunciación:

*Allá en la lejana altura
habito, junto al Creador.
Vengo a anunciar que el Señor
ha bajado a sus criaturas.*

*Esta noche allá en Belén
una virgen ha parido.
El niño recién nacido
es nuestro Dios, nuestro Bien.*

*Jesús se llama el pequeño
que vino a salvar al hombre
con solo oír ese nombre
se estremecen los infiernos.*

*Pastores no perdáis tiempo,
id a adorar al Mesías,
llevad vuestras alegrías
al lugar del nacimiento.⁷³*

LA VIRGEN MARIA Y EL SEÑOR SAN JOSE

Son personaje estáticos sin diálogo, en la mayoría de las veces. Aunque hay textos en donde María conversa con los reyes de oriente. Desde el principio de la representación están en el portal, pero es hasta el al final de la pastorela cuando

toman parte en la trama, conformando -junto con el Niño Dios, el Arángel, el buey y el asno- lo que conocemos como *El Misterio*.

Sus ropas son las más apegadas a la realidad histórica, llevan túnicas a la usanza judía, blanco el vestido y tela azul para el manto de María; José, túnica verde y manto amarillo, trayendo en su mano una vara florecida, sombrero de paja adornado con rosas, calzados con sandalias y llevando enseres de viaje: mantas, guaje para el agua y canasta para los alimentos.

ERMITAÑO

El Ermitaño viene a ser en las piezas pastoriles el personaje "pivote", es decir que en torno a él gira parte de la trama; es el que está entre los buenos y los malos. Se habla con el diablo de tú y no tiene ningún temor a lo que representa. Sus consejos son determinantes para que los pastores no caigan en las tentaciones que el diablo y sus secuaces les tienden a cada momento en el trayecto, de su lugar de origen al portal de Belén.

Vive aislado en su choza, a la cual no regresa durante días, su misión en la vida a quedado reducida a orar y suplicar a Dios por la salvación de su alma ya que por lo general, este personaje fue -en la vida mundana- gente de vicios y despilfarros. Su indumentaria es precaria: un hábito viejo y sucio y la cruz sobre su pecho, lo que nos remite de inmediato a lo místico, sus huaraches o sandalias gastadas, su cordón hecho de lianas vegetales y su cayado, que antes fue una rama de cualquier árbol, nos dan una imagen paupérrima y desgastada de este personaje. Su barba y su pelo largos son otros de los elementos imprescindibles en este enigmático ser. Su aparente fragilidad queda de lado al enfrentarse al demonio con una fuerza y una actitud propia de un guerrero.

*Yo mandarte determino
espantajo abominable
y si no te quieres ir,*

*yo te he de hacer sucumbir
Vete, vete a los abismos
fiero dragón infernal
porque aquí has de ver tu suerte
con mi cruz y este ramal⁷⁴.*

EL RANCHERO

Este personaje es propio de la pastorela nortea; lógicamente es gente de campo, de rancho, pero no de uno determinado, ya que una de sus características es su andar constante, de un lado para otro, intercambiando noticias; es el equivalente al juglar medieval, que trae y lleva referencia de acontecimientos que se generan en los lugares por los que pasa en su eterno caminar. Su léxico hace remembranza del gaucho Martín Fierro. Aunque nómada, siempre aparece en Nochebuena para adorar al Niño, pero sobre todo a la virgen, por quien manifiesta un gran fervor; es el único de los que acuden al pesebre en llevar, además del regalo al recién nacido (tamales), presentes para María (un rebozo e hilos de perlas). Otra de sus funciones es la de aconsejar a los pastores, ya sobre la forma de cuidar a sus rebaños, ya sobre los instrumentos de labranza. En este sentido hay un velado antagonismo con el ermitaño al usurpar algunas de sus funciones. En sus andanzas ha conocido muchos lugares y muchas gentes por lo que es poseedor de vivencias que son transformadas en historias, adornándolas con ingredientes de ingenio y fantasía. Su vestimenta es campirana, con sombrero de charro, inusual en estas comarcas. La manera de manejar el fuste- que siempre trae consigo- nos reiniten de inmediato a su quehacer de caballerango. Es buen cantor y parte de sus relatos los transmite con su voz afinada y bien colocada.

*Santas noches caballeros,
¿cómo las pasan mis amores
y mis queridos galanes?
Mas veo que no me responden
y que se están callados.
Luciendo el túnico nuevo
y sus trenzas enroscadas,*

⁷⁴ Pastorela de Sapioriz, Durango, op. cit.

*y sé que han de decir
que a mi no me importa nada.*

.....
*Dios guarde a ustedes, señores
y los libre de andar tanto
como yo señores míos
que ando con mi buen caballo.*

.....
*Amigos voy a contarles
de tantas tierras que he visto
de tantas tierras que he andado
también lo que me pasó
en ese real ya mentado⁷⁵.*

PASTORES

Son los personajes principales de las pastorelas, de quienes este género dramático toma el nombre. Se trata de gente humilde que cuida sus rebaños, ya de corderos, ya de vacas, ya de becerros que pastan en tierras áridas. Se supone que tienen sus casas lejos ya que permanecen en un lugar durante varios días. Además de vigilar sus rebaños, realizan actividades para mantenerse, tales como acarrear leña, hacer de comer, limpiar el lugar, etc. Todos ellos, aunque pecadores, son creyentes y confían en la llegada del Mesías, por lo cual cuando el ángel aparece para darles las *buenas nuevas* las reciben con gozo y de inmediato se organizan para ir en busca del lugar donde ha nacido el Salvador,

*Por eso con alegría
caminamos a buscar
el nacimiento de Cristo
que ha de ser en un portal*

con cantos y letanías⁷⁶ los pastores llegan para adorar al Niño Dios. En el transcurso de la pastorela, mínimamente entonan cuatro cantos, aunque hemos encontrado pastorelas que contienen hasta medio centenar. Los ejemplos a

⁷⁵ Pastorela de Sapioriz, Durango, op. cit.

⁷⁶ Todos los cantos aquí referidos provienen de la pastorela *Viva Jesús y María y el Patriarca San José* cuyo origen se ubica en el ejido La Flor de Jimulco, Coahuila. El texto fue transcrito y editado por Culturas Populares de la Coamrca Lagunera en 1992

continuación señalados son solo fragmentos ya que hay cantos que contienen hasta cincuenta cuartetos. Se comienza por, quizás el más conocido de todos, el *pedimento de posada*,

*En el nombre del cielo
os pido posada
pues no puede andar
mi esposa amada*

después, por lo general tenemos el *canto de la caminata*, del que existe una extensa variedad de versiones, en donde unos a otros se animan para olvidar el cansancio. En estos cantos de caminata se describen lo que los pastores van observando al pasar por los caminos, así como una reiterada alusión al niño Dios, objetivo único de su andar.

*Hermanos pastores
hermanos queridos
vamos transitando
por esos caminos*

*Ya se ven las luces
que están alumbrando
de aquel paisal verde
al Dios Humanado*

*Qué lindos pastores
cuánto se desvelan
por pasar con Cristo
la noche más buena*

el *canto del cielo soberano* con el cual suplican al cielo que ya no caiga más nieve ni haga tanto frío,

*Cielo soberano
tenemos piedad
que ya no suframos
la nieve que cai*

*Suspende tus iras
cesen tus quebrantos
que ya están poblados
de nieve los campos*

*Las ovejas balan
los corderos gritan
de ver tanta nieve
que el cielo destila*

otra variante de canto de caminata es el *canto del paso ligero* que denota prisa por llegar a Belén,

*Hoy vamos corriendo
a ver nuestro bien
que nos dijo un ángel
que nació en Belén*

*Al paso ligero
ya vamos rendidos
el poder del cielo
en paja ha nacido*

*Ya parió María
ya parió, señores
vamos a adorarle
todos los pastores*

después de la derrota de Luzbel a manos del Arcángel, los pastores se disponen a realizar la adoración cantando *las mañanitas*,

*Que mañanitas alegres
cuando el Niño Dios nació
lo arrullaron los pastores
luego que ya amaneció*

*Suspenso se hallaba el orbe
luego que el Verbo nació
ya tenemos el remedio
luego que ya amaneció*

*Adios mi niño hermoso
de Tí me despido yo
échanos la bendición
ora que ya amaneció*

finalmente tenemos el *canto de despedimento* con el que la pastorela llega a su fin,

*Adiós María, adiós José
adiós portal venturoso
que ya se van los pastores
todos con alegría y gozo*

*Échanos la bendición
a todos y al ermitaño;
préstanos vida y salud
para llegar al otro año*

*Adiós dichoso portal
donde nació mi Creador
hoy toditos los pastores
digamos adiós, adiós.*

La vestimenta de los pastores está llena de colorido, los hombres con sus pantalones de manta o de mezclilla, su camisa de tafeta de colores brillantes, *chillantes*, paliacates enredados en el cuello, huarache o bota vaquera, sombreros de paja -*guaripas*- adornadas con imágenes de santos o vírgenes, ataviados con pistola o machete y báculos de carrizo o palo de madera adornados con flores de papel de china. Cuando la noche es fría se abrigan con sarapes, jorongos o *cotorinas*, el guaje con agua, así como algún instrumento de labranza es parte esencial de su indumentaria.

Las mujeres llevan sus faldas blancas de tablones con aplicaciones, ya sean bordadas o adornadas con listones, blusas también de colores *chillantes* combinados, accesorios en la cabeza: moños, trenzas, listones, aretes, etc. El rebozo, la *mañanita* o suéters son usados cuando el frío arrecia, su calzado son sandalias o huaraches comunes. Algunas llevan sombreros adornados con listones, flores de papel de china y campanitas. Algún accesorio como canasta, jarro, tinaja o bolsa es imprescindible en su atuendo.

4.- APELATIVOS Y ESQUEMAS PASTORELEROS

Los apelativos o nombres de los personajes que intervienen en el hecho pastorelero es numeroso y fantástico, muchos de estos nombre proceden de textos antíquisimos, otros son propios de gente que vive por donde la pastorela ha transitado; unos más producto de la desbordante imaginación del pueblo.

Aunque se hallan encontrado cerca de un centenar de nombres, la pastorela tiene sus apelativos clásicos que aparecen, sobre todo, en los textos tradicionales y que son, al igual que los personajes de la *Commedia dell' Arte* italiana, los mismos desde tiempos ancestrales: Bato, Gila, Bartolo, Gil, Brass, Parrado, Fileno y Melandro siguen manteniéndolo su jerarquía en este inigualable almanaque de patronímicos propios de la comunidad quienes por ser mortales, tienen virtudes y defectos; entre éstos últimos cada pastor es portador de características propias de los pecados capitales⁷⁷.

Además del apelativo, los pastores poseen una serie de aspectos que los hace diferentes entre sí. En un intento de establecer esas diferencias y asignando los roles más característicos que cada pastor lleva a cabo, se expone -después de presentar una serie de apelativos pastoreleros extraídos de diferentes textos- un esquema en donde se contemplan algunas relaciones simbólicas de los personajes-pastores más importantes de este género dramático.

Con la aclaración de que estas apreciaciones, así como los distintos aspectos consignados, son reflejo de una perspectiva muy personal de estos personajes después de haber estado inmerso en el hecho pastorelero, tanto en el quehacer actoral como de dirección, pero sobre todo, después de haber establecido contacto con la semiótica.

⁷⁷ En la pastorela a cada pastor se le asigna un defecto relacionado con uno de los pecados capitales: *lujuria, soberbia, ira, envidia, avaricia, pereza y gula*. A excepción de Bartolo, a quien siempre se le aparea con la pereza, en los demás personajes varía el pecado que les corresponde de acuerdo a la función que desempeñen.

Finalmente se presentan dos esquemas en los que se señalan los prototipos y *complejos* propios de los principales personajes pastoreleros y, por aparte, los de cada pastor, desde una visión muy particular de acuerdo a lo captado en representaciones que he tenido la oportunidad de presenciar, actuar o dirigir. Es necesario señalar que el término *complejo* está empleado aquí desde la perspectiva *jungiana*; lo que en la teoría teatral denominaríamos *expresión interna* o, para efecto de nuestro propósito, podemos llamar también *sentimientos simbólicos* de cada personaje.

Por otra parte, estoy convencido que la realización de esquemas de esta naturaleza son un extraordinario apoyo para una mejor comprensión de cualquier personaje -no solo el pastorelero- y por consecuencia de un mejor montaje escénico.

Bartolo, Parrado, Gila, Gerardo, Bato, Bras, Mengo, Rosa, Gil, Cucharón, Clavela, Melizo, Tulio, Celestino, Tebano, Tubal, Lipio, Cucharón, Lepido, Nabor, Florina, Patricio, Panchita, Engracia, Vidal, Petrita, Felipa, Jorja, Macaria, Matias, Rigor, Llorente, Matías, Fileno, Melandro, Flora, Joaquin, Ana, Pascual, Silvio, Esther, Cubillo, Belicio, Flavio, Eligio, Dorinda, Ergasto, Cardenio, Cintia, Arminda, Celia, Lucindo, Belardo, Alvano, Danteo, Doristo, Griselda, Selfa, Fileno, Anarda, Albino, Matehuelo, Matano, Bascarron, Selfina, Tamarina, Castaño, Selio, Silvano, Andremio, Grodicel, Ritaura, Aarón, Isidro, Maldomina, Liviatan, Catarina, Tiburcio, Leandro, Pablito, Miguella, Rosagante, Blasa, Anacleto, Jacinto, Pánfilo, Pedro, Ufemio, Cándida, Benito, Torcuato, Brígida, Sabrocio, Tita, Modesta, Rutila, Fortunata, Nabor, Martina, Timoteo, Luz, Sebastián, Safat.

CARACTERISTICAS SIMBOLICAS DE LOS PERSONAJES - PASTORES MAS IMPORTANTES DE LA PASTORELA.

PASTORES	TUBAL	BARTOLO	LEPIDO
PECADO	avaricia	pereza	envidia
ANIMAL	mono	oso	serpiente
COLOR	café	gris	violeta
ACTIVIDAD INHERENTE	contar historias	dormir	intrigar
MOVIMIENTO	cautelosos	lentísimos	semilentos
IMAGEN	contrecha	deforme	esbelta
VIRTUD	sabiduría	honestidad	práxis
ACTIVIDAD COMUNITARIA	cuidar el orden	traer leña	traer comida
EXPRESION INTERNA	melancolía	tranquilidad	desesperación
EXPRESION CORPORAL	sereno	cansado	relajado
SIMIL ARBOL	ahuehuete	sauce	cedro
OBJETO	monedas	almohada	espejo
SIMIL NATURAL	cerro	estanque	pantano
CARGA ORAL NUTRICIONAL	aguardiente	pinole	jocoque
CARGA ORAL COMO ORGANO	entrañas	pulmón	páncreas

PASTORES	GILA	BATO	TEBANO	ROSA
PECADO	soberbia	gula	ira	lujuria
ANIMAL	jirafa	cerdo	perro	hiena
COLOR	azul	amarillo	verde	rojo
ACTIVIDAD INHERENTE	mandar	comer	llamar atención	hacer el amor
MOVIMIENTOS	firmes	lentos	rápidos	sensuales
IMAGEN	altiva	grueso	delgado	provocativa
VIRTUD	lider	bondad	servicial	belleza
ACTIVIDAD COMUNITARIA	conseguir agua	hacer comida	correo	limpieza
EXPRESION INTERNA	superioridad	alegría	ansiedad	coqueta
EXPRESION CORPORAL	alta	gruesa	agitado	sinuosos
SIMIL ARBOL	pino	abedul	palma	manzano
OBJETO	látigo	cazuela	tizón	petate
SIMIL NATURAL	vereda	parcela	rayo	cascada
CARGA ORAL NUTRICIONAL	cecina	pan	chile	miel
CARGA ORAL COMO ORGANO	riñón	estómago	hígado	próstata

COMPLEJOS DE LOS PERSONAJES PASTORELEROS

DIABLO

el mal
perverso
astuto
mentiroso
vanidoso

ANGEL

el bien
bondadoso
generoso
leal
veraz

ERMITAÑO

agresivo
inteligente
introvertido
misantrópico
parco

PASTORES

sumisos
crédulos
ingenuos
diligentes

RANCHERO

impulsivo
desconfiado
osado
íntegro

APACHE

ingenuo
anárquico
traicionero
cobarde

COMPLEJOS DE LOS PASTORES

TEBANO

catártico
irreflexivo
explosivo
neurótico

GILA

presuntuosa
altiva
orgullosa
despectiva

TUBAL

ordenado
melancólico
solitario
precavido

ROSA

sensual
insaciable
indómita
inmoral

BARTOLO

tranquilo
bondadoso
servicial
pacífico

LEPIDO

intrigante
cauteloso
farsante
egoísta

BATO

goloso
generoso
tolerante
haragán

5.- EL CANTO PASTORELERO⁷⁸

Uno de los componentes más importantes y emotivos dentro de la trama pastorelera son los cantos, que en algunos textos llegan a ser muy numerosos. Este elemento les dá a estas dramatizaciones una particularidad única en donde la mezcla de lo religioso, lo popular y lo antiguo, aunado a las entonaciones y voces agudas con que se manifiestan, vienen a constituir la parte medular y distintiva de la pastorela tradicional; son entonados no solo por los que están “en escena” sino también por los espectadores, lográndose con ello una interacción total entre emisor y receptor. Su exclusión, tal como acontece en las representaciones urbanas, le quita vida y sentimiento, convirtiéndolo el hecho escénico en un auténtico híbrido. Los cantos pastoreleros son un elemento imprescindible dentro de la trama pastorelera; un texto que no los contemple en su estructura, es un texto incompleto.

En ellos encontramos un sinúmero de referencias que aluden a la anécdota que se está contando, aunque cabe señalar que otros están insertos de manera anárquica, sin tener una relación directa con la historia. Pero tanto unos como otros son una muestra más de la inmensa riqueza lírica de nuestro pueblo en los que expresan su universo en torno a la fiesta de la Natividad.

... sostenemos que el canto popular es uno de los operadores privilegiados de identidad por varias razones, sobresaliendo dos de ellas. En primer lugar por su “poder expresivo”, ya que es capaz de recoger, representar y transfigurar, con el acompañamiento de una enorme carga emocional, la memoria, los afanes presentes y las aspiraciones de los individuos y de los grupos. Y en segundo lugar por su “poder evocador”, ya que puede asociarse metonímicamente -es decir, por contigüidad- con estados subjetivos como los recuerdos, las vivencias y los sentimientos más profundos, y con referentes objetivos como los lugares, la atmósfera y los paisajes del terruño, de la patria (grande o chica) o de la tierra natal⁷⁹.

⁷⁸ En el Apéndice V se contempla una selección de 30 cantos pastoreleros con su respectiva referencia.

⁷⁹ Catherine Héau, *Identidad y cancionero popular en El Verbo Popular. Discurso e identidad en la cultura mexicana*, Andrew Roth Seneff y José Lameiras, editores, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán-ITESO, 1995.

En no pocas ocasiones nos encontramos cantos similares cuya diferencia estriba en variantes de localismos propios de cada región, lo que se hace con el objeto de hacerlos más comprensibles a la comunidad que los entona; son los mismos desde tiempos ancestrales, no pertenecen a un autor específico y su transmisión ha sido por lo general oral, ya que de mucho repetirse (tanto por los personajes de la pastorela como por quienes la presencian) llegan a memorizarse con relativa facilidad.

Generalmente son coplas elaboradas en cuartetos octosílabos, con rima en los versos segundo y tercero, que es la métrica por excelencia utilizada en la lírica popular. Hay también aquellos que no observan ninguna regla de la preceptiva literaria pero que, al escucharlos, no les demerita en lo más mínimo.

Una referencia de cantos pastoreleros solamente de manera textual, es una referencia que queda trunca, ya que buena parte de su riqueza está en la forma de expresarlos vocalmente y no por un profesional del canto, sino por la gente de la congregación, que les imprime el sello propio, su sentimiento permeado por toda una tradición que ha trascendido de generación en generación. De ahí que, aún cuando la letra sea acompañada de su partitura correspondiente, no será suficiente la referencia. Hay que escucharlos, hay que ser parte del momento, porque -al igual que el arte escénico- el canto pastorelero es un acto vivo que no se puede guardar ni retener; es efímero.

Otro aspecto interesante es que la comunidad, además de adaptar el texto en su forma literaria, cambia también la tonada o melodía de acuerdo a su propia consideración, es por eso que nos encontramos el mismo canto con diferente estructura melódica, como es el caso de *Las mañanitas*. Hay también aquellos que no admiten cambio alguno como el *Pedimento de posada*.

Su interpretación es *a capela*, sin instrumento alguno, solamente marcando el ritmo con el bastón que cada pastor porta al que, además de flores y listones, se le colocan también cascabeles y campanitas cuya función es la de producir una exquisita percusión.

El canto pastorelero, en nuestro norte, no es un canto más; es canto de súplica, de perdón, de alabanza, de fé, de devoción, de redención, de imploración, de amor, de esperanza, de reclamo, de agradecimiento. Un canto que es el vehículo para llegar a Él, sin la necesidad de la intercesión terrena.

Finalmente se incluye un repertorio de cantos con su respectiva referencia de la pieza que los contiene, todos ellos recopilados durante años de andar en este caminar pastorelero.

LAS POSADAS

Pastorela de Villa Vanegas, S.L.P.

AFUERA

A pedir posada / vienen peregrinos
que vienen cansados / de andar los caminos

ADENTRO

Posada que piden / no podemos dar
no sean los ladrones / y quieran robar

AFUERA

Robaros pretendo / pero el corazón
que a mi esposa amada / le den un rincón

ADENTRO

Yo no doy posada / por esta ocasión
pasen adelante / que allá está el mesón

AFUERA

Somos unos pobres / no traemos dinero
ni prendas que valgan / para el mesonero

ADENTRO

Pues pidan la plaza / o en otro lugar
porque aquí posada / no podemos dar

AFUERA

Abrannos, por Dios / familias queridas
que mi esposa amada / se encuentra afligida

ADENTRO

Quienes son ustede / digan la verdad
que ansiosos nos piden / hospitalidad

AFUERA

Mi nombre es José / mi esposa es María
pedimos posada / por un solo día

ADENTRO

Aguarden tantito / ya les voy a abrir
a ver si los dejan / un rato dormir

AFUERA

Prevénganse todos / vamos a adorar
hoy nave Jesús en ese portal

ADENTRO

Abránse las puertas / rómpanse los velos
que viene a posar / el Rey de los Cielos

TODOS

La mula se espanta / con el resplandor
y el buey con el vaho / calentó al Señor

Ya los reyes vienen / con mucha alegría
van para Belén / a ver a María

La estrella de oriente / les sirve de guía
A adorar al Niño / y a ver a María

Toda la corte del cielo / pido me venga a ayudar
para poder festejar / a un serafín con anhelo

CANTO DE LOS PASTORES

Pastorela de la Flor de Jimulco, Coahuila

Que se baje el cielo / hoy a vuestra tierra
que se baje el cielo / y en ella se abrevia

heridos del viento / mixtos y violentos
soberanos tronos / bajen a la tierra

Ya viene el Ranchero / a elogiar quisiera
y a María Divina / las gracias le diera

Adiós mi niño / mística azucena
que su nacimiento / fue en la noche buena

CANTO - CAMINATA

Pastorela de Sapioriz, Dgo.

Hermanos pastores / hermanos queridos
vamos transitando / por estos caminos

Caminen alegres / vamos caminando
que este es el camino / que hemos de ir llevando

Por entre estos montes / por entre estos prados
los pastores vamos / pastiendo el ganado

Y los corderitos / que atrás se han quedado
échenlos al hombro / y arrien el ganado

Y los más chiquitos / que van más cansados
váyanlos alzando / mientras que llegamos

Que copos de nieve / caen sobre el ganado
cuando sobre el valle / se va relinando

Tiren a llegar / del cerro a la cumbre
porque no hay con qué / poder hacer lumbre

Anda un lobo fiero / muy encarnizado
no haya algún destrozo / en vuestro ganado

Ya los horizontes / se van opacando
y al pie de estos montes / nos vamos quedando

Al pie de esa ceja / hemos de parar
porque allí hay buen pasto / y buen salitral

Por la loma verde / hemos de subir
entre los laureles / hemos de dormir

Ya se ven las luces / que están alumbrando
de aquel paisal verde / de un Dios humanado

Que lindos pastores / cuánto se desvelan
por pasar con Cristo / la noche más buena

Hermano Ermitaño / cuela con cuidado
miren a Bartolo / ya viene cansado

Miren a Bartolo / no se quede atrás
porque entre esos montes / anda Satanás

Caminen alegres / por esta bajada
para que Gilita / descanse sentada

Siéntate Gilita / que vendrás cansada
pues que ya llegamos / a vuestra posada

MAÑANITAS

Pastorela del ejido La flor de Jimulco, Coahuila

Que mañanitas tan lindas / cuando el Niño Dios nació
lo adoraron los pastores / luego que ya amaneció

Albricias, cielos, albricias / que el primer gallo cantó
con su voz muy resonante / diciendo ya amaneció

Despierta niño hermoso / que el primer gallo cantó
abre niño tus ojitos / mira que ya amaneció

Una luz como de día / en aquel portal se vió
porque Dios había nacido / luego que ya amaneció

Los cielos regocijaron / y Luzbel triste lloró
de ver al recién nacido / luego que ya amaneció

Bajaron muchos millares / de ángeles según se vió
ellos a Dios adoraron / luego que ya amaneció

Bajaron las potestades / y el demonio se rindió
de ver al Dios humanado / luego que ya amaneció

Suspense se hallaba el orbe / luego que el Verbo nació
ya tenemos el remedio / luego que ya amaneció

Entonces a los pastores / un ángel les avisó
que se fueran a adorarlo / luego que ya amaneció

Con unos pobres pañales / su madre ahí lo envolvió
y lo acostó en el pesebre / luego que ya amaneció

Para los reyes judíos / la estrella se oscureció
solo los Reyes de Oriente / dijeron ya amaneció

Vinieron tres Reyes Santos / adorar al Redentor
Herodes salió a encontrarlos / luego que ya amaneció

A la ru, ru niño hermoso / hijo de José y María
duerme querido precioso / del mundo paz y alegría

Sagrada Virgen María / Madre del que padeció
cuida a tu niño hermosos / ahora que ya amaneció

Adiós niño querido / adiós lucero del día
vuelvete a quedar dormido / que la mañana está fría

Adiós mi niño hermosos / de Tí me despido yo
echános la bendición / ora que ya amaneció

EL PASO LIGERO

Pastorela del ejido de Sapioriz, Durango

Hoy vamos corriendo / a ver nuestro bien
que nos dijo un ángel / que nació en Belén

Al paso ligero / ya vamos rendidos
el poder del cielo / en paja ha nacido

La luna serena / con sus resplandores
una noche buena / la hacen los pastores

Y parió María / ya parió, señores
vamos a adorarle / todos los pastores

Dicen que esta noche / el frío y la escarcha
nació de una virgen / sin culpa y sin mancha

Ya nació el niño / ya nació, señores
vamos a adorarle / todos los pastores

Bienvenido seas / mi niño chiquito
a quitarle al hombre / la culpa y delito

Qué flores tan bellas / las que están brotando,
son los dulces pasos / que Dios viene dando

Qué de resplandores, / que luces tan bellas,
que al campo parecen / bajar las estrellas.

Es linda y divina / Nuestra Majestad
que a Belén llegamos / con felicidad

Pues que ya llegamos, / vamos hincando
y a este tierno niño / vamos adorando.

CANTO DE LAS TENTACIONES

(Pastorela Chicana de Luis Valdés)

Vamos caminando, pastores de la cruz / vamos ya siguiendo la estrella de Jesús
Vamos caminando, pastores de la cruz / vamos ya siguiendo la estrella de Jesús

¿Quién cómo yo? te dice Lucifer / ¿Quién cómo yo? contesta San Miguel
¿Quién cómo yo? te dice Lucifer / ¿Quién cómo yo? contesta San Miguel

Santo, santo, santo, Santo San Miguel / sálvanos Señor de los diablos de Luzbel
Santo, santo, santo, Santo San Miguel / sálvanos Señor de los diablos de Luzbel

¿Quién cómo yo? te dice Lucifer / ¿Quién cómo yo? contesta San Miguel
¿Quién cómo yo? te dice Lucifer / ¿Quién cómo yo? contesta San Miguel

ADORACION

Pastorela Chicana de Luis Valdés

Niño lindo hemos llegado / a ver esta tu grandeza
lo que siento Padre mío / veros con tanta pobreza

Quieres que te cubra con telas de mi amor / o quieres venir a mi pecho Tú
quieres que me arrime al pesebre y te cante / a la ru, ru, ru

Entre la paja y la nieve / nació nuestro Redentor
titiritando de frío / por salvar al pecador

quieres que te quite mi Bien de las pajas / quieres que te adoren todas las criaturas
quieres que te suba a la Gloria y te cante: / ¡Gloria a Dios en las alturas!

CANTO A MARIA

Pastorela de Villa Vanegas, S.L.P.

Es María la más hermosa / que el oro y la perla fina
más que el agua cristalina / que corre de loza en loza

Cuando María concibió / quedó limpia y clara estrella
el Evangelio cantó / y quedó pura y doncella

Todo el orbe por igual / manifiesta en este día
regocijo y alegría / a la Reina Celestial

Hoy con crecidos anhelos / suplico vuestra atención
a María de Guadalupe / en su sacra aparición

Ha nacido el Rey del Cieló / dándole guerra al infierno
Gloria a Dios en las alturas / y paz al hombre en la tierra

Esta es la obra más cabal / que obra el sagrado pincel
nació de una copia de Él / sin la culpa original

LAS CAMPANITAS

Pastorelas de Sapioriz y La Flor de Jimulco

Suenen, suenen, campanitas / suenen con mucha alegría
la Natividad de Cristo / celebramos este día

Suenen, suenen, campanitas / suenen con pureza y fé
la Natividad de Cristo, / de Jesús, María y José

Suenen, suenen, campanitas, / suenen con mucho contento
la Natividad de Cristo / del Divino sacramento

Ya sonaron las campanas / cuando el niño Dios nació

lo adoraron los pastores / luego que ya amaneció

LAS PASCUAS

Pastorela de la Flor de Jimulco

Demos buenas pascuas / con amor y fé
sea bendito y loado / el señor San José

Demos buenas pascuas / con mucha alegría
sea bendita y loada / la virgen María

Demos buenas pascuas / con gusto infinito
sea bendito y loado / el niño chiquito

Demos buenas pascuas / con amor profundo
sea bendito y loado / el creador del mundo

Los gallos cantaron / las aves salieron
dentro de las viñas / las guías florecieron

Los ángeles todos / del cielo han venido
a rendirle gracias / al recién nacido

Los dos Reyes Magos / Melchor y Gaspar
adoran al niño / que está en el portal

El Rey Baltazar / por ser el menor
le ofreció el incienso / a Nuestro Señor

Los tres reyes santos / que al portal llegaron
rinden sus coronas / y se arrodillaron

La mula se espanta / del gran resplandor,
el buey con el vaho / calentó al Señor

La Madre de Dios / gustosa y alegre
le fajó las manos / y lo echó al pesebre

El esposo santo / se le retiraba
y humilde venía / y se arrodillaba

Por la calle arriba / viene la custodia
los ángeles vienen / cantando la gloria

Por la calle abajo / llaman los maitines
pero en esta casa / viven serafines

CANTO DEL CIELO SOBERANO

Pastorela de Saporiz, Durango

Cielo soberano / tenernos piedad
que ya no suframos / la nieve que cai

Suspende tus iras / cesen tus quebrantos
que ya están poblados / de nieve los campos

Las estrellas vuelan / y luego se paran
absortas se quedan / de ver la nevada

Las ovejas balan / los corderos gritan
de ver tanta nieve / que el cielo destila

Lástima da el verlos / a los pobrecitos
temblando de frío / se están paraditos

Los llaman sus madres / y ellos se detienen
por no dar un paso / sobre tanta nieve

Descarguen los jatos / vayan desatando
saquen los tamales / vayan calentando

La mesa está puesta / de sopa ha de ser
Jesús y María / Dios lo ha de saber

CANTO DE LOS PAJARILLOS

Pastorela de Sapioriz, Durango

Huélguense los pajarillos / en el portal de Belén
huélguense de ver al niño / acabado de nacer

Que trine alegre el jilguero / y también el gorrioncillo
cante alegre la calandria / de ver al niño chiquito

El pavo con su hermosura / y el halcón con ligereza
el águila se haga presente / de ver tal maravilla

De ángeles y serafines / se está poblando el pesebre
con músicas celestiales / entre la escarcha y la nieve

En esas humildes pajas / mi Dios quisiste nacer
que apenas bajas al mundo / y empezaste a padecer

Estaba una pastorcita / afinando con empeño
haciendo una camisita / a Jesús, mi dulce sueño

Anda Gila, sin tardanza / ven ponle su camisita
voluntad y amor me sobra / de arrullarlo en su cunita

CANTOS DE BELEN

Pastorela de Doctor Arroyo

En el portal de Belén / hay muy linda claridad
porque ha nacido el Mesías / y nos pondrá en libertad

Para el portal de Belén / caminemos con contento
Haz, Gila muchos tamales / para ir a ese nacimiento

De aquel pecado primero / que hizo nuestro padre Adán
el Mesías profetizado / el pecado borrará

Al demonio, qué tormento / de este gusto causará
que de una pura criatura / nos venga la libertad

Guerra y guerra le daremos / y guerra le hemos de dar
al demonio y al infierno / ora lo haremos temblar

A la Gloria los pecadores / a la Gloria con alegría
Alabad los dulces nombres / de Jesús, José y María

Oh, Soberana María / cuánto sería tu contento
de ver en tu vientre hermoso / hecho hombre al Divino Verbo

Lo fino de este clavel / nació del ser encarnado,
desde el vientre de María / fué Jesús sacramentado

Ave María del Refugio / Ave María sin cesar
sois concebida, María / sin la culpa original.

CANTO DEL ERMITAÑO

Pastorela Chicana de Luis Valdés

Hará cosa de veinte años / que habito en este desierto
en donde sediento vivo / siendo animal casi muerto

si lo habrán reconocido / por las señales del cielo
ya habrá nacido el Mesías / que los profetas dijeron

pues según las profecías/ y mi rudo entendimiento
digo ya llegó el día / de tan feliz nacimiento
digo ya llegó el día / de tan feliz nacimiento

EL CIELO ALEGRE

Pastorela de Sapioriz, Durango

El cielo alegre / ya está brillando / aunque con nieve / y amenazando

Bato y Tebano / vayan puntiendo / luego que al cerro / vayan llegando

Lépido y Gil / vayan andando / que ya el alivio / se va acercando

Lipio y Tubal / cobren aliento / para llegar / al nacimiento

Ande Ranchero / también Bartolo / veréis en pajas / un grano de oro

El Ermitaño / viva el entendido / que es un Dios niño / el que ha nacido
La hermana Gila / con gran contento / va caminando / al nacimiento
Veréis hermanos / un relicario / que es un Dios Trino / templo y sagrario
Y vuestros ojos / son dos raudales / que ya llegamos / a los portales

EL DESPEDIMIENTO

Pastorela de la Flor de Jimulco, Coahuila

Adiós María, adiós José / adiós portal venturoso
que ya se van los pastores / todos con alegría y gozo

Adiós María, adiós José / adiós mi niño chiquito
que ya se van los pastores / por los campos del Egipto

Adiós María, adiós José / adiós dichoso portal
que ya se van los pastores / que vinieron a a dorar

Adiós María, adiós José / adiós mi recién nacido
vamos a ver los ganados / a ver lo que ha sucedido

Ya en el campo los dejamos / solo por venirme a ver
y de tu piedad esperamos / el que no se nos ha de perder

A tu rancho pastorcito / a tu rancho y buena tierra
adiós portal venturoso / donde la Gloria se enciende

Adiós María, adiós José / adiós mi madre bendita
adiós que para su rancho / se va la hermana Gilita

Echanos la bendición / a todos y al Ermitaño
préstanos vida y salud / para llegar el otro año

Adiós María, adiós José / adiós mi manso cordero
que ya se van los pastores / hasta el año venidero

Adiós dichoso portal / donde nació mi creador
y hoy toditos los pastores / digamos adiós, adiós

LA JOVEN HERMOSA

Pastorela de Villa Vanegas, S.L.P.

PARRADO Y TEBANO

Una joven hermosa / en su tierno arbol
camina por los aires / siendo del campo flor

TODOS

Y al rigor de los hielos / por los campos salió
como aurora anunciando / al sol, al sol, al sol

y vino a ser el día / de nuestra redención

PARRADO Y TEBANO

Su esposo le acompaña / sintiendo en su interior
los trabajos y penas / del centro de su amor
entre fríos y rigores / padecen un cruel rigor
unas veces de nieve

CORO TODOS

y otras de ardor, de ardor / la miro abochornada
como encendida flor

PARRADO Y TEBANO

Ya llegan a las puertas / de una ventana o mesón
donde posada nos piden / de por amor de Dios
y luego que los ven / cuan pobrecitos son
se las niegan diciendo

CORO TODOS

no, no, no; no, no, no / por qué el maltrato
con la madre de Dios

CANTO

Salve aurora que naciste / dando luz a las tinieblas
principio a vuestra esperanza / y a todo el mundo luz nueva

DE LA REAL JERUSALEN

Pastorela de Sapioriz, Dgo.

De la Real Jerusalén / salió una estrella brillando
que a los pastores va guiando / para el portal de Belén

De la iglesia fundamento / de las batallas banderas
de los hombres alegría / y bien de toda la tierra

Venid sagales sencillos / con rendida adoración
pues al que del cielo imperio / bajo vuestra protección

El que con finos amores / y sencillo corazón
vertió la sangre en la cruz / por la humana redención

A los troncos y sus ramas / se rinde la pastoría
y tirados a un rebaño / en tan alta serranía

LAS GRACIAS

Pastorela de La Flor de Jimulco, Coahuila

Vamos a darle las gracias / al lucero que alumbró
al patriarca San José / ahora que ya amaneció

Padre señor San José / este encargo te hago yo

que me des tu santa gracia / ahora que ya amaneció

Este es el raro prodigio / que en este mundo se vió
que su vara consagrada / en sus manos floreció

Padre señor San José / las gracias te vengo a dar
que con tu niño Jesús / nos viniste a visitar

Padre señor San José / gracias vengo a tributar
arrodillados las demos / todo el mundo universal

Vienes abriendo camino / a vuestros hijos amados
míranos José divino / a tus plantas humillados

Por la fé de este misterio / se eligió el dichoso día
el que José, el carpintero / fuera esposo de María

Las profecías son cumplidas / las profecías son llegadas
y el patriarca San José / visitando sus jornadas

Saludemos a José / saludemos a María
que ha venido nuestro niño / a visitar el alma mía

Padre señor San José / dueño de mi corazón
con tus santísimas manos / échanos tu bendición

ACOSTADA

Pastorelas de Saporiz y La Flor de Jimulco

Acuestate niño / carita de luna / acuestate niño / que estás en la cuna

Acuestate niño / carita de cielo / duermete bien mío / duermete tucero

Acuestate niño / pues duermete ya / pues que ya las pascuas / han pasado ya

Duermete niñito / de mi corazón / y si no te duermes / danos el perdón

Duermete niñito / mi padre de amores / ya están repartiendo / los ángeles flores

Duermete niñito / mi padre de amores / vamos a adorarle / todos los pastores

Pues ya se acostó / mi Rey celestial / pues ya se acostó / en cama triunfal

ARRULLAMIENTO

Pastorelas en general

A la rorro niño hermoso / hijo de José y María
duerme querido precioso / del mundo paz y alegría

Duerme niño soberano / te arrullamos con empeño
no llores goza de sueño / grato apacible y divino

El grato sueño del justo / te de el celestial reposo

mientras nosotros gustosos / te arrullamos niño hermoso

Duerme Jesús celestial / duerme divino señor
consuelo de nuestras almas / refugio del pecador

Eres el más agraciado / entre todos los nacidos
quien siempre te ha querido / con potencia y con sentido

Entre la escarcha y la nieve / se encuentra mi redentor
titiritando de frío / por amor del pecador

Entre la brisa y la nieve / se haya volando un pastor
es por que entre sus ovejas / redimidas en su amor

Duerme niño chiquitito / mi amado y tierno guerito
que siendo tú rey del mundo / naciste tan pobrecito

Duerme niño chiquitito / duermete niñito mío
duermete granito de oro / que la noche está muy fría

Albricias, cielos albricias / que el primer gallo cantó
y nos da nuevas noticias / diciendo Cristo nació

Ah qué gallo tan dichoso / pues el cielo debe ver
porque vió nacer al niño / al tiempo de amanecer

Una luz como de día / en áquel portal se vió
porque Dios había nacido / luego que ya amaneció

Se quedó José admirado / y a Dios por hijo adoró
y le besó sus mejillas / dormidito se quedó

En unos pobres pañales / su madre ahí lo envolvió
acostado en su regazo / dormidito se quedó

Bajaron las potestades / de ángeles según se vió
y al Niño Dios adoraron / luego que ya amaneció

Entonces a los pastores / un ángel les anunció
que Jesús había nacido / luego que ya amaneció

Los cielos regocijaron / y el luzbel triste lloró
porque Dios había nacido / luego que ya amenció

Bajaron las jerarquías / y el demonio se rindió
al ver nacer al Mesías / luego que ya amaneció

EL GALLITO ALEGRE

Pastorela de Sapioriz, Durango

Padrino y madrina / prevengan pañales
que Dios ha nacido / entre los breñales

Padrino y madrina / prevengan fajeros
que el niño ha nacido / entre los romeros

El cielo y la tierra / la luna y el sol
y todos los astros / alaben a Dios

Nubes de los vientos / caminen veloz
y los elementos / alaben a Dios

El aire y el frío / la nieve caía
y todos los astros alaben a Dios

El agua y los peces / todos a una vez
las bestias, las reces / alaben a Dios

La mula se espanta / con el resplandor
y fue despreciada / por nuestro Señor

El buey muy gustoso / luego que lo vió
se arrimó al pesebre / y lo calentó

El fuego al infierno / mi Dios lo mandó
que quemará el día / en que lo rindió

CANTO DE LOS PAJARILLOS

Pastorela de Sapioriz, Durango

Huélguese los pajarillos / en el portal de Belén
huélguese de ver al niño / acabado de nacer

Que trine alegre el jilguero / y también el gorrioncillo
cante alegre la calandria / de ver al niño chiquito

El pavo con su hermosura / y el halcón con ligereza
el águila se haga presente / de ver tal maravilla

De ángeles y serafines / se está poblando el pesebre
con músicas celestiales / entre la escarcha y la nieve

En esas humildes pajas / mi Dios quisiste nacer
que apenas bajas al mundo / y empezaste a padecer

Estaba una pastorcita / afinando con empeño
haciendo una camisita / a Jesús, mi dulce sueño

Anda Gila, sin tardanza / ven ponle su camisita
voluntad y amor me sobra / de arrullarlo en su cunita

CANTO

Varias pastorelas

Volemos pastorcillos / en alas del amor

a ver a un niño Dios / que verdaero es

pastores en Belén / Cristo Cristo nació

Cuado el niño Dios nació / mucha alegría se vió
vino la luz del día/ y el sol se esclareció/

Pastores en Belén / Cristo Cristo nació

Los reyes del oriente / vinieron a adorar
a un Dios verdadero / nacido en un portal

Pastores en Belén / Cristo Cristo nació

A Isaac le preguntaron / que en donde habia nacido
un Dios verdadero / que fue comprometido

Pastores en Belén / Cristo Cristo nació

La madre que escogiste / desde un principio fué
con luz iluminada / le adoraron con fé

Pastores en Belén / Cristo Cristo nació

El Angel San Miguel / voló por la región
anunciando la paz / por toda la nación

Pastores en Belén / Cristo Cristo nació

CANTO DE SAN MIGUEL

Pastorela Chicana de Luis Valdés

Donde váis pastores / de aquí de estas montañas
escuchen mis voces, oigan mis palabras

ya Cristo nació,/ luz de nuestras almas
que es fuente de vida / y manantial de agua

En Belén nació / en humilde paja
en un portal lejos / de la ciudad baja

LA PROCESORA

Pastorelas varias

Divina Mariña / Procesora bella / cándida doncella / fuente de alegría

Las almas señora / te alaban con brio / por ser procesora / del redentor mio

procesora bella / cándido capullo / es el hijo tuyo / reluciente estrella

Las almas señora / te aclamen con canto / por ser procesora / del verbo Dios Santo

Eres procesora / mi amante cordero / solo el hijo tuyo / es más bello lucero
Tambien en la tierra / se goza el querube / y en su canto se admira / la nube que sube
Yo tambien me gozo / cantando señora / que ser procesora / de ese niño hermoso
Bella procesora / Divina María / es el hijo tuyo / más lindo que el día
Eres procesora / de gracias y bienes / porque te detienes / en ver al Creador
Eres procesora / del segundo Adán / solo el hijo tuyo / nos vino a agradecer
Adios procesora / adios mi querer / adios procesora / del pueblo Israel

ADIOS

Pastorela de Vanegas, S.L.P.

Adiós Reina del cielo / Madre del Salvador
adiós prenda adorada / de mi sincero amor.

De tu divino rostro / la belleza es al dejar
permíteme que vuelva / tus plantas a besar.

A dejarte, oh María / no acierta el corazón
te lo entrego Señora / damé tu bendición.

Adiós, oh Madre Virgen / más pura que la luz
jamás, jamás me olvides / delante de Jesús.

Adiós del cielo encanto / mi delicia y mi amor
adiós, oh Madre mía / adiós, adiós, adiós.

Todos los pastorcitos / se han venido a despedir
dales licencia , Madre / te vuelvan a servir.

Adiós virgen María / esposa de José,
danos licencia Madre / de seguir en tu fé.

Adiós Misterio hermoso / de nuestra redención
adiós niño Jesús / danos tu bendición.

LAS ALBRICIAS

Pastorela de Vanegas, S.L.P.

Albricias pastores / que María parió
un niño tan lindo / como el día y el sol.

A la madrugada / nació el niño Dios
como medio día / dió la luz el sol.

Los gallos cantaron / los gallos salieron

árboles y plantas / ahí florecieron.

La Madre de Dios / dichosa y alegre
le fajó las manos / y lo echó al pesebre.

La mula se espanta / con el resplandor
y el buey con el vaho / calentó al Señor.

Señora Santa Ana / prevenga mantillas
que el niño ha nacido / entre maravillas.

Señora Santa Ana / prevenga fajeros
que el niño ha nacido / entre unos romeros.

Señora Santa Ana / prevenga pañales
que el niño ha nacido / entre unos cristales.

Corran borreguitos / por todo ese río
a cortar rositas / llenas de rocío.

Corran borreguitas / por esa ladera
a cortar rositas / de la primavera.

Qué linda mañana, / qué fresco rocío
ya los corderitos / ya tiemblan de frío.

Por la calle arriba / viene la custodia
con sus angelitos / cántandole Gloria.

Los pastores santos / que al portal llegaron
al ver a este niño / se le presentaron.

Los tres reyes santos / que al portal llegaron
rindieron coronas / y se arrodillaron.

El Rey Baltazar / por ser el mayor
le ofreció el incienso / a Nuestro Señor.

Todo el orbe entero con mucha alegría
hoy le da alabanzas / a José y María.

Abránse las puertas / rómpanse los velos
para que al niño / las gracias le demos.

MAÑANITAS AL NIÑO DIOS

Pastorela Viva Jesús, viva María

Mañanitas de alegría / de regocijo y amor
pués que nació de María / El Divino Redentor

Viva Jesús Viva María / viva el patriarca José
viva su niño hermoso / por que nos trajo la fé

La aurora con alegría / muy reluciente se ve
oh bellísima María / oh castísimo José

Viva Jesús Viva María / Viva el patriarca José
viva el Sagrado Misterio / de Jesús María y José

Mañanitas de alegría / cuando el niño Dios Nació
Dijo la virgen María / niño ya amaneció

Hoy te saludo rendida / oh niño lindo Jesús
humildemente te pido / nos des tu divina luz

Jilgueros que dulce canto / que su voz es un clarín
anda y despierta a las almas / que es hora de dormir/

ya los pajaritos cantan / el sol divino salió
y los demonios se apartaron / porque el infierno tembló

A las tres de la mañana / el primer gallo canta
en su ilustre nacimiento / diciendo Cristo Nació

Albricias cielos albricias / ya el primer gallo cantó
y nos da nuevas noticias / diciendo Cristo nació

A que gallo tan dichoso / pues el cielo debe ser
porque vió nacer al niño / al tiempo de amanecer

Una luz como de día / en aquel portal se vió
porque dios había nacido / luego que ya amaneció

Se quedó Jose admirado / y a Dios por hijo adoró
y le besó sus mejillas / dormidito se quedó

en unos pobres pañales / su madre ahí lo envolvió
acostado en su regazo / dormidito se quedó

bajaron los postestades / de angeles segun se vió
y al niño Dios adoraron / luego que ya amaneció

Entonces a los pastores / un angel les anunció
que Jesús había nacido / luego que ya amaneció

Bajaron los jerarquias / y el demonio se rindió
al ver nacer al Mecías / luego que ya amaneció

Para los reyes judios / la noche se oscureció
solo los reyes de oriente / dijeron ya amaneció

Ah, que estrella tan brillante / en el alto cielo se vió
alumbrado el firmamento / cuando el niño Dios Nació

Para los reyes de oriente / la estrella se esclareció
que va guiando a los tres reyes / a adorar, al que nació

Vinieron los tres reyes santos / a adorar al que nació
Herodes salió a encontrarlos / pues no los conoció

Para defender al niño / de Herodes según se vió
vuelven por otros caminos / luego que ya amaneció

Los campos se florecieron / la nieve se reditió
luego las aguas corrieron / cuando el niño Dios nació

En fin las gracias te damos / los pastores en reunión
por última y despedida / échanos tu bendición.

CANTOS DE BELEN

Pastorela de Villa Vanegas, S.L.P.

En el portal de Belén / hay muy linda claridad
porque ha nacido el Mesías / y nos pondrá en libertad

Para el portal de Belén / caminemos con contento
Haz, Gila muchos tamales / para ir a ese nacimiento

De áquel pecado primero / que hizo nuestro padre Adán
el Mesías profetizado / el pecado borrará

Al demonio, qué tormento / de este gusto causará
que de una pura criatura / nos venga la libertad

Guerra y guerra le daremos / y guerra le hemos de dar
al demonio y al infierno / ora lo haremos temblar

A la Gloria los pecadores / a la Gloria con alegría
Alabad los dulces nombres / de Jesús, José y María

Oh, Soberana María / cuánto sería tu contento
de ver en tu vientre hermoso / hecho hombre al Divino Verbo

Lo fino de este clavel / nació del ser encarnado,
desde el vientre de María / fué Jesús sacramentado

Ave María del Refugio / Ave María sin cesar
sois concebida, María / sin la culpa original.

CANTOS DEL CONCILIO INFERNAL

Pastorela de Villa Vanegas, S.L.P.

Respira el infierno júbilo / y nos dá luz de contento
y resuena por el viento / al gran canto de Luzbel

No te acobardes Luzbel querido / vente conmigo yo te vengaré

pues tú bien sabes vuestro valor / ¡Viva Luzbel, mi gran señor!

Que envidia tiene la luna / las estrellas y el sol
porque va a subir al trono / el Luzbel, mi gran señor.

Satanás dame la mano / y sotenme tú también
que se está desvaneciendo / tu Rey, querido Luzbel.

Asmodeo, fiel compañero / pariente de Barrabás
invocando a Belcebut / y mi amigo Satanás.

El Pecado con la Astucia / y Astudiel con su osadía
para hecerle a Dios la guerra / ya toda su jerarquía.

Por los rigores del viento / donde nosotros andamos
Angeles y serafines / en el viento devoramos.

El Luzbel no se retira / de sus fieles compañeros
porque se van a sufrir / a los fuegos del infierno.

Yo tengo un ardor muy fuerte / más ardiente que el de fragua
mi corazón se desagua / no sé en que terminará.

Antes de cantar el gallo / al infierno nos iremos
donde todos cantaremos / guerra, guerra sin cuartel.

CAPITULO IV

LA PASTORELA URBANA, OTRAS FORMAS

1.- INTRODUCCION

Dentro de este contexto regional se han generado a través del tiempo diferentes tipos del género pastoril, representados por distintos grupos cuyas características varían, tanto en las formas de representación como en los temas intercalados a la historia original. También el objetivo perseguido es acorde a los intereses particulares de cada grupo o compañía.

En el transcurso de mi experiencia en el medio teatral regiomontano⁸⁰, he detectado -dentro del área urbana- un buen número de textos y montajes; todos ellos -sin excepción- han sufrido una transformación debido al traslado e inserción de diversos motivos, temas, personajes, situaciones, espacios, tiempos, vestuario, vocabulario, etc. de que han sido objeto. Sin embargo la trama y el tema central se siguen conservando, ya sea que la representación se desarrolle en una selva, un salón de clases, una nave espacial, el Cerro de la Silla, en la parroquia de San Judas Tadeo, en el cerro del Topo, en el centro de la ciudad, en el campo, etc., todos los pastores situados en estos ambientes van a Belén a adorar al Niño Dios, no sin antes sufrir las tentaciones del demonio, caer en ellas y, finalmente salvarse al interceder el Arcángel.

CLASIFICACION

Por principio trataré de establecer una clasificación de una manera global sobre la producción de este género dramático generado en la zona urbana regiomontana⁸¹, para posteriormente tratar en particular las características, formas y textos

⁸⁰ Durante 25 años he trabajado en el medio como actor, director y difusor; desde 1982 he montado pastorelas, tanto para la Universidad, Escuelas, Empresas y particulares.

⁸¹ Con esta referencia abarco la ciudad de Monterrey y sus municipios aledaños: San Nicolás de los Garza, Guadalupe, San Pedro Garza García, Santa Catarina, Escobedo y Apodaca.

representativos de las pastorelas escolares (en los tres estadios básicos: kinder, primaria y secundaria), universitarias, comerciales (políticas y albureras), ecológicas, religiosas y rurales.

PASTORELA ESCOLAR: Kinder, Primaria, Secundaria, Colegios Particulares, Escuelas de Comercio, Ceбетis, Conalepes, Cecatis, Centros de Educación Especial.

PASTORELA UNIVERSITARIA: Universidad Autónoma de Nuevo León, Universidad de Monterrey, Universidad Regiomontana, Centro de Estudios Universitarios, Tecnológico de Monterrey, Universidad del Noreste, Escuela Superior de Música y Danza, Centro de Educación Artística.

PASTORELA RELIGIOSA: Parroquial, Evangélica, Catedral

PASTORELA INFANTIL: Kinder, Instituciones Privadas, Instituciones Públicas, Escuelas de Teatro, Programas de T. V.

PASTORELA INSTITUCIONAL: Instituciones Gubernamentales: Acción Cívica y Cultural Municipal, Difusión Cultural del Estado, Red de Bibliotecas, Secretaría de Educación Pública, Teatro de la Ciudad; Iniciativa Privada: Museo MARCO, Cervecería Cuauhtémoc, Grupo VISA, Grupo ALFA, Grupo ORVEN, Celulosa y Dervados.

SINDICATOS: Telefonistas, Recursos Hidráulicos, Seguro Social, S.T.U.A.N.L., Bancario, S.N.T.E.

PASTORELA COMERCIAL: Política, Alburera, Tradicional, Policómica, Musical.

PASTORELA TRADICIONAL: Comunidades Marginadas, Comunidades Rurales, Barrios Marginados.

2.- PASTORELA ESCOLAR

La pastorela escolar es aquella que se realiza en los niveles de preescolar, primaria y secundaria -principalmente- y en un menor porcentaje en las academias de comercio, Conalepes, Cebetis, colegios particulares y centros de educación especial. En mi clasificación, este tipo de pastorela es la que reviste mayor importancia, ya que es aquí -entre los escolares- donde se van a sentar los cimientos para la recuperación de esta tradición pastoril y las demás tradiciones que conlleva en sí. La vigencia y la continuidad de estas manifestaciones dependen, en gran medida, de la aceptación y desarrollo que las nuevas generaciones les den.

Por lo anterior, es importante señalar la labor que desde 1974 está realizando la Secretaría de Educación Pública en el Estado de Nuevo León al respecto, con la implementación de "clubes de teatro"⁸² en cada secundaria desde esta fecha y en las primarias a partir de 1985. Este programa no se ha aplicado en ninguna otra entidad del país y creo que ahora va a ser casi imposible que se haga, ya que a partir de la Modernización Educativa, la inclusión de la materia sobre Educación Artística, viene a sustituir -aparentemente- el vacío que se tenía en estas disciplinas. De hecho en nuestro Estado la desaparición de los clubes "de artísticas" estuvo a punto de darse⁸³, pero quienes hicieron dicha propuesta se encontraron con que éstos ya tenían toda una tradición, no solo en los concursos que semestre a semestre se llevan a cabo, sino porque en ellos, muchos de los actores que están en las compañías o en grupos de mayor jerarquía, hicieron sus pininos, así como por el prestigio que grupos surgidos de estos clubes les han dado a sus centros educativos a través del tiempo. Estos factores fueron determinantes para su permanencia.

⁸² Paralelamente se crearon también los clubes de danza folklórica, artes plásticas, poesía coral y música como apoyo a la educación artística de niños y jóvenes.

⁸³ En 1991, al conocerse los nuevos contenidos en los programas de la Modernización Educativa, algunos funcionarios del Estado propusieron la anulación de los "clubes de artísticas", argumentando que dicha asignatura ya estaba dentro de la currícula de la Educación Básica y, aludiendo además, lo presupuestario.

Las pastorelas representadas en cada nivel educativo, tiene diferentes características. Antes de pasar a enumerar algunas de ellas, es necesario señalar que los resultados o la aplicación que se tiene en cada club depende no solo del maestro -que en numerosos casos no tiene la preparación suficiente para manejar este tipo de grupos-, sino también de la disponibilidad de los directores de cada plantel -ya que hay quienes prefieren desarrollar otras actividades, menos las artísticas; conforme pasa el tiempo este prejuicio ha ido desapareciendo.

En el kinder la pastorela tiene poco tiempo de haberse incluido dentro de las actividades para celebrar la navidad. Sus principales características son: corta de extensión, con muchos personajes -incluyendo animales-, poco diálogo y abundante narración por parte de un adulto, apoyada por expresión corporal de conjunto; la escenografía es -por lo general- un *nacimiento*. La inclusión de algunos villancicos sencillos, una pequeña coreografía así como vestuario heterogéneo, elaborado por cada una de las mamás, bajo diferentes concepciones, les dá a este tipo de escenificaciones un sabor muy especial a todo el público, conformado -en su mayoría- por las familias de los pequeños actores. Un ejemplo sería el siguiente:

NARRADOR.- *Ahora sí me creen, no? Yo sé que todo el tiempo ha sido igual, o al menos... o al menos... muy parecido, pero en aquel tiempo sucedieron muchas cosas extrañas. De los demás pastores de mi aldea había varios que tenían algunas noches sin dormir, se sentían de pronto voces extrañas que llegaban desde las nubes. Por las noches las estrellas ya no brillaban igual, y ahí es cuando nosotros entramos a la historia... A mí, aquel día me pareció extraño encontrar que tenía una oveja más en mi rebaño. (ENTRA POR EL LADO COQUETAMENTE UN DIABLO CON PIEL DE OVEJA, SE MECE AL RITMO DE LO QUE DIGA EL NARRADOR) Claro está que noté que una de ellas tenía las pezuñitas rojas y que su colita terminaba en puntita de lanza... además, era la primera ovejita que yo veía que nadamás tenía tres patitas de oveja, porque la otra era de gallina... y no pensé nada extraño, de que fuera la ovejita de un minero... digo... digo... porque no es tan desagradable el olor de azufre como todo el mundo dice.*⁸⁴

⁸⁴ Pastorela: El increíble caso del niño y su tambor y la historia que les quiere contar, Luis Felipe Rendón, Libreto, 1964.

En estos textos es de suma importancia la intervención del narrador, personificado -por lo general- por una maestra o bien, por medio de una voz *en off*, que van a contar casi toda la historia mientras los niños, disfrazados de diablos, ángeles y pastores van ejecutando movimientos y trazos de acuerdo a lo escuchado en la narración. Es interesante observar la variedad de modelos de alas, colas, cuernos, cíngulos, áureolas, trinchas y vestuarios de los participantes, ya que cada uno porta el traje que le hizo su mamá.

Los temas son sencillos, sin faltar nunca las ovejas, que pueden ser muchas o pocas, dependiendo de los alumnos que no alcanzaron personaje. Aunque cabe señalar que también el número de éstos varía en función de los participantes, entre mayor sea el grupo, más pastores, más ángeles y más diablos se van a hacer presentes.

La trama, por lo general, nos refiere el suceso de sobra conocido: los pastorcillos están en sus campos realizando sus labores cotidianas cuando aparece el ángel anunciándoles la *buena nueva* de que en Belén ha nacido el Redentor del mundo; prestos y presurosos se disponen a transitar los caminos que conducen hacia el portal sagrado. En el trayecto se van a encontrar con los diablos, quienes intentarán impedir que lleguen a su destino por medio de una y mil artimañas.

En el texto, cuyo fragmento consignamos aquí, Luzbel se disfraza de oveja y se confunde entre las que traen los pastores, hasta que es descubierto por los mismos animales. Al verse descubierto llama a los demás demonios para que intenten engañar, seducir, dormir o engatuzar a los pastores, quienes, como débiles mortales, caen en su poder. A punto de ser trasladados a los abismos aparece el Arcángel San Miguel retando a Luzbel a la lucha legendaria. Pelean hasta que el demonio es expulsado y conminado a no aparecerse más.

Por fin, los pastores llegan hasta el portal en donde María y José protegen al niño Jesús. Después de depositar sus ofrendas y adorar, los pastores cantan.

Finalmente es importante señalar que los villancicos, colocados en momentos estratégicos, son punto de partida para la ejecución de rondas que las maestras, según su creatividad y gustos, adaptan.

En lo que respecta a la primaria, la pastorela se prepara en determinadas escuelas, sobre todo en aquellas que tiene la posibilidad de producción y disposición, tanto de maestros como de alumnos. Cada zona escolar prepara como mínimo un montaje que posteriormente es representado en algún espacio, ya sea teatro o auditorio, para los alumnos de las demás primarias pertenecientes a dicha zona. Entre sus características principales encontramos que los textos son adaptaciones de pastorelas clásicas o bien textos escritos por algún maestro en los que se hace alusión de situaciones propias de cada centro o bien a personajes netamente mexicanos (como el ejemplo que a continuación se expone); hay ausencia de bailes y, por lo general lo cantado es lo que más se conoce; hay una mayor participación de las niñas; se trabaja con alumnos de 4o., 5o. y 6o. año; aunque de una manera sencilla hay unidad en cuanto a vestuario y escenografía. Veamos el ejemplo.

PASTORELA

EL ESPIRITU DE LA NAVIDAD

Margarita Robleda

PERSONAJES:

NOPALTZIN
DIABLO
JOSE
MARIA
CAMPESINO

CORO

Procesión pidiendo posada

Instrumentos de apoyo:

Pantalla
3 Proyectores
Iluminación
Transparencias

NOPALTZIN: Buenas noches, señoras y señores, niños y niñas. Mi nombre es Nopaltzin, y soy el espíritu de navidad.

(Entra el diablo con su periódico abierto en la sección de empleos)

DIABLO: Mira, aquí solicitan plomero . . . *(Nopaltzin se queda mudo viéndolo)* Si no quieres, aquí hay también ofertas para chofer o cuidador de perros, hasta de gerente.

NOPALTZIN: Oiga, oiga. Creo que se ha equivocado usted. Yo no busco trabajo, pues tengo mi chamba. Soy Nopaltzin, espíritu de navidad.

- DIABLO: ¡Ja, ja, ja! Conque espíritu de navidad, ¿quién lo tiene en estos días?
- NOPALTZIN: Bueno, yo . . .
- DIABLO: Lo que hay, y de sobra, es espíritu de comercio, espíritu de egísmo, de acaparamiento de huevo y leche, pero . . . ¿espíritu de navidad? ¡ja, ja, ja! No me hagas reír, que tengo delicado el páncreas.
- NOPALTZIN: La verdad es que ni siquiera sé quién es usted.
- DIABLO: Soy el espíritu de la NO NAVIDAD, del NO AMOR, del EGOISMO TOTAL. Ese soy, ¡sí, señor!
- NOPALTZIN: Está usted muy equivocado. Tal vez quisiera usted borrar el espíritu de navidad, pero no lo ha logrado. ¡Claro que no!
- DIABLO: Eso es lo que tú crees. ¿Acaso no sabes que desde hace años he estado trabajando en este asunto? Tengo agentes por toda la zona y, ahora, al fin, ¡ya no habrá navidad! ¡He vencido!
- NOPALTZIN: ¿Cómo puede saber que he vencido? A ver, explíquese.
- DIABLO: En primer lugar, ahora, con la famosa austeridad la gente cree que no va a poder festejar navidad. Hasta a los pobres tontos se les ha hecho creer que sólo comprando cosas se puede festejar. ¿Cayeron en mis redes! Pronto la navidad será solamente un recuerdo lejano.
- NOPALTZIN: Conque tú has sido el culpable . . .
- DIABLO: ¡Claro! ¿Crees que vivo durmiendo en una nube como tú? Desde septiembre a través de los medios de comunicación: radio, televisión, los ha estado bombardeando. COMPRA, COMPRA, COMPRA, BEBA, BEBA, BEBA. ¡Ja, ja, ja! ¡Qué tontos suenan esos ingenuos del Instituto del Consumidor con eso de (*payaseando*): "Regale afecto, no lo compre".
- NOPALTZIN: Ellos tienen toda la razón: por ejemplo es más importante un amigo sincero que un amigo comprado.
- DIABLO: ¡Ay, Nopaltzin, tan sentimental como siempre. Hoy la gente no le interesan esas novelas rosas; quiere ¡cosas, cosas, cosas!

(Risa). Yo soy el que ha triunfado. Así que tú vete buscando trabajo, porque ya nada tienes que hacer aquí.

NOPALTZIN: Un momento, un momento. Yo no me voy de aquí; porque esta es mi delegación y tú no tienes autoridad.

DIABLO: No tendré autoridad legal, pero soy el vencedor. Eres tú el que debe marcharse.

NOPALTZIN: La gente todavía cree en la navidad.

DIABLO: ¿Ah, sí! ¡Cómo se ve que no has platicado con la gente! El otro día le preguntaron a un niño qué era navidad y ¿sabes que respondió? ¡Que era el cumpleaños de Santo Clós! ¡Ja, ja, ja! No he podido dormir durante dos noches de la risa.

NOPALTZIN: ¿Ah, sí? Pues mira esto.

(Entra el coro en procesión, por la izquierda, entonando el canto de posadas. Cuando llegan al frente se detienen y hay responsorio; 4 continúan y salen por la derecha)

NOPALTZIN: ¿Ves cómo aún existe el espíritu de navidad?

DIABLO: ¡No me vengas con tonterías! ¿Acaso olvidas en que terminan las famosas posadas? Ahora mira tú esta escenita.

(Se oscurece el escenario, pero en el lado izquierdo se ven dos borrachos.)

BORRACHO 1: Te juro, compadre, tú eres el más abusado del pueblo.

BORRACHO 2: De ninguna manera, compadre. Si yo soy abusado, usted es abusadísimo.

BORRACHO 1: No me contradiga, compadre, que no se lo aguanto a nadie.

BORRACHO 2: Yo no le quiero llevar la contraria. Unicamente insisto en que usted es el mero mero.

BORRACHO 1: Mire, compadre, yo no estoy de pulgas para aguantar su provocación. *(Comienza a boxear)*.

BORRACHO 2: Pues si usted no aguanta, yo menos. *(Hace lo mismo)*.

BORRACHO 1: Si ya lo decía yo: es usted un animal.

BORRACHO 2: ¡Animal lo será usted!

(Se golpean los dos. Se oscurece del todo)

DIABLO: ¿Qué te decía yo?

NOPALTZIN: Bueno, bueno; tal vez los adultos ya estén muy echados a perder. Pero los niños. ¡Fíjese qué hermosos villancicos!

(Luz derecha, niños con flautas y panderos tocan)

Los pastores a Belén
corren presurosos
llevan de tanto correr
los zapatos rotos.

¡Ay, ay, ay, qué alegres van!
¡Ay, ay, ay, si volverán!

Con la pan, pan, pan
con la de, de, de,
con la pan, con la de
con la pandereta
y las castañuelas.

Un pastor se tropezó
a media vereda
y un borreguito gritó:
-Ése ahí se queda.

¡Ay, ay, ay, qué alegres van!
¡ay, ay, ay, si volverán!

Con la pan, pan, pan,
con la de, de, de,
con la pan, con la de
con la pandereta
y las castañuelas.

(Oscuro a músicos, luz a actores)

NOPALTZIN: ¿Ves? Aún no has vencido.

DIABLO: Tú eres el que no quiere darse cuenta de tu fracaso. Mira, para ponértela más fácil.

(Señala a la pantalla. Oscuro.)

VOZ EN OFF: A través del tiempo he logrado que navidad sea sinónimo de muchas cosas, menos de lo que debe ser. No ha sido fácil; me ha tomado muchos años, pero al fin lo he logrado.

IMAGEN: *(Fotos de regalos, Santa Clós, copas, vestidos, fiestas, comerciales, anuncios, etc.)*

VOZ EN OFF: Ahora la gente se felicita y no saben por qué. Unicamente es una excusa para brindar.

IMAGEN: *(Abrazos, brindis)*

VOZ EN OFF: He hecho creer a la gente que los regalos caros son los únicos que muestran aprecio.

IMAGEN: *(Regalos: coches, abrigos, pianos, muñecotas, juguetes caros, etc.)*

VOZ EN OFF: Lo único que le importa a esa gente es tragar y tragar, beber y beber.

IMAGEN: *(Señor comiendo como loco)*

VOZ EN OFF: Sólo me falta brindar yo también por mi victoria.

IMAGEN: *(Señor totalmente borracho)*

(Luz a los actores.)

NOPALTZIN: Bueno, tal vez a faltado un poco de información de nuestra parte. Navidad quiere decir nacimiento; es el nacer del hombre nuevo en nuestro corazón. Nos impulsa al amor a nuestra persona y a los demás. es posible que este año hayamos fallado, pero existe un niño que cada año pide posada en nuestro corazón y nos da esperanza de que el año venidero seremos mejores personas: hijos, padres, vecinos, ciudadanos . . .

DIABLO: Y si la burra al pozo . . .

NOPALTZIN: Bueno, señor del egoísmo y de la discordia. Usted ya se echó su rollo ¿no?, entonces deme chance.

DIABLO: Si no hay más remedio . . .

**AUDIO
VOZ EN OFF:**

Esta historia sucedió hace más de dos mil años, en un pequeño pueblo de Nazaret, llamado Belén.

El país se hallaba dominado por los romanos quienes obligaron a cada persona a ir a su pueblo natal para registrarse.

José y María llegaron cansados y hambrientos después de su largo recorrido. Como eran muy pobres no tenían dinero para hospedarse en el mesón. Además, María esperaba un bebé en cualquier momento y necesitaba recogimiento y soledad. José recordó de pequeño conocer unas cuevas a la salida del pueblo donde solían guardar a los animales en invierno. después de desechar algunas por estar demasiado sucias, eligió una donde por lo menos estarían protegidos del frío.

Allí, en un pajar, en medio de algunos animales que le daban calor, nació Jesús, el hombre más grande de la historia.

En medio de esa pobreza, vino Él a hablar de amor y paz, de justicia social y de hermandad.

Por eso navidad quiere decir nacimiento, nacimiento del hombre nuevo.

Entonces sí digamos: ¡Felicidades!

DIABLO: Bueno, eso está bastante bonito; pero sucedió hace dos mil años . . .

NOPALTZIN: El espíritu de navidad renace cada año y seguirá así por los siglos de los siglos.

DIABLO: ¡Nopaltzin! Eres más terco que yo, y eso es mucho decir.

NOPALTZIN: Pues yo insisto en lo mío: sucedió hace dos mil años y continúa sucediendo.

DIABLO: Pues yo te juro lo contrario: la navidad murió hace tiempo.
(*Grito de Tarzán*) ¡Gané!, ¡gané!

NOPALTZIN: (*Al público*) Ustedes tienen la palabra: ¿opinan que éste ha triunfado?

PUBLICO: ¡¡Nooooo!!

NOPALTZIN: ¿Ves?

DIABLO: Para que vean tú y todos ustedes que están equivocados, yo les propongo algo.

NOPALTZIN: A ver.

DIABLO: Hace dos mil años es mucho tiempo. Hoy en día yo le daría posada a José y María, a pesar de festejar lo que tú llamas navidad.

NOPALTZIN: De acuerdo, dos mil años de mensaje algo deben haber dejado.

DIABLO: Pero si pierdes, aceptarás que el espíritu de navidad ha muerto y tú tendrás que buscar otro trabajo.

NOPALTZIN: De acuerdo.

(*Oscuro*)

VIDEO: (*Se ve una pareja de campesinos en la ciudad de México. La gente los atropella, tratan de resguardarse en un edificio y un policía los corre; piden ayuda en una casa y les cierran las puertas.*)

NOPALTZIN: El espíritu de navidad a pesar del comercio. (*El diablo haciendo una rabieta y se va*) ¡Paz a los hombres de buena voluntad! y entonces sí, ¡Feliz Navidad!

CORO: Noche de paz,
noche de amor.
Todo duerme
en derredor.

(*Una luz de bengala cruza el cielo hasta llegar al pesebre*)

F I N

Siendo uno de los objetivos principales dentro de la enseñanza básica realzar y preservar los valores, algunos textos escenificados en las escuelas primarias durante la época decembrina están permeados de mensajes dirigidos a los niños -ya como actores, ya como espectadores- cuyos contenidos establecen relación con los discursos desvalorizados que en esta temporada proliferan, aunque también, tratando de enaltecer los valores que en esta época deberían de ser prioritarios y que poco a poco se van olvidando.

Tal es el caso de la pastorela *El espíritu de la navidad*, citada como ejemplo, en donde *Nopaltzín* -nombre que de inmediato nos remite a México- es quien hace frente a Satanás cuando éste intenta por todos los medios convencerlo de que el género humano no tiene remedio estando condenado a habitar los abismos de su averno infernal.

La designación de *Nopaltzín* como *espíritu de la navidad* y de *Luzbel* como *espíritu de la no navidad* nos colocan ante un texto para niños. La autora sugiere el empleo de "instrumentos de apoyo" (proyectores, transparencias, pantalla, etc.), material audiovisual en donde se proyectarán escenas de diversa índole en donde el mal es quien domina o donde el bien triunfa, de acuerdo a los parlamentos de los protagonistas, así como algunas de carácter lúdico, como es el caso de rondas o cantos de villancicos.

La historia de la Anunciación, Nacimiento y Adoración se limita a un breve párrafo adaptado del Evangelio de San Lucas y presentado en voz en *off*, mientras que José y María realizan una serie de movimientos corporales en función de lo que se está escuchando.

Casi para finalizar hay una breve discusión en la que el Diablo le dice a *Nopaltzín* que eso que se está escuchando sucedió hace dos mil años y que hoy en día cualquiera le daría posada a María; en ese momento aparece un video en

donde se ve a un pareja de campesinos en la ciudad de México, la gente los atopella, tratan de resguardarse en un edificio y un policia los corre; piden ayuda en una casa y les cierran las puertas. Nopaltzín termina diciendo: *el espíritu de la navidad a pesar del comercio*. El montaje de este texto conlleva en sí la aplicación multimedia, esto es, la inclusión de video y audio.

En cuanto a las puestas en escena pastoreleras a nivel secundaria, además de la organización arriba citada y el apoyo que se manifiesta particularmente en cada institución -más en unas que en otras-, la Secretaría de educación del estado de Nuevo León convoca, cada año, al Concurso sobre estas manifestaciones, lo que viene a ser un aliciente más para realizar un buen montaje. Es importante señalar que durante Diciembre se presentan más de medio centenar de pastorelas en las que participan cerca de mil escolares. Para lograr una interacción entre los componentes de la puesta en escena, todo el trabajo generado en el montaje está a cargo del mismo reparto bajo la supervisión del orientador de arte dramático o el profesor de la asignatura de Expresión y apreciación Artística. Con esto se pretende que el estudiante no solo se introduzca en lo concerniente a la actuación sino que ellos mismos sean los a que diseñen su propio vestuario, escenografía, iluminación y utilería, con lo cual se logra un conocimiento mucho más completo de la disciplina teatral. Otra característica digna de mención son los textos a escenificar, que por lo general son cómicos. Además de intervenir en el concurso, la pastorela se presenta para los alumnos de cada secundaria y cuando es posible para la comunidad en general. El texto presentado en seguida pertenece a la Pastorela de Alanís, representado un sinúmero de veces por grupos de secundaria⁸⁶.

⁸⁶ En 1988, durante el Concurso de Pastorelas, de 30 grupos participantes, 10 montaron este texto.

PASTORELA DE ALANIS

Guillermo Alanís

PERSONAJES:

- DIABLO
- FLAMA
- TIZNE
- LUMBRE
- ODIADO NERVO
- ARCANGEL
- ESTRELLA
- CELESTE
- AZUL
- LUCERO
- BLANCO
- PATRICIO
- FELIPA
- MACARIA
- ROSA (LA SORDA)
- MATIAS (EL MUDO)

ESCENA UNO

(En el infierno, el diablo solo)

DIABLO.- ¡Recórcholis! Se acerca ya la temporada en que los ángeles anuncian a los pastores el nacimiento del Niño Jesús y no se me ocurre ninguna idea para evitar que esos tontos pastores vayan a adorar a ese niño (Gritando) ¡Demonios! ¡Demonios! ¡Demonios, a mí! ¡Vengan! ¡Demonios! ¡Vengan, digo! (Entran FLAMA y TIZNE).

TIZNE.- ¿Nos hablaste?

DIABLO.- (Imitándolo) ¿Nos hablaste? . . . ¡les grité!

TIZNE.- ¡Ay, bueno! ¿para qué?

DIABLO.- ¿Para qué? ¿para qué? . . . ¿preguntas para qué? (a FLAMA)
él pregunta ¿para qué?

FLAMA.- ¿Para qué?

DIABLO.- ¡¡No!! . . . ¿Pero es que no saben qué fecha es hoy?

FLAMA.- ¿Qué fecha es hoy?

TIZNE.- ¡Ah, sí! (a FLAMA) ¡Flama! (los dos cantándole):
Happy Birthday to you
Happy Birthday to you
Happy Birthday Dear Diablo
Happy Birthday to you

DIABLO.- ¡Gracias! ¡gracias! (reaccionando) ¡¿Cuáles gracias?!

TIZNE.- ¡Las que te adornan!

DIABLO.- Hoy no es mi cumpleaños.

FLAMA.- ¿No es tu cumpleaños? Y yo que había vivido con el engaño.
Fíjate, si no me dices hasta te envuelvo tu regalo y . . .

DIABLO.- ¡Ya cállate! ¿Dónde están los demás?

FLAMA.- Pues no sé, pregúntaselo a sus respectivos ángeles de la
guarda.

DIABLO.- ¡Ángeles de la guarda! ¡No! ¡Pero que diablos tan brutos
tengo. (Gritando hacia afuera) ¡Lumbre! ¡Llama! (Entra
LLAMA, sonámbulo) Otra vez dormido, ¿pues qué pretendes?
¡despierta! ¡despierta!

TIZNE.- Así no se despierta.

DIABLO.- ¿Ah, no? ¿Entonces cómo, psicólogo?

TIZNE.- (A FLAMA) ¡Flama! (Cantan los dos a LLAMA):
Estas son las mañanitas
que cantaba el Rey Davis
a todos los diablos bellos
se las cantamos aquí.

- LLAMA.- (Despertando) ¡Hola! ¿cómo están?
- DIABLO.- (Enojado) Muy bien ¿y tú?
- LLAMA.- Pues aquí, pasándola.
- DIABLO.- Me da mucho gusto . . . ¡Bah! (Entra LUMBRE corriendo) ¿Y tú, por qué tardas tanto?
- LUMBRE.- Es que . . . me tardé . . . porque . . . verás . . . venía en un avión volando cuando de repente 375 aviones enemigos por el frente, que meto reversa pero, ¡oh sorpresa! por la retaguardia, un dragón con mil cabezas, me volteó para la derecha y todos los ángeles del cielo en contra mía; viré hacía la izquierda y todo un pelotón de Boy Scouts buscando hacer buenas acciones. estaba copado, no sabía que hacer.
- DIABLO.- ¡Cuándo de repente te caíste de la cama y despertaste! ¿hasta cuándo se te va a quitar lo mentiroso?
- LUMBRE.- ¡Pero era la verdad!
- DIABLO.- ¡Está bien! Ya no me interesa oír tus necedades, ¿dónde está Odiado Nervo? nuestro diablo poeta. (Entra ODIADO).
- ODIADO.- ¡Ángeles necios que acusáis a los diablos sin razón, sin ver que sois la ocasión de los mismo qué culpáis! . . . (Le aplauden todos) ¡Gracias! ¡gracias! . . .
- TODOS.- ¡Bravo! ¡Bravo! . . . ¡Otra, otra, otra!
- ODIADO.- Yo a las montañas subí,
yo a las montañas bajé
y en todas partes dejé
un amargo olor a mí . . .
- TODOS.- ¡Bravo! ¡Bravo!
- DIABLO.- Bueno, una vez que ya estamos reunidos aquí, les plantearé cual es el problema: los ángeles irán con los pastores para anunciarles que el Niño Dios nacerá; y los pastores irán a adorarlo. Nuestra misión es impedir que los ángeles hagan esa anunciación.
- LLAMA.- ¡De nada servirá! ¡Perderemos! . . . siempre es lo mismo.

- CELESTE.-
FLAMA.- Bueno, eso va lo sé: menos mal que quedan los
¡Cierto! Cada vez que tratamos de hacerlo salimos todos
golpeados.
- LUMBRE.- Además, para el caso que nos hacen los pastores.
- ODIADO.- Parece mentira, a nosotros nos ignoran, en cambio a los
ángeles cualquier tontería que dicen y ahí están de tontotes,
haciéndoles caso.
- DIABLO.- ¡No! ¡Este año no! Porque el plan que he urdido no puede
fallar.
- FLAMA.- ¿De qué se trata tu plan?
- DIABLO.- Verán: los pastores esperan una anunciación, ¿verdad? Pues
la tendrán, sólo que habrá un pequeño cambio, no serán los
ángeles, sino nosotros, los que haremos la mentada
anunciación.
- TODOS.- ¿Nosotros?
- DIABLO.- Nos disfrazaremos de ángeles y nos presentaremos ante los
pastores, les diremos que este año no habrá nacimiento.
- LUMBRE.- ¿Crees que dé resultado?
- DIABLO.- ¡Claro! ¿verdad Odiado Nervo?
- ODIADO.- ¡Yo sólo sé que no sé mucho!
- DIABLO.- Tendremos que prepararnos, ensayaremos, actuaremos como
ángeles.
- LLAMA.- ¡¿Ensayaremos cómo ángeles?!
- DIABLO.- ¡Claro! Tomaremos lecciones de danza y gimnasia rítmica
para adquirir la gracia y el encanto que poseen los ángeles.
- FLAMA.- ¿Gimnasia rítmica?
- DIABLO.- Y empezaremos desde ahorita. Vamos todos: uno-dos, uno-
dos, uno-dos . . .

ESCENA DOS

(En el cielo)

ARCANGEL.- (Dictándole a ESTRELLA) . . . y por lo tanto, contestando a la amable carta que se dignó enviarme, me permito comunicarle que no tiene usted por que preocuparse, ya que todos nosotros nos hemos estado preparando y estamos listos para efectuar la anunciación el día 24 de los corrientes. Sin más por el momento, se despide su atento y seguro servidor, el Arcángel. ¿Anotó todo?

ESTRELLA.- Nomás me faltó lo último.

ARCANGEL.- Es mi firma.

ESTRELLA.- No, desde que dice: estimado señor, dos puntos; ahí me quedé.

ARCANGEL.- ¿No escribió nada entonces?

ESTRELLA.- ¡Sí!: estimado señor, dos puntos . . . pero es que usted dicta muy aprisa y yo no lo puedo seguir . . .

ARCANGEL.- Tendré que buscarme otra secretaria.

ESTRELLA.- A ver si encuentra.

ARCANGEL.- ¿Cómo dices?

ESTRELLA.- ¡Qué no hay! ¿A poco cree que cualquiera quiere ser la secretaria de un ángel venido a menos?

ARCANGEL.- ¿Por qué dices eso?

ESTRELLA.- Es la verdad.

ARCANGEL.- Está usted muy insolente, señorita.

ESTRELLA.- Y más que voy a estar si sigue sin pagarme; por lo pronto ya le saqué cita.

ARCANGEL.- ¿A mí? ¿Con quién, dónde y cuándo?

ESTRELLA.- En Conciliación y Arbitraje, mañana, a las tres.

AZUL.- Pues me quitaba las alas y la aureola mientras la golpeaba.

ARCANGEL.- ¡Ya basta! (Entran LUCERO y BLANCO)

LUCERO.- (A BLANCO) . . . entonces el perico le dijo a Pepito: "yo sé nadar". Ja, ja, ja, ja . . .

BLANCO.- ¡Ya cállate, Lucero!

ARCANGEL.- ¿Continúas con tus chistes?

LUCERO.- Tengo uno muy bueno: iba Pepito con su papá por el centro .

ARCANGEL.- Ya te he dicho que no me gusta que cuentes chistes de Pepito.

LUCERO.- Pero, ¿por qué?

ARCANGEL.- ¡Tú ya sabes! Desde que te envié a que fueras el ángel de la guarda de Pepito, sacas cada chiste . . . ¡nunca debí hacerlo!

LUCERO.- Pero si a Pepito se le ocurren muy buenas puntadas.

ARCANGEL.- ¡Ya cállate! Blanco, ¿qué hay de nuevo?

BLANCO.- Sin novedad en el frente, señor. Ya sabe usted que desde que me nombró portero de las puertas del cielo nadie ha entrado sin permiso especial.

ARCANGEL.- ¿Hoy no vino nadie?

BLANCO.- Nadie, señor, excepto un vendedor de seguros

ARCANGEL.- ¿Logró correrlo?

BLANCO.- Sí, señor.

ARCANGEL.- Muy bien, ¿cómo se deshizo de él?

BLANCO.- Le tuve que comprar un seguro de vida.

ARCANGEL.- ¿De vida? . . . pero eso a tí no te sirve, ¿por qué lo hiciste?

- ARCANGEL.- Bueno, ahora que ya estamos todos reunidos les diré: mañana es el gran día, el día que todos hemos esperado, o sea: ¡el día de la Anunciación!
- TODOS.- ¡Bravo! ¡Bravo! ¡Viva!
- ARCANGEL.- Haremos la Anunciación que tanto hemos ensayado, pero hay un asunto que no debemos olvidar: ¡los diablos! Los diablos que siempre tratan de evitar que anunciemos a los pastores el nacimiento del Niño Jesús.
- AZUL.- ¡Siempre ganamos!
- CELESTE.- ¡Claro! Los buenos siempre ganan.
- BLANCO.- De todas maneras hay que ensayar muy bien la ceremonia.
- AZUL.- No vaya a suceder lo que el año pasado.
- CELESTE.- ¿Qué pasó?
- ARCANGEL.- Como no me podía acordar muy bien de todo lo que tenía que decir le dije a la secretaria que me lo apuntara y a la hora de estar con los pastores, en lugar de darme la hoja del discurso, me dió la lista del mandado.
- LUCERO.- (Riendo) Recuerdo la cara que pusieron los pastores cuando empezaste a decirles: un kilo de frijol, cinco litros de leche, medio kilo de papas . . .
- ESTRELLA.- Ah, si . . . ya me acordé, la pastora encargada del "super" te surtió toda la lista (TODOS se ríen).
- ARCANGEL.- ¡Silencio! (a ESTRELLA) ¡Espero que no vuelva a pasar!
- ESTRELLA.- ¡Uuuuh!, si quiere búsquese otra secretaria . . .
- ARCANGEL.- No hay que confiarse. Esos diablos son muy listos y pueden planear algo efectivo; por lo tanto, hay qué cuidarnos.
- LUCERO.- Podemos hacer lo que hizo Pepito cuando iba con su papá y..
- ARCANGEL.- ¡Pepito! ¡Pepito! ¿Hasta cuándo vas a acabar con esa pobre criatura? (Saliendo TODOS) Hay que pensar . . .

ESCENA TRES

(En el campamento de los pastores están Macaria y Felipa)

- MACARIA.- . . . y es que doña Rodriga le había dicho a don Narciso que se abstuviera de hablar de ella; porque asté ha de ver que el mentado Narciso la andaba enredando en no sé qué problema que tenía con su mujer.
- FELIPA.- Y la otra ingrata que ni le gusta el chisme . . .
- MACARIA.- ¡Ay sí! ¿verdad? . . . eso de vivir entre chismes.
- FELIPA.- ¡Dios nos libre! ¡Dios nos libre!
- MACARIA.- Qué le cuento, comadre . . .
- FELIPA.- ¡¿Qué?1 ¡¿qué?1
- MACARIA.- Matías, el mudo.
- FELIPA.- ¿Qué tiene Matías?
- MACARIA.- Pos no le anda cayendo a Rosa, la sorda.
- FELIPA.- Pero, ¿cómo?
- MACARIA.- El otro día los ví en el campo . . . que estaban ahí . . . ¡ay, pos yo no sé!
- FELIPA.- ¿Y cómo le hacen para entenderse?
- MACARIA.- ¡Pos sepa!
- FELIPA.- Pero es que yo digo que no son el uno para el otro, pues ¿cómo le hacen? ¿a ver?
- MACARIA.- Es lo que digo, pero ¿a ver? ¡entiéndales! (Entra PATRICIO).
- PATRICIO.- ¡Ave María!
- LAS DOS.- ¡Sin pecado concebida!
- MACARIA.- ¿Cómo está usted?

PATRICIO.- Muy bien, gracias. ¿Y ustedes? ¿qué haciendo?

FELIPA.- Pos aquí, comentando . . .

PATRICIO.- ¿Comentando qué?

MACARIA.- Pos nomás, temas de actualidá.

FELIPA.- Actuales . . . de actualidá . . .

PATRICIO.- Lo que deberían de hacer es estar en sus casas, cocinando para sus maridos.

MACARIA.- Ya nos modernizamos.

FELIPA.- Pura comida enlatada.

PATRICIO.- ¿Y los quehaceres del hogar?

MACARIA.- Pos ya tenemos sirvientas.

FELIPA.- Ganando el mínimo.

MACARIA.- Y están en el Seguro.

PATRICIO.- Ustedes van de mal en peor.

MACARIA.- Pero, ¿por qué? No podemos impedir el avance de la civilización.

FELIPA.- Claro, hay que estar a tono con la época.

PATRICIO.- ¡Mujeres! ¿quién las entiende? . . .

FELIPA.- ¡Ahí vienen Matías y Rosa!

MACARIA.- ¡Vamos a escondernos!

PATRICIO.- ¿Para qué?

MACARIA.- ¡Pa que vea!. (Se esconden. Entran ROSA y MATIAS).

ROSA.- Y usted, ¿qué le dijo?

MATIAS.- (Haciendo señas y mímica).

- ROSA.- ¿Qué? (ítem) ¡Qué no lo oigo muy bien! ¿sabe? ¡soy un poco sorda!, usted me ha de perdonar que lo haga hablar tanto; seguramente le molestará un poco, ¡pero comprenda!
- MATIAS.- (Mímica)
- ROSA.- ¿Qué? ¡Ay, Dios Santo! . . . ¿Pues qué dirá este hombre? ¡Sí tan sólo pudiera oír!
- MATIAS.- (Mímica)
- ROSA.- ¿Qué, qué? Supongo que a lo mejor me está haciendo una declaración amorosa.
- MATIAS.- (Negando)
- ROSA.- Matías, ¿me está proponiendo usted que sea su novia?
- MATIAS.- (Negando)
- ROSA.- ¡Oh, sí! ¡Sí acepto! ¡Sí quiero! (Lo abraza).
- MATIAS.- (Asustado, se zafa).
- ROSA.- ¡Hasta que al fin se decidió usted! Disculpe que no escuché claramente todas las palabras amorosas que me está diciendo . . . es que estoy un poco sorda.
- MATIAS.- (Huyendo).
- ROSA.- (Siguiéndolo) ¡Ay! ¿A dónde me lleva usted? Por favor, ¡no! ¡Espere a que nos casemos! ¡Suélteme! ¡No! ¡Déjeme! (Siguiéndolo) Vamos a ser muy felices, ¡somos el uno para el otro! Esto se llama: ¡amor ciego!
- FELIPA.- Bueno, después de todo, hacen buena pareja.
- MACARIA.- ¡Muy cómica!
- PATRICIO.- ¡Quién lo creyera! Así que el mudo y la sorda . . . ¡vaya! ¡vaya! (Entran los DIABLOS disfrazados de ángeles entonando un coro, todos desafinados) ¡¿Qué es eso?!

DIABLO.- ¡Hijos míos! pongan atención, ¡pongan atención! porque hemos venido a hacerles una anunciación.

PATRICIO.- ¡Son los ángeles!

MAXARIA.- ¡Y yo en estas fachas!

PATRICIO.- ¿Qué deseáis, ángeles del Señor?

DIABLO.- ¡Hínquense!, ¡hínquense! que tenemos una importante noticia para ustedes. (Se hincan los pastores) ¿Dónde están los demás?

PATRICIO.- Se fueron de viaje, sólo quedamos nosotros.

DIABLO.- ¡Muy bien! Hijos míos, tengo para ustedes una triste noticia.

PATRICIO.- ¿De qué se trata?

DIABLO.- Se trata de la anunciación del nacimiento del Niño Jesús . . .

FELIPA.- ¿Ya nació?

DIABLO.- ¡No!

MACARIA.- ¿Entonces?

DIABLO.- Bueno, ¡ya cállense! ¿me van a dejar terminar? ¿sí o no?

PATRICIO.- Continúa.

DIABLO.- Pues verán . . . venimos a decirles que este año no habrá nacimiento.

TODOS.- ¡¿Cómo?!

DIABLO.- Este año no va a nacer el Niño Dios.

PATRICIO.- ¿Por qué? sí todos los años . . .

DIABLO.- Por el control de la natalidad. Hemos decidido, que en vista de la explosión demográfica que estamos sufriendo y tomando en cuenta una futura sobrepoblación mundial, decidimos, que de hoy en adelante, los nacimientos serán

terciados: una año sí, una año no . . . una año sí, un año no . .

- PATRICIO.- No entiendo.
- DIABLO.- Pues es muy sencillo, simplemente este año no tendrán que ir a adorar a nadie, así que se pueden ir a otro lado, libres de compromisos.
- FELIPA.- ¿Quiere decir que podemos irnos a la ciudad a ver los adornos luminosos?
- MACARIA.- ¿Y a hacer compras?
- DIABLO.- En efecto, pero ¡váyanse ya!
- FELIPA.- ¿Ya?
- DIABLO.- ¡Ya! ¿qué esperan? ¡Váyanse!
- PATRICIO.- Pero . . .
- DIABLO.- ¡Ya! ¡ya! ¡váyanse! (Salen los pastores). Ja, ja, ja, logramos engañarlos muy bien. ¡Bien!, ahora hay que prepararnos para recibir a los ángeles.
- FLAMA.- ¿Los vamos a recibir?
- DIABLO.- Sólo que ahora nos disfrazaremos de pastores y, cuando los ángeles vayan a hacer la Anunciación, les seguiremos la corriente. A la hora de ir a adorar al Niño Dios no irá nadie.
- TODOS.- ¡Bravo! ¡Bravo!
- TIZNE.- ¡Hay qué reconocer que tu idea es fabulosa!
- DIABLO.- ¡Ya lo sé!
- ODIADO.- Mueran los blancos ángeles, que guiados por celestial mandato obstinados pretenden de nosotros convertirnos en objeto de sus burlas.
- TODOS.- ¡Bravo! ¡Bravo!

DIABLO.- Bien, ¿qué esperamos? ¡Quitémonos estos ridículos disfraces! (Se quitan los disfraces de ángeles). Y ahora vamos a vestirnos de pastore. (Salen. Escena vacía. Silencio. Entran los ANGELES entonando un coro, extasiados).

ARCANGEL.- Hermanos pastores, ponernos atención, porque hemos venido a comunicarles la buena nueva . . . (Se percata de que no hay nadie. Los demás continúan cantando) ¿No hay nadie? ¡Callen! ¡callen! . . . ¡No hay nadie!

TODOS.- ¿Qué?

ARCANGEL.- ¡Qué no hay nadie! No entienden.

ESTRELLA.- Si gusta puede enviar una circular a todos los pastores, citándolos aquí . . . para . . .

ARCANGEL.- No, no, olvida la circular . . . ¿Qué pasaría?

LUCERO.- (Muerto de risa)

ARCANGEL.- ¿De qué te ríes, Lucero?

LUCERO.- Es que . . . es que me estaba acordando del día ocasión en que Pepito le preguntó a su mamá ¿qué por qué los niños. . . ?

ARCANGEL.- ¡Ya cállate!

CELESTE.- No me explico, deberían estar aquí, hoy es Nochebuena. Santa llega con sus lindos juguetes. Sí no están aquí, no les dejará nada.

AZUL.- ¡Quedamos en que no existe ningún Santa Clós!

CELESTE.- Bueno, lo digo sólo para continuar con la tradición.

ARCANGEL.- ¡Ya cállense! Vaya, pues sí que es extraño. ¿No pasaría lo que el año pasado? que no hubo pastores porque se fueron a un mitín.

BLANCO.- Si gusta puedo enviar un pelotón de ángeles para que los traiga.

- ARCANGEL.- No, creo que no sería lo correcto. (Entran los diablos disfrazados de pastores).-
- DIABLO.- (Aparte, a los DIABLOS) Ya están allá . . . ¡recuerden: somos pastores! (Al Arcángel) ¡Querido Arcángel!, ¿cómo has estado?
- ARCANGEL.- ¡Vaya! ya llegaron . . . me tenían con cuidado. ¿Dónde estaban?
- DIABLO.- Salimos a pasear, ¿qué milagro que se dejan ver? ¿En qué podemos servirles?
- ARCANGEL.- Pues venimos a hacerles la Anunciación del nacimiento del Niño Jesús.
- DIABLO.- ¿Ya nació?
- ARCANGEL.- Ya . . . ¡pero démosle más formalidad al asunto como todos los años.
- DIABLO.- ¿Para continuar la tradición?
- ARCANGEL.- ¡Claro! Bueno, nosotros volvemos a salir y volvemos a entrar; ustedes están aquí haciendo sus labores diarias. Entramos, no se darán cuenta de nuestra presencia hasta que ya estemos nosotros listos. Se sorprenden, se quedan estáticos, reaccionan, se hincan embelesados y fascinados por el hecho de estar frente a nosotros. Muy bien, empezamos. Salimos (salen) (entran) Ustedes hagan lo que acostumbran hacer (salen y los diablos se acuestan. Entran los ángeles) ¡Queridos hermanos! . . . ¿qué hacen?
- DIABLO.- Lo que acostumbramos hacer: ¡dormir!
- ARCANGEL.- ¡Oh, no! ¡Hínquense y fascínense ante nosotros! (se hincan) ¿Ya están extasiados?
- DIABLO.- (Fingiendo) ¡Ya! pueden empezar.
- ARCANGEL.- Hemos venido a comunicarles la buena noticia: en Belén ha nacido el que habrá de arirles las puertas del cielo . . . (Entran los pastores).
- PATRICIO.- ¡¿Eh?! ¿Qué pasa aquí? ¿qué significa ésto?

ARCANGEL.- ¿Quiénes son ustedes?

PATRICIO.- ¡Los pastores! . . . ¿Y ustedes?

ARCANGEL.- ¡Los ángeles!

PASTORES.- (A los DIABLOS) Y . . . ¿ustedes?

DIABLO.- Eh . . . eh . . . pues . . . somos . . . ¡duendecillos del bosque!
. . . ¿Gitanos? . . . ¿Marcianos ' . . . ¿Aduanales? . . .
¿Bomberos? . . . ¿No? ¿Qué estará bien que seamos?

ARCANGEL.- No serán . . .

TODOS.- ¡¡Los diablos!!

PATRICIO.- (Quitándoles el sombrero) ¡Cuernos! . . . ¡sí son! . . . ¡A ellos!
(Todos peleando contra los DIABLOS, quienes salen corriendo) ¡Vaya! conqué estaban tomando nuestro lugar.

ARCANGEL.- Y ustedes . . . , ¿dónde se habían metido?

PATRICIO.- Nos habíamos ido, porque los diablos disfrazados de ángeles nos hicieron creer que este año no habría nacimiento.

ARCANGEL.- ¡Qué tontería!

PATRICIO.- Nos devolvimos porque no estaba del todo seguro y quería preguntar.

ARCANGEL.- Bueno, ya está todo aclarado, ahora: La Anunciación. ¿Ya saben lo que tienen que hacer?

PATRICIO.- ¡Sí!: Ustedes entran y no nos percatamos de su presencia hasta que están listos, nos sorprendemos, reaccionamos, nos hincamos fascinados y extasiados por el hecho de estar frente a ustedes.

ARCANGEL.- ¡Correcto! Salimos (salen los ANGELES) (vuelven a entrar).
¡Hermanos míos! (se hincan los pastores, extasiados): hemos venido a anunciarles el nacimiento del Niño Jesús que ha nacido en un portal de Belén en Nazaret . . .

TODOS.- ¡Vamos todos a adorarlo! (salen, excepto ROSA y MATIAS).

ROSA.- ¡Vamos!

MATIAS.- (Mímica)

ROSA.- Por favor, hable más claro que no lo escucho . . . ¡Déjeme!
¡Déjeme! ¡Me está usted raptando! . . . ¡Auxilio! ¡Auxilio! . . .
(corriendo tras MATIAS) (Salen).

LOS MAESTROS PUEDEN HACER LAS ADECUACIONES QUE CONSIDEREN PERTINENTES (AGREGAR, CAMBIAR O ABREVIAR EL TEXTO).

EL QUE SEA.- Querido público: tenemos mucha alegría de verlos aquí esta tarde (o noche), perdonen tanto desorden y faltas de cortesía. Ya en serio, queremos llevar en esta Navidad, un mensaje de bondad a todos por lo que les invito a contemplar el momento más hermoso de la noche más gloriosa que pudo el hombre soñar, cuando todos se maravillaron de lo que habían visto y un coro de ángeles cantó: "*Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad*".

FIN

El texto aludido viene a ser un ensamble de varios *juguetes pastoreleros* que Alanís escribió en distintos momentos. Encontrámos los nombres de diablos y ángeles que el autor va a seguir usando en sus otros cinco guiones de pastores, con tramas distintas al que aquí se consigna.

Las alusiones a los chistes de *Pepito*, la inclusión de un ángel y un diablo briagos así como la de un pastor mudo y una pastora sorda, la ingenuidad de algunos demonios, la estúpidez del diablo mayor, el diseño de personajes chismosas, desconfiadas y precavidas, el manejo de situaciones en donde el diálogo con el público está permitido y la sugerencia del autor de adaptar el libreto con los cambios que se consideren pertinentes, le dá a esta anécdota la posibilidad de ser una distinta en cada grupo que la representa; incluso la trama puede ser cambiada de acuerdo al momento, espacio, número de integrantes y la visión imaginativa del director.

El texto es divertido y adecuado para grupos de adolescentes y, con la ventaja de la versatilidad, se ha convertido en uno de los favoritos para representarse durante los diciembres regiomontanos.

Finalmente, en lo que se refiere a este texto, quepa aquí un reconocimiento al autor de éste y muchos más impregnados de la atmósfera nortea; maestro y amigo, Guillermo Alanís, lector y crítico de borradores que fueron génesis de esta tesis, ya no podrá ser testigo del producto acabado pues, para desgracia nuestra, se nos adelantó en el viaje.

Existen también dentro de esta clasificación las pastorelas que se llevan a cabo de una manera informal en otras instituciones tales como escuelas de comercio, Conalepes, Cebetis, Cecatis y colegios particulares, donde su realización depende de las autoridades de cada centro, no solo en lo económico sino también en lo temático, con lo cual quiero decir que el texto tiene que ser aprobado de

antemano por ellos. Esta restricción se dá, más que nada, en los colegios de carácter religioso, en donde -paradójicamente- la pastorela cómica es considerada como nociva.

También es importante destacar las representaciones de temas pastoriles por parte de Centros de Educación Especial. El Instituto Down tiene ya varios años realizando su pastorela, así como la Asociación de Sordomudos y el Instituto Regional de Niños Atípicos. Lógicamente para estas representaciones no existe guión⁸⁸ sino que los maestros enseñan el mensaje por el método de la repetición y aunque la extensión es corta, estos montajes son de los más emotivos que un espectador pueda presenciar.

⁸⁸ El maestro si conserva un guión -por lo general elaborado por él- con los datos mínimos referentes al tema.

3.- PASTORELA UNIVERSITARIA

Este tipo de representaciones pastoriles van paralelas a la educación formal. El alumno que ingresa a la preparatoria casi exige -en primer lugar- el establecimiento de un grupo de teatro en su dependencia escolar y posteriormente la presentación de una pastorela para celebrar la Navidad. Cabe señalar que en ninguna de las universidades regiomontanas existe una infraestructura teatral, sino que cada una resuelve lo concerniente al área artística, de diferentes maneras.

La Universidad Autónoma de Nuevo León cuenta con 26 preparatorias y 33 facultades. En estos centros cada dirección es libre de instituir o no su grupo de teatro y por consecuencia su pastorela. La UANL cuenta con dos escuelas que se dedican al quehacer dramático: la Escuela de Artes Escénicas⁸⁹ y la Escuela de Teatro de Filosofía y Letras⁹⁰, ambas durante la época navideña se dan a la tarea de ensayar y montar una pastorela. Sin embargo ésta última es la que cuenta con una mayor tradición en este sentido ya que durante 10 años, ininterrumpidamente, ha puesto en escena estos montajes.

La Universidad de Monterrey, la Universidad Regiomontana, la Universidad del Noreste, el Centro de Estudios Universitarios, la Universidad Labastida y el Tecnológico de Monterrey presentan sus pastorelas a través de sus Departamentos de Difusión Cultural, para lo cual convocan a los alumnos interesados en *hacer teatro* desde el inicio del semestre impartíéndoseles un taller en donde adquieren los elementos básicos de la actuación.

⁸⁹ Conformada como tal en 1983, teniendo como antecedente el Instituto de Artes. Ofrece el Diplomado en Arte Dramático y el Diplomado en Danza; teniendo en esta última disciplina mayor demanda.

⁹⁰ Fundada en 1972. Ofrece el Diplomado en Arte Dramático a cursarse en dos años. Su población escolar esta constituida por alumnos de las diferentes preparatorias y facultades de la UANL y público en general.

Mención aparte merecen los centros educativos dedicados a la enseñanza artística de una manera formal y profesional: el C.E.D.A.R.T.⁹¹ "Alfonso Reyes" y la Escuela Superior de Música y Danza de Monterrey⁹², instituciones que desde su fundación han impulsado nuestras tradiciones, no solo navideñas sino de otra índole, con espectáculos teatrales, dancísticos y musicales, que de una u otra manera han contribuido para la divulgación de nuestra riqueza cultural. La celebración del "día de muertos" así como la escenificación de la pastorela son acontecimientos inherentes a estas instituciones y esperadas no solo por los alumnos sino por la comunidad en general.

Son muchos los textos utilizados, de muy variados enfoques y temas, pero hay uno que podemos considerar tradicional dentro del teatro universitario, ya que año con año es representado por uno u otro grupo: *La Pastorela de Esquivel*⁹³, que tiene las características de mencionar a los pastores con sus nombres originales, estar escrita en verso y dividida en cuadros, además de que puede ser montada en cualquier espacio y con un mínimo de producción.

⁹¹ Centro de Educación Artística del Instituto Nacional de Bellas Artes.

⁹² Durante 11 años -quien esto escribe- dirigió la pastorela.

⁹³ Texto de Fernando Esquivel, sin título. Libreto / 1972.

PASTORELA DE ESQUIVEL

Fernando Esquivel

PERSONAJES:

Don Gil

Flora (hija de Don Gil)

Joaquín (esposo de Flora)

Celestino (pastor)

Ana (hermana de Celestino)

Bartolo (pastor)

Luzbel

Diablo I

Diablo II

Diablo III

Diablo IV

Diablo V

Diablo VI

Miguel

Querubín I

Querubín II

GRABACION:

"En el principio era el Verbo,
y el Verbo estaba en Dios
y el verbo era Dios

(Pausa)

Y el Verbo se hizo carne
y habito entre nosotros
y nosotros hemos visto su gloria
(puente musical)

Por aquellos días se promovió un edicto de César Augusto, mandando a
empadronar a todo el mundo.

Y todos iban a empadronarse, cada cual a la ciudad de su stirpe.

Jo'sé, pues, como era de la casa y familia de David vino desde Nazaret a la
ciudad de David, llamada Belén, para empadronarse, con María su esposa, la
cual estaba encinta.

CUADRO I

Flora, Ana, Don Gil, Celestino, Joaquín y Bartolo.

Flora: ¿Cuándo llegará Joaquín?
Ya comienza a oscurecer.

Ana: ¡No se te vaya a perder!

Don Gil: Ya debe andar por aquí.
Hijita, no te preocupes
toma el ejemplo de Ana
mira que espera confiada
a que venga Celestino.

Flora: No me hagas perder el tino
no compares a Joaquín
que es mi amor y que es mi esposo,
con ese pastor seboso
que solo piensa en comer.

Ana: No critiques a mi hermano
come mucho pero es bueno.

Flora: No lo tomes tan a pecho
que solo estaba bromeando.

Don Gil: Pobrecito de Bartolo
por él nadie se preocupa.

Flora: Papá, él tiene la culpa
¡quién le manda ser tan flojo!

Don Gil: ¡Hay que ver la juventud,
miren cómo se respetan!.
¿Qué no es libre Celestino
de comer lo que le antoje?
¿Y qué no es libre Bartolo
de dormir toda la noche?

Flora: ¡Ay, papá tam regañón!

Ana: Tu papá tiene experiencia.

Flora: Vamos cambiando de tema,
no quiero que haya sermón.

Don Gil: ¡Qué triste llegar a viejo
y ni siquiera poder
salir al amanecer
a apacentar los corderos.

No poder trepar los cerros,
ni atravesar esos campos,
ni cuidar ya del ganado
ni escudriñar los senderos.

Qué triste llegar a viejo
y esperar aquí sentado,
esperar desesperado
a que se hielen mis huesos.

Ana: Don Gil, no sea pesimista,
todo tiene su porqué
algo grande habrá de ver
antes que acabe su vida.

Flora: Ya parece que los oigo,
por ahí deben venir.
Ya alcanzo a ver a Joaquín
pero no vienen los otros.

ENTRA JOAQUIN

Joaquín: Quiubo Flora.
¿qué hay, Don Gil?
Anita, ya no trabajes.

Flora: ¿Qué tal, tienes ya mucha hambre?

Don Gil: ¿Y cómo le fue, Joaquín?

Joaquín: Todo muy bien. Hace frío.

Ana: ¿Y dónde están los demás?

Joaquín: Ya no deben de tardar;
se quedaron en el río.

Flora: ¡Ah, qué par de pachorrudos!
Celestino por tragón
y Bartolo por flojón,
andan siempre en otro mundo.

Ana: Pero son re' buenas gentes,
aunque es mejor Celestino.

Flora: Claro, como es tu hermanito.

Ana: Miren, parece que ahí vienen.

ENTRA CELESTINO

Celestino: ¿Cuánto falta pa' la cena?
porque traigo una hambre bruta . . .
almorzamos pura fruta
y con eso nadie llena.

Joaquín: Lo hubiera visto, Don Gil,
llenándose la bodega.
Celestino, ya ni friegas
te cabe más que a un barril.

Don Gil: ¡Cómo se ve que estás joven!
Cuando yo tenía tu edad
tragaba sin batallar
cuatro cazuelas de mole.

Celestino: No le haga Don Gllito
platicándonos del mole
porque con sus descripciones
me alborota el apetito

Flora: ¿Dónde dejaste a Bartolo?

Celestino: ¡Pos sabe! ya lo conocen
a de venir a su trote,
siempre se queda atrás solo.
(a Ana) con tal que cenemos pronto

te voy a traer la leña
para calentar la cena.

ENTRA BARTOLO

Bartolo: ¡Ah jijo, estoy re' fregado;
hasta creo que estoy enfermo
yo creo que mejor me duermo . . .
¿quién inventaría el trabajo?

Ahí anda uno por los montes
tropezándose en las piedras
como si fuera una chiva
con la lenguota de fuera
¿y para qué es tanto trote?

Flora: Si quieres vete a dormir
mientras está la comida.

Celestino: La lumbre ya está prendida . . .
Acérquese aquí, coma Don Gil.

Joaquín: Celestino, a descansar
que lo tienes merecido.

Celestino: Yo, con estar bien comido
todo lo puedo aguantar.

Flora: ¿Vieron lobos hoy, Joaquín?

Joaquín: Seis, pero dos escaparon.

Bartolo: Al verme a mí se asustaron . . .
(a sí mismo) Bartolito, hay que dormir

Celestino: Dense prisa con la cena
para poder acostarnos.

Ana: Ya está todo preparado
pero el fuego no calienta.

Flora: Mientras se acaba de hacer
toquen una cancioncita.

Don Gil: Pero una cosa bonita

y no como las de ayer.

CANTAN

Flora: Ya está la cena, papá.

Celestino: Por fin y gracias a Dios
porque tengo un hambre atroz.

Ana: ¿Y Bartolo, dónde está?

Joaquín: Como siempre bien dormido
es capaz de no cenar
con tal de no despertar.

Bartolo: ¡Flora! Calla a tu marido

Celestino: 'Tan muy ricos los buñuelos.

Flora: Es que los hizo tu hermana.

Celestino: Yo siempre he dicho que Ana . . .

Ana: Mejor cállate, barbero.
Tratándose de comer
eres siempre muy galante
ya pareces elefante
cuando tratas de correr.

Bartolo: ¿Y a mí, no me van a dar?
aviéntenme algo rodando
porque yo no me levanto
dénme siquiera un tamal.

Ana: Cuéntenos algo, Don Gil.

Celestino: Pero no de aparecidos
porque cuando estoy dormido
los siento cerca de mí.

Don Gil: Muy Bien, les voy a contar
una historia verdadera
aprendan la moraleja
no se les vaya a olvidar.

Cuentan que había una muchacha
muy bonita y muy correcta
se dedicaba a su huerta
y a tener limpia su casa.

Su marido era pastor
y una noche de tormenta
no pudo hallar la vereda
y en el monte se quedó.

La mujer al verse sola
tuvo miedo por la noche
y no faltó un pelangoche
que la abrazara en las sombras.

Su marido no volvió
después de esa noche negra,
lo hallaron en una cueva;
un rayo lo fulminó.

Pero después, cada noche,
el pastor se aparecía
con cuernos, a la perdida
como en señal de reproche.

Ana: Eso pas a las infieles.

Flora: A las que olvidan sus bodas.

Celestino: Don Gil, usted y sus historias.

Bartolo: Y tú tan buey que las crees.

Flora: Ya nos vamos a dormir.

Joaquín: Para trabajar mañana.

Don Gil: Buenas noches.

QUEDAN BARTOLO Y CELESTINO SOLOS

Bartolo: Celestino, ven pa' cá . . .
ves aquella estrella grande . . .
Espérate a que se apague.
Te fijaste . . . ya no está.

Celestino: Será cosa del demonio
que todo lo hace al revés.

Bartolo: ¡Mira! ya salió otra vez.

Celestino: Carancho, mejor me escondo . . .

SE PONE BOCA ABAJO Y SE ESCONDE LA CARA CON LAS MANOS.

Bartolo: Dicen que hay aparecidos
que salen detrás del monte
después de la media noche
y luego cruzan el río.

Celestino: Ya no le sigas, Bartolo
porque tú te duernes luego
y a mi me da mucho miedo
quedarme despierto solo.

Bartolo: Buenas noches, Celestino.

Celestino: Buenas serán para tí . . .
con todo lo que comí
no voy a poder dormir
y quizás entre la noche
me den ganas de ir al baño.

Bartolo: ¡Ni creas que yo te acompaño!
ya está bueno de grandote . . .

Celestino: No te me duermas , Bartolo
porque me zurro de miedo
en medio del monte solo.
(Viendo a Bartolo)
Este buey ya está dormido.

CUADRO II

Luzbel, Diablos I, II, II, IV, V y VI

LUZBEL ANUNCIA LA LUCHA POR EL NACIMIENTO DEL NIÑO DIOS. SE LANZAN A LA LUCHA TODOS LOS DIABLOS.

Diablo II: Tarugos fuimos nosotros
por andarte haciendo caso . . .
allá, en el cielo de raso
están gozando los otros.

Diablo I: Muy machote con tu espada,
muy presumido, Luzbel . .
y cuando llegó Miguel
te puso de la fragada.

Luzbel: ¡Silencio, diablos tarados!
Hoy tendremos que luchar,
hoy la espada hay que sacar,
aunque salgamos fregados.

Hoy nacerá el mismo Dios,
como ya estaba anunciado.
Viene a lavar el pecado;
viene a otorgar el perdón.

Diablo I: Contra Dios nada podemos,
la lucha ya está ganada.

Diablo II: Mejor ni sacar la espada.

Diablos: Adiós Lucifer, nos vemos.

Lucifer: Esperen diablos coyones,
contra Dios nada podemos,
pero al menos estorbemos
que Él llegue a los corazones.

Hay que impedir que lo vean,
hay que impedir que lo adoren;
hay que impedir que los hombres
la nueva doctrina crean.

Diablo I: Voy a poner al instante
en juego toda mi saña.

Diablo II: Voy a inventar nuevas mañas
para salir adelante.

Lucifer: Para vomitar mil rayos
contra esa mujer, María,
contra su hijo, el Mesías,
necesito a mis vasallos.

Ayúdenme a combatir
ese sagrado misterio
porque nuestro gran imperio
no puede así sucumbir.

Seguramente vendrán
los ángeles de los cielos
a anunciar a los pastores
el renombrado misterio.

Yo conozco a San Miguel
ya debe estar reclutando
a sus ángeles tarados
que siempre están junto a él.

Ya debe estar ordenando
que acarreen a los pastores
prométiéndoles primores
si aplauden su candidato.

Voy a planear la estrategia
con buen tino y gran cuidado.
¡Callad, muchedumbre necia!
Vuestro rey está pensando.

Es por demás, no hay remedio,
en solo cinco segundos
tengo el problema resuelto.
Tenéis por rey a un gran genio.

Hay que atacar el problema
por el lado más endeble
y si el anzuelo no muerden
cambiarle la estratagema.

Los pastores son humanos
sujetos a tentaciones
y es muy fácil que podamos
destruir sus intenciones.

Si San Miguel los convence
de que vayan al portal
tendrán que ver que hacen mal
y que eso no les conviene.

¿Estamos todos completos?

Diablo I: Sí, maestro Lucifer.

Luzbel: Podemos pues, proceder
pueden tomar sus asientos.

Es casi seguro que hoy
los pastores se encaminen
a a dorar al niño Dios
y nuestro reino termine.

Irán todos al camino
a tratar, que por la buenas,
los pastores se devuelvan
y no saluden al Niño.

A ver qué se les ocurre,
suelten su imaginación,
que caigan en tentación
¡A ver que tretas discurren!

Por ejemplo, tú, Pereza,
hazles sentir la flojera
de caminar tanto, tanto
para ver al Niño Santo.

Y tú, Envidia, ponlos verde
de pensar en la riqueza
del nuevo Rey. Haz que sientan
gran desdén por conocerle.

Y así deben actuar todos,
según su especialidad . . .

para impedir que esos tontos
vayan corriendo al portal.

Aunque no tengo confianza
del todo a las tentaciones,
voy a darles esta chanza
a ver si tienen calzones.

Y si acaso me fallaran
no tendremos más remedio
que recurrir al ejército
y a la estruendosa metralla.

Que se alisten los soldados
del ejército infernal
portando todos ufanos
su cartilla militar.

¡¡¿Dónde están mis capitanes?!!

CUADRO III

San Miguel y sus Querubines

Miguel: Se cumplen las profecías
y se acerca la victoria
porque en esta noche ignota
ha de nacer el Mesías

La Virgen va a dar a luz,
como lo dijo Isaías.
En el vientre de María
se encuentra el Niño Jesús.

Querubín I: Miguelín, dime que tienes
¿Qué causa tu algarabía?
¿Ganaste la lotería?
¿Por qué tan alegre vienes?

Querubín II: ¿Por qué en ti pecho palpita
esta alegría insospechada?
¿Ya te arreglaron tu alita?
¿ya te afliaron la espada?

Miguel: Querubes, esta va en serio,
el gozo que me domina
es que se acerca la ruina
de Lucifer y su infierno.

Querubín I: ¿Y quién es ese Luzbel?

Querubín II: ¿Y dónde queda el infierno?

Miguel: Es que como sois tan tiernos
la historia no conocéis,
pero yo os la contaré:

Luzbel fue la luz más bella
de este cielo tachonado
fue el arcángelmás amado
brillante como una estrella.

Él tuvo el mejor lugar
en los tronos de querubes;

coqueteaba con las nubes
cuando las veía pasar.

Él fue de Dios preferido
en esta suprema altura
por su sin par hermosura
y su valor decidido.

Querubines: Pero si tú siempre has sido
el mero trinchón del cielo,
el de más bonito pelo
y el que anda mejor vestido.

Miguel: No interrumpan, por favor.
Luzbel siempre estuvo aquí
muy por encima de mí,
Luzbel era un señor don.

A sus pies se entretejian
la luna, el sol, las estrellas.
Las constelaciones bellas
junto a él, oscurecían.

Fue el vasallo más amado
pero la gracia perdió
y por mensote se vió
al infierno condenado.

Querubines: Seguimos sin entender
qué le sucedió a Luzbel.

Miguel: Es que no dejan hablar.
Luzbel por soberbio quiso
reinar en el paraíso:
se rebeló contra Dios
queriendo hacerse su igual . . .
y yo lo tuve que echar.

Querubín I: ¿Tú solito te lo echaste?

Querubín II: ¿Y no tuviste cuis cuas?

Miguel: A él y a mil diablos más
que conquistó con su arrastre.

Querubín I: ¿Así que con esa espada
te despachaste a Luzbel?

Querubín II: Te felicito, Miguel
por mandarlo a la tiznada.

Miguel: Oídme ahora, querubes;
oídme ahora, pequeños:
hoy bajaré de las nubes
a luchar contra el infierno.

Querubín I: Pero si tú ya ganaste
¿para qué vamos nosotros?

Querubín II: Mejor te buscas a otros,
no comprendemos tus planes.

Miguel: Esta noche va a nacer
el mismo Dios hecho hombre
y hay que defender su nombre
contra el diablo Lucifer.

El diablo, con su escuadrón
querra evitar que los hombres
vayan a Belén y adoren
en un pesebre al Señor.

Pero no tengáis recelo,
la victoria está ganada,
con el filo de esta espada
lo voy a dejar sin pelo.

Querubín I: Ora sí agarré tu onda

Querubines: Ora si te comprendemos
y por defender tu causa
a todo estamos dispuestos.

Miguel: Tenemos muchos pendientes
y ya se está haciendo tarde,
hay que organizar un coro
que vaya a Belén y cante.

Júntenme unos cuatrocientos
que tengan muy buena voz,

¡hay que festejar a Dios
el día de su nacimiento!

Que ensayen bien la canción
que les oí el otro día,
aquella de "Gloria a Dios";
que aprendan la melodía.

Que vayan muy bien peinados,
con las alas planchaditas,
con las manos limpiecitas
y que canten entonados.

Ustedes dos van conmigo
a buscar a Lucifer,
no nos vaya a sorprender
en un rincón del camino.

Querubines: Aquí estamos, San Miguel,
tus dos querubes amados,
si de miedo nos mojamos
no te vaya a sorprender.

Miguel: ¡Mis valientes querubines,
mis celestiales soldados!
¡Afinad vuestros clarines,
ya la hora se ha llegado!

¡Ah jijo, cómo soy bruto,
ya van a sonar las doce!
¡Hay que conseguir un ángel
que le avise a los pastores!

CUADRO IV

Flora: ¿Qué es esa luz tan extraña?
¡Despierta, Joaquín, despierta!
y mira cómo la huerta
en un resplandor se baña.

Joaquín: No es esto el amanecer,
allá arriba las estrellas
brillan todavía muy bellas,
¿qué es lo que irá a suceder?

Bartolo: ¡Cállense y dejen dormir!

Ana: ¡Ay, qué bonito soñaba!
En las nubes me arrullaba.

Joaquín: No despierten a Don Gil.

Celestino: A mí ya me despertaron
y quiero desayunar.
¿Qué pasó en este lugar
que todo se ve tan raro?
¿Ya ven? por andar contando
historias de aparecidos.
Alguno de esos bandidos
ha venido aquí a fregarnos.

SE OYE MUSICA

Ana: Pero esa luz no da miedo,
al contrario es muy bonita.

Flora: Yo siento algo que palpita
como una canción del cielo.

Bartolo: Ya dejen de platicar.

Don Gil: ¿Por qué tan pronto despiertos?

Celestino: ¡Ay, Don Gil! mire a sus muertos
que nos vienen a matar.

Joaquín: ¡Ya cállate, Celestino!

cómo eres joto y miedoso.

Don Gil: Algo bello y muy grandioso
nos anuncian esos trinos.

APARECE EL ANGEL. CELESTINO GRITA, LOS DEMAS LO CALLAN.
BARTOLO SIGUE DORMIDO.

Angel: Esta es la noche, pastores
de mayor felicidad,
hoy es la Natividad
del Señor de los Señores.

Pastores, cantad gozosos
porque ya nos ha llegado
el infante prometido
que viene a hacernos dichosos.

Bartolo: ¿Quién es ese de las alas
que ha venido a despertarnos?
a media noche a fregarnos.
¡Se ve que tú no trabajas!

Joaquín: ¡Ya cállate y no la riegues!

Don Gil: ¡Bartolito, por favor!
Qué va a decir el señor.

Bartolo: Bueno, dinos ya, ¿quién eres?

Angel: Allá, en la lejana altura
habito, junto al Creador.
Vengo a anunciar que el Señor
ha bajado a sus creaturas.

Esta noche, allá en Belén,
una Virgen ha parido.
El niño recién nacido
es nuestro Dios, nuestro Bien.

Jesús se llama el pequeño
que vino a salvar al hombre.
Con solo oír ese nombre
se estremecen los infiernos.

Pastores, no perdáis tiempo,
id a adorar al Mesías.
Llevad vuestras alegrías
al lugar del nacimiento.

Joaquín: Pero si somos pastores,
¿cómo vamos a adorarle,
cómo vamos a cantarle
al Señor de los Señores?

Angel: Jesús, el Rey, ha nacido
en un pesebre olvidado,
por las bestias cobijado
y entre las pajas perdido.

Pastores, aquel camino
deben seguir vuestros pasos.
Id a llenarlo de abrigo,
id a llevarle cariño.

DESAPARECE MIGUEL.

Ana: ¡Vamos, vamos al momento
a ver ese niño hermoso!

Flora: No retrasemos el gozo
de ver ese nacimiento . . .

Bartolo: Pues yo me vuelvo a dormir.

Joaquín: Puedes hacer lo que quieras.

Bartolo: ¿Por qué mejor no se esperan?
Al menos usted, Don Gil.

Don Gil: Mañana podremos ir,
más despacio, sin problema.
Yo me voy, aunque me muera
apoyándome en Joaquín.

Ana: ¡Celestino! no es posible
que pienses solo en comer . . .

Celestino: Es que como es pobre el Rey
allá no habrá comestible.

Ana: Yo le llevaré este pan.

Flora: Yo le daré mi rebozo.

Joaquín: Yo este cordero sabroso.

Bartolo: ¿Es cierto entonces que van?
Yo no me quedo aquí, solo.
Aunque tenga sueño iré . . .
total, allá dormiré.

Celestino: Levántate ya Bartolo . . .

Todos: Bendigamos al Señor
al son de la madrugada.
Empecemos la jornada
alegrando el corazón.

CANTAN Y BAILAN

Luzbel: Carancho, si yo me irrito
te haré morir en mis manos.
Perdón que me altere, hermanos;
perdóname Bartolito

Bartolo: ¿Y cómo sabes mi nombre?

Luzbel: Yo soy todopoderoso,
yo tengo un reino grandioso
para dicha de los hombres.

Vente Bartolo conmigo
que allá ninguno trabaja.
ven Celestino a mi casa
que tendrás manjares ricos.

Celestino: Yo voy con estos señores
a donde nos dijo el ángel.

Bartolo: Pues aunque allá no trabaje,
mejor voy con los pastores.

Luzbel: Yo puedo darles un curso
para que puedan lucir
mejor todas sus virtudes.
Conmigo deben venir.

No vayan a ver al Niño,
que es condición humillante.

Joaquín: Déjenos seguir delante,
déjenos libre el camino.

LOS PASTORES SE VAN. QUEDA LUZBEL SOLO. APARECEN LOS DIABLOS
Y LAS TENTACIONES.

Luzbel: Recuerden bien nuestros planes
primero las tentaciones
y si faltan pantalones
entraran los capitanes.

¡Retírense los soldados,
dispérsense sin tardar!
(A LAS TENTACIONES)
y ustedes, a trabajar

que o estaré vigilante.

LUZBEL SE VA. LOS PASTORES EN EL CAMINO ENCUENTRAN A LAS TENTACIONES

Joaquín: Buenas noches forasteros.
¿qué hacen por estos caminos?
quizás sean nuestros destinos
igualmente placenteros.

Flora: Porque si van a Belén
pueden unirse a nosotros.
Juntos iremos gozosos
a ver al Rey, nuestro bien.

Soberbia: ¿A ver a un rey se dirigen?
¿a humillarse ante otro hombre?
perdónenme que me asombre,
eso los hará infelices.

Nadie debe de inclinarse
ante ningún semejante,
hay que brillar arrogante,
no deben subestimarse.

Ustedes son los mejores,
los más guapos y valientes,
los más listos y decentes
entre todos los pastores.

Joaquín: (A LA AVARICIA)
Y tú, ¿no quieres venir?
a compartir nuestra dicha?
Acércate a nuestras vidas
en esta noche feliz.

Avaricia: Yo no quiero compartir
mi vida con la de nadie;
yo no comparto ni el aire,
yo solo soy muy feliz.

Yo no los entiendo a ustedes,
no me explico qué les pasa,
debieran estar en casa
cuidando bien sus enseres.

Vigilando sus rebaños,
vigilando bien su activo
pues pueden causarles daño
robándoles algún chivo.

En cambio ustedes caminan
a ver un Rey tan lejano
y hasta le llevan regalos . .
con eso causan su ruina.

Celestino: Avaricia, aparta, quita,
déjanos seguir marchando
pues somos felices dando
un poco de nuestras vidas.

Pereza: deveras no los entiendo
pudiendo estar acostados,
durmiendo, muy bien tapados,
andan aquí por los cerros.

Todavía les falta un chorro
para llegara Belén.
Mañana, piénsenlo bien,
le va a doler el chamorro.

Bartolo: Ya ven, yo se los decía
que esto era mucho mitote
pero agarraron el trote
como si fuera de día.

Ana: Ten cuidado, Bartolito,
¿qué no ves que es la pereza
que te llena la cabeza
con su discurso bonito?

Gula: Sigán, sigan caminando
sin comer ni beber nada
mañana andarán llorando
por un pan con mermelada.

Si se quedan les ofrezco
un banquete succulento
y mañana muy contentos
volveran al aposento.

Les prometo para siempre
tener llena su despensa,
yo sé muy buenas recetas
de la cocina francesa.

Les prepararé spaguetti
con un queso delicioso
un filete muy sabroso
y un postrecito esponjoso.

Lo mejor yo les cocino
si cumplen mi condición
que dejen este camino
y vuelvan a su rincón.

Celestino: Ay, qué fuerte tentación
estoy temblando y a punto
de aceptar tu condición

Bartolo: Celestino, te secundo.

Ana: ¿Qué les pasa muchachitos?
me hacen quedar rete mal,
no les vuelvo a cocinar
ni haré ya sus antojitos.
Que se retire la gula
y nos deje caminar.

Lujuria: Ahora a mi me toca hablar
y quizá a alguno seduzca.
¿Para qué van a Belén?
Ya verán, cuando ahí lleguen
les van a pedir que entreguen
todo su amor a aquel Rey.

Les pedirán que abandonen
los placeres terrenales,
los bellos goces sensuales
que son siempre los mejores.

Si vienen todos conmigo
les prometo lo indecible,
mil deleites increíbles
que cambiarán su destino.

- Flora: Lujuria, te conocemos
por tí muchos se perdieron
sus reinos otros vendieron
y no fueron más felices.
- Envidia: ¡Ay, pastores inocentes
que no comprenden su mal!
y van marchando sonrientes
a visitar su rival.
- ¿Será posible que gocen
viendo a un recién nacidito
muy cuidado y muy bonito
solo recibiendo honores.
- Ustedes que se han fajado
jalando toda la vida,
ahí van a gastar saliva
cantando al niño anunciado.
- Don Gil: Jamás tendremos envidia
del que ha de ser nuestro rey,
ya vete con tus insidias
que nadie te pela, güey.
- Ira: Vamos a hacer un recuento
de lo que hoy nos ha pasado:
primero los despertaron
a media noche sin tiento.
- Sin darse cuenta ni como
agarraron sus cositas
y ahí vienen, como ovejitas
sobándose bien el lomo.
- Y luego se tropezaron
con mis nobles compañeros
que, aunque en tono zalamero,
¡ah, cómo los molestaron!
- Con tanta buena fortuna
debieran estar furiosos,
debieran estar rabiosos
y echar por la boca espuma.

Dejar estallar su ira,
maldecir hasta cansarse
este suceso frustrante
y abandonar el camino
¿Qué esperan para volver
a sus casas con coraje?

Joaquín: Ira, no estorbes el viaje
que nos vas a convencer.
¡Ya lárguense desgraciados
no estén aquí jorobando!
Váyanse mucho volando
a engañar a otros tarados.

LOS CORREN A PATADAS

Luzbel: ¡Ay, malditas tentaciones!
las voy a discontinuar
ya no pueden ni pescar
a los más tiernos ratones.

No queda otra solución
que lanzarme a la batalla.
¡Oh, ya mi furor estalla!
me revienta el corazón.

VA DIRECTAMENTE A LOS PASTORES Y LOS DETIENE CON MOVIMIENTOS ASPAVIENTOSOS.

Luzbel: Pastores nalgas chorreadas
ya me anda por tentarlos.

Joaquín: ¿Y por qué no vas volando
a tentar a tus hermanas?

Luzbel: ¿Es que no me reconocen?

Bartolo: Yo nunca lo he visto a usted
pero parece Luzbel
por sus cuernos y sus voces.

Luzbel: Tienes razón. Soy Luzbel,
el señor de los infiernos
y con los pastores mensos

un fuego voy a encender.

GRITAN LAS MUJERES Y ESPECTACULARMENTE APARECE MIGUEL.

Miguel: Dime asquerosa serpiente,
¿qué buscas por estos prados
cuando por el cielo ufanos
van los ángeles sonrientes?

Luzbel: Y tú, Miguel ¿hasta cuándo
me quieres ver abatido?
¿No basta el haber perdido
el cielo por mi pecado?

Miguel: Pastores, marchad en paz
en esta noche preciosa
id a adorar al nacido
de María, la más hermosa.

Luzbel: Ellos no irán a Belén.

Miguel: Pues para evitar el daño
y librarles de tu engaño
he venido aquí, Luzbel.

(LE CLAVA LA ESPADA)

Porque en este mismo día
que goza de tal favor,
han de adorar al Creador
en los brazos de María.

Luzbel: No pronuncies ese nombre
porque por esa mujer
se ha abatido mi poder
para provecho del hombre.

Miguel: Vámonos de aquí, Luzbel.
Vuelve a tu cueva maldita.
En esta noche bendita
te ha vuelto a vencer Miguel.

Luzbel: Triunfaste, Miguel, triunfaste,
guarda ya tu larga espada
alcabo ya me fregaste,

ya me voy a la tiznada.

SALE LUZBEL, RECHIFLA GENERAL.

Miguel: Marchad ya pastores buenos
 que el Niño Dios os espera.
 Aquella brillante estrella
 irá marcando el sendero.

EMPIEZAN A CAMINAR LOS PASTORES CANTANDO BAJO.

Miguel: Abrid vuestros corazones
 para que llegue el misterio
 que viene a encender las almas
 en un ardoroso fuego.

(AL PUBLICO)

Y ya para terminar
los invito a contemplar
la escena más portentosa
de la noche más gloriosa
que pudo el hombre soñar.

GRABACION FINAL

Vinieron pues, los pastores a toda prisa y hallaron a María y a José y al Niñito reclinado en el pesebre, tal como les había anunciado el ángel.

Todos se maravillaron de lo que los pastores habían visto, y un ejército de ángeles cantaba: "Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad".

Aún cuando el autor utiliza la versificación y la estructura prevaleciente en los textos tradicionales, esta pastorela contiene alusiones lingüísticas contemporáneas que las privan del sabor auténtico del paradigma pastorelero.

Sin embargo, es precisamente ese lenguaje y esas referencias lo que hace que el texto sea idóneo y accesible a los jóvenes y adultos que por primera vez van a presenciar un montaje de esta índole, que intenta estar apegado a los cánones establecidos.

Asimismo, es importante destacar la mención de los pastores a través de sus nombres originales, así como la inclusión de dos personajes femeninos: Flora, -que sustituye a la Gila- y Ana, que no son contempladas en los textos primitivos, pero que en este caso sirven para equilibrar las diferentes situaciones que conforman la trama, sobre todo cuando la acción corresponde a los pastores.

Dos omisiones importantes hacen que este texto no tenga las características que requiere todo aquél que se precie de tradicional: primero, el personaje del *Ermitaño* que, como ya se mencionó con anterioridad, es imprescindible ya que, además de fungir como pivote, es uno de los que cuentan con más presencia escénica; por otro lado la exclusión total de los cantos, elemento primordial, no solo de la trama, sino más que nada de la representación en sí ya que, entonados en su forma correcta, causan un impacto tal entre el público y a los propios actores, llegando a ser un magnífico apoyo escénico.

La aparición fugaz de algunos pecados capitales o tentaciones es también digno de mención, sin embargo, se pudo haber hecho un mejor ensamble con la temática.

La línea argumental es sencilla, viniendo a ser una reiteración de las ya tratadas, sobre todo en los textos tradicionales. Dividido en seis cuadros, la acción

dá principio con los pastores realizando sus labores cotidianas, bajo el liderazgo de Don Gil, el pastor viejo, en cuyos diálogos se van perfilando las personalidades de cada uno de ellos. Don Gil cuenta una historia *de aparecidos* que trae como consecuencia una escena cómica entre Bartolo y Celestino.

El cuadro segundo pertenece a los diablos en donde predomina el discurso expresado por Luzbel y sus diablos sobre el nacimiento de Jesús, la Anunciación del ángel y la adoración de los pastores. Se hace un llamado a los pecados capitales, para que sean éstos quienes acudan a tentar a los pastores, intentando introducirse en cada uno de ellos, con la finalidad de desatar pugnas que los lleven a desistir de su misión.

El cuadro tercero es -lógicamente- de los personajes celestiales, que a sabiendas de los planes de Luzbel se aprestan a presentar batalla. El cielo es representado solamente por Miguel y dos querubines cuyos parlamentos son cómicos, así como sus expresiones corporales. Miguel cuenta a sus *tiernos querubines* la historia de Luzbel, su expulsión del paraíso y la causa por la cual van a combatir.

El cuadro cuarto nos transporta de nuevo al campo en donde los pastores reciben la *buena nueva* por labios del enviado de Dios, quien los conmina a emprender el camino a Belén. Llenos de gozo se disponen a partir, no sin antes escoger pan, rebozos y corderos para llevarlos de ofrenda al nacido del vientre de María.

Las tentaciones se presentan en el cuadro quinto, por parte de todos los personajes demoníacos; por principio son los pecados o tentaciones quienes abordan a los caminantes. A punto de caer Bartolo, tentado por la Pereza, Joaquín entra al rescate; Flora es asediada por la Lujuria, quien le promete disfrute carnal a lo que la pastora se resiste estóicamente hasta que la tentación abandona su

empresa; la Envidia intenta con Don Gil, la Ira con Joaquín. Finalmente las tentaciones *son corridas a patadas*. Luzbel al ver el fracaso se dispone, junto con sus esbirros, a ser él quien intente detener a los pastores; es descubierto al querer cumplir con su objetivo por la fuerza; aparece Miguel enfrentándosele; sobreviene la pelea obligada y el triunfo incuestionable del eterno ganador angelical. Antes de salir Luzbel profiere:

Triunfaste, Miguel, triunfaste
guarda ya tu larga espada
alcabo ya me fregaste
ya me llevo la tiznada

Para finalizar, y ya en el corto cuadro sexto, Miguel mantiene un breve diálogo con la comunidad pastorelera apurándolos a continuar su marcha e invitando a contemplar

la escena más portentosa
de la noche más gloriosa
que pudo el hombre soñar.

Al principio y al final el autor sugiere grabaciones de *voz en off* que refieren el antecedente y lo posterior a la anécdota contemplada en este buen texto pastorelero.

4.- PASTORELA COMERCIAL

Otro tipo de pastorela que cuenta con demanda en las zonas urbanas no solo de Monterrey sino del país en general es -sin duda alguna- la que se realiza con fines comerciales. El ejemplo más palpable es la producida por Miguel Sabido -un gran estudioso de la pastorela- quien año con año se avoca a trabajar su texto titulado simplemente "Pastorela Mexicana"⁹⁴, espectáculo folklórico, conformado por actuación, canciones y danza, encabezando el reparto una figura del cine mexicano (Irma Dorantes, Flor Silvestre, Rosita Quintana entre otras) y una cómica (Susana Cabrera, Carmen Salinas, entre otras).

Es interesante el fenómeno que han producido estas representaciones, ya que -al menos en Monterrey- desde semanas antes de su escenificación el boletaje se agota y en ocasiones han llegado a realizar hasta tres funciones diarias durante los seis días que permanece en cartelera. Todo esto como resultado de la promoción que a nivel nacional se le dá, ya que la producción general está a cargo del consorcio Televisa. Cabe señalar que la pastorela cambia de nombre según el lugar en que se represente, así tenemos que en Guadalajara se llama "Pastorela Tapatía"; en Monterrey, "Pastorela Regiomontana" y en Veracruz "Pastorela Jarocho".

Por otro lado existen en la ciudad dos grupos locales que desde hace años se han dedicado a presentar pastorelas en cabaret, lo cual conlleva que sus temas sean ya de carácter alburero o político. Los repartos están conformados por actores profesionales de la localidad. Éstos no solo se presentan en un lugar determinado, sino que son requeridas para diferentes espacios, por diferentes promotores.

En este año se dió el fenómeno inusitado de que la representación de "La Pastorela de Sampayo", en donde se hace alusión a la política local y al movimiento

⁹⁴ Editada por FONAPAS y distribuida gratuitamente durante la Navidad de 1980.

magisterial, estuvo en escena hasta el 15 de Marzo, habiéndose iniciado el 15 de Diciembre.

LA PASTORELA DEL COYOTE INVALIDO (. . . Y A VECES COJO)

Guiòn: Ricardo Espinoza

APARECE LUZBEL ENTRE TRUENOS Y HUMOS. ESTA MOLESTO Y PREOCUPADO.

LUZBEL. Se cumplen las profecías
 y se acerca mi derrota,
 porque en esta noche ignota
 ha de nacer el Mesías.

La Virgen va a dar a luz
como lo dijo Isaías,
en el vientre de María
se encuantra el Niño Jesús.

Mas, ¿por qué tengo chorrillo?
o. ¿por qué me asusto tanto?
No estás vos para saberlo
ni estoy yo para contarlo.

Esa es una larga historia
que no he de conra ahorita,
yo tengo una más cortita
que va con dedicatoria
a ustedes que están sentados.
Si me sale larga hoy,
no importa, yo se las doy.
¡Mi versión! . . . ¡qué mal pensados!

Mas, por si alguno de ustedes
no sabía quién les hablaba
porque esté en la pura baba,
me presentaré ante él:
(CON VOZ DE TRUENO)
¡¡Soy el diablo!! ¡Luzbel!
¡Ese soy! Y tú . . . ¿quién eres?

Escuchen . . .
(TOMA POSE DE NARRADOR)
Hace mucho tiempo,
siendo yo un jovenzuelo . . .

STANLEY) (VOZ ENTRE EL PUBLICO QUE LO CALLA COMO A PACO
BORRACHO. ¡Ay . . . ya, ya, ya!!!
(EN LO OSCURO NO SE DISTINGUE QUIEN ES)

LUZBEL. Mas, ¿por qué osáis callarme,
¡ni que fuera Paco Stanley!

Decía que . . . Yo fui luz bella
de ese cielo tachonado.
Fui el arcángel más amado,
brillante como una estrella.

Yo tuve el primer lugar
en los tronos de querubes
y "pichoneaba" las nubes
cuando las veía pasar.

Yo fui de Dios preferido
allá en la lejana altura
por mi sin par hermosura
y mi valor decidido.

En todas las elecciones
yo era el fuerte candidato,
no importaba si otro bato
me quisiera dar picones
-de ojos, digo, de ojos-.

Yo era siempre el favorito
pa' que me indicara el dedo
y aunque la hicieran de . . . cuento,
los demás, como el chinito,
quedaban "nomás milando".

Llegué a ser en todo el cielo
el más alto y soberano,
con más pder que un ministro,
con más fuerza que un Donaldo.

BORRACHO. ¿Cuál Donaldo?

LUZBEL. Colosio, no te hagas pato
(INCOMODO POR LA INTERRUPCION)
Bueno . . . , entonces pues . . . , sigamos:

yo mandaba aquí y allá,
mandaba de noche y día.
Yo era siempre el que mandaba . . .

BORRACHO. ¡Ropa a la tintorería! . . . Ja jaaayy!

LUZBEL. (MOLESTO)
Llegué a ser un general
que tomaba decisiones
en la tropa celestial.
Yo mandaba en las legiones . . .

BORRACHO. ¡Mándame a tu vieja en chones!

LUZBEL. (EXASPERADO)
¡Oígame señor, así no se puede!

BORRACHO. Pos entonces mándamela sin chones, hombre . . .
no hay problema.

LUZBEL. (SE CONTIENE. CONTINUA)
Llegué a vivir en Los Pinos,
junto al Señor habitando,
gozando de su presencia,
su majesdat alabando.
Y si los otros partidos
andaban manifestando
yo me los traía "xodidos"
aunque tuvieran razón.
Me hacían todos los mandados
y hasta les daba el "pilón".

INTERCALAR ANUNCIO DE PILON QUE ESTE DE MODA.

LUZBEL. Mas un día que me levanto
con el pie izquierdo primero
y voy con el mero mero
y cometo un gran pecado.

Ante mi Señor me planto
pues ya no quería su apoyo.
Voy y un buen "tiro" le canto
y le suelto todo el rollo.

Ahora, pues, me arrepiento

de haber sido tan malcriado.
Me lamento, me lamento
de haber perdido mi grado.

Y otra vez yo me lamento . . .

BORRACHO. ¡Nosotros te la mentamos!

LUZBEL. A veinte . . . siglos de historia
la situación no ha cambiado.
Todo mundo se la menta
hasta a sus propios hermanos.
Pero yo estaba contando
como empezó mi desgracia
y mis penas comenzaron.

Me le puse al brinco al Jefe
-que "nnga" me acomodaron-.
Era hasta "pior" que ponerme
con Sansón a los trancazos.

Pero yo traía mi bronca
y ya estaba encarrerado
y seguí en aquella onda
hundiéndome en mi pecado.

Decía que ya no quería
ser de Dios su eterno criado
y que al fin de aquella acción
y de aquel golpe de estado
quedaría bien asentado
que yo era el más chi . . . rindón.
O sea, ¡Ya dije! y rabioso
rompí el freno desbocado
y grité a todo pulmón:
(JOTEA)
¡¡Arriba Juárez!!

BORRACHO. ¡Para eso me gustabas!

LUZBEL. (AUN JOTON)
Ante mi tran rebeldía . . .
(CORRIGE A MACHO)
Ante mi gran rebeldía
los ángeles se asustaron . . .

CORO DE VOCECILLAS MARICONAS.

!!!Aaaaayyyyyy qué horror!!!

LUZBEL. . . . y los cielos retumbaron
(TRUENOS)
pues nunca se imaginaron
tan espantosa osadía.

'Tonces, yo muy aventado
decidí irme hasta el baño
y así, ya en gastos entrado
de mi espada eché mano

CORRIGE Y SACA LA ESPADA)
(HACE COMO QUE SE VA A ABRIR LA BRAGUETA, LUEGO

Más veloz que un ecotaxi
al ataque preparado
me dispusé a combartir
contra aquel que me había creado.
(BREVE PAUSA)

Pero, no pasaba nada
y entonces, desesperado
organicé unos bloqueos
en calles de mucho tránsito.

Luego armé un señor broncón
con más de diez mil maestros.
Una manifestación
como la del Issteleón
contra todo protestando,
pero ni así me pelaron.

Al menos eso creí,
mas estaba equivocado.
Estaba retando a Dios,
boleto . . . ya había sacado.

Fue entonces cuando el Señor
envió a su hijo adorado:
el arcángel Luis Miguel,
su "incondicional" soldado.

(SE ESCUCHA "LA INCONDICIONAL" CON LUIS MIGUEL.
VOCECILLAS A CORO GRITAN HISTERICAS)

!!! Aaayyy cueroooo!!!

¡Qué duro era aquel combate
de dos gigante luchando!
¡Dos luchadores en pugna
muy valientes y gallardos!

Nos estiramos las greñas
y nos dimos arañazos,
pellizcos, arrempujones
y acabamos a bolsazos . . . !

Cielos y tierra temblaron
ante aquel combate bárbaro
y las notas ocuparon
con grandes encabezados
los más importantes diarios . .
Fue como una batahola:
Maquiavelo, Fricasé,
en Eco y Gilberto Marcos,
Catón, Federico Arreola
no hacían de otros cometarios.
De igual forma la tevé
en todos sus notiviarios.
También las cadenas gringas
CNN, NBC
nos sacaban cada rato
con imágenes dramáticas
de Miguel y yo peleando.

El mundo quería saber
cuál era el que iba ganando,
si las potencias del cielo
o las soberbias del diablo.

En un momento pensé
que yo ya estaba triunfando
y hasta veía al tal Miguel
por mi fuerza derrotado.
Y por eso me confié,
me "voltié" pa'l otro lado
y fue cuando me empiné.
(SE VOLTEA, SE AGACHA Y LEVANTA LAS POMPIS)
Las "desas" le presenté
y aunque con ímpetu bravo

que se la saca -la espada-
y me la clava -en un lado-
¡¡¡Aaaayyyy!!!
(CAE ATRAVESADO POR ESPADA IMAGINARIA)
¡Qué méndigo eres Miguel,
ya me hiciste otro agujero!
Nadamás pérate un poco
que todavía no has ganado,
por pen . . . sarle me xodi
pero mi soberbia guardo.

Si tan cuerdonón fuí ayer
y el ángel más afamado,
hoy el "demoño" mayor
soy entre todos los diablos.
A los hombres los "mm-mh-mm"
(o sea, los domino)
con mi poder de tirano
y a todos los hago ver
lo que es un palo encebado.

Si allá arriba fuí vencido,
seré señor acá abajo.
Ya sé lo que voy a hacer
pensé, bien enca . . . rrerado.

Volveré a tener poder
si hago todo lo contrario
a lo que Dios quiere ver
en los hombres inculcado
y entonces les fui metiendo
a los hombres . . .

CORO DE VOCECILLAS ANSIOSAS.

¡¿Qué?!

LUZBEL. ¡El pecado!

CORO DE VOCECILLAS DESILUSIONADAS.

¡AAAhhh!

LUZBEL. Llené de males la tierra.
hice a los hombres malvados.
A unos hice corruptos;
a otros malos funcionarios.

Burócratas, influyentes,
lanzadólares y narcos.
Unos salieron hue . . . sones
y otros demasiado largos
y yo, volví a ser el rey,
el señor de los humanos
controlando sus pasiones
y haciéndolos despiadados.

Pero ora paso las noches
corre y corre al excusado,
"haciéndome" hasta en los chones
porque estoy muy preocupado.

Es que hay unas profecías
que al mundo le han anunciado
que nacerá en estos días
el Mesías esperado.

Y aunque la mera verdad
no tengo exacta la fecha,
a mi se me hace que llega
como para navidad.

(APARTE)

No se por qué me late . . .

ese niño limpiará
la suciedad del pecado
y de ese trabajo ingrato
ni "Salvo" lo salvará.

Además hay otra cosa,
pues siendo yo como soy
el mero diablo en persona
mi alimento son las almas
y esta crisis espantosa
ya me llega hasta las . . . cachas.

Atrapar algún incauto
actualmente no es sencillo,
alguien que me dé el cariño
de su alma angelical
que a cambio de algun regalo
quiera convertirse en diablo
y dedicarse a hacer mal.

Les doy chamba de rateros
o pueden ser liderzuelos
o dedicarse a banqueros
y robar a lo derecho.

Y si quieren ver modelos
vean a algunos que he adiestrado
a Irigoyen, por ejemplo;
Serna Servín y otros cuantos.

Yo les enseñé el oficio;
vean qué bien lo aprendieron,
pero todos a su tiempo
por la báscula pasaron
o sea, que quiero decir,
que su alma me entregaron.

Pero necesito más
de ese tipo de alumnado.
A ver, ¿quién le quiere entrar?
(PAUSA)
¿Nadie? Pues desde un principio
ya me lo había sospechado,
como lo diría mi amigo,
el Chapulín Colorado.

APARECE EL COYOTE CAMINANDO ENTRE EL PUBLICO CANTANDO CON
LA TONADA DE "EL AUSENTE".

COYOTE. Ya llegó el coyote cojo
con su patita de palo.
Espero estén bien sentados,
si me agarran no me enojo.
Nomás siendo poco a poco
no hay agarre que sea malo.
(GRITA)
Ja jaaayyy
Y más vale pájaro en mano
que luego agarrar el Sida.

LUZBEL. Alguien viene, ¿quién será?
De tan lejos no distingo,
que se acerque un poco más
y estando aquí me lo . . . logro.
No debo hacerme notar

sin saber de quien se trata.
Ya lo alcanzo a divisar.
Mejor un poco me alejo.
(GUSTOSO)
Tiene cara de . . . aguzado
y renquea de una pata.

COYOTE. Pos no sé que pasaría.
El Negro y otro fulano
aquí mero me citaron,
me dijeron que viviera,
a un "reve" me invitaron.

Y ora no aparece nadie,
¿qué será lo que ha pasado?
¡Ah, qué cuates tan pulseras!
creo que se les ha olvidado.
Me dijeron que iba a haber
carne y vino hasta saciarnos.
Pos ora a ver cómo le hacen
porque ya estoy bien picado.

Ya traigo hasta el instrumento
listo y muy bien preparado
puesto pa' entrar en acción.
¡Ah, cómo son mal pensados!
Me refiero a mi gazzate
listo pa' echarme unos tragos.

¡Qué ondas pues con estos chavos!
Ora que ando bien perverso
y hasta vengo hablando en verso
como a una novia de rancho
me dejan aquí plantado.

Pos nomás quiero que sepan
que hoy no me quedo esperando.
Este día no me preocupa
ni la crisis que me cargo
y aunque no tengo ni un clavo
pos voy a ver cómo le hago
sin contante ni sonante
para seguirla esta noche;
voy a seguir el desmoche
hasta que mi cuerpo aguante.

Si. Necesito dinero
como dijo Pedro Infante
y a todo estoy decidido
pa' conseguir lo que quiero
porque esta noche no quiero
seguir así tan xodido.

No sé ni hasta donde iré
para conseguir recursos,
me pregunto y me pregunto
pos, ¿para dónde mi'haré?

HACE UN ADEMAN COMO QUE VA A HACER PIPI HACIA DONDE ESTA EL PUBLICO. LUZBEL DESDE SU ESCONDITE SE ALARMA Y NO PUEDE REPRIMIR UN GRITO.

LUZBEL. ¡Epale güey

COYOTE. ¿Quién dijo eso
¡Santa Cachucha! ¡aquí asustan!
(GRITA)
¿Quién anda ahí o qué buscan?
¡Contéstenme! ¡¿con quién hablo?!

LUZBEL. ESCONDIDO, CON VOZ MISTERIOSA
¡Soy yo . . . !

COYOTE. ¡En la madre! . . . ¡¿Quién soy yo?!

LUZBEL. ¿Cómo qué quién? . . . ¡Soy el diablo!

COYOTE. ¿Cuál diablo? ¿el Diablo Fernández?

LUZBEL. Soy el diablo, el diablo diablo

COYOTE. ¿El Demonio?

LUZBEL. Your sure napkin

COYOTE. Y eso, ¿qué quiere decir?

LUZBEL. Tu seguro servilleta

COYOTE. ¡Quema más la duda!

Ya no te hagas la . . . ilusión
o sea: no te des tanta cuerda
¿se trata de alguna broma?
¿Tienes cuernos? ¿Traes tu cola?

LUZBEL. Presta toda tu atención

COYOTE. Tampoco sin alburear

LUZBEL. Sé que me darás las . . . gracias
si pronto nos arreglamos.
Te convencerá este pacto.

COYOTE. Mira. Mejor pactos no
que todos los mexicanos
estamos ya muy quemados
con tantos y tantos pactos
que en seis años nos mandaron.
¡Tanto que nos prometieron
y ahora en la ruina estamos!
En resumen; ya me voy
porque a tí nada te creo.

LUZBEL. ¿No me crees? Pos ahí te voy . . . !

GRAN ESTRUENDO. HUMO. APARECE LUZBEL MUY IMPRESIONANTE.

COYOTE. ¡En la madre, está temblando
y eso que aquí nunca tiembla!

LUZBEL. Tú eres el que está temblando,
y presumes de muy macho.

COYOTE. Es que me asustaste gacho
y creo que algo me ha pasado;
prefiero no comprobar
lo que sucedió allá abajo.
(PAUSA)
Entonces, ¿tú eres Satán,
el señor de los infiernos?

LUZBEL. (IRONICO)
¡Soy la abuelita de Batman!
¿Pos qué no ves estos cuernos?

- COYOTE. Bueno, cornudos hay muchos,
yo conozco a más de tres . . .
- LUZBEL. Aguas . . . no metas los pies,
yo soy el diablo y tan, tan.
Ora dí, ¿pa' qué me quieres?
- COYOTE. ¿Puedo pedir lo que quiera?
- LUZBEL. Pues sí . . . dinero, mujeres,
los más intensos placeres
o una magna residencia
mejor que hasta la del Tec.
- COYOTE. ¿Y un puesto en la Presidencia?
- LUZBEL. ¡Uy, qué avorazado eres!
primero, según oí,
nomás querías una lana
para seguir la parranda.
Si consiguiera esa chamba,
la conseguiría pa' mí.
Pídeme algo razonable.
- COYOTE. Dijiste que lo que fuera.
- LUZBEL. Bueno sí, pero depende;
no me pidas imposibles.
Hay cosas que ya no existen.
Si me pides una virgen,
lo más que podría traer,
en este momento, ahorita,
sería una cinta casset
o tal vez una estampita.
- COYOTE. Y eso, ¿para qué lo quiero?
Tráime un montón de dinero
y una chava que esté cuero
aunque ya no sea "premier".
- LUZBEL. ¿Cómo quién te gustaría?
Si quieres traigo a Thalía,
a la Bibí o la Guzmán.
- COYOTE. Se me hace que esas ya están

varias veces recorridas.

LUZBEL. Uh, pos ta' de la fregada
¡ahora hasta se te hacen poco!
Pues no te pongas muy loco
porque no te traigo nada.

COYOTE.- La verdad estoy dudoso
y aunque te observo muy feo
que seas el diablo no creo.

LUZBEL. Entonces, ¿esa es la bronca?
¿Dudas de que sea Luzbel
y que estés en mi presencia.
Deja te enseño mi cola.

COYOTE. Ni se te ocurra acercar
tan infame porquería.
Mejor te enseño la mía
que está gorda y peludita.

LUZBEL. Dejemos ya de jotear
y andar enseñando pompa.
Ven te voy a demostrar
que mi fuerza es infinita.

LUZBEL HACE UN ADEMAN. TRUENOS Y RELAMPAGOS TERRIBLES.

COYOTE. ¡Ay, mamacita! ¡ay, mamacita!

LUZBEL. ¿Te fruciste? ¡Ah, ¿verdà?!

COYOTE. ¿Eres el demonio en serio?
Porque ya en serio yo te hablo.
Dilo ya de un solo viaje,
no vayas a salir luego
con que sí, soy Juan del Diablo,
el de "Corazón Salvaje".

LUZBEL. Si vas a seguir dudando
yo creo que mejor me voy . . .
(APARTE, AL PUBLICO)
Ay, pero qué "perra" soy.
A este pobre coyotito
ya me lo tengo pescado,

pronto caerá redondito.
Necesito que me digas
ya por fin qué es lo que quieres,
¿vino?, ¿dinero?, ¿mujeres?

COYOTE.- Por lo pronto, pa' empezar
necesito una botella
para ponerme en ambiente.
Eso es lo que quiero yo.

LUZBEL. ¿Te gustaría de Equis O?

COYOTE. Está bien para el arranque.
(SE LA DA Y BEBE DESESPERADAMENTE)

LUZBEL. Bueno. Ahora que contigo
ya confirmé mi amistad,
te presentaré a mi gente
que también son mis amigos.
Son tipos estrafularios
que antes eran empresarios,
políticos, funcionarios
y hasta arbitros de futbol
que les gustaba el derroche,
que siempre exigían su "moche"
y ahora viven en la noche
eterna de su castigo
sin tener ningún amigo
que en ellos quiera confiar.

COYOTE. ¿Y viven en el infierno?

LUZBEL. Son sus huéspedes asiduos
porque esos son los residuos,
lo que queda más abajo
después de los más podrido.

COYOTE. Y el pueblo siempre xodido.
Oye, pos que . . ¿están muy feos?

LUZBEL. Son unos moustros horrendos
que te erizarán los pelos.
¿Por qué? ¿ya te estás frunciendo?
¿Zacatito, zacatón?

COYOTE. ¿Tú los puedes controlar?

LUZBEL. ¿Controlar? ¡Claro que sí!
Tendrás que confiar en mí,
voy enseguida a llamarlos.

COYOTE. Pos ora si estoy fregado
porque, confiar en un diablo
no me da mucha esperanza.
¡Si éste es el rey de la tranza!

LUZBEL. (GRITA HACIA ADENTRO)
¡¡A ver jóvenes!! . . . ¡¡chicas del coro!! . . . ¡¿Listos?!
Un, dos tres cuat . . .

SALEN SIETE MONSTRUOS HORRIBLES BAILANDO Y CANTANDO CON LA
PISTA DE "ETERNAMENTE BELLA". REPRESENTAN A LOS SIETE PECADOS
CAPITALES.

MONSTRUOS. Somos los monstruos más fellos
reyes del horror,
venimos desde el infierno
por tí pecador.
Tenemos muy mala sangre
y el alma muy negra,
por eso venimos por tí, por tí y así . . .

Completamente fellos . . . Tu ru ru
para que sientas mucho mello
te erizaremos el cabello
para que sueñes siempre
encabritadamente
con unos monstruos así.

COYOTE. Oye, ¿pos de que fiesta de Halloween
se escaparon toda esta bola de jotos?
(LOS MONSTRUOS LO AMENAZAN GRUÑENDO)
Digo, ¡qué horribles!, ¡Qué monigotes!
¡San Chucho de los Palotes!

LUZBEL. Echo de ver que te asustas
con tantas creaturas feas.

COYOTE. Y todavía me albureas.
Deveras, tantos horrores

antes juntos nunca vi.

LUZBEL. Son algunos de los peores.
¿te causan espanto?

COYOTE. ¡Sí!

LUZBEL. ¿Se frunce el puño de ligas?

COYOTE. No seas gacho. No lo digas
delante de tanta gente.

LUZBEL. ¿Os chiveais?

COYOTE. ¡Hasta la madre!
Siento que me falta el "aigre"
de estar frente a tantos monstruos.
Mira qué fachas, qué rostros,
yo mejor me voy de aquí.

LUZBEL. Momentito . . . Guere moment.
Güero . . . guere moment,
te los voy a presentar.
Te presnto a . . . ¡la ira!

COYOTE. (SE LE ACERCA TIMIDO)
Mucho gusto

IRA. ¿Gusto? ¿cuál gusto baboso?
Deberías estar furioso.

COYOTE. Pero, bueno y yo, ¿por qué?

IRA. (LE DA UN CACHETADON)
¡¡Cállese y no contradiga
a una mujer indefensa
y menos si está enojada!!

COYOTE. ¡Ora! . . . esta vieja méndiga
ya me mandó a la fregada.

LUZBEL. la marrana tuvo cuates
el día primero del mes,
uno le mama al derecho
y otro le mama al revés.

Aquí tenemos . . . ¡150 kilos de pastorela!
¡¡¡La Gula!!!

GULA. Hace una hora no como
Voy a darte una mordida.

COYOTE. No soy "tránsito" señora
ni tampoco soy gendarme
además, no tengo carne.

GULA. Peores cosas he comido
cuando ando de plan xodido
(LE MUERDE UN CHAMORRO)

COYOTE. ¡¡Ay!!

GULA. ¡Oye qué flaco estás!

COYOTE. Es por la misma inflación

GULA. Pos a mi me vale "eso",
que la carne junto al hueso
es la que sabe mejor.

LO ATACA A TARASCADAS. EL COYOTE ESCAPA Y VA A CHOCAR CON UN
TIPO SANGRON QUE ES LA SOBERBIA.

COYOTE. (A LUZBEL)
Oye, pos ése ¿quién es?
¿el hijo de un diputado?

LUZBEL. Diputado o diputada,
todos traen el mismo mal:
son muy guapos para hablar
pero nunca dicen nada.
Eso ni quien se los quire,
siempre andan echando rollo.
Nadamás comen quelite
y andan erutando pollo . . .
¡¡¡La Soberbia!!!

SOBERBIA. (AL COYOTE)
Contigo no voy a hablar,
no tienes categoría
de estar en este lugar.
Eres un pobre pelado.

COYOTE. Ah chingá, chingá, chingá.
Yo soy como el espinazo,
pelado pero sabroso.

LUZBEL. (PRESENTANDO A LA AVARICIA)
Mira, este es un amigo
que te quería presentar.

AVARICIA. Nomás que no se me acerque
porque me puede robar.

COYOTE. Fijate que a mi el dinero
no me importa demasiado.
¡Lárgate de aquí agiotista,
nadie de tí quiere nada.
Piérdete ya de mi vista
o te doy una patada.

LA AVARICIA SE HACE EL SORDO. ESTA CONTANDO EL DINERO.

COYOTE. (A LUZBEL)
Un avaro si me enoja
y hasta se me eriza el pelo.
¿Cómo le hago pa' correrlo?
¡Ah, ya sé!
(A LA AVARICIA)
¿Me da para la Cruz Roja?

LA AVARICIA SALE HUYENDO. EN SU HUIDA SE TOPA CON LA ENVIDIA
QUE ENTRA.

ENVIDIA. Ese que salió corriendo
llevaba mucho dinero . . .
¿quién se lo dió? También quiero . . .
¿por qué a él si y a mi no?

LUZBEL. (PRESENTANDO A LA ENVIDIA. ES UN MUCHACHO MUY FEO,
DE OJOS PELONES, VESTIDO DE VERDE. RIDICULO.
El envidioso es aquel
que siempre quiere lo ajeno
sobre todo si está bueno
y más si es una mujer.
Aquí tenemos nada menos que a . . .
¡¡La Envidia!!

- ENVIDIA. (DIRIGIENDOSE AL COYOTE)
Me gusta tu trajecito
lo debería traer yo
y tus zapatos también
es algo que me gustó.
Esos que traes, ¿cuánto valen?
los compraste allá en Mc Allen,
¿por qué no se los regalas
a un amigo como yo?
Todo lo que traes me gusta
y lo quiero regalado.
- COYOTE. (A LUZBEL)
Oye . . . este gorrón me asusta,
me va a dejar encuerado.
- LUZBEL. La envidia todo lo quiere
de pedir nunca se raja.
- COYOTE. Pos que se ponga a envidiar
a la raza que trabaja.
- LUZBEL. Con sus bolsas bien cargadas
y meneando la cabeza
un hijo de la tostada,
te presento a . . . ¡¡La Pereza!!
- PEREZA. Pero, ¡ay! ¡qué fregado estoy!
creo que me voy a enfermar.
Se me hace que el día de hoy
me acostaré a descansar.
- COYOTE. Pero te sentirías mejor
si te pones a jalar,
ahora . . . ¿tienes trabajo?
- PEREZA. No. Eso es lo que estoy buscando
pero "orita" es un relajo.
- COYOTE. Y, ¿de qué te gustaría?
- PEREZA. Pos que sea de diputado
aunque se me hace que luego
me daría mucha flojera

estar levantando el dedo.
Y, ¿por qué yanta pregunta?
que, ¿me estás entrevistando
para una revista nueva?
Ya deja de estar chambeando,
¿no se te antoja la hueva?

COYOTE. (A LUZBEL)
este sí que anda muy mal.

LUZBEL. Aún no he terminado.
Me falta lo principal.

COYOTE. ¡Echame cualquier pecado!

LUZBEL. ¡Señoras y señores!
la reina de la sensualité
que viene expresamente
a alborotarles todo el sistema hormonal.
¡¡La Lujuria!!

LA LUJURIA COQUETEA CON EL COYOTE Y CON EL DEDITO LE HACE
SEÑAS DE QUE SE LE ACERQUE.

COYOTE. (A LUZBEL, CHIVEADO)
me está diciendo que vaya

LUZBEL. ¡Seguro! . . . y es de deveras,
¿qué esperas que no te encueras?

COYOTE. Nomás que hoy no me bañé
ni me di mi perfumada.

LUZBEL. No le hace

COYOTE. Hay otra cosa
que se me quedo olvidada.

LUZBEL. ¿Entonces qué, no te avientas?
Prefieres que aquí se diga
que tan popular coyote
le hace al arroz con popote
o, ¿no te gusta la chava?

COYOTE. A tamaño cueronón

no lo voy a desairar.

LUZBEL. Mas luego no se te olvide
que a mí me vas a pagar.

COYOTE. ¿Aceptas tarjeta o cheque?

LUZBEL. No. A lo que me refiero
es que cuando tu alma peque
me la das en garantía.

COYOTE. Ah sí. Eso que ni qué

LUZBEL. Nada más que hay una cosa
que con la pura intención
ya es tu alma pecaminosa
y me la puedo llevar.

COYOTE. Pero si todavía no hago nada

LUZBEL. Eso a mí me vale gorro
para hacerte condenar.
El pecado de pasión
no supiste detener
y ahora te vas a ver
rumbo a la condenación.

SALEN LOS MONSTRUOS, LO ENCADENAN Y SE LO LLEVAN RASTRAS.

COYOTE. Pérense, ¿a dónde me llevan?

LUZBEL. Al caldazo

IRA. Será al cadalso jefe

LUZBEL. No me contradigas, ira.
Primero vamos al Palax
para echarnos un buen caldo
porque ya me anda de hambre.

COYOTE. ¡No por favor, ahí no!!

LUZBEL. Entonces vamos al Al,
tienen menudo especial . . .

COYOTE. No, pero digo al cadalso.

LUZBEL. Ajá, ¿conqué no tronaba
mi querida pistolita?
Tu vicio te ha condenado
(AL PUBLICO)
Pues, señoras y señores
este arroz ya se coció,
este mono ya cayó
en las redes tentadoras . . .

Y así con esta victoria
en la que ha triunfado el mal,
se termina ya la historia
en su período inicial,
una pausa y regresamos
para pronto continuar . . .

FIN DE LA PRIMERA PARTE DE "LA PASTORELA DEL COYOTE".

SEGUNDA PARTE

LOS PASTORES VAN PEREGRINANDO. CADA UNO REPRESENTA A LOS
SIETE PECADOS CAPITALES.

SON ELLOS:

POLO (LA SOBERBIA)
FILOS (LA PEREZA)
NICAELA (LA IRA)
DECANTINI (LA AVARICIA)
MANONA (LA LUJURIA)
LUCAS (LA ENVIDIA)
LLANTAX (LA GULA)

POLO. Ya llegamos jovencitos
creo que este es un buen lugar
para esta noche pasar . . .

DECANTINI. ¿La Explanada de los Héroes?
¡Ay Polito! . . . te la bañas
aquí nos van a robar
nuestras cosas y el dinero.

- POLO. Ay, maldito decantini
tú siempre vas al contrario.
Aquí quiero descansar
y hagan lo que yo les mando.
- NICAELA. ¿Y por qué siempre ha de ser
lo que ordenan los más nuevos?
- POLO. Porque aquí nomás mis . . . fueros
Nicaela, aunque te enojés.
- FILOS. Ya cálmense. Buenas noches
yo ya me voy a jetear . . .
- LUCAS. Filos, con tal de flojear
no le importa donde sea.
- NICAELA. No, no. La estamos regando
tomando esta ubicación.
Van a creer que es plantón
o que seguimos la bronca
aquella del Isssteleón.
- POLO. Mejor ni des tu opinión.
Ya dije. Aquí nos quedamos
y aquí la noche pasamos.
Filos . . . enciende el fogón.
- FILOS. ¿Por qué tengo que ser yo?
- LUCAS. Porque eres el más gü . . . erito
que hay en toda la nación.
- POLO. Nicaela, trae la leña
- NICAELA. ¿La traigo pura fregada?¹
Nadamás eso faltaba
que habiendo tanto pelado
yo que soy una señora
tenga que andar acarreando.
Para acarreados el PRI,
¿por qué me mandas a mí?
- POLO. Porque así lo ordeno yo.
Lucas hará de cenar

para después acostarnos.

LUCAS. Ahí'sta. Siempre a mi me dejan
el trabajo más gorroso.

FILOS. Ya Lucas no seas mamucas
tú siempre igual de envidioso.

POLO. Ya dejen la discusión.
Bueno, ahora si cada quien
a cumplir con su función.
Tu, Manona, corazón,
ven siéntate junto a mi.

NICAELA. (A MANONA)
Descarada, a ver si ya
dejas tu coquetería.
Tanta blasfemia y mentira
que por andar ahí, de huila
luego después no te quieren
Televisa ni Provida.

MANONA. Pa' lo que me ha de importar

LLANTAX. Bueno, dejen de alegar.
Mejor vamos a cenar.

LUCAS. Tú sólo sabes tragar,
sólo piensas en comida.

LLANTAX. Lo que tienes es envidia
porque yo sé disfrutar
los placeres de la vida.

POLO. Dejen ya la discusión.
Manonita, ¿qué pasó?
Que vinieras te pedí,
agasájate conmigo.

SE ACERCAN LUZBEL Y EL COYOTE, QUE VIENE DISFRAZADO DE
DIABLO. RIDICULO.

LUZBEL. (SIGILOSO)
¿los ves? Míralos, ahí 'stan.
Aquí empieza tu trabajo.

- COYOTE. Yo creo que mejor me rajo
- LUZBEL. Ya no puedes regresar.
Tu nueva chamba de diablo
vas ahora a practicar
para que a estos infelices
los pueda yo condenar.
- COYOTE. Ora sí que ya ni muerto
deja uno de trabajar.
(VA CON LOS PASTORES)
Buenas noches mis amigos.
- POLO. Y éste, ¿de dónde salió?
- DECANTINI. ¿Con qué manifestación
venías que se te perdió?
- LUCAS. Miren qué flaco y escuálido
- COYOTE. Yo soy el coyote inválido
o digo, el coyote cojo . . .
- POLO. Mira tú sí, que ingenioso . . .
hasta nos 'tas albureando.
Pero, ¿sabes que, compadre?
¿estás cojo? Pues cojeando
te vas a Chi . . . huahua a un baile . . .
- COYOTE. Espérame . . . espera, hermano . . .
- POLO. ¿Yo, tu hermano? ¿Qué? ¡La mano!
- COYOTE. Mira . . . les 'toy explicando
que soy un coyote que hablo
que vendí mi alma al diablo
y ahora en esto ando chambeando
- LUCAS. ¿De diablo?, ¡sí cómo no!
- COYOTE. Yo soy un diablo del mal
y se debían de asustar
porque los vengo a tentar.

- LUCAS. ¿A tentarnos? ¡Hey Manona
aquí te hablan.
- POLO. ¡Qué papel tan desgraciado!
Feo, con cara de coyote,
flaco, cojo y bien fregado
y además mariconzote . . .
- COYOTE. Pérate. No hables de más,
el joto tú lo serás.
- POLO. Ah . . . ¿es bronca?
- COYOTE. Es que ustedes
no me dejan explicar.
Lo que les venía a ofrecer
son riquezas y emociones
pero son puros ca . . . bezones
y los voy a condenar.
- TODOS. ¿A condenar? Ja, ja, ja
¿Puedes decirnos por qué?
- COYOTE. Porque son del PRD
- TODOS. Bueno, ya vete de aquí
(LO CORREN)
- COYOTE. (CON LUZBEL)
Se me hace que la regué.
No sirvo como diablejo.
- LUZBEL. Ah, cómo serás pendejo.
Ya no des explicación
porque eso se vuelve eterno.
Diles que están condenados
y que se irán al infierno.
- COYOTE. ¿Y si preguntan por qué?
- LUZBEL. ¿Cómo que por qué? Es muy fácil
Por abúlicos y apáticos,
por empíricos y místicos.
por ridículos y fálicos,
antipáticos e impúdicos.

Lujurio, masturbo sádicos,
eyáculo coito eróticos,
onanísticos pedórricos,
cardenísticos y críticos,
colosísticos orgásmicos,
perredísticos y pánicos.

COYOTE REGRESA CON LOS PASTORES.

POLO. - Ahí viene aquel otra vez

COYOTE. Yo los vengo a condenar

POLO. ¡Claro que sí! ¡Cómo no!
¿Nos puedes decir por qué?

COYOTE. Pos . . . ¡nomás por gachos!
Todos al infierno . . . ¡¡Vamos!!

LOS PASTORES NO LO PELAN. SE MUESTRAN ESCEPTICOS.

MANONA. (SENSUAL Y BURLONA)
¿Qué de alguna otra manera
no podemos arreglar?

LLANTAX. (TAMBIEN AL COYOTE)
¿Qué te gustaría alcanzar?

COYOTE. Yo lo que siempre he deseado
es mi silla en el Congreso,
aunque sea de diputado.

LLANTAX. ¡Oigan, él quiere una silla!

TODOS. ¡Silla te vamos a dar . . . !

LO CARGAN Y LO LLEVAN A MANTEAR SOBRE LA FOGATA.

COYOTE. No me agasajen . . . ¡ya párenle!
que ya me estoy calentando.
¡¡Lucifer!! . . . ¡corre a ayudarme!
¿No ves que me están fregando?!

MANONA. ¿A quién le habla? ¡Pobrecito!
Deveras que está loquito

COYOTE. A Lucifer, por ahí anda;
ese si es diablo mayor

POLO. ¡Ay sí, qué miedo señor!

COYOTE. El sí los vendrá a aplacar

LLANTAX. Pos si quiere ya que venga
nos lo vamos a madrear . . .

ENTRA EL ERMITAÑO

ERMITAÑO. ¿Qué oasa en este lugar?
Cálmense hermanos, por Dios
(AL COYOTE)
a ver hijo, ven acá

NICAELA. Que no se te acerque ya
si deveras es el diablo
a a zufre no tiene olor
pero trae otro peor
que a cualquiera le da asco

ERMITAÑO. ¿Cómo pasan a creer
que "esto" un diablo pueda ser?
Si es gente de Lucifer
pues que jodidos andamos

COYOTE. Uy, ya no me defiendas tanto

ERMITAÑO. ¿Conque tú eres el "demoño rojo"?

COYOTE. Yo soy el coyote cojo

ERMITAÑO. ¿Y qué andas haciendo acá?

COYOTE. El méndigo de Lucifer
me agarro de su pelele
como a tantos pecadores
y ahora me trae en friega
tentando a estos pastores

ERMITAÑO.-Y eso de tentar la gente,
¿significa mucho esfuerzo?

COYOTE. Es que me dieron de golpes
y hasta por poco me tuerzo

NICAELA.- ¡Mira éste . . . qué valiente
ora anda con lloriqueos . . . !

ERMITAÑO. Les parece cosa rara
que venga el diablo a llevarlos
viviendo como han estado
una vida disipada?
Si están tan llenos de mañas
no sé porque les extraña
que haya venido el demonio
a llevarlos a su casa

POLO. Bueno, ya viejillo, ¡basta!
no te pongas tan mamón
ni nos echas tal sermón . . .

MANONA. A ver . . . ¿deveras viejito
-cochononas de la nena-
me miras así de mala?

ERMITAÑO. No, si yo te veo muy buena

NICAELA. Mira la otra, descarada
¿no ves que este ancianito
ya nomás nada de nada?

COYOTE. ¡Qué par de viejas tan gachas!
una critica al viejillo
y otra le ofrece las nachas.
Dios las ha de castigar . . .

DE PRONTO SE OYEN TRUENOS, RUIDOS Y SIRENAS. ENTRE HUMOS
APARECE LUZBEL.

LUZBEL. Así los quería agarrar

ERMITAÑO. ¡En la madre!

MANONA. ¡Santo cielo!

COYOTE. A ver, ¿qué estaban diciendo?

LUCAS. ¡San Chucho de los Palotes!

NICAELA. ¡Santa Cachucha! ¡qué miedo!

DECANTINI. ¡Santa María la Redonda!

LLANTAX. ¡San Jesús de los taqueros

POLO. ¡Oh, San Alfonso, qué veo!

FILOS. ¡San Juan de Letrán
 en esquina con Madero!

ERMITAÑO. ¡Qué sustote nos pegaste,
 oh, príncipe del averno!

LUZBEL. Oí que estaban diciendo
 blasfemias y juramentos.
 Que seque no me tienen miedo.
 ¿Saben lo que son?: ¡Coleros!

FILOS. ¿Cómo? ¿Cómo el Monterrey?

LUZBEL. Coleros . . . no te hagas buey,
 por no decirlo con "u"
 para que me entiendas tú . . .

COYOTE. Hay que acusarlos de narcos
 y llevarlos al infierno

POLO. ¿Al infierno? ¡Nunca hermanos!
 Juntos nos defenderemos

LUCAS. ¡Agarren piedras! ¡¡Luchemos!

DECANTINI. ¡Adelante! ¡a combatir!

TODOS. ¡¡Venceremos!!

LUZBEL. ¿Ah, sí? ¿Se ponen muy locos?
 ¿Saben qué?, ¡se me hacen pocos!

POLO. ¡Adelante!

TODOS. ¡Vamos!

LUZBEL. ¡QUIETOS!

AL DECIR LUZBEL "QUIETOS" HACE UN ADEMAN Y LOS PASTORES QUEDAN PARALIZADOS.

ERMITAÑO. ¿Qué pasó?

LUZBEL. Les dije: ¡quietos!
y como ves al momento
quedaron sin movimiento
hasta que quiera, por necios

ERMITAÑO. Te pido perdón para ellos

LUZBEL. Mira . . . no empieces con ruegos

ERMITAÑO. Pero, ¿por qué castigarlos?

LUZBEL. Viste como interpelaban
cuando les iba diciendo
que deberían respetarme?
Bueno, pues ahora me iterpelan
otra cosa y en silencio

COYOTE. Yo también eso te ruego

LUZBEL. ¡¿Tú también?! ¡Mira que hue . . . sos!
Sí, ya me andas cháqueteando

COYOTE. Estoy haciendo lo mismo
que hiciste tú contra Dios.
Obsérvalos . . . pobrecitos.
Son pura gente de bien.
Tienen sí, sus defectitos,
pero en relidad son buenos.
lo que tienen son defectos
igual que todos tenemos
pero la fe en un Dios bueno
los salvará del infierno.

LUZBEL. Pues sí, solo que para eso
se necesita una fuerza
mayor que la que yo tengo

y esa fuerza está muy lejos.
Así que ya me los llevo . . .
(MISTERIOSO A LOS PASTORES)
Vamos, vamos caminando . . .

LOS PASTORES OBEDECEN COMO AUTOMATAS

COYOTE. (LANZANDOSE CONTRA LUZBEL)
¡Méndigo!

LUZBEL. Tú también queda como ellos
¡engarróteseme ahí!

ERMITAÑO. Qué infeliz. Ahora sí.
Sólo Dios puede salvarnos.
Haz un milagro, Señor.
Líbranos ya de este gacho.
¡Mádanos a alguien muy macho!

FANFARRIAS. ENTRE HUMOS APARECE SAN MIGUEL ARCANGEL. LUZBEL
SE LE ACERCA RETADOR.

LUZBEL. Supongo que eres Miguel,
vienes muy bien disfrazado

S. MIGUEL. Ay Luzbel, Luzbel, Luzbel
otra vez en las andadas.
El Señor está indignado
por tanta barrabasadas

A todos estos hermanos
que son pobres pecadores
ahí los tienes atrapados

LUZBEL. Son unos viles gusanos
y yo los aplastaré

COYOTE. (SE ENDEREZA PARCIALMENTE)
Gusana tu mamá, güey

LUZBEL. ¿Qué me dices, infeliz,
los diablos nos tienen madre

COYOTE. Ya sé que nunca has tenido

LUZBEL. Pero, ¿qué no estabas muerto?

COYOTE. Estaba nomás dormido

S. MIGUEL. Con mi mano lo toqué
y la vida le he infundido

COYOTE. Pos este güey quién será.
A lo mejor es puñal
porque me tocó dormido

ERMITAÑO. ¿Deveras no lo conoces?

COYOTE. Nadie me lo presentó

ERMITAÑO. El Arcángel San Miguel,
Mensajero del Señor!

COYOTE. Entonces a ese Luzbel
le darás su merecido

S. MIGUEL. Nomás que se ponga al brinco
verás como va a fregarse.
Pero ahora, con permiso
me toca despertar la gente

LUZBEL. Eso no, Michel. Detente.
Los pecadores son míos
han sido malos e impíos
y me los voy a llevar

HAY UN JUEGO EN EL QUE TANTO LUZBEL COMO MIGUEL TRATAN DE
LLEVARSE A LOS PASTORES.

S. MIGUEL. ¿Por qué te ensañas Luzbel
con estas pobres criaturas?
Entiende ya, por favor,
que si luchas contra mí
es que luchas contra Dios.
No podrás contra el señor.

LUZBEL. ¡A mi me vale, Miguel!
No soy tu esclavo ni de Él

S. MIGUEL. Por lo que veo ya estás viejo

y no te irriga el cerebro
Te has olvidado pen . . . tonto
que ya antes hemos luchado
y que siempre te he ganado.

LUZBEL. Lo que pasó ya voló
y ahora no va a ser igual

S. MIGUEL. Tú sabes que igual puedo
ganarte en cualquier terreno,
pero antes debo decirte
lo que ya debes saber
(CON VOZ MUY DULCE)
Esta noche es especial.
El mismo Dios va a nacer
en un humilde portal
en forma de humano ser.
Su madre será María
y una antigua profecía
con esto se cumplirá.
Por eso ordena el Señor
que esta noche angelical
toda la fuerza del mal
quede muy bien concentrada
para que no estorbe nada
(CON VOZ ENERGICA)
O dicho en forma más clara
te me vas a la tiznada

LUZBEL. ¿Ah sí? Esa no es la verdad
La época de Navidad
la inventaron los puesteros
para quitarle el dinero
a los que van a comprar

S. MIGUEL. Ya veo porque acabaste
de diablo de pastorela.
Es que no fuiste a la escuela
o si fuiste, no estudiaste.
En la historia escrito está
que Dios viene como humano
especialmente a salvarnos
de toda culpa y pecado

LUZBEL. El mismo pone las leyes

que después anda violando
y sólo las va aplicando
en cabeza de otros bueyes

S. MIGUEL. Como tú comprenderás . . .

LUZBEL. Este predio donde estamos
es de Tierra y Libertad
y si me quieren sacar
hasta Dios va a batallar

S. MIGUEL. Ya cierra el pico y pelea

COYOTE. Muy bien Miguel . . . que se vea

EMPIEZAN A LUCHAR CON LAS ESPADAS. SAN MIGUEL, SIN DEJAR DE
PELEAR APUNTA SU ESPADA HACIA LOS PASTORES.

S. MIGUEL. Pastores, ahora sí
váyanse lejos de aquí

LOS PASTORES SE LEVANTAN

COYOTE. Y ahora, ¿que fué? . . . ¿qué pasó?

ERMITAÑO. San Miguel los liberó
del hechizo de Satán

VUELVE EL JUEGO DE DETENER Y LIBERAR A LOS PASTORES.

PASTORES. Ora, todos, a correr

EN UN DESCUIDO, LUZBEL LOGRA PONERLE LA ESPADA EN LA PANZA A
MIGUEL.

LUZBEL. Así te quería coger

S. MIGUEL. ¿Qué pasó?

LUZBEL. Iba a decir "agarrar"
pero tenía que rimar
con la palabra "correr"

S. MIGUEL. Luzbel, ya me estás cansando
tienes muy mala memoria

¿Para qué seguir luchando?
Nada cambiará la historia
En la historia ya está escrito
que esta noche nacerá
un Niño que es Dios bendito
y que al hombre salvará

LUZBEL, LUEGO DE DOS O TRES ESPADAZOS MAS CONTRA MIGUEL LO
DESARMA Y LO ARRICONA PARA CLAVARSELA (LA ESPADA)

LUZBEL. Miguel, mi amigo querido
se acabaron las habladas
voy a clavarte la espada
y acabar con este mito.
La historia ya no es igual
¡ahora ha triunfado el mal!

LUZBEL VA A ENTERRAR LA ESPADA CUANDO UN RAYO DE LUZ ILUMINA
LA ESCENA. SE ESCUCHA UNA MUSICA CELESTIAL Y LUZBEL BAJA SU
ESPADA Y SE QUEDA EXTASIADO -TAMBIEN SAN MIGUEL Y EL
ERMITAÑO-. ANTE EL MILAGRO QUE ESTA POR OCURRIR EN EL
ESCENARIO (O POR LOS MONITORES) SE VE PASAR LA SILUETA DE SAN
JOSE Y LA VIRGEN EN UN BURRITO. LUEGO VIENE LA ESCENA CLASICA
DEL PORTAL DE BELEN. LOS PASTORES SE MUEVEN COMO HECHIZADOS
Y TODOS FORMAN EL CUADRO PLASTICO DE UN NACIMIENTO. LUEGO
DE PERMANECER LA ESCENA POR UNOS MOMENTOS, SE DESVANECE
EL NACIMIENTO Y EN LOS MONITORES APARECEN LOS CREDITOS
CORRESPONDIENTES.

S. MIGUEL. Se cumplen las profecías
que nos relata la historia
En esta noche de Gloria
nos ha nacido el Mesías

ERMITAÑO. La historia ya escrita está.
El Señor sea alabado

LUZBEL. Pero aquí todavía estoy yo
para impedir la victoria

S. MIGUEL. ¡Cómo, demonio Luzbel,
¿Aún así, qué no ves
que esta es la Noche de Gloria?

LUZBEL. La gloria será al revés,

la victoria será mía.
¡Ddejémonos de jaladas,
yo a Miguel he derrotado

S. MIGUEL. ¿Me ganaste? ¡me ganabas!
Por favor, me haces reir

LUZBEL. En la punta de mi espada
te tuve por un momento
y ahí te pude rendir
pero te lo perdoné

COYOTE. Mira diablo, ¿sabes qué?
Te la vas a ver conmigo

LUZBEL. ¿Ahora tú eres mi enemigo
Mira como tiemblo y río

COYOTE. No te voy a andar con ruegos,
ya me ensuciaste los . . . pelos.
Nos vamos a dar un tiro

LUZBEL, AL VERLO TAN DECIDIO, SALE CORRIENDO ENTRE EL PUBLICO,
MIENTRAS QUE EL COYOTE -APOYADO POR SAN MIGUEL- QUEDA EN
PROSCENIO DESAFIANTE. POCO A POCO, EL CENITAL QUE LOS ILUMINA,
VA DESCENDIENDO DE INTENSIDAD HASTA QUE LA SALA QUEDA
COMPLETAMENTE A OSCURAS. EN CRESHENDO VA APARECIENDO LA
ESTRELLA DE BELEN.

FIN

Este texto es una adaptación muy obvia de la original de Armando Fuentes Aguirre “Catón”, conservando, no solo los mismos personajes sino también la misma estructura, con los mismos cuadros y las mismas escenas. Solamente el personaje de *el borracho* es sustituido aquí por el de *el coyote cojo*. Al tratarse de un montaje con fines comerciales, la pieza está salpicada de frases albureras, movimientos obscenos y alusiones políticas que, por supuesto, la hacen atractiva para quienes solamente buscan el divertimento.

El argumento es simple. Al inicio encontramos al demonio y su queja eterna combinada con su autocompasión por su desobediencia y su descenso a los avernos. Ésto, y su afán por llevar a los mortales a la perdición, establecen los parámetros de su discurso de sobra conocido. Aparece el Coyote, quién incrédulo, ante la afirmación de que quien tiene frente a él es el diablo, le pide pruebas; el demonio llama aspavientosamente a los siete pecados capitales: *ira, soberbia, gula, envidia, avaricia, pereza y lujuria*, quienes tientan al Coyote hasta convertirlo en uno de su estirpe.

En la segunda parte, el Coyote -ahora ataviado de diablo- tiene como misión hacer pecar a los pastores, que no son otros que los pecados capitales apersonados en cada uno de ellos bajo los nombres de *Polo* <Espinoza> (flamante secretario del PRI estatal, *Filos* <Silos, Manuel> (ex rector de la Universidad), *Nicaela* <Micaela Zapata> (líder magisterial de la Corriente Democrática), *Decantini* <Dante> (diputado federal por Nuevo León -del PRI-), *Manona* <Madonna>, *Lucas* <de la Garza> (secretario general del PRD en la entidad) y *Llantax* (?) que aluden a personajes de la política local que en su momento gozaron de notoriedad por algunas acciones realizadas. Es preciso aclarar que el pecado asignado a cada uno de ellos es arbitrario, ya que no establece relación alguna con su comportamiento en la realidad.

5.- LA PASTORELA RELIGIOSA

Es la forma primaria en que este género aparece. Ya hemos mencionado en diferentes ocasiones que el fin primordial de estas representaciones fue el de evangelizar a los naturales del Nuevo Mundo, por medio de pequeñas obras cuyos antecedentes se encuentran en los *autos*, *coloquios* o *milagros*⁹⁵, representados en la España Medieval y transformados por los misioneros para ser utilizados en la magna tarea de la conversión de los indígenas al cristianismo, aprovechando la fuerte tradición teatral de la cultura náhuatl.

En nuestra comunidad regiomontana se pueden detectar, lo que podríamos llamar tres vertientes de pastorelas de este tipo, tomando en cuenta el lugar en donde se representan, ya que los textos distan mucho de ser consecuencia de los originales.

La que se escenifica en las diferentes iglesias o parroquias, bajo la coordinación del sacerdote y con grupos de catequistas jóvenes, que generalmente trabajan durante todo el año realizando montajes de diversa índole. Es presentada en algún espacio grande o en los atrios. Los textos difieren enormemente, ya que mientras en algunas iglesias el tono festivo predomina, en otras se lleva a cabo con devoción y recato. Existen tres lugares en los que desde hace mucho tiempo se ha venido realizando estas representaciones: la iglesia de la Medalla Milagrosa, la Basílica de Guadalupe y la iglesia Santa Eduvigis del barrio *La Campana*.

También durante años se ha venido presentando en la Catedral Metropolitana un acto que es parte de la celebración del nacimiento del niño Jesús, en la que predominan los cantos de *pedimento*, *arrullo*, *mañanitas* y *pascuas*. La actuación ha ido decreciendo a tal grado de que ya casi no se dá.

⁹⁵ Pequeñas piezas dramáticas de carácter religioso, cuyos asuntos trataban -por lo general- de las vidas de los santos.

Una tercera vertiente es la de las iglesias protestantes o evangélicas, en donde se realizan representaciones que más que pastorelas, son obras dramáticas con temas navideños, algunas de las cuales refieren pastores y el nacimiento de Cristo; siempre el desenlace es dado por medio de moralejas. Es característica de estas representaciones la de no incluir al diablo entre los personajes, sino solo hacer mención de él cuando la trama lo requiere. Aquí no hay adoración del Niño, ni cantos *católicos*, sino que éstos son sustituidos por himnos cristianos que, con otra música y otra métrica, nos refieren también al nacimiento de Jesús.

Como ejemplo de pastorela religiosa se eligió un fragmento de la *Pastorela-Coloquio en honor de Nuestra Señora de Guadalupe*⁹⁶ en donde es notoria la translación y adaptación de la cultura medieval a la cultura indígena, aquí encontramos personajes tales como Juan Diego, Obispo, Virgen, zagala, danzantes, Luzbel, Bartolo, etc.

JUAN DIEGO

Ya estamos aquí, nana Virgen

VIRGEN

*Juan Diego, veme diciendo,
¿cómo te fue, amado hijito?,
acaso en esta ocasión
¿te ha creído el señor obispo?*

JUAN DIEGO

*He hablado a lo pagrecito
y lo que me respondiéndolo
que mandar una señita
pa'que me lo creyendo
y que los templos se hará
como tú se lo pidiendo.*

VIRGEN

*Ve con Dios, querido Juan,
y mañana tempranito,
volverás para que lleves*

⁹⁶ Beatriz San Martín viuda de María y Campos, *Pastorelas y Coloquios*, México, Editorial DIANA, 1987.

las señas que te han pedido

JUAN DIEGO

*Pues me yendo magresita,
y ya lo voy entendiendo,
de venir pa' que mandes
las señas al pagre obispo*

VIRGEN

*Pues retírate, Juan Diego
y volverás a este sitio*

JUAN DIEGO

*Espérate, magresita.
que me falta un requisito.*

VIRGEN

¿Qué te falta, hijo querido?

JUAN DIEGO

*Que lo echas tu bendición
pa'que en toda ocasión
no los vaya a trompezar
y me quebrar un dedito.*

(Lo bendice la virgen y dice:)

VIRGEN

*Anda y no tengas cuidado
que ya vas seguro, hijito.*

*(Se cubre la virgen y Juan comienza a bajar
del cerrito, pero Lucifer lo detiene en el
camino)*

LUCIFER

*Por mandato del obispo
te andan buscando, Juan Diego,
porque quieren castigarte
lo falsario y embustero;
porque lo has ido a engañar
con la multitud de enredos
que esa mujer ha formado
en tu débil pensamiento.
Ya yo te he pronosticado*

*las resultas que por eso
te podían sobrevenir;
pero enteramente ciego
no quisiste escucharme
mis avisos y consejos
que no vuelvas a palacio
ni concurras a este cerro,
ni veas más a esa mujer
porque te pondrá en el riesgo
de sufrir muchos disgustos,
lo que sentiré en extremo
que pierdas tu vida y fama
y tu alma, que tanto aprecio.*

JUAN DIEGO

*Nada de eso lo pidiendo
porque lo estar satisfecho,
de que ha sido nana Virgen
la que me habló en el cerro.
Pero tú eres un dimoño
que me queriendo engañar;
pero sabes, no pudiendo
porque lostar de mi parte
los ángeles de la cielo:
y ansí dejándomelo ir
no quero que platiquemos.*

LUCIFER

Espera, Juan, no te vayas.

JUAN DIEGO

No aguardando ni un momento.

LUCIFER

*Mira que te quiero dar
un amoroso consejo.*

JUAN DIEGO

*No quero consejo tuyo
y con esto ya me ausento.*

(Sé va Juan Diego)

LUCIFER

¡Qué a fuerza de mis astucias,

*qué a fuerza de mis desvelos,
no haya podido engañar
a ese indio pequeñuelo!
Pero yo me pondré traza
y pondré el mayor empeño,
en conseguir que deponga
sus depravados intentos*

ANGEL

*¡Qué de tantas amenazas
hayas hecho poco aprecio!...
¿A que le tiras demonio?,
¿es todavía perseguir
al valeroso Juan Diego?
Pues gana que te canses;
y así a amonestarte vengo,
a que de aquí te retires
sin detenerte un momento,
pues ya no puedo sufrir
tu audacia y atrevimiento.*

(Se va Lucifer y desaparece el Angel)

Este texto fue recopilado por el maestro María y Campos en los alrededores de la Villa de Guadalupe y aunque fue clasificado como pastorela, más bien se trata de un coloquio, dadas las características que presenta. Quizá lo que llevo a clasificarlo dentro del género pastoril fue la aparición del diablo como personaje importante dentro de la historia, en su intento de abordar a Juan Diego en su camino hacia la Virgen.

La inclusión aquí, como ejemplo de pastorela religiosa, creo que es válido y además con toda la intención de presentar una muestra de cómo estas manifestaciones influyeron y marcaron pautas para el surgimiento de otros tipos de textos en los que se va a apreciar el personaje diabólico.

En la *Pastorela de Guadalupe* no vamos a encontrar pastores, pero vamos a tener a Juan Diego; no hay ángeles pero sí está la Virgen. Además personajes

como Zumárraga y el Obispo y la inclusión de danzas, hacen más interesante su representación.

Mención aparte merecen las formas lingüísticas utilizadas por Juan Diego en su interlocución con la Virgen, un *español indígena* con el que seguramente se identificaba la mayoría de la población autóctona.

El texto es sumamente corto, comparado con los que se han comentado. Nos narra la historia, también de sobra conocida por el pueblo mexicano de la aparición de la Virgen del Tepeyac y el envío de las rosas que, por medio del milagro, impregna su figura en la tilma del indio santo al momento de presentarse ante las autoridades eclesiásticas. La historia fue así, pero en este coloquio pastorelero, el autor introduce a Luzbel, quien persuade al indígena a no cumplir con su encargo, lo que finalmente no sucede ya que, armándose de valor, Juan Diego se enfrenta al diablo y lo aniquila con el peso de su fé y la misericordia de Dios. O sea que el demonio está condenado a perder de todas todas, no solo en las piezas pastoreleras sino hasta en los coloquios.

6.- LA PASTORELA RURAL

Las pastorelas que conforman esta variante tienen las características señaladas al principio del presente trabajo. Dado que este tipo de representaciones son el objeto de estudio de mi proyecto, para no ser reiterativo, me limitaré a presentar un fragmento de la pastorela que se representa en el municipio de Doctor Arroyo, comunidad rural situada en el sur del estado de Nuevo León, colindante con Coahuila, Zacatecas y San Luis Potosí, cuyo texto en manuscrito obra en mi poder. Es importante señalar la cantidad de cantos que contiene este libro de 300 páginas denominado *La pastorela de Doctor Arroyo*, los cuales guardan las características ya mencionadas anteriormente. Con el deseo de compartir la impresión que se tiene al leer un texto en donde la ortografía no tiene cabida y que sin embargo es perfectamente decifrable, me permito transcribir los siguientes parlamentos tal y como están escritos en el *libro* manuscrito. definitivamente que la sustitución de la “z” por la “s” o de la “b” por la “v”, nos remiten a escucharlo de otra manera, a imaginarnos de cómo lo dijeron hace más de cien años.

ANGEL

Pastores felices, dichosos
aprobecho la ocasión
para darles muy gustoso
a todos una rasón.

PARRADO

Perdone, quien es Usted
que tan Glorioso camina
perdoneme su Merced
por su ropa blanca y fina
que segun me da a entender
revistió en gracia divina

ANGEL

Si, si de los Cielos he venido
a notificar a ustedes
que el Niño Dios ha nacido
Bayan a pedir mercedes
Parrado, vete velos

le diras a los pastores
que ya nació el Niño Dios
Dió claro día a las flores
En el portal de Belén
A Jesús vino a alumbrar
a José y María también
en un dichoso portal
Hasi es que bete Parrado
le abisaras a Tebano
y el como fiel hermano
a Nabal le dara aviso
que le platique a Melizo
esto que yo te prebengo
tambien a Joringo y Mengo
y a todos en general
A Cuchara, Bato y Tulio
no los vayana a olvidar
a Gerardo y a Lizardo
y a Gila en primer lugar
a Bartolo y a Hermitaño
tambien deben convidar
y así camina Parrado
tus negocios a arreglar
de esto que yo te he explicado
de nada puedes dudar
en el pie de aquella sierra
está el dichoso lugar

PARRADO a TEBANO

Pues Tebano te dire
todo lo que ha sucedido
creo que ya llego el decrteo
de ese Mesías prometido
y sin perder la cortesía
de este humilde acatameinto
dispondremos a la Gila
que nos aga bastimento

PARRADO Y TEBANO en CORO

Una joven hermosa
en su tierno arrebol
camina por los aires
siendo del campo flor
Su esposo la acompaña
sintiendo en su interior

el cansancio que apaña
al sentro de su amor
lla yegan a la puerta
ventana del mezon
solicitan pozada
por el amor de Dios
Luego que los ven
cuan pobrecitos son
los miran y les dicen
no no no no no no
Porque tan mal tratamiento
con la madre de Dios
Al rigor de los hielos
por los balles salio
como aurora del cielo
al sol, al sol, al sol, al sol
vino a ser el día
de nuestra redención
Entre fríos y rigores
padese un cruel dolor
unas veces de frío
y hotras de ardor
se mira abochornada
como encendida flor
Benid Miguel dichoso
del Arca Celestial
Benir, corred, volar
a librarnos del mal
angel poderozo
tu espada ven vrillar

ANGEL en CORO

No temais pastores
por esas montañas
escuchad mis voces
oid mis palabras

Yo hos vengo a anunciar
la dicha más alta
que el mundo a tenido
por edades largas

Ya Cristo nació
la tierra es dichoza
la estrella los guía

a la humilde chosa

LOS PASTORES TODOS preguntan

Tu nos diras donde se alla

ANGEL en CORO

En Belen nacio
entre umildes pajas
en un portalejo
de la Ciudad Santa.

Se deja para el final la inclusión del fragmento anterior con la finalidad de establecer el puente entre los diferentes modelos pastoreleros recurrentes en nuestro contexto citadino y la pastorela tradicional ; aún cuando el paradigma se origina en el entorno rural, estas manifestaciones también son representadas en las zonas urbanas marginadas bajo condiciones específicas que más adelante se abordarán. Baste ahora señalar que, a través de actos como los que nos ocupan, queda demostrado que la tradición es capaz de cohesionar a una comunidad que, por múltiples razones, tuvo que repatriarse de su microcosmos para asentarse en un espacio ajeno en donde la primera exigencia fue el cambio de *el costumbre*, lo cual aparentemente se acepta, aunque realmente no sea así y prueba de ello es la casi no admisión de ingerencia externa.

Las características, elementos, enfoques, especificaciones y referentes que conforman la tipología y representación de estos textos -objeto primordial de esta investigación- se establecerán en el siguiente capítulo denominado : *La Pastorela Tradicional*.

Quizá solamente reste precisar la analogía existente entre este texto, tomado como ejemplo, y los dos propensos a un análisis a fondo, el de Vanegas, San Luis Potosí y el de Sapioriz, Durango, en los que se centra lo medular de este trabajo.

LA PASTORELA EN LA ZONA NORESTE

-Nuevo León y La Laguna-

Lic. Jorge Antonio Segura Gómez

CON OPCION A TESIS

MAESTRIA EN ESTUDIOS ETNICOS

Asesor

Dr. Herón Pérez Martínez

SEGUNDA PARTE

COLEGIO DE MICHOACAN

Centro de Estudios de las Tradiciones

Zamora, Michoacán / Monterrey, Nuevo León

Febrero 1993 / Diciembre 1996

CAPITULO V

LA PASTORELA TRADICIONAL EN EL NORESTE

1.- PRESENTACION

Es importante antes de iniciar, dejar asentado que la limitación geográfica de la Zona Noreste es muy relativa ya que no existe un espacio específico previamente determinado que delimite esta región. Para la investigación que me compete dicha área de nuestro país estará comprendida por los estados de Tamaulipas, Nuevo León y Coahuila, así como por la Comarca Lagunera, parte de Zacatecas y parte de San Luis Potosí.

Desde un principio la investigación estaba encaminada hacia dos lugares específicos: la comunidad urbana de San Bernabé y el ejido de Sapioriz, Durango, dado que en esos lugares aún persisten las representaciones pastoreleras comunitarias, sin embargo durante el largo peregrinar en busca de informantes, textos y demás elementos, fueron apareciendo lugares interesantes, propensos a ser indagados, no solo en lo referente a la pastorela -que en estos lugares tiene su tiempo y espacio- sino también en sus diferentes tradiciones que aún se siguen llevando a cabo reiterativamente. Lugares como Doctor Arroyo, Galeana, Ganavite, ejido El Peñuelo, General Terán, Hidalgo en el estado de Nuevo León; Parras de la Fuente, San Pedro de las Colonias, La Flor de Jimulco, ejido Santa Inés, Ramos Arizpe y Saltillo en el estado de Coahuila; ejido Sapioriz, Lerdo, Mapimi, Bermejillo y Tlahualilo en Durango, Cedral y Río verde en San Luis Potosí, así como Miquihuana, Tamaulipas y Concepción del Oro y Juchipila, Zacatecas son testimonios de que en el norte la tradición también existe, de que también en el desierto se puede levantar cosecha y mucha más de lo que se piensa.

En efecto, quien recorra estas áridas comarcas, encontrará que las comunidades, tanto rurales como urbanas, todavía practican la representación de la pastorela con el único objetivo de preservar sus tradiciones; conocerá jóvenes interesados en que este tipo de manifestaciones perviva; se dará cuenta de la extraordinaria pasión, responsabilidad y devoción de los encargados de organizar estas representaciones, digna de ser imitada por los "profesionales" del teatro.

Sus leyendas, sus gentes, sus fiestas, sus entornos, sus costumbres, sus modelos, sus tradiciones, evocan *algo de lo que nos contaron los abuelos o algo que leí en algún libro o algo que cuando niño me llevaron a ver*. Es increíble constatar cuánto nos hemos alejado de lo sencillo, de lo natural, de lo hermoso, cuando estamos tan cerca de estos pueblos norteños, inmersos en un geografía desértica y una aparente rutina que aparentemente no da cabida a manifestación dinámica alguna; en estos pequeños microcosmos encontramos, por medio de la tradición oral tan propia de nuestra gente, una infinidad de referencias a nuestro pasado y a nuestro terruño.

2.- LA TRADICION NORTEÑA

Aun cuando el objetivo primordial del presente estudio está dirigido a la pastorela en sí, no pueden pasar desapercibidas el cúmulo de tradiciones ligadas o no a esta manifestación que se fueron encontrando durante el extenso recorrido llevado a cabo en la búsqueda de textos o representaciones populares; aún cuando la región en que la investigación se ubica me es de sobra conocida, ya que soy lagunero de nacimiento y regiomontano por adopción y la he transitado ininidad de veces, ignoraba la inmensa riqueza tradicional que permea a estos pueblos norestenses en donde, aparentemente, solo existe la rutina y el diario trabajar para sobrevivir.

Fueron surgiendo una serie de tradiciones nortenas que no se les ha dado la atención que merecen, ya no de una manera exhaustiva, sino -cuando menos- superficialmente; la canción *cardenche*, las festividades de los ciclos de la Pasión y Navidad, las tradiciones en torno al Reparto Agrario, la toponimia de los pueblos, los aspectos del habla nortena, la danza de los *matlachines*, la diversidad de santos y profetas locales, los espacios y tiempos sagrados, las serie de costumbres y tradiciones que configuran a pueblos perdidos y anónimos como *El Peñuelo*, que en el mejor de los casos van sufriendo transformaciones paulatinas, pero en el peor, se extinguen irremediamente. Hay muchos elementos de la tradición en espera de ser abordados, clasificados, estudiados; muchos más textos inéditos; mucha más gente interesada en conservar las tradiciones más seriamente de lo que se piensa.

Después de haber recorrido 700 kilómetros -desde Doctor Arroyo hasta la Comarca Lagunera- puedo asegurar que, conjuntamente con la carne asada y el mote de *bárbaros del norte*, tenemos también una extensa gama de tradiciones e historias en donde se refleja el alma del pueblo norteno. Para muestra bástenos algunos *botones*.

La Flor de Jimulco, Coahuila

Poblado ganadero ubicado a hora y media de Torreón, hacia el sur; cuenta con cinco mil habitantes, distribuidos en ocho colonias. Hay dos primarias, una secundaria y un CEBETIS a donde acuden también jóvenes de las poblaciones cercanas. La carretera que va a Jimulco ahí termina. Existe un casco de hacienda que durante la revolución fue saqueada y abandonada. Se han remodelado algunos cuartos para instalar ahí las oficinas de la Casa de la Cultura que colindan con las de la C.N.C. Los lugareños son descendientes de emigrantes zacatecanos, que durante el siglo pasado huyeron del trabajo minero para trabajar en la hacienda y en las labores del campo.

Al llegar me dirigí a la Casa de la Cultura en donde me contactaron con el señor Jaime Cabello Tapia, quien representa *Luzbel* desde hace 10 años, entre otras cosas me dijo que la pastorela se *pone* desde hace como 20 años cuando Don Arturo llegó a La Flor, después de vivir muchos años en Fresnillo, Zac. De allá trajo el *libro* e invitó a la gente a *practicar* para la Navidad. Aquí siempre se ha celebrado la Nochebuena, las posadas, los nacimientos, el año nuevo y los Reyes Magos, pero la pastorela nomás desde que volvió Don Arturo. Unos dicen que es por pagar una "manda" por algo malo que hizo. Desgraciadamente Don Arturo Orona Martínez, originario de Barreal de Guadalupe, Coah. no estaba en esta ocasión.

Juan Ordoñez, encargado de la Casa de la Cultura me comentó que ya estaban por comenzar los ensayos, *ya se habló con la gente y se van a sacar las copias para repartirse y se aprendan su papel, porque aquí la hacemos de memoria*. Antes la pastorela empezaba a las 9 de la noche y terminaba a las 5 o 6 de la mañana. Ahora se hace de una hora porque la gente prefiere estar en sus casas en la Nochebuena. Ya casi no necesitan ensayar porque los que representan los personajes principales son los mismos desde hace varios años, *nadamás ora no*

va a estar el que la hacía de ermitaño, Don Julio, pues se murió hace como tres meses.

Los textos de esta pastorela casi en un treinta por ciento son cantados. Al solicitarle al señor Cabello que entonara algunos cantos, se excusó diciéndome que el diablo no canta, pero que si regresaba otro día, de preferencia un domingo, me iba a tener a los que sí cantaban. Cada canto tiene su nombre: *Canto de la caminata*, *Gloria a Dios en las alturas*, *De la Real Jerusalén*, *Canto del ranchero*, *De los pastores*, *Las Pascuas*, *Ofrecimiento*, *Cantos de despedida* (varios), *Canto de las tres* (*Flora*, *Florina* y *Gila*), *El arrullamiento*, *Los pajarillos*, *Las campanitas*, *Adoración*, *Las mañanitas* y *El despedimento* (varios), que vienen a ser casi los mismos que los contenidos en la pastorela de Sapioriz, lo que nos lleva a pensar que ambas provienen del mismo texto original.

En esta comunidad es obvia la intromisión de la cultura *oficial*, teniendo como intermediario la Casa de la Cultura, quien es la que ahora se encarga de organizar y patrocinar la pastorela, incluso la han llevado a Torreón para participar en Concursos y la Secretaría de Turismo la promueve como un atractivo de la tradición en La Laguna.

Ejido “La Trinidad”, municipio de Dr. Arroyo, Nuevo León

La Trinidad es un ejido distante a 15 kms. de Doctor Arroyo, la cabecera municipal, de la que depende totalmente. Como en todo el sur de Nuevo León la pobreza es notoria, la gente que permanece en el lugar se dedica a la talla de ixtle, actividad muy poco remunerada. Hace tres años algunos inversionistas instalaron maquiladoras donde trabajan un buen número de mujeres; para los hombres la aspiración es emigrar a Monterrey o al *otro lado*. Hay escuelas primarias y secundarias, una preparatoria y un CECATI.

En Nochebuena casi todos los que andan fuera regresan a las fiestas - algunos nadamás por esa noche-. El clima es extremoso, Don Lencho recuerda que en la Navidad del 86 hicieron la pastorela con una temperatura de 15 grados bajo cero.

Entablé conversación con Don Lencho, señor ya maduro de 57 años, que padece de sordera; es originario de San Luis Potosí pero por *azares del destino* radica aquí; es parco al hablar, siempre responde con monosílabos aunque, según comentarios de algunos integrantes de la pastorela, a la hora de los ensayos grita mucho y es muy exigente. Por suerte Don Pepe es casi todo lo contrario, habla, se ríe, hace bromas y hasta puede decirse que es intérprete de Don Lencho. Me refirió que la representación la hacen en su mayoría muchachos, aunque los que entonan los cantos son personas ya mayores, los cantan *a capela*, haciendo la primera y la segunda; ellos no ensayan, el 24 a la hora de la hora se integran al grupo. Entre otras muchas cosas me contó que allí se hace la pastorela como debe ser, aunque ahora dura menos porque ya no se visitan todas las casa de los pastores, sino solo unas cuantas. El año pasado duró 4 horas, *pero eso sí, se hace con el respeto y la devoción que el Niño-Dios merece*. Se comienza con el canto de las posadas, después es la escenificación y al final las mañanitas y el arrullo, que se dan después de las doce. Esa noche no hacen cenas particulares, sino que cada familia lleva algo de comida como ofrenda al Niñito, alimento que es consumido después del arrullo por la misma comunidad acompañado de un *pisto de sotol*.

Parras de la Fuente, Coahuila

En Parras de la Fuente, Coah., dada la premura del tiempo, solamente entrevisté a la Sra. Margarita Alvarado Zuazua, tenaz promotora de las tradiciones de su comunidad, *por puro amor al arte*, el barrio 'Ojo de Agua', situado a un costado del Santuario de Guadalupe y contruido en la cima de un pequeño cerro en cuyas faldas antiguamente existió un lago. Parras es llamada *el oasis del desierto* ya que en 150 kms. a la redonda no existe vegetación alguna, enclavada en lo que antes

fueron las lagunas de Mayrán, está ubicada a 30 kms. de la carretera Matamoros-Mazatlán, tiene como centro urbano más cercano a San Pedro de las Colonias (80 kms.), sin embargo puede ostentarse de ser uno de los primeros asentamientos sedentarios, fundado a principios del siglo XVII.

Doña Margo, es una mujer de 50 años, jubilada del Seguro, divorciada, con un vigor enorme y una capacidad de organización y mando propia de una matriarca. No tuve ningún problema para localizarla, todo Parras la conoce. Al enterarla de mi encomienda comenzó a platicarme toda su actividad: en Navidad hace *Jornadas*, pone su nacimiento, presenta la pastorela con niños pero utilizando un texto del siglo XVIII de los ya publicados, organiza al barrio para que en la Nochebuena cenén todos juntos colocando mesas en la calle, *si el tiempo lo permite*. Al mostrarme su pequeña biblioteca me sorprendió encontrar 7 libros de técnica teatral, los cuales me dijo utiliza *para que las actuaciones salgan mejor*. Promueve y motiva a todo el barrio a realizar la Fiesta de los Reyes Magos, el Día de la Candelaria, la fiesta de San José, ensaya y representa la Pasión en Semana Santa de la cual me mostró un video de la representación anterior. Durante Mayo las fiestas a la Virgen María también son su responsabilidad, el *día de muertos* coloca un altar en el patio de su casa y escribe *calaveras*, en Diciembre ensaya a los danzantes matlachines para venerar a la virgen de Guadalupe.

Durante toda la tarde que pasé con ella me mostró infinidad de objetos y fotografías, me platicó sus proyectos, contó anécdotas, problemas, rivalidades que su barrio tiene con otros *porque a nosotros nos salen las fiestas más bonitas*. Al salir de ahí me dí cuenta que casi no llevaba nada sobre mi tema, pero sí la seguridad de que la señora Marga y su comunidad merecen no solo ser tema de un proyecto de investigación o de un premio de Culturas Populares, sino que su labor debe, y tiene que ser conocida y reconocida, brindándole el apoyo económico o político, porque como ella misma dijo: *del apoyo moral ya hasta estoy empachada*.

El Peñuelo, Nuevo León

En el pequeño microcosmos de *El Peñuelo* nos encontramos, por medio de la tradición oral tan propia de nuestra gente -en este caso de Pepe Reséndiz-, un mundo que -quizá para los que vivimos rodeados de cemento, maniatados por nuestros compromisos y esclavos del reloj- nos parezca de ficción.

El Peñuelo es un prototipo de los pueblos remotos que conforman nuestro estado, pueblos anónimos que ni siquiera figuran en los mapas, pueblos aislados en donde no pasa ni el ferrocarril, pueblos llenos de ancianos porque los jóvenes se fueron en busca de un mejor porvenir, pero también pueblos vivos, guardadores de algo mucho más valioso que el dato histórico o la localización geográfica: la tradición, la leyenda, el mito, la preservación de su pasado.

El Peñuelo pertenece al municipio de Galeana. Se encuentra en la parte última; es un pueblito o un ejido que colinda con Zacatecas, San Luis Potosí y Coahuila. Desde Galeana hay 25 o 30 kilómetros, sino es que más; es una de las poblaciones más apartadas y se encuentra en una parte desértica, pero donde el agua abunda en grandes cantidades. La vegetación más común son los cactus, la lechuguilla, el hojase y la gobernadora. la distancia de la capital regiomontana es de 224 kilómetros

Fue, en tiempos de Don Porfirio Díaz, una estancia ganadera. Se encuentra incomunicado, ya que el único acceso a la comunicación es el ferrocarril, que hay que irlo a tomar a San Salvador, Zacatecas, a 10 kilómetros. Toda la distribución de las casas son la de la hacienda tradicional: en el centro se encuentra el casco, todavía conservado en buen estado, se pueden observar muy bien las trojes donde se almacenaban las grandes cantidades de granos; ahí están muy bien conservadas. Están los grandes corralones en donde juntaban a los animales cuando los iban a herrar o a vender. Hay tres norias que están hechas con acequias, donde se llevaba a las bestias a tomar agua, son grandísimas. También

está la iglesia muy bien conservada; es una de las más bonitas y lujosas de estos lugares.

El pueblo es fundamentalmente agricultor, la ganadería es mínima. La mayoría de la gente se dedica a la producción del ixtle, de lechuguilla y de palma. El ixtle, como en muchas partes de esta región era la base de la economía, pero en los últimos años ya casi no se produce porque ya no hay quien lo compre, las fibras sintéticas lo han sustituido.

México es un importante productor de fibra de ixtle en el mundo. Nuevo León forma parte de una de las zonas ixtleras más importantes, sobre todo en la región del sur. La palma zamandoca y la lechuguilla -productoras de la fibra- crecen en el desierto. La recolección es hecha con métodos e instrumentos tradicionales; los campesinos se unen en pequeños grupos, generalmente familiares, para realizar el trabajo.

La faena de la recolección es dura. Se realiza bajo los candentes rayos del sol o en el frío intenso de la zona. La "talla" de la penca se realiza con el *tallador*, que es una cuchilla aguda pero sin filos; las manos del adulto se han hecho ásperas por los muchos años de trabajo, pero las del niño o del adolescente sangran.⁹⁷

La migración es considerable, sobre todo de la gente más joven, que tiende a irse a Monterrey o los Estados Unidos en busca de mejores oportunidades de vida. La gente más vieja ya difícilmente se mueve de ahí, está *arranchada*⁹⁸ y ahí se va a morir.

Respecto a las tradiciones que se conservan en *El Peñuelo* está primeramente la fiesta que se le hace a la Virgen María, que está en el altar mayor de la iglesia de la hacienda, en donde existe también un Cristo muy hermoso. Todos los eventos de carácter popular-religiosos como las danzas y las pastorelas, son dedicadas a ella. Otra fiesta que también año con año se realiza es la de la Santa

⁹⁷ Israel Cavazos, *Nuevo León. Montes jóvenes sobre antiguas llanuras*, Monografía Estatal, México, Secretaría de Educación Pública, 1982.

Cruz, en la que lo principal es una danza que consiste en llevar el madero en forma de cruz a una de las lomas, porque *El Peñuelo* está entre un cerro muy bonito que es conocido como el *Cerro Pedregoso*, en donde existen más de cien *ojos de agua*, más de cien veneros. Para llegar a *El Peñuelo* se tiene que pasar una lomita, de manera que el pueblito queda hacía abajo. En esa loma está un madero, que le dicen *El Madero de la Santa Cruz*; año con año, el 3 de Mayo, se hace la danza, que parte de ahí, de la iglesia, hasta la lomita con la participación de todo el pueblo. Esta fiesta es organizada no por la iglesia sino por la gente de más edad, aunque intervienen muchos jóvenes sobre todo en la danza y cargando el madero.

Hay una tradición que no tiene que ver nada con lo religioso que se daba en los tiempos de las cosechas. Entonces se acostumbraba que cuando un ejidatario iba a levantar su cosecha, se le *amarraba*; se juntaba un grupo de muchachas y a veces muchachos también, pero generalmente eran muchachas que cuando calculaban que el ejidatario venía con las últimas cargas, iban a encontrarlo al camino, lo bajaban de la carreta y lo amarraban haciendo gran alboroto junto con los chiquillos que las seguían gritando y haciendo *bullá*. Cuando el ejidatario no quería que lo amarraran, corría; otras veces mandaba la carreta sola o con alguno de sus hijos, ya que el amarrarlo significaba que él tenía que corresponder esa *distinción* haciendo un baile o una comida para todo el pueblo y de esta manera compartir parte de la buena cosecha, ya que este acto se realizaba únicamente con los campesinos que habían obtenido una muy buena cosecha. Esta tradición en la actualidad ya casi no se hace.

En Semana Santa hay otra tradición muy propia del sur de Nuevo León, que se lleva a cabo aquí y en otros pueblitos de los alrededores, que más que religiosa es profana. En esos días se acostumbra, a iniciativa de la gente del pueblo, cortar una palma y darle la figura de diablo, la que dejan en el monte, escondida y solo un grupito de gentes sabe donde está. Una noche antes del sábado de gloria,

98 Apegada a su tierra

empiezan a robar cosas: zapatos, vestidos, pantalones, camisas, mercancía, despensas, en fin empiezan a robar lo que sea. Al día siguiente aparecen todas las cosas robadas en una carreta en la que viene también el chamuco que se había escondido en el monte, esta carrea se instala en el centro del pueblo para que los dueños recuperen sus cosas, solo que éstas van acompañadas con un verso, que las personas que organizan esto, les componen a cada propietario y que encaja perfectamente con la manera de ser de cada uno.

Esta prenda es de Don Chucho
que da muy caro el frijol
para poderse comprar
su botella de sotol

Pronto corrió la noticia
y sigue corriendo ahorita
Susana, la de los Pérez
dejó de ser señorita

Que a visto bajar a un ovni
y erupcionar a un volcán
que viejo tan mentiroso
es mi compadre Don Juan⁹⁹

Cuando termina esto el chamuco es quemado en presencia de todo el pueblo, pero antes de quemarlo lo suben a jinetearlo sobre los becerros más bravos que hay en el pueblo, después de quemarlo hay juegos de beisbol, carreras de caballos y peleas de gallos, que es otra de las tradiciones más arraigadas en estos pueblos. Esta tradición se hace desde hace más de cincuenta años.

Pero sin duda alguna , la fiesta que más se espera es la del 31 de Octubre que también nada tienen que ver con la religión, sino con la entrega de las tierras ejidales; es promovida por la escuela y es toda una fiesta grande donde hay feria, palenque, carreras de caballos, juegos, pólvora, baile con músicos buenos traídos

⁹⁹ Anónimo. Dominio popular.

de otras partes -generalmente de Matehuala-. La gente se coopera con una cuota especial para todo ese tipo de gastos, y además es día de estrenar o de sacar la ropita más mejor, porque ese día hay que lucirla. La actividad empieza desde la mañana con la participación de los alumnos que presentan números artísticos alusivos a la Reforma Agraria, para ésto, antes desfilaron por las calles del pueblo, bien uniformados y entonando no el himno nacional, sino *El Corrido del Agrarista*. En todas estas celebraciones se recuerda con mucha veneración al General Lázaro Cárdenas, que fue quien expropió las tierras a lo hacendados para entregárselas a los campesinos, ahora llamados ejidatarios.

Este asentamiento de *El Peñuelo* es también conocido como un lugar en donde se estacionaban las tribus nómadas, incluso, en el cerro Pedregoso -en la parte alta- hay inscripciones indígenas y una especie de hornos en donde los aborígenes fundían las piedras y sacaban plata.

También en los alrededores se encuentran -ahora ya no tanto- muchas flechitas, pedernales. Cuando se supo de esto llegaron gentes de México y del extranjero y empezaron a comprárselas a los señores que las tenían. Aquí fue un asentamiento importante, incluso con ciertos vestigios de una civilización precaria; hay ruinas de construcciones y pinturas rupestres, así como unos depósitos que les llaman *las tinajas* donde se almacenaba agua; tienen muchas inscripciones por dentro. Se encuentran en la parte alta del cerro, pero la gente no les dá importancia, al igual que a los pedernales que los vendían a 25 centavos. Había un señor muy listo que los empezó a hacer y los vendía como si fueran antiguos.

Las etnias que aquí se establecieron eran los que genéricamente conocemos como *apaches*, pero no se sabe si eran *mezcaleros*, *ipanes* o los *jaibos*, porque corresponden, no a los indios precolombinos, sino a los que empiezan a invadir todo el norte de México, especialmente a partir de 1836, después de la separación de Texas.

En toda la región central y septentrional del territorio coahuilense, se localizaban numerosas parcialidades indígenas, como los *cacaxtles*, *hueyquetzales*, *boboles*, *contotores*, *catujanos*, todos englobados en el nombre générico de *coahuiltecos*. Al sureste de esa porción estaban los *cuachichiles*. En la porción vecina, o sea, el Nuevo Reino de León, encontramos a los *borrados* que merodeaban al sur de este reino, precisamente por las salinas de San Lorenzo, valle de Salinas, valle de Apamona, río del Pílon Chico, sierra de Tamaulipas la Vieja, río de San Juan, Valle de las Canainas y Agualeguas. Por otro lado estaban los *cataaras*, en las inmediaciones de Cerralvo y al Noreste de Monterrey; al sur de este grupo estaban los *icauras*; al norte, de la ya mencionada ciudad de Monterrey, encontramos a los *alazapas*, y vecinos a ellos a un grupo de tepehuanes, que posiblemente emigraron hacia esa zona a raíz de la gran rebelión tepehuana producida por los rumbos de Sombrerete y Fresnillo.¹⁰⁰

Por otro lado, en *El Peñuelo* tenemos nuestros músicos, lo que se toca es el tradicional violín, el bajosexto y la guitarra, los ejecutantes, por lo general, son de la misma familia. Eran buenísimos para tocar el violín, tan buenos que la gente decía que hasta dormidos tocaban, este tipo de músicos eran y son todavía quienes amenizan los bailes. Se hacen en las bodegas. En estos pueblitos la gente organiza bailes por cualquier causa y a veces sin que la haya; solamente porque tienen ganas de bailar.

Después del violín aparece ya el acordeón como el instrumento que va a ser el característico de nuestra música nortea. Ahí, en el pueblo, lo tocaban dos gentes y fue un cambio total, se oía diferente, había partes en donde se combinaba el violín con el acordeón, como si platicaran. Estas manifestaciones musicales están desapareciendo, no solo aquí, sino en todas partes, pues con la llegada de la luz eléctrica llegaron *las cintas* que es con lo que ahora se hacen la mayoría de los bailes.

Las bodegas donde se hacían estos bailes también eran utilizadas como salas de cine, que creo que es otra forma de tradición pueblerina muy nuestra. Ahí se exhibían películas sobre todo mexicanas, llegaban de San Salvador y se anunciaban una semana antes para que la gente fuera juntando su dinerito de la entrada.

¹⁰⁰ María Teresa Huerta Preciado, *Rebeliones indígenas en el noreste de México en la época colonial*, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1966.

No había sillas, tenías que llevar tu banquito. Cuando había cine era todo un acontecimiento, pues todos estábamos deseosos de ver películas. Cuando niño me acuerdo que nos juntábamos para ir a encontrar el carro donde venía la película, el equipo y el cácaro. Ahí, en esa bodega ixtlera y sentados en el suelo vimos casi todas las películas mexicanas que ahora pasan en la televisión; todas en blanco y negro. Era un cine que se disfrutaba y que ahora se añora. Se lloraba con los melodramas y se reía con las comedias. Esa sí que era una tradición que nunca volverá.¹⁰¹

¹⁰¹ Entrevista a José Resendiz Balderas por Jorge Segura. Enero de 1994. Monterrey, N.L., México.

3.- PASTORELA DE SAN BERNABE

De entre las 200 colonias marginadas que conforman la población de clase baja de este conglomerado urbano, se encuentra la Colonia René Alvarez, comunidad hasta hace poco perdida en las faldas del cerro de *Topo Chico*¹⁰², protuberancia situado al norte de Monterrey, N.L. -la capital industrial de México-. Desconocida ayer, hoy es reconocida por su representación pastorelera. A partir de 1988, a raíz de la implementación del programa *Solidaridad* -acontecimiento que no llegó a transformarse en tradición- que en este lugar tuvo su despegue, arribaron diversas brigadas de carácter social, entre ellas las de las D.I.F. conformadas por damas y jóvenes voluntarios, quienes instalaron un módulo para la promoción de talleres de corte y confección, cocina y manualidades, obviamente exclusivo para el género femenino. A iniciativa del grupo de promotoras se organizó el montaje de una pastorela a partir de un texto *moderno* que no fue del agrado de las participantes porque *parecía comedia*. Al cuestionárseles qué era lo que querían, varias de ellas proporcionaron *libros* que habían pertenecido a sus antepasados, en la que sí había la seriedad y devoción que requería su fervor religioso. Finalmente se decidió por adaptar el de Vanegas,¹⁰³ S.L.P. ante la imposibilidad de *decirlo* todo, ya que el original consta de 332 páginas; datado en 1957 es propiedad de Doña Marta Quiroz Cantú, quien lo adquirió de su tío Don Juan Roda con la finalidad de seguir manteniendo viva esta tradición como parte de las

¹⁰² Cerro que da su nombre a una de las colonias más antiguas de Monterrey, famosa por sus manantiales de aguas minerales "Topo Chico", que son todo un símbolo tradicional en la industria refresquera nacional. También es un lugar importante y hasta cierto punto representativo del folklore regiomontano. Hasta principios de siglo era una villa alejada de la ciudad; hoy forma parte del área urbana. De aquí surge la música tradicional norteña que le dio la vuelta al mundo con sus más dignos representantes: *Los Gorriones del Topo Chico*.

¹⁰³ Localidad situada entre Cedral y Real de Catorce, con una tradición ancestral en este tipo de representaciones pastoreleras. Cabe señalar que en Real de Catorce existe una de las tradiciones más vivas y permanentes del norte del país: la veneración a la imagen de *San Francisco*, a quien acuden año con año feligreses de la región y del sur de los Estados Unidos, para verse beneficiados de los milagros a él atribuidos. Se cuenta que los huaraches de la imagen se ensucian y desgastan cada cierto periodo de tiempo y hay que cambiárselos. Puede decirse que su veneración es equiparable a la manifestada al *Santo Niño de Atocha* en Fresnillo, Zacatecas; al *Niño Fidencio* en Espinazo, N.L. y a la *Virgen del Cerrito* (Guadalupe) en

actividades decembrinas, sólo que *yo pensaba que a nadie le interesaría aquí en la ciudad, y vamos a ver que no nadamás yo tengo "libro", sino también otras compañeras. Que bueno que las señoritas promotoras escogieron el mío, así voy a poderle cumplir a mi tío lo que le prometí: seguir con la tradición.*¹⁰⁴

Una de las señoras con más participación en la pastorela de San Bernabé es Doña Genoveva, integrante desde los inicios, a finales de los ochentas. Originaria de *Labor Vieja*, municipio de Cadereyta Jiménez, Nuevo León, emigró a Monterrey desde 1970. Todavía recuerda las pastorelas efecudadas en su rancho, pues su papá también tenía un libro *más viejo y más grande*; excelente conocedora de esta tradición, repite de memoria parlamentos, cantos, relatos, sobre todo los concernientes a *Luzbel* y al *Ermitaño*, personajes que más le gustan y que le ha tocado *en suerte* representar. Platica que allá, en el rancho, se daba la *reliquia* que consistía en lo que las propias familias hacían de acuerdo a la previa cooperación levantada con anterioridad, *ahora aquí ya nadamás se hacen tamales con cocas, antes se hacían gorditas de masa con leche, buñuelos con piloncillo, guisados de diferentes, sopas, frijolitos, atole champurrado y se repartía entre toda la gente que asistía a la pastorela. Este tipo de detalles hacía que estuviéramos más unidos; aquí también la pastorela y el módulo, a donde venimos a tomar clases, nos hacen la vida más llevadera y pues, todo esto sirve para que estemos unidas y nos contemos nuestras muchas penas, pero también nuestras pocas alegrías que, gracias a Dios, Dios nos dá.*¹⁰⁵

. . . primeramente lo que veía era lo bueno que era Nuestro Señor con nosotros, cómo escogió a aquellas personas tan humildes con sus taloncitos rajados, con sus huaraches de tres agujeros y pos con su ropita lo más humilde que se puede. Allí se demostraba tan claro el amor que mi Padre Dios le tiene a la gente humilde, pero de buen corazón¹⁰⁶.

Parras de la Fuente, Coahuila, solo por citar algunos espacios sagrados situados en la región de mi incumbencia.

¹⁰⁴ Entrevista del autor con doña Marta Quiroz Cantú. Diciembre de 1993.

¹⁰⁵ Entrevista del autor con doña Genoveva Ochoa. Diciembre de 1993.

¹⁰⁶ Alejandra Rangel, *La pastorela: una tradición regiomontana. Entrevistas y análisis*, Monterrey, Nuevo León, Editada por la Facultad de Filosofía y Letras de la U.A.N.L., 1988.

Esta comunidad pertenece a un gran conjunto habitacional conocido por el nombre de San Bernabé o Fomerrey 22¹⁰⁷, ubicado en el noreste de la capital nuevoleonense, en donde conviven cerca de cien mil colonos provenientes de San Luis Potosí, Coahuila y Zacatecas, preferentemente. Han edificado sus viviendas en terrenos demasiado blandos, en una superficie aproximada a los 80 hectáreas; anteriormente ahí se localizaban los tiraderos de basura números 4 y 5, hasta que fueron ocupados por los llamados *posesionarios* que poco a poco se fueron adueñando de la tierra hasta que Luis Echeverría decretó su legalización, ésto como resultado de la persistencia del *Frente Tierra y Libertad*¹⁰⁸.

En San Bernabé las casas construidas por Fomerrey son insuficientes, la comunidad ha ido creciendo. La mayoría de las viviendas son de uno o dos cuartos, construidas con bloks y techos de lámina. Sus habitantes son gente que anteriormente vivía en rancherías o pueblos pequeños de los estados aledaños antes mencionados, así como de los municipios sureños de Nuevo León en donde también priva la pobreza y que por necesidades económicas o de salud emigraron a la *gran ciudad* buscando mejorar su situación. Sus ocupaciones, según nos refiere Alejandra Rangel en su estudio¹⁰⁹ son -en su mayoría- trabajos eventuales: albañiles, cocineros, choferes, meseros, veladores, vendedores ambulantes, obreros, pepenadores. Las mujeres desempeñan labores de servicio doméstico, vendedoras ambulantes, costureras, pepenadoras, empleadas municipales y un considerable número se dedica a la prostitución; labores tradicionales

¹⁰⁷ En este aspecto se detecta otra tradición urbana que ha venido generándose a partir de los años setentas con la construcción de grandes conjuntos habitacionales, conformados por miles de casas reproducidas exactamente igual, labor realizada por Fomento Metropolitano de Monterrey (FOMERREY). En la actualidad existen 142 conglomerados con estas características dentro del área citadina.

¹⁰⁸ Organización que luchó y obtuvo predios para cerca de medio millón de familias en el noreste del país. Este Frente es el antecedente directo del Partido del Trabajo en el cual militan miles de colonos.

¹⁰⁹ Alejandra Rangel, op. cit

desempeñadas por las clases bajas, no solo de Monterrey, sino de cualquier urbe del mundo.

Al visitar esta comunidad se perciben los olores de basura y se tiene la sensación de caminar sobre un piso blando, como de papel, pues aún el concreto no ha llegado hasta ellos. Hasta hace un lustro años no existían áreas verdes, pavimentación, drenaje, parques, iglesia ni plaza; el agua se tomaba de llaves comunitarias colocadas en cada dos esquinas. De ese tiempo para acá se han ido introduciendo servicios básicos paulatinamente. Actualmente se está llevando a cabo un proyecto con apoyo del programa de Solidaridad, con beneplácito de los numerosos líderes comunitarios, en que el objetivo central es convertir a San Bernabé en municipio.

Aún cuando esta pastorela es representada en un espacio dotado con todos los elementos que se requieren para contextualizarlo como urbano, los habitantes que lo conforman provienen -en su mayoría- de regiones rurales de los estados aledaños a Nuevo León. En el éxodo de sus lugares de origen, no solo trajeron consigo sus pertenencias y rasgos propios de sus comunidades, sino también trasladaron sus costumbres y tradiciones, entre las que sobresalen aquellas que tienen connotación directa con sus creencias y prácticas religiosas, como es el caso de los rituales pastoreleros.

La pastorela representada en San Bernabé tiene varias características que la hacen única:

- 1) El texto es auténticamente tradicional. Doña Martha, lo adquirió de su tío, quién le hizo algunos arreglos; no sabe exactamente de donde proviene ni su antigüedad.
- 2) Los actores, o mejor dicho, las actrices, son todas mujeres, quienes para personificar a los pastores se maquillan patillas, bigote o barbas.

3) Los 20 personajes, excepto el de Gila, son varones.

4) La extensión del texto original es de 337 páginas, el cual para representarse completo requeriría de 8 a 10 horas. Aquí la representación dura entre hora y media y dos horas lo que nos puede dar una idea de la cantidad de texto que se quitó.

5) De acuerdo a varios testimonios del público -sobre todo ancianos- esta pastoreal "*sí, es como las del rancho, nomás que dura menos*"¹¹⁰ (dos horas).

6) La escenificación no va aislada, sino que es parte del rito tradicional *de la acostada y levantada* del Niño Dios en el o los nacimientos que los mismos colonos elaboran.

7) Los cantos conservan el sabor de la letanía expresada *a capela*¹¹¹, identificándose de inmediato que esos cantos son susceptibles a las *primeras, segundas y terceras* voces que nos remiten a la canción *cardenche*¹¹², propia del noreste, con el predominio de las voces femeninas

8) No requiere de un espacio específico (teatro); su representación se lleva a cabo en las calles empedradas y empolvadas de la colonia, recorriendo de dos a tres cuadras.

9) Los personajes antagónicos de *el ángel y el diablo* conservan en su indumentaria materiales ancestralmente tradicionales como el carrizo, el mecate, el cartón y el papel de china.

10) La acción dramática, el ritmo, el matiz, los desplazamientos son mínimos. Algunos directores de teatro se han ofrecido para -por medio de una técnica teatral-

¹¹⁰ Entrevistas con el público asistente a la representación de la pastorela en Diciembre de 1993.

¹¹¹ Canto sin ningún instrumento, solo la voz.

¹¹² Típica forma de canto de la Región Lagunera en la que intervienen 3 voces y un "arrastre" -especie de 4a. voz-. Se ha transmitido de generación en generación. Su origen se establece en Sapioriz, Dgo. a principios de siglo.

hacer énfasis de estos elementos a lo cual, por unanimidad, el grupo se ha negado aduciendo de que *ya no sería lo mismo, ya no sería tradición*.¹¹³

El objetivo primordial de realizar año con año la escenificación pastoril es: a) *seguir la tradición y mantener el recuerdo del pasado*, b) *para que mis hijos y los demás jóvenes las conozcan como eran originalmente, ya que las de ahora son comedias para divertir; la de nosotros es para honrar al niño, con todo el respeto que se merece, con devoción y* c) *compartir esta tradición; para que los que no somos de aquí, de la ciudad, es lo más importante, junto con la Semana Santa*.¹¹⁴

Es importante señalar que la pastorela no es la única representación tradicional cíclica¹¹⁵ en esta comunidad ya que Doña Martha, líder o *encargada* de este tipo de actividades, también participa -durante *los días santos*- en la celebración de de la *Pasión de Cristo*, que se lleva a cabo en la iglesia del lugar; ella es la responsable de estar al pendiente de las mujeres y, como buena transmisora de la tradición, uno de sus hijos participa en el *Via Crucis*. Otra celebración cíclica que han comenzado a llevar a cabo desde hace tres años es el *día de muertos*, montando un altar y recordando a sus fieles difuntos *con mucho respeto*. El Día de las Madres organizan un Festival *con lo que Acción Cívica y Cultural del Municipio nos manda*¹¹⁶.

Un factor determinante para que la pastorela tenga un carácter reiterativo es la aceptación por parte del público (habitantes de la propia colonia y de los alrededores) que saturan los espacios disponibles desde mucho antes del inicio. En este público heterogéneo destaca la presencia de familias completas, desde el bebé

¹¹³ Entrevista citada.

¹¹⁴ Alejandra Rangel, op. cit.

¹¹⁵ Llamamos "cíclicas" a las celebraciones que ininterrumpidamente se desarrollan año con año en un día o época determinada.

¹¹⁶ Idem.

hasta la anciana abuela, que siguen paso a paso -ésto dicho literalmente- la acción pastorelera.

En la *puesta en escena* vista como tal, es fácilmente detectable el emisor y el receptor del mensaje pero cuando hablamos de una tradición, el mismo público va a transformar su estatismo receptor en una emisión dinámica que lo llevará a expresarse ya con los hijos, los vecinos, conocidos, etc. sobre esta forma tradicional.

En cuanto al público como receptor tiene también sus opiniones, entre muchas recogidas hago mención de las siguientes:

Aquí, la pastorela es parte de nuestra religión católica, haga de cuenta que es como una herencia que nos dejaron nuestros padres.

Es una devoción por la que se debe tener respeto. Es como ir a misa o al rosario.

Imagínese qué sucediera todo lo que dicen los pastores; que hubiera nieve y qué de veras estuviera el niño Jesús en el pesebre.

Nuestra pastorela es para recordar el nacimiento del Niño y cuando una oye los cantos hasta le dan ganas de llorar. Para una que es pobre y que nadamás se agarra de la esperanza, estos cantos son un aliento.

Qué bueno que se hace la pastorela, pero no es como en los lugares de uno; allá duraba toda la noche y todos en el rancho esperábamos que se diera.

*Al hacer la pastorela estamos haciendo tradición, estamos haciendo lo que hacían nuestros papás y además estamos recordando el nacimiento de mi Padre Dios.*¹¹⁷

¹¹⁷ Entrevistas realizadas por el autor con el público asistente a la representación de la pastorela en Diciembre de 1993 y 1995.

EL ARGUMENTO

La pieza inicia con la presentación del *Canto de pedimento de Posada* -un tanto diferente al que tradicionalmente se entona en las áreas urbanas-. En la escenificación, este canto sirve para que el reparto se ubique en el sitio que le corresponde. María y José en el pesebre -que marca el límite del espacio- al frente de *El Misterio* los pastores dispuestos en dos filas; atrás Herodes y Cingo -su vasallo- y más atrás Melchor Gaspar y Baltazar -los reyes de oriente-; al final, los diablos o *nombrados*.

El primer parlamento corresponde a Parrado, quien agradece la presencia de todos invitándolos a ser parte de la representación y a estar atentos con la fé y devoción que corresponde. Después de este *distanciamiento brechtiano*¹¹⁸ se introduce en su personaje y comienza a contar las vicisitudes que su pueblo vive pero, quizá nadamás por un poco tiempo más, ya que las profecías están por cumplirse y el Salvador por llegar. Haciendo acopio de un conocimiento litúrgico y testamentario, Parrado refiere en largos parlamentos, muy bien estructurados, toda una serie de profecías, y por ende a una larga lista de profetas, que indican que el tiempo del Mesías se está comenzando a vivir. Tiene algunos diálogos breves con sus compañeros pastores y hay dos intervenciones del ángel.

Esta primera parte, que abarca aproximadamente 100 páginas del *libro* manuscrito, es -a excepción de la intervención de Parrado y sus fugaces interlocuciones con otros personajes- casi por completo de los demonios conformados por Luzbel, Satanás, Belcebut, Astucia, Pecado Asmodeo y Barrabás, cuyo *perfil* se da en la autodescripción que cada uno de ellos hace a través de los

¹¹⁸ Técnica implementada por Bertolt Brecht que consiste en que el actor pueda, en un momento dado, salirse de su personaje para, como persona, dirigir un mensaje al espectador. Al terminar vuelve de nuevo a tomar su rol dramático.

parlamentos que pronuncian, unos con fuerza, otros con temor; unos desafiantes, otros totalmente alienados. Éstos, reiterativamente mencionan las profecías de Daniel e Isaías en relación a la llegada del Mesías, así como una extensa gama de adjetivos en torno a la figura de María Madre: *la bella aurora María, la madre del niño Dios, de una mujer pura, esa mujer de infusa sabiduría, etc.*

Es curioso que entre los *nombrados*¹¹⁹, designación que se les dá a los componentes del *Concilio Infernal*, se encuentre Barrabás como un diablo más. Otra mención, ya desaparecida en los textos contemporáneos, es la premonición que -en un momento dado- se hace de la Pasión y Crucifixión de Jesucristo que acontecerá 33 años después. También, digno de tomarse en cuenta, es el cuadro en donde Luzbel presenta, sin que aparezcan corpóreamente, a los siete *pecados capitales*, dando una descripción que contiene en sí una exacta filiación de ellos:

El primero es la *soberbia* / cabeza de la maldad / éste reinará en el corazón del hombre / que ha querido riquezas, / honores y dignidades / para ellos no habrá nada.

El segundo es la *avaricia* / según Pecado refiere / áquel hombre harto de dinero / entre más tiene más quiere.

El tercero es la *lujuria*, / según dice Belcebut / entonces vendrá la muerte / en un fuego abrasador que arderá en los corazones / de los humanos mortales.

El cuarto será la *ira*, / es apetito demente / con el hombre solamente / de venganzas tratará.

El quinto será la *gula*, / éste es aquel vicio cruel / el de comer y beber.

El sexto será la *envidia*, / según Asmodeo aconseja / que ni el muchacho ni el viejo / de él se podrán escapar.

El séptimo es la *pereza* / y todos comprenderán / la perdición de la vida / el robador homicida / el perjurio insolvente.

En este, que podríamos llamar primer acto, la escenografía base, si el que la hubiera, podría reducirse a una réplica del infierno -según la idea que de ese lugar se tenga- y dos salidas, de preferencia subterráneas, para las entradas de los miembros del *Conciliábulo*.

¹¹⁹ Designación aplicada a los personajes diabólicos, componentes del *Cocilio Infernal*, en los libros de pastorela tradicionales.

La segunda parte va a estar permeada por la presencia de los pastores con sus designaciones clásicas: Gila, Parrado, Nabal, Mengo, Tulio, Bato, Lisardo, Doristo, Tebano, Melizo, Toringo, Gerardo, Cucharón, Bartolo y el personaje imprescindible, pivote de estas representaciones: el ermitaño.

El cuadro de los reyes de oriente, excluido de casi todas las pastorelas es uno de los más breves. En ella se narra la manera en que estas majestades se enteran del prodigio divino, cómo partieron de sus reinos y el encuentro entre ellos para juntos, proseguir el camino que los conduzca hacia el Rey de Reyes, guiados por la estrella refulgente.

En seguida se nos presenta otro cuadro que también ha corrido la misma suerte que el anterior, ya que no se contempla más en los textos pastoreleros contemporáneos. Se trata de la escena que nos refiere a Herodes y su ira al enterarse del nacimiento del nuevo Rey. Después de consultas con sus rabinos y sacerdotes, con él mismo, e incluso con los mismos reyes de oriente, que por casualidad llegan a la ciudad, toma la determinación por todos conocida y por la cual pasó a la historia: el sacrificio de los *santos inocentes* con el propósito de dar muerte a quien todos pregonaban como el Mesías.

Después vamos a tener la afanosa búsqueda del Mesías por parte de los reyes de oriente, terminando cuando encuentran a María, trece días después del alumbramiento. Luego de adorar y ofrendar el oro, el incienso y la mirra, se disponen a regresar a sus regiones pero antes se les aparece un ángel avisándoles que no pasen por las tierras de Herodes, porque planea matarlos.

Durante la segunda parte la acción se va a generar en función de los pastores, de las actividades cotidianas que éstos realizan, de sus asombros al ver al ángel de la Anunciación, de sus dudas ante hechos inexplicables. El enviado de

Dios los apremia a que de inmediato se pongan en camino y lleven bastimento y sus ofrenadas para el niño.

Mientras tanto, Luzbel y sus secuaces no están seguros de qué es lo que está sucediendo por lo que se decide enviar a Asmodeo a la tierra para que indague y notifique. Después de estar un tiempo en el mundo terrenal, donde es inmiscuido en una serie de situaciones cómicas en las que, por supuesto, él es quien hace el ridículo; Asmodeo regresa a las cavernas con la buena nueva nuestra, mala nueva para ellos, de que en efecto, el divino Salvador ya nació del vientre de María, lo que desemboca en otra perorata acompañada de lamentos, improperios e iras por parte de Luzbel y corte infernal que lo acompaña.

Los pastores inician su caminata entonando cantos, que si en la letra son hermosos, cantados debieron haber sido mucho más relevantes. Van cantando, sin saber que los demonios ya han determinado las estrategias y trampas con los que piensan hacerlos desistir de su embajada.

Ya en lo que podríamos llamar la tercera, y última, parte, el ángel San Miguel encadena a Luzbel para que no haga daño a los pastores, pero éste con sus argucias logra que lo deje libre y de inmediato llama a su corte infernal para tomar venganza. Se comienza a tramar las trampas que hay que poner a los pastores para impedir que lleguen a su destino. Mas también los ángeles preparan la estrategia para hacer frente al escuadrón infernal. Viene una serie de intentos de tentar a los terrenos a través de los pecados capitales acoplados en cada ser diabólico con el objetivo de transmitírselos a los caminantes. A punto de lograr su objetivo aparece el Ángel y su ejército celestial a librar la batalla para salvar a los hombres de las garras de Luzbel. Antes de la acción física hay grandes parlamentos que refieren el por qué las fuerzas demoniacas deben exiliarse del mundo, el por qué el Mesías ha llegado, etc. que son interpeladas por Luzbel, Satanás y

Asmodeo. Finalmente llega la batalla con la victoria del Arcángel y la expulsión del *Concilio Infernal* de la faz de la tierra.

Una vez, sin la presencia de los diablos, el Angel apremia a los pastores a llegar al portal en donde el niño espera su llegada. De aquí en adelante el texto se complementa con una serie de cantos que van a ser la guía para llegar, adorar, pedir perdón, ofrendar, arrullar y acostar al niño y finalmente despedirse.

**CUADERNO DE PASTORELA
DE VILLA VANEGAS, SAN LUIS POTOSI**

Propiedad del Sr. Juan Roda M.
Junio 7 de 1957

Representada en la comunidad urbana de San Bernabé,
municipio de Monterrey

NOMBRES DE LOS PASTORES²

Gila
Parrado
Nabal
Mengo
Tulio
Bato
Lisardo
Doristo
Tebano
Melizo
Foringo
Gerardo
Cucharón
Bartolo
Angel
Ermitaño
Indio

NOMBRADOS³

Luzbel
Astucia
Pecado
Satanás
Asmodeo
Belcebú
Astudiel
Barrabás
Centuriones
Herodes
Cingo
Angelio

² El texto incluye entre los pastores a los personajes de el Angel y el Ermitaño.

³ Asignación que se les da a los personajes *malos* de la pastorcla. No se incluyen las *tentaciones* o *pecados capitales* que fugazmente aparecen en la trama.

LOS REYES DE ORIENTE⁴

Melchor
Gaspar
Baltazar

EL MISTERIO⁵

José
María

⁴ *Los Reyes* seguramente escenificaban uno de los cuadros más vistosos, tanto por su indumentaria como por su manera de hablar y los textos llenos de poesía que el autor pone en sus bocas. Todavía en las representaciones actuales en donde estos personajes aún siguen vigentes, sus ropajes son de lo más extravagante. Ellos, junto con Herodes, nos presentan un pasaje ya erradicado en las nuevas formas pastoreleras.

⁵ En la mayoría de los textos pastoreleros el *Misterio* se presenta de una forma estática, aquí tiene diálogo e incluso nos encontramos con algunas escenas en donde la virgen tiene el papel protagónico.

AFUERA⁸

A pedir posada / vienen peregrinos
que vienen cansados / de andar los caminos

ADENTRO

Posada que piden / no podemos dar
no sean los ladrones / y quieran robar

AFUERA

Robaros⁹ pretendo / pero el corazón
que a mi esposa amada / le den un rincón

ADENTRO

Yo no doy posada / por esta ocasión
pasen adelante / que allá está el mesón

AFUERA

Somos unos pobres / no traemos dinero
ni prendas que valgan / para el mesonero

ADENTRO

Pues pidan la plaza / o en otro lugar
porque aquí posada / no podemos dar

AFUERA

Abrannos, por Dios / familias queridas
que mi esposa amada / se encuentra afligida

ADENTRO

Quienes son ustedes / digan la verdad
que ansiosos nos piden / hospitalidad

AFUERA

Mi nombre es José / mi esposa es María
pedimos posada / por un solo día

⁶ Este canto es el mismo, sea cual fuere el texto, sin embargo es importante señalar que no siempre se contempla para iniciar las representaciones. Por lo general se entona en las posadas que se celebran durante los nueve días anteriores a la Natividad.

⁷ Los números que aparecen a la derecha corresponden a las páginas del manuscrito original.

⁸ Las acotaciones de *adentro* y *afuera* corresponden, la primera, al pueblo o a los dueños de las posadas y, la segunda, a los santos peregrinos.

⁹ En este texto nos vamos a encontrar con vocablos en forma españolizada, lo que nos hace suponer que fue escrita de esta manera, pero que a través del tiempo ha ido perdiendo estas terminaciones, incorporando formas más propias de nuestra habla.

ADENTRO

3

Aguarden tantito / ya les voy a abrir
a ver si los dejan / un rato dormir

AFUERA

Prevénganse todos / vamos a adorar
hoy nace Jesús en ese portal

ADENTRO

Abránse las puertas / rómpanse los velos
que viene a posar / el Rey de los Cielos

TODOS

La mula se espanta / con el resplandor
y el buey con el vahío / calentó al Señor

Ya los reyes vienen / con mucha alegría
van para Belén / a ver a María

La estrella de oriente / les sirve de guía
A adorar al Niño / y a ver a María

Toda la corte del cielo / pido me venga a ayudar
para poder festejar / a un serafín con anhelo

PARRADO¹⁰

4

Manifiesta una azucena / el Arcángel San Gabriel
el paseado San Rafael / el cáliz la Magdalena,
la corona Santa Elena / con un amor verdadero
festejaros hoy si quiero / como bien claro se ve
amaros con dulce fé.

CANTO

Toda la corte del cielo

TEBANO

La pluma Santo Tomás / la ejecuta con extenso
la parrilla San Lorenzo / el báculo dió San Blas
la mitria San Nicolás / porque no podía faltar
a un convite tan formal / con prósperas alegrías
y con dulces melodías.

CANTO

Pido me venga a ayudar

¹⁰ En esta primera intervención de los pastores en particular van a referir parte del santoral aludiendo a objetos o acciones simbólicas propias de cada santo. Cabe señalar que hay textos en donde se hace mención de más de cien figuras beatificadas.

PARRADO

La arpa ofreció David / y lo hizo de buen corazón
La silla ofreció San León / para festejarte a ti
todo me acompaña aquí / que del cielo he regulado
ángeles puedan bajar/ a poneros la corona /
que ciña vuestra persona.

5

CANTO

Para poder festejar

TEBANO

Santiago aprontó el romero / en la presente ocasión
San Tiburcio el corazón / Señor San Juan el cordero
la cruz ofreció San Diego / aprontándole así luego
rodeada de serafines / con músicas y clarines

CANTO

A un serafín con anhelo

PARRADO

En fin con mucho contento / todas las denominaciones
rinden adoraciones / a tu feliz nacimiento
también las aves del viento / con muchísima alegría
le dan gracias a María / en esta hora tan dichosa
dándole las buenas noches / con una joven hermosa.¹¹

6

LA JOVEN HERMOSA

PARRADO Y TEBANO¹²

Una joven hermosa / en su tierno arrebol
camina por los aires / siendo del campo flor

TODOS

Y al rigor de los hielos / por los campos salió
como aurora anunciando / al sol, al sol, al sol
y vino a ser el día / de nuestra redención

PARRADO Y TEBANO

Su esposo le acompaña / sintiendo en su interior
los trabajos y penas / del centro de su amor.
entre fríos y rigores / padecen un cruel rigor
unas veces de nieve

7

CORO TODOS

y otras de ardor, de ardor
la miro abochornada / como encendida flor

¹¹ A partir de aquí van a aparecer un sinúmero de adjetivos sublimes, bellos, excelsos, grandiosos a María lo que nos hace pensar en que, en su momento, el texto tuvo ingerencia mariana.

¹² La modalidad de *dúo* va a aparecer continuamente, sin embargo en la representación actual ya no se da, sino que cantos como éste son entonados por todos.

PARRADO Y TEBANO

Ya llegan a las puertas / de una ventana o mesón
donde posada nos piden / de por amor de Dios
y luego que los ven / cuan pobrecitos son
se las niegan diciendo

CORO TODOS

no, no, no; no, no, no
por qué el maltrato / con la madre de Dios

8

CANTO

Salve aurora que naciste / dando luz a las tinieblas
principio a vuestra esperanza / y a todo el mundo luz nueva

PARRADO

Dónde cielos hallaré / Ese Mesías prometido
mas el camino he perdido / me hallo entre breñasqué haré
a quién le preguntaré por donde / sale el camino para Belén
quesque me figuro que yo / me vine guiando una estrella
que solo al ver su luz bella / de este cordero divino
Astro, sol, luna y estrellas / muéstrenme sus luces bellas
para que pueda con ellas / hallar a mi Redentor
Pues ya me falta el rigor / porque me dejó elevado
una armonía que ha soñado / por las regiones del viento
yo he de ver si aquí este acento / me saca de este cuidado

9

CORO TODOS

Pastor no estés afligido / ni te estés atormentando
que los pasos te van guiando / a ver al recién nacido

PARRADO¹³

Dichoso es el alma mía / más que ninguna criatura
y así dice en su albedrío / Dios te salve virgen pura
llena de gracia es María / al señor vieron contigo
y yo me hallé en sus placeres / bendito entre las mujeres
hasta que el ángel Gabriel / dando su embajad astuto
dijo: bendito sea el fruto y de tu vientre Jesús
mas si me ayuda tu luz / podrá decirte mi voz
Virgen y Madré de Dios / por tu ser inmaculado
y por tu parto sagrado / Señora ruega por nos
como Paloma tierna / pedimos a tus candóres
que a todos los pecadores / nos libres de muerte eterna
mas si me dais el perdón / quiero señora, hoy por mí
disponer algo de ti / en muestra de mi aflicción
Cual embajador supremo / no vieron al Santo Arcángel
se detuvo para dar / noticia de tanto realce
pero señora, no puedo / disponer de tu belleza

10

¹³ Nos encontramos en este parlamento con una de las versiones más poéticas y hermosas del *Ave María*:

porque, señora, ya es tarde / y la noche se me acerca
Me voy a ver mi ganado / que en el rebaño se queda
Adiós, Divina María / adiós mi sagrada Reina
Adiós que me voy veloz / pero, ¿qué música es esta
que ha comenzado a sonar que parece que se rompen
los cielos y las estrellas?

11

CANTO

Pastor, si te vas veloz / escucha aquí esta canción
y ofrecele el corazón / al recién nacido Dios

PARRADO

Oh, vigilante pastor / cabeza de este lugar
al señor cura vicario / y su venerable clero
muéstrale amor en su celo / y acierto en su gobernar
a su excelencia sin par / y con amantes desevelos
Señora te suplicamos / te canten y te alaben
desde este mundo / hasta el cielo
los que administran justicia / en su superior gobierno
ministros les des tu gracia / y una amorosa centella
y con luz tan bellas / anuncian al Rey profecías
cuando el Arcángel Rafael / acompaña al Santo Tobías
Adiós será diana oirme / en conformidad humana
Dispone para mayor gloria / un coloquio¹⁴ tan enorme
no de pastores en forma / o sí en forma de pastores

12

CANTO

Es casa de pan Belén / entre la paja está el trigo
A Jesús, a quien bendigo / por ser todo nuestro bien

PARRADO

El dulce acento de Aarón / quisiera mi vida dar
y plenamente mostrar / mi fina veneración
Quisiera de un Salomón / tener la sabiduría
un signo de melodía / quisiera con eficacia
numerar este día en gracia / la pueraza de María
amoroso y peregrino / camino con alegría
pues viene en mi compañía / el aura del sol divino
noche apacible que anuncia / al mundo aventuras tantas
noche en que su lúgubres / abra luz y sin tardanza
lloverán líquidas perlas / al alto Rey de la Gracia
y estos pobres ciudadanos / que este obsequio le dedican
y más en hablar se explican / con personas de esta patria
con un señor bachiller / y juez de aquí, de esta comarca
que nos ayude con gozo / el vecinadario a alabar
diciendo: ¡Viva José y María!, su esposa amada

13

¹⁴ La mención de *coloquio* es utilizada correctamente ya que las representaciones pastoreleras antes de serlo fueron representaciones coloquiales. Es también importante señalar cómo el vocablo *coloquio* o *coloquial* es ahora sinónimo de *popular* o *del pueblo*.

y cantando en dulce acento / con una voz muy sonora
voy a mandar se comience / con tu licencia, Señora.¹⁵

TEBANO

Pues vamos dando principio / a este celebrado obsequio

PASTORES

Que toque el coro el asunto¹⁶ / para seguir en su metro¹⁷

14

ANGEL¹⁸

Pastor feliz y dichosos / aprovecho la ocasión
el habernos encontrado / para darte esta razón
escucha bien mis palabras / óyelas con atención

PARRADO

Quién es usted, caballero / y para dónde camina
en un tan áspero cerro / con esa ropa tan fina
es acaso algún enviado / de la Majestad Divina?

ANGEL

Sí, de los cielos he venido / a noticiarles a ustedes
que el mismo Dios ha nacido / vayan a pedir mercedes.
Anda Parrado, si quieres / le dirás a los pastores
que el Niño-Dios ha nacido / por estos campos de flores
dando luz a las estrellas, al sol y luna también
en el portal de Belén / se hallan San José y María
dando luz al claro día / al Rey supremo del cielo
y con amor verdaero / ha nacido en tanta pobreza
por libramos del pecado / y así, anda, vete Parrado,
le avisarás a Tebano / y él, como fiel hermano,
que le platique a Melizo / y sigan dando el aviso
con prontitud, muy puntual / que le platique a Nabal.
Felicidad les prevengo / también a Foringono le dejen de avisar
a Gerardo y a Lisardo / también los han de llevar
a Bato y a Cucharón / no los vayan a olvidar
a Tulio y a Bartolo / y Gila en primer lugar.
Al bajar aquella sierra / el resplandor les dirá
de todo lo que les digo / nada tienen que dudar.
Anda, vete sin cuidado / yo los voy a acompañar
hasta verlos todos juntos / en el dichoso portal
y con esto ya me voy / Dios les dé felicidad.¹⁹

15

16

¹⁵ Se da fin a la introducción.

¹⁶ Esto es la trama, la historia; lo que va a ocurrir o lo que ya ocurrió.

¹⁷ Es interesante que se haga alusión al *metro* o *métrica*, que sin duda alguna era de versos octasílabos, forma que sigue siendo la más empleada en la lírica popular por ser la que mejor se adapta a nuestra naturaleza castellana.

¹⁸ Se trata del Ángel Gabriel, quien entre sus funciones tiene el de ser el mensajero divino; supuestamente es el mismo que visitó a María para notificarle su elección como Madre de Dios. En esta ocasión lleva otra encomienda: enterar a los pastores del nacimiento del Redentor.

PARRADO

Hermanos, válgame Dios / qué regocijo y qué gusto
un ángel tan peregrino se me apareció en la tierra
estando yo tomando agua / en una fuente muy bella
ví un resplandor tan lindo / qué alumbró toda la tierra
y con palabras muy dulces / dijo de esta manera:
pastorcillos feliz día / y feliz nueva en que el Mesías nació
ya entre las pajas se encuentra / ésto me dijo y se fue.

17

NABAL

Hagamos preparación / para emprender nuestra marcha
porque ya no cabe duda / que esta es la noche feliz
en que María casta y pura / dará luz a una criatura
según Daniel lo asegura.²⁰

MELIZO

Ya estamos en prevención / ya la mañana se acerca
ya cantan los horizontes / y las aves lo festejan
con sus armoniosos trinos / las pascuas de Nochebuena

18

MENGO

Sí, marchemos al monte / para ese portal dichoso
donde está el placer y el gozo / todo júbilo y contento

GILA

Todos se están previniendo / para marchar con presteza
yo les vengo a preguntar / a ver si acaso me dejan

GERARDO

Cómo te hemos de dejar / siendo ya la Nochebuena
la noche se volvió día / el día de la pascua bella.
Vamos, Gilita de mi alma / y verás lo que es grandeza
que en el portal de Belén / se bajó el cielo a la tierra.

49

FORINGO

Hola compañeros míos / ¿saben algo del Mesías?

BATO

Dicen que en Belén está / extramuros de Judea
según el ángel nos dijo.

TULIO

Vamos luego a prevenir / los sacrificios y ofertas
para el Niño-Dios divino / que rendidamente muestra,

¹⁹ Este parlamento es clásico en toda pastorela tradicional ya que, además de exponer el punto de partida del asunto, se hace mención del *apelativo* de todos los personajes pastores que intervienen en la historia.

²⁰ Los pastores comienzan a remitirse a las profecías mencionadas en la Biblia y en los textos neotestamentarios.

en alma y cuerpo vamos todos / a su sagrada presencia.

CUCHARON

Pues vamos allá Gilita / que ya pronto adoraré
esa bella paridita / blanca flor de Nazaret

20

LISARDO

¿Qué músicas tan alegres / que alborozan los sentidos
que a los pastores despierta / estando todos dormidos?
¿Quién es el que a la madrugada / con arte viste arrebol,
se acerca a vuestra cabaña / antes de nacer el sol?
¿Son acaso los pastores / que en el rebaño quedaron
y quizá por no dormirse / ellos son los que cantaron?

BARTOLO

Pues entonemos pastores / porque ya la veo muy cerca
y la flojera me brota / es muy grande mi pereza,
ustedes pueden decir / quienes son los que comienzan.

ERMITAÑO

¡Vayan los dos capitanes²¹ / claro y recio, que se entienda!

21

CANTOS DE BELEN

En el portal de Belén / hay muy linda claridad
porque ha nacido el Mesías / y nos pondrá en libertad

Para el portal de Belén / caminemos con contento
Haz, Gila muchos tamales / para ir a ese nacimiento

De áquel pecado primero / que hizo nuestro padre Adán
el Mesías profetizado / el pecado borrará

Al demonio, qué tormento / de este gusto causará
que de una pura criatura / nos venga la libertad

Guerra y guerra le daremos / y guerra le hemos de dar
al demonio y al infierno / ora²² lo haremos temblar

A la Gloria los pecadores / a la Gloria con alegría
Alabad los dulces nombres / de Jesús, José y María

Oh, Soberana María / cuánto sería tu contento
de ver en tu vientre hermoso / hecho hombre al Divino Verbo

²¹ Líderes o responsables de la comunidad pastoril. Con esta denominación se conoce a los que tienen la tarea de organizar la tradición pastorelera. Son los encargados de reunir el reparto, adaptar el texto, dar indicaciones, seleccionar a los personajes y decidir cuándo, cómo y dónde se va a realizar el evento que está bajo su responsabilidad.

²² Apócope de *ahora* que vamos a encontrar reiterativamente.

Lo fino de este clavel / nació del ser encarnado,
desde el vientre de María / fué Jesús sacramentado

Ave María del Refugio / Ave María sin cesar
sois concebida, María / sin la culpa original.

22

OTRO CANTO

Para ser al hombre bien / a un mismo tiempo se vió
la rosa de Jericó / con el trigo de Belén.

LUZBEL²³

Con el trigo de Belén / Lubel soy, Luz es mi nombre
sabed pues, con la luz que bajé / todo el abismo encendí
tiembla mansion celestial, / tiembla desdichado mundo
ya que tú eres mi rival, / mira que yo soy profundo
y te he de hacer mucho mal.

CANTO

Por soberbio y homicida / dispone el supremo ser
que desde hoy va Lucifer / para siempre sumergido

23

LUZBEL

Qué es lo que dices? / ¡Aguarda! porque mi Alteza
no alteres a quienes se han atrevido / a mi valor oponerse,
ni quien pueda contestarme / aunque tropas previniere.
Más que arenas tiene el mar / y que átomos el sol tiene.

CANTO²⁴

Del imperio celestial / Lucifer ha descendido
por solo haber pretendido / hacer pecar al mortal

LUZBEL

¡Basta ya de hacer prodigios! / En los venideros siglos
haré lo que no se ha visto / quitaré las devociones
del nacimiento de Cristo.

24

CANTO

de tal suerte ha imaginado / tu malicia singular
quisiste haber podido / cambiar el bien por el mal.

²³ En este texto, como en todos los demás de carácter tradicional, el *diablo mayor* va a ser Luzbel; en otros textos suele dársele otras denominaciones (Satán, Lucifer, Diablo, Belcebú, etc.), personajes que también aparecen aquí pero al mando de Luzbel y con perfiles y funciones definidas.

²⁴ A partir de aquí los fragmentos de canto van a entonarse interrumpiendo el discurso de Luzbel.

LUZBEL²⁵

De mi soberbia o pesar / que Dios es omnipotente,
justo, infinito y clemente / jamás lo podré negar.

Yo mismo testigo soy / que es autor de lo creado
que de la nada ha sacado / cuanto existe
con armonioso portento / hizo todo: el firmamento
agua, tierra y animales. / puso las aguas aparte
mando la luz a torrentes / y en todo el globo reparte
ríos y cristalinas fuentes.

Pudo hacerlo de tal modo / con ciencia y sabiduría
que por objeto tenía / la belleza y la armonía.

Puso a la tierra una alfombra / de infinitos vegetales
plantas y árboles frutales / cuya variedad me asombra.

Hizo en un solo momento / las montañas elevadas,
cerros, valles y cañadas / volcanes con fuego adentro

El viento de aves pobló / muchas fieras dió a la tierra
y de reptiles encierra.

Pero lo que más me causa espanto / es que su poder divino
formara de barro fino / al hombre que quiere tanto²⁶.

El alma le da su bondad y estando su cuerpo unido
quedo el hombre con la vida / movimiento y libertad.

Entonces Dios infundió a Adán / un sueño de tal manera
y sacó a su compañera / de él mismo y no lo sintió

luego que hubo despertado / Adán vió de Eva la belleza
mucho admitió la grandeza / de Dios que lo había formado

sintió su pecho inflamado / y una pasión tan ardiente
que siendo él un inocente / conoció al que ya había amado.

Y con amor paternal / el Supremo Omnipotente
libró a los dos igualmente / al Paraíso Terrenal.

Domino en todo les dió / y para mayor contento
les mandó que siempre fieles / guardaran para que ambos

recordaran del señor que los formó / un consejo ordeno.
le dijo: vas advertido / que es el árbol prohibido

y en comiendo moriréis.

De tanta dicha pasmado / perder a ambos pretendí
en el árbol me subí / de serpiente disfrazado

dije a Eva con afán: / si tú y tu amable marido

comisen del fruto prohibido / será el nuevo dios Adán

Entonces Eva engañada / comió el frutito a su amante

lo hizo comer al instante / la gracia les fue quitada

con cupiscencia a la vez / la sintieron como hoguera

25

26

²⁵ El parlamento que aquí se inicia debió ser un gran reto para quien representaba a Luzbel, ya que no solo es la extensión lo que lo hace difícil, sino también el lenguaje que se maneja y las diferentes transiciones que hay que utilizar para una mayor comprensión por parte de los espectadores. En la representación actual solamente se *dice* un fragmento.

²⁶ En algunas pastorelas el pasaje de la Creación del hombre y de la mujer, del árbol prohibido, de la serpiente, del pecado original y demás acciones que de ello se desprenden, se da por medio de la representación de un *cuadro* en donde aparecen personajes y escenografía apropiadas. En este texto toda esta historia la *cuenta* Luzbel.

y con hojas de una higuera / cubrieron su desnudez.
 Entonces Adán dá la disculpa / y dice que Eva es la delincuente
 y Eva dice que la serpiente / fue la que engañó a los dos.
 Luego Dios impuso a Adán / por pena trabajos duros
 y a Eva como castigo / la haría parir con apuros
 y muerte a los dos ordena, / mas compadecido
 por miseria tan extraña / quiere verlos redimidos.
 Dispone para tal efecto / vestir la carne inmortal
 y nacer en un portal / de una virgen sin defecto.
 Hoy me ocurre el pensamiento / que pronto nacerá el Mesías.
 Tuvieron advenimiento.
 para no sufrir tantos baldones / me opondré a la redención
 que pienso luego estorbar / ya bien sé que fuí Luzbel
 ya se va la rabia mía / tú te quedas en tu feliz nacimiento
 quien quita que algún día / pierdas el merecimiento.

27

CANTO

Nació para nuestro bien / el Rey de la alta hermosura
 Una virgen casta y pura / ha dado a luz en Belén.

LUZBEL

28

En un jardín muy hermoso / de árboles bellos y poblado
 puso Dios omnipotente a Adán / que cuidara de él.
 Dios maldijo a la serpiente / y a los justos desterró
 si este globo terrenal / quiere estorbar mi grandeza
 donde no pude alcanzar de ningún modo mi ciencia
 el abismo a mi presencia / tiemble hasta los más profundo
 y haga estremecer al mundo / para que vean que en mi ser
 nadie oculta mi poder.

Ministros infernales / que habitáis en esos cerros
 bien sabéis cual fue la causa / bajara yo de los cielos
 donde mi primera patria / fui ángel de grado supremo
 Por no quererme humillar / a la vil naturaleza
 la Sagrada Omnipotencia / me mandó fuera al instante
 a fabricar el averno / dándome mucho poder
 dándome los siete dones²⁷ / también las siete virtudes.

Con ese poder inmenso / fabriqué grandes calderas
 llenas de peces y azufre / y fuego activo voraz
 que devoraría las almas / y profundos calabozos
 con sus garfios y cadenas para castigar al hombre.
 Luego en el mismo momento / haciendo uso de mi ciencia
 hice un lucido palacio / con un magnífico trino
 para el Rey, oh gran Señor / que me mandó a a aquel averno
 con ciencia muy primorosa / lo iluminé en el momento

29

²⁷ En la Biblia, versión Reina-Valera, en Primera de la carta de Pablo a los Corintios, nos especifica los diez dones del Espíritu Santo y no siete como se señala en el texto: palabra de sabiduría, palabra de ciencia, de fe, de sanidades, de hacer milagros, de profecía, de discernimiento de espíritu, de lenguas y de interpretación de lenguas. (1 Co: 12:8-10)

con piedras finas brillantes / que relucían como estrellas
 así mismo fue adornado / con cristales primorosos
 de color muy exclenete;/ su suelo fue entapizado
 con caramelos y diamantes / con lucidísimas perlas
 con ricos topacios, jacintos / y céfiros que envidiaba el hemisferio.
 El frente de este palacio estaba sobre dorado
 de oro rubí muy hermoso / manifestando su estado.
 ¡Oh, qué suntuoso palacio!, qué magnífica riqueza
 que si algún mortal lo viera / le causaría mucha envidia
 como a mí en áquel momento / me supuse que yo era
 Supremo Hacedor inmenso / por eso de ahí parti
 lleno de envidia y soberbia / con la velocidad de un rayo
 penetrando las estrellas.

30

Luego que llegue al cielo / manifesté a mi Creador
 que ya todo estaba hecho / y así, por su gran bondad
 me mandó a hacer mi trono / a los pies de su excelencia
 o al frente del mismo ser / para que lo estuviera viendo
 pero yo lleno de envidia / todo rabioso y soberbio
 me supuse que lo haría /
 arriba del que tenía / la misma lealtad suprema
 por este otro pensamiento / me maldigo en el momento
 y Miguel²⁸ me combatió / con una fuerza suprema
 me despatrió de los cielos / con unos ángeles bellos
 que Dios creó como a mí / que yo hice se cambiarán
 y siguieran mi bandera

Por eso fui refundido / a las profundas cavernas
 en donde sin duda vivo / como una fiera sangrienta.
 Entre la soberbia intento que a las primeras edades
 el hombre la gracia pierda.

31

Del árbol del bien y el mal / insistí al hombre comiera
 fruta que Dios había vedado / por alta providencia
 comió y perdió la gracia / pero con lágrimas tiernas
 misericordia pidió / y Dios condolido de ellos
 al punto los perdonó.

Su soberano poder / manda, dispone y ordena
 que su segunda persona / encarne en una doncella
 que viene a ser por la culpa / la víctima verdadera.
 También hoy te acordarás / que nació el justo profeta
 predicó que nacería / el creador de cielo y tierra.
 Daniel e Isaías también / las mismas razones dieron.
 Por las cuentas que yo hago / de aquellos tiempos a éstos
 el tiempo cumplido veo. / La mudación de los astros,
 el reflejo de los cielos, / lo armonioso de las aves
 y de este prado lo ameno.

²⁸ Es quien combate con Luzbel; su misión es comandar a los ejércitos celestiales y defender a los pastores de toda trampa que las huestes del averno traten de imponerles.

Es tanto lo que me asusta / el horror como el miedo
 que ya parece que veo / a mi ejército todo entero
 sin poder hallar remedio / ¡Ay de mí! si así sucede
 pues que metido en tienieblas / mi adoración se vera.
 ¡Miento!. Tal no será / lo que arma mi escuadrón
 yo sé que esto es alta empresa / que alardea mi grandeza.
 Publique el abismo guerra / y guerra dará mi poder
 hasta morir o vencer.

32

Mas, qué es esto que se escucha / dándome perturbación y muina
 son los celestes querubines / que hoy le cantan victoria al Creador
 de los cielos y la tierra / y de la gloria eterna
 por donde me parece / que ya mi imperio del todo desfallece
 si mira así a los vientos / los hago que en placeres
 ostentan su alegría / repitiendo las aves sonoras melodías;
 si miro así a los cielos / los hallo llenos de alegría y contento
 sino otros muchos males / que no cuento
 todo me causa pena, / confusión y tormento
 que ya el cordero nace / al mundo, ufano
 vistiéndose del sayal / el ser humano
 abatiendo su alteza donde espera / su humilde naturaleza
 y si no, para más apurar mi sufrimiento
 leemos aquí este anitguo testamento.

33

Aquí leo aquel portento / que el buey reconoce a su amo
 muy contento al jumento / al pesebre de su dueño
 mas esta realidad no es ningún sueño.

Pues dire, con espíritu profundo / Isaías al capitulo segundo²⁹:

Jacob sin saberes profetiza / que el Dios de los amores
 sin duda nacerá cuando la Real Judea / de fin a su ilustre descendencia,
 aniquile tirana y cruel preferencia de Daniel.

Aquí se verifican las semanas / pues dicen que cumplidas al plazo y al edicto
 y hecha bien las cuentas / que promulgó al Targerges
 nacerá este Mesías que aquí contemplo

34

Zacarías, aquí pierdo el sentido /lo miro victorioso y yo rendido
 previniendo su entrada de palmas y laureles
 coronada David de aquí al veintiuno / previene su Pasión como a ninguno.

Que esos tres refulgentes planetas / en unirse han resuelto
 pero filosofando y con mis dudas / mucho más luchando
 aquí estas tres circunstancias / hallaremos en ellas tres circunstancias:
 la del verbo es primera / segunda es la del alma
 tercera la de la carne.

35

Qué triste que siendo Dios Omnipotente así se viste.

Pero hay de mí que este triduo oculta muchas cosas.

36

¡Ministros infernales a sembrar a la tierra muchos y nuevos males!

nuestra envidia crezca y no quede hombre que al golpe no perezca.

¡Salid de esas cavernas cuantos las habitan!

²⁹ A partir de aquí se comienza a hacer alusión a los profetas que predijeron la venida del Mesías: el autor hace alarde de un conocimiento propio de la clase clerical.

a ver si con astucias y acechanzas / ejecuto en el hombre mis venganzas
no padezco por él, no es mi enemigo, / pues que prive el rigor de mi castigo 37
¡Ea infierno, a la guerra! / ¡Apróntense mi escuadrón aquí en la tierra!
el arma pues soldados, / el arma capitanes esforzados
a sacudir la pereza / y a salir a la guerra con presteza
suene el mayor estruendo / las trompas y las cajas
que muriendo este Dios que hoy ha nacido
quedará el hombre del todo ya vencido
¡Salid pues a la tierra, guerra! / ¡guerra contra el hombre, guerra!³⁰

SATANAS³¹

Ya estamos a tu mandato / cuanto ese seno infernal
y habitamos infelices / solo a ver lo que mandáis.

LUZBEL

Sin quebrantar mis preceptos / ir con la escuadra marcial
anda vete a andar el mundo / sin dejar de escudriñar
hasta el más oculto seno / hasta saber la verdad 38
de todo lo sucedido / y viniéndome a avisar
ir como vasallo leal / para estorbar ese daño
que nos viene mucho mal.

SATANAS

A tu superior ordena / luego al punto lo verás

LUZBEL

Pues, ¿qué aguardas?, ¡parte aprisa!
en dónde lo averigues / en nombre del capitán
publícale guerra al mundo / asombrando mi lealtad
entre tanto a Belén / vuelta darás
Dicen que allá ha de nacer / parte con brevedad.

SATANAS

Venir infernales furias / venir siguiendo mis pasos
dejarme oscuras tinieblas / de calafinoso espacio 39
sabran que en las confusiones / de los incendios que hoy hago
de personas que respiro / y de venenos que esparzo
uno es mal de confusiones / y un diluvio de cuidados
un monotonal de dudas / un volcán ardiendo os traigo
venir y sin que ninguno / esté atento a mi mandato
para ver si puedo hallar / alivio en dolores tantos.
Mas aquí hombres he visto / de paso quería llamarlos
pero como ésta es la vez primera / que esta diligencia hago

³⁰ He aquí otra frase infaltable en un texto pastorelero.

³¹ En este texto se definen muy bien los perfiles y acciones impuestas a cada diablo. Satanás se desempeña como el lugarteniente de Luzbel, viniendo a ser el capitán de las fuerzas infernales. Si vamos un poco más allá, encontraremos que este personaje es el equivalente al arcángel Miguel -el ángel guerrero- quien tiene a su cargo la misma misión, pero del lado bueno.

porque más gusto me da / verlos a todos dormidos y descuidados
entregados a los vicios / como ahora aquí estos villanos³².

LUZBEL

En vano me canso y fatigo / cuando veo que el hombre es débil
desleal y traidor / infierno publíquelo Daniel el peregrino
puesto que a vuestras Altezas / Dios lo envió con desatino
a libertar de aquel penar eterno / conque se iban acercando
a vuestro Nabucodonosor / tiemble a pesar de mi furor
con que ambos confesaron / su ignorancia a fiel instancia
conque Daniel el peregrino nos libró / más oigo pasos que se acercan.

40

SATANAS

Más quien si no eres tú , señor / que bajaste del alto imperio

LUZBEL

¡Quita!, no mi furor se desahogue en ti / pero dejando esto a un lado, dime:
del cielo que brilla de esa maravilla / ¿qué has averiguado?

SATANAS

Señor, señor

41

LUZBEL

Pero, señor, qué demonio

SATANAS

Si me permite licencia / declararé lo que sé

LUZBEL

Pues que es lo que tú sabes?

SATANAS

Señor decirte sabré / y es lo que más me acobarda
es que tu alteza no tarda / en remediar lo que sé
apenas tú me mandaste / como bien te digo apenas
fueron mayores cadenas / las que tú al cuello me echaste
como vigilante apóstol / recorrí todo el mundo
y averigué en lo profundo / cueva de la costa a extramuros
de la ciudad de Belén / muchos espíritus bellos
y con humildes destellos / le daban el parabien
a un mujer singular / de belleza un gran portento
y con armonioso acento / comenzaron a cantar
la cual estaba hecha un cielo / el pesebre despreciado
dignamente decilnado / que le servía de consuelo
un niño se hallaba ahí / según se debe inferir
que aquella propia mujer / lo acabaría de parir.

42

³² El término no se toma con la acepción negativa que lo conocemos hoy en día, sino como *gente de las villas*, sedentarios. Conviene señalar que *villancico* proviene de esta designación y podemos decir que es *el canto que entonan las gentes de las villas*.

LUZBEL

No mientas mal seguidor / el que viene es mi enemigo
me convenciste te digo / estoy con mucho furor.
Demonio, infierno y tenor / si esto me ha de suceder
y remedio no ha de haber / ya dieron fines mis voces
vamos a los calaboces³³ / para siempre a padecer.

CANTO

Esta noche con la luna / y mañana con el sol
cogeremos pajaritos / para la iglesia mayor³⁴.

43

PARRADO

Con los medianos tesoros / que tuviera de riqueza
le hiciera a la Santa Iglesia / unos muy lucidos coros
y de los más finos oros / que me diera la fortuna
le formaría una columna / que estaría iluminando
para que la vean brillando.

CORO

Esta noche con la luna

TEBANO

De carmuelos y diamantes / y varias piedras preciosas
de joyas y mariposas / le hiciera unos alborotantes.
Dos órganos arrogantes / le hiciera con tal primor
una ara al altar mayor / y a nuestro amo colocara
y esta noche lo velara.

44

CORO

Y mañana con el sol

PARRADO

Con el afecto tan raro / le hiciera de todas ganas
de oro fino las campanas / y de plata el campanario
y también el incensario, / los misales y atributos
le hiciera del más fino oro / y para canto del coro.

CANTO

Cogeremos pajaritos / para la Iglesia Mayor

45

LUZBEL

Por esos montes silvestres / veo venir unos pastores
apenas los divise / cuando bien los ví, apenas.

³³ Lugar donde se mantenía por un tiempo a los condenados al infierno.

³⁴ Este fragmento, insertado en el diálogo de los diablos, está permeado por referencias a la iglesia católica; a partir de aquí vamos a encontrar este tipo de cuadros que conllevan objetivos bien definidos.

CANTA EL ANGEL

Van a ver al que nace / para remedio del hombre.

LUZBEL

¿Qué es lo que mis oídos oyen? / que mi corazón penetra,
no cantes más esa letra³⁵ / con el más fiero aguijón
pues que mi rabia provoca / y que mis pieses inflama
ardiente venganza al clan / abrazado el corazón
contra vil naturaleza / pondré mi furor en todo
y bien con distinto modo / encumbraré mi grandeza.
¿Qué es lo que yo escucho? / fieras desdichadas
cierra el labio, ten la lengua / que si el oído no engaña
a pesar de mi soberbia / esa letra es de Miguel
el decirlo me atormenta / que es la misma que profirió
cuando leyó mi sentencia / que me causé por desleal
y atrevido de soberbia / para que juzgué el orbe
que Luzbel verdad profesa.
¡Venir acá con presteza / Astucia! que nada estorba.

46

ASTUCIA³⁶

Yo te obedezco puntual / y de nuevo me ofrezco
a servir lo que mandáis.

LUZBEL

Sentaos y escuchad / porque es preciso el decirte
en lo que has de servir / con toda puntualidad.
Me dediqué a la lectura / de ese libro³⁷ que ahí véis
hoy quisiera con mis pies / desbaratar su escritura
pues que son las profecías de Daniel y de Isaías.
Es la sentencia cruel / que oprimen las furias mías.

47

ASTUCIA

Sigamos pues el asunto

LUZBEL

Ese manojó de letras / dice pues así, Astucia:
que ha de nacer de una estéril / cuya perla ha de ser
tan limpia y cásta que no habrá / otra tan limpia y tan casta
que cuanta cría hay en la tierra / no habrá otra cosa tan bella.

³⁵ Es el equivalente a *guión* o canto, incluso en el argot pastorelero al texto, al libreto o parlamentos de éste suele llamársele *la letra*.

³⁶ Otro personaje de los avernos con personalidad específicamente definida: es el intelectual, el mensajero, el espía. En él van a recaer las empresas más importantes. Es el equivalente al arcángel Gabriel, el mensajero celestial.

³⁷ Sin duda se trata de las Sagradas Escrituras del Antiguo Testamento.

Sigamos pues el asunto

LUZBEL

Ese manojito de letras / dice pues así, Astucia:
que ha de nacer de una estéril / cuya perla ha de ser
tan limpia y casta que no habrá / otra tan limpia y tan casta
que cuanta cría hay en la tierra / no habrá otra cosa tan bella.

ASTUCIA

Que se cumpla esa promesa / que hay en mis escrituras
es porque en mi caverna encierra / y le mostré inquisición
que dije verdades ciertas / que se estremezca el abismo
esto ha de ser a pesar / de sus fuerzas bellas y bizarras.

48

LUZBEL

Eso no creo yo Astucia / yo me sirvo de otras tretas.
Lo que yo mando ahora: / ¡que gima todo el infierno!
¡tocar infiernos furiosos! / cajas y roncadas trompetas
den funestos alaridos / digan con ufanas voces:
¡mueran, mueran los profetas! / y que inspire mi grandeza.

ASTUCIA

Calla Luzbel, no prosigas / en que fundas tus temores
créeme todas son mentiras / de falsos engañadores.
No sabes que también fui / del maldito Caín su envidia,
victoria fui de su vida / cuando vino su inocencia.
No sabes que en todo el orbe / no hay papel, pluma ni tinta
que ennumere tus hazañas / si mi fortuna es crecida
pues que tenéis cuanto sabes / de mi mano la osadía
manda tu soberanía / y todo pondré a tus pies.
Te lo prometo, Luzbel.

49

LUZBEL

Pues qué halaga mi esperanza / todo mi valor se anima
y toda la humanidad gima / al paso de mi venganza.

ASTUCIA

Venganza, horrible venganza

LUZBEL

Oh, en esa lúgubre estancia

ASTUCIA

Oh, en ese fogoso infierno

LUZBEL

¡Oh!, pese a mi furor / pese a mi rabia
esa exclamación sabia / con que se alborota el mundo
del feliz enlace de clavel y rosa / dicen que es de José, esposa.
Esto supe, oh, que pena / pues todos los sentidos me enajena

50

alguna dicha encierra / esta felicidad que me da guerra
un pobre carpintero / que hoy con María se desposa
oh, qué dolor fiero. / Esa María, su nombre me enoja
y en tan terrible tristeza / miedo me da al nombrar su belleza.
¿Pues qué mujer es ésta / que tanta pesadumbre hoy a mi me cuesta?

ANGEL

Es María de Dios electa / para bien de los mortales
que a las furias infernales / hoy a su poder sujeta.

LUZBEL

¿Cómo, a mí sujetarme? Eso es quimera
puesto que a mi valor así desarma / formaré un cruel guerra
ocultando mi valor aquí en la tierra.

51

NOMBRADOS

¡Guerra contra el hombre, guerra!

LUZBEL

Legiones del mismo infierno / espíritus de derribados
al abismo condenados / conmigo al tormento eterno
aquellos con valor lúcido / que ayudaron a pelear
cuando al trono celestial.

Le llegué a poner ministros / de las huestes de Luzbel
los que fueron sumergidos / al impulso de Miguel
cundo su terrible voz / a todos nos arrojó, diciendo:
¡bárbaro, quién cómo Dios!

Aquella voz poderosa / me quitó todo el aliento
callándome el sentimiento / en una cárcel tenebrosa
en donde rabiando vivo / viviendo en terribles penas
sujeto en crueles cadenas / donde todo el bien se priva.
Con más fuerza he de pelear / contra todo el hemisferio
haciendo que este misterio / todos procuren negar.
Porque llegando a agraviar / a su mismo redentor
cometerán un error / y este fruto perderán
y entonces mis reos serán / y del infierno, tizón.

52

CANTO³⁸

Viva en el mundo el amor / de José y María; su esposa
la gloria más superior / sí, en ambos el cielo goza

LUZBEL

Más atrás voces yo oyendo / o el aire viene rompiendo
tanto a causa de una mujer / esposa de un carpintero,
tal pena ¡oh! de dolor muero / oh funesto padecer

53

³⁸ La entonación de estos cantos interrumpiendo la perorata de Luzbel, por parte de todos los pastores y por la multitud que presenciaba la escenificación, debió haber sido impresionante y es muy probable que fueran más estrofas que las aquí contempladas.

si esto mira el lucifer / siendo bárbaro en furor
ya le ocasiona el rigor / a lo que le causa espanto
qué hechizo, qué día, / ¡oh, qué encanto!.

CORO

Viva en el mundo el amor

LUZBEL

Muera en la tierra el amor / que ya mis fuerzas quebranta
y a todo el infierno espanta / oh, mujer fuerte al nombrar
quién eres, que haces temblar / esta fiera venenosa
que ha de ser muy rigurosa / quitándome mi valor
pues me dá miedo y pavor.

CORO

De José y María, su esposa

LUZBEL

Oh terrible desventura / ya goza el cielo en los dos
su nombre a mi voz quebranta / la más humilde criatura
de esa mujer su pintura / mi pecho se arde en ardor
borraré con mi furor / la imagen de su poder
y al hombre lo haré perder.

54

CORO

La gloria más superior

LUZBEL

Oh duplicáis mis pesares / yo con valor, yo con miedo
siendo hombre en mis tribunales / contra mí José y María
de verlos, oh, qué amargura / mirándo tanta hermosura.

CORO

Sí, en ambos el cielo goza

LUZBEL

Yo que tengo que temer / si me opuse al mismo Dios
Mas si yo he de padecer / que mueran, mueran los dos
convóquense mis soldados / y digan conmigo airados:
¡quién cómo yo en el poder!

55

ANGEL

¡Bárbaros, quién cómo Dios!³⁹

LUZBEL

¿Quién eres tú / que antiguamente has recordado?⁴⁰

³⁹ Otra de las frases clásicas en la trama de estos textos.

⁴⁰ En este primer encuentro entre el *bien* y el *mal*, el Angel aparece bajo el disfraz de pastor.

ANGEL

Soy un rayo fulminante / y trueno con alma
que al instante / destruiré a tu infernal proteryo
y a todos tus aliados / los dejaré en cenizas convertidos.

LUZBEL

Pues bien monservo imprudente / se conoce que no ignoras
lo valiente de un espíritu altivo / agradéceme el que vayas vivo
pues es villanía dar muerte / a la tirana cobardía.
Vete, vete ya de mis ojos / y no canséis el mirar
ni provoques más enojos.

56

ANGEL

¿Qué acaso no has penetrado / de esta voz misteriosa,
que no conoces porfiado, / que José y María, su esposa
tu tormento han duplicado?.

LUZBEL

¿A mí?... ¿cómo podrá ser?

ANGEL

Escucha otra voz, atento / para que puedas comprender
el más feliz casamiento / de la más rara mujer.

CANTO

Viva en el mundo el amor / de José y María, su esposa
la gloria más superior / sí, en ambos el cielo goza.

ANGEL

De ave eterna prevenida / en el jardín de la gracia
María su virtud esparce / rosa a todas preferida
el sumo Autor de la vida / la escogió por bien nacida
que no iguala a su primor / a cuántas abarca el cielo;
por ella avisó su anhelo.

57

CORO

Viva en el mundo el amor

ANGEL

Es unión la más divina / y pareja tan fiel sea unida
el casto clavel a la rosa peregrina. / A ti te dió mala espina
de esta voz tan misteriosa / y teme fiera rabiosa
que se lleguen a juntar / las dos bellezas sin par.

CORO

De José y María, su esposa

ANGEL

En el jardín de la gracia / nació una flor tan galante
que a las plantas beneficia / con la fragancia que esparce;
pues si Dios con su eficacia / la escogió tan superior
a cuantas abarca el cielo / por ella quiso su anhelo.

58

CORO

La gloria más superior

ANGEL

En esa fiesta enmarcada / de radiantes resplandores
lucen con velos mayores / a ver a María asombrado
pues exenta del pecado / se ve la más prodigiosa
hoy con José se desposa / porque otro su ser no iguala
ya todo el poder exhala.

CORO

Sí, en ambos el cielo goza.

LUZBEL

¿Cómo, atrevido rapaz / intentas desvanecer
de mis iras el poder / con lo que diciendo estás?
No sabes que soy Luzbel, príncipe de las tinieblas
el que entre las densas nieblas / escribí el negro papel.
¿Cómo, dime, atrevido / intentas desvanecer
lo que me hace padecer / o que me causa temor?

59

ANGEL

Si tu traición piensas que yo ignoro / ese Rey que te crió
es el Señor que yo adoro / aunque te crió y elevado fuiste,
mas por tu soberbia / todo lo perdiste.

LUZBEL

Dí quien eres, que me parece / ser un compañero infiel
de un arrogante Miguel / a quien mi hazaña aborrece.

ANGEL

No sabrás quien soy, villano / hasta que el tiempo te advierta
y tu rabia será muerta / y que, ¡viva el Cristo ufano!

60

LUZBEL

Hay más valientes, pastor

ANGEL

No temas bestia infernal

LUZBEL

Miedo me da este rapaz

desplegar ya los pendones / prevenir la artillería
contra un mortal enemigo.
Mas de cólera mitigo / castigando mi osadía
mas si la soberbia mía / me acompaña en una o dos
los capitanes veloces / con ellos espero
mitigar mi hazaña audaz / convóquese mi malicia,
venga la cruel avaricia / del centro de Satanás.

63

SATANAS

¿Qué es esto príncipe augusto / qué es esto monarca altivo
que ocasión o que motivo / te causó tanto disgusto?

LUZBEL

Ay, Satanás, mi fiel amigo / un pastor, un hombre y una mujer
hoy me llegan a oponer / asombro, miedo y pavor.

SATANAS

Es posible gran monarca / de cuyo poder adverso
ha temblado el Universo / con las criaturas que abarca,
dame licencia y verás / si mi orgullo es sinsegundo
pondré a tus plantas el mundo / y a ese atrevido rapaz.

64

LUZBEL

La licencia yo os concedo / pero en ocasión tan valiente
quisiera primeramente / traer aquí al infierno entero
y un concilio general / de los grandes de mi imperio
y reducir a ese misterio / a una desdicha fatal.

SATANAS

Yo los voy a convocar / pero para una mujer
es en vano disponer / un concilio general⁴¹.

LUZBEL

Haz lo que ordeno.

SATANAS

Voy a servirte al momento / a obedecerte vengo
desde el centro de la tierra y del abismo profundo.
¡Barrabás, aquí, en el mundo!

65

BARRABAS⁴²

⁴¹ *El Cocilio Infernal*, que en este texto abarca un fragmento bastante extenso (35 páginas del manuscrito), en los argumentos actuales ha quedado reducido a un simple diálogo o a la referencia de los pecados capitales. Aquí no solamente se llama a éstos, sino que también hacen acto de presencia los nombrados manifestando su respectiva misión, así como sus capacidades e intereses; son convocados con la finalidad de establecer estrategias para la guerra contra el bien.

desplegar ya los pendones / prevenir la artillería
contra un mortal enemigo.
Mas de cólera mitigo / castigando mi osadía
mas si la soberbia mía / me acompaña en una o dos
los capitanes veloces / con ellos espero
mitigar mi hazaña audaz / convóquese mi malicia,
venga la cruel avaricia / del centro de Satanás.

63

SATANAS

¿Qué es esto príncipe augusto / qué es esto monarca altivo
que ocasión o que motivo / te causó tanto disgusto?

LUZBEL

Ay, Satanás, mi fiel amigo / un pastor, un hombre y una mujer
hoy me llegan a oponer / asombro, miedo y pavor.

SATANAS

Es posible gran monarca / de cuyo poder adverso
ha temblado el Universo / con las criaturas que abarca,
dame licencia y verás / si mi orgullo es sinsegundo
pondré a tus plantas el mundo / y a ese atrevido rapaz.

64

LUZBEL

La licencia yo os concedo / pero en ocasión tan valiente
quisiera primeramente / traer aquí al infierno entero
y un concilio general / de los grandes de mi imperio
y reducir a ese misterio / a una desdicha fatal.

SATANAS

Yo los voy a convocar / pero para una mujer
es en vano disponer / un concilio general⁴¹.

LUZBEL

Haz lo que ordeno.

SATANAS

Voy a servirte al momento / a obedecerte vengo
desde el centro de la tierra y del abismo profundo.
¡Barrabás, aquí, en el mundo!

65

BARRABAS⁴²

⁴¹ *El Cocilio Infernal*, que en este texto abarca un fragmento bastante extenso (35 páginas del manuscrito), en los argumentos actuales ha quedado reducido a un simple diálogo o a la referencia de los pecados capitales. Aquí no solamente se llama a éstos, sino que también hacen acto de presencia los nombrados manifestando su respectiva misión, así como sus capacidades e intereses; son convocados con la finalidad de establecer estrategias para la guerra contra el bien.

Oh, general del infierno / capitán, el más valiente
Dime que ha sucedido / que al instante has convocado
a las iras del pecado / a tu obediencia he venido.

LUZBEL

No sé cómo ponderar, / ni cómo poder decir
lo que se me va a esperar / y sin poderlo decir.
Rayos decides pedir / y centellas vomitar
viéndome todo lo creado / qué teniendo tanta dicha hoy
pasé a ser desdichado / y ya que juntos los veo
salga mi pena a los ojos / publíquelo mis enojos
lo infeliz de mi desdicha. / ¡Próntate aquí, Asmodeo!

66

ASMODEO

Oh, príncipe sinsegundo⁴³ / Tú tan triste y afligido
tu gran valor abatido, / siendo tú, imperio profundo.
A tu obediencia he venido / sólo a ver lo que mandáis
decirme lo que ordenáis / que en todo seréis servido

LUZBEL

Que salga mi vasallo leal / a decidir esta empresa
que salga también la Astucia / y que en iras se desbroche
que salga la horrible noche / de ese caos profundo
sol eclipse, soberbio del mundo / sol noche, cabal del hombre.
Ven valiente contagio / del oriente al occidente
abismo lobregoso, sol feo / lunar del huerto delicioso
sal áspid de entre las flores / a sembrar tus horrores
en tus cándores sal / mancha de Adán,
que es principio del mal / que a todos ha manchado
el pecado original.

67

PECADO⁴⁴

¿Quién me ha llamado?

LUZBEL

Tu príncipe y señor

PECADO

⁴² En el listado de los *nombrados* de otros repartos pastoreleros no aparece este personaje, cuyo perfil no tiene nada que ver con el *Barrabás* del pasaje bíblico que fue canjeado por Cristo. La misión encomendada a él es la de espiar a los santos esposos en Nazaret e indagar que es lo que pasa realmente. Sus apariciones son fugaces.

⁴³ Sin rival alguno, único, sin quien le haga sombra.

⁴⁴ Su función principal es liderar a los pecados capitales; es otro de los personajes excluidos de los textos contemporáneos. Es un vestigio de los personajes alegóricos de los coloquios. Se le representa en forma femenina con un velo negro cubriéndole el rostro.

Yo te obedezco puntual / y de nuevo me ofrezco
a servir lo que me madáis

LUZBEL

¿Por qué cuando escucháis / mi ronco acento
no vienes aprisa / con los pies rompiendo el velo?

PECADO

Gran señor, qué pena / oh, que cuidado te aflige
tanto cuando sabes / que aquí está tu fuerza.
Pondré sobre tus hombros / cualquier cabeza
príncipe del infierno. / Espíritu soberbio y condenado
a lóbrego caos profundo / quedará el mortal del mundo
por la cupla del pecado original.

68

LUZBEL

Un edicto tan feo y tan leve / que me aflige aquí en la tierra
que si hablo de manera / que se lo digo el asunto
les puede causar molestia.

PECADO

Nunca es indebido / que un vasallo se moleste
en el urgente servicio / de lo que un príncipe ordena
y así decirme, señor, / que os aflige o amedrenta.

LUZBEL

¡Ay, de mí!, Pecado / que los cielos y la tierra
son señales muy ciertas / alabarán con nuestros
pasados desvelos / quieren cerrar las puertas
o quieren cerrar los velos / cerrándole a la Astucia
los caminos y senderos / de pecado y de recelo.

69

PECADO

Esas son confusiones / que no puedo yo alcanzar

LUZBEL

Ni yo me puedo explicar / por faltarme la razón
porque si el hombre alcanza / de Dios los favores suyos
y míos serán los rencores.

PECADO

Puesto que todos somos / unos en unión del amor⁴⁵
oculta tu dolor / ese recelo inoportuno
es máxima cierta y advertida / con que se alivia la pena referida.

LUZBEL

Bien está, solo me falta / Belcebú a mi lado

70

⁴⁵ Es raro que, por boca de un personaje infernal, se haga referencia al amor. Esta alusión no la vamos a volver a encontrar con la connotación que aquí se alude.

quizás con él / veneceremos arrogantes.

BELCEBUT⁴⁶

Príncipe de los mortales, / qué mandáis en tu servicio
a tu mandato propicio / estamos todos puntuales.

LUZBEL

Nadie principie mi nombre / hasta vencer, arrogante
una mujer, un infante, / un infiel rapaz y un hombre.

ASTUDIEL⁴⁷

Con grande desesperación / he dejado mi aposento
y ustedes con su argumento / me dan mucha turbación
yo no entiendo de funciones / ni de argumentos fatales
no sé si estarán cabales / haciendo aquí esta sesión
ya que tienen intenciones / de darle al mundo tormento
ya no hay que hacer argumento / dejen de tanta oración
de todos oigo lamentos / temores y cobardías
todos están con porfías / quebrantando los tormentos
dejen de vanos intentos / dejen de tanto anunciar
porque es vano el desear / cuando el calor no es violento
para que es el sentimiento / ni argumentos sin valor
déjense de hablar del intento / que tienen contra el Creador.

71

Con el martirio más cruel / y desesperado horror
te acobardas tú Luzbel / mentando al gran Salvador
pues yo emplearé mi valor / sacaré mi fuego airado
para quedar descansado / de ese asombro sin razón.
Me opondré a la redención / y haré todos mis deberes
se acabaron los placeres / toque el arma mi escuadrón
prevenga iras el rigor / volcanes que ardiendo están
y todos luego dirán / y que prosiga el furor.

Tener recelo de mí / y también tenerme miedo
hoy de cólera reniego / de ver argumento aquí
¡Oh, volcán de ardientes llamas! / ¡oh, lugar más espantoso!
¡Oh, tormento!, ¡oh, cruel foso! / ¡oh caverna más tirana!

72

Una total perdición / estoy considerando
y en todo me va admirando / una grande confusión
aunque la causa sea / de mi penoso trastorno
no respetaré ese trono / aunque perdido me vea
pues en caso tan forzoso / me miro tan irritado
aunque sea el más despreciado / siempre he de ser caprichoso
pues hoy pretendo rabioso / atizar bien los volcanes

⁴⁶ Encargado de las misiones de menor envergadura: lleva cabo faenas de poca monta, sin embargo su mayor virtud estriba en ser quien mantiene comunicación directa con lo que podríamos llamar *el pueblo*. Jerárquicamente es el de menor estatura en el *Concilio*.

⁴⁷ Es el capataz del infierno; en él recae la tarea de mantener el orden en territorio diabólico; se puede equiparar con el jefe de la policía.

y a desembrazar los canes / de aquel infierno espantoso
en aquel gran calabozo / de setenta o más estados
están todos los porfiados / de corazón ponzoñoso
por eso me hallo ostentoso / de verlos en estas penas
con las más duras cadenas / en este hecho rabioso.
Con esto Luzbel, no temas / ni tu tampoco Asmodeo
tengo el calaboz más feo / para darle al hombre penas.
Esto nunca fin tendrá / y que prosiga el tormento,
el dolor y el sentimiento / al vil hombre espantará.
Ora si vas a encender / el abismo ha de ser fuego
furioso y que mi pecho / rabioso se hará
y se confunda en mí mismo / y contigo Satanás.

73

SATANAS

Prontas están tus legiones / prevenidos tus soldados
da treguas a tus cuidados / y cesan tus conjunciones.

LUZBEL

Qué importa la inmachedumbre / del ministro Satanás

BARRABAS

Quién en el mundo se escapa / de darte a tí pesadumbre
¿no eres tú el príncipe Luzbel / quien tiene la recidumbre?

LUZBEL

¡Ay, Barrabás!, yo en la tierra / tengo un enemigo cruel

74

BELCEBUT

Dime Luzbel, quién es / que te prometo y te aseguro
y por mi soberbia juro / traerlo rendido a tus pies.

LUZBEL

Barrabás, amigo mío / solo siento en mi derecho
en mayores conjunciones / traigo ocultas en mi pecho.

BARRABAS

Dímelas luego al momento / que ya mi pecho rabioso
es un áspid venenoso / que arroja llamas al viento.

SATANAS

Yo revolveré la tierra / sin que nadie me lo estorbe
inquietaré a todo el orbe / poniendo crecida guerra
No tienes ya que pensar / que no quedará en el mundo
quien nos venga a perturbar.

LUZBEL

No quiera Dios que los hombres / tengan en el cielo sillas
alas vuestras, superiores / Rey y cabeza ha de ser
de los ángeles y hombres. / Ninguno se me adelante
ni tiemble al oír mi nombre / que soy el Luzbel más rico y noble

75

Todo lo que más me irrita / y llena de confunciones⁴⁸
según lo dice Isaías / que de una pura mujer
ha de nacer el Mesías.

SATANAS

Yo ya venía con violencia / y con todo redimento
a darte razón de lo que / en pasados días y noches
todo lo que un pastorcillo / declara con alegría
que de una pura mujer / ha de nacer el Mesías.

LUZBEL

Cese vuestra cobardía / que sí tú tienes temores
yo de estos viles pastores / me vengaré en este día.

SATANAS

Yo en el mundo inventaré / nuevos vicios cada día
y solo en dar valería / en los hombres me emplearé.

76

LUZBEL

Habláis con poca experiencia / hasta el fin nadie se alabe
Bien se infiere que no sabes / de esa mujer la potencia
pienso que Dios la dotado / de infusa sabiduría
porque diciendo María / dóime por acobardado.

SATANAS

Yo pienso que desvarías / o de mí dudando estás

LUZBEL

Y yo pienso Satanás / que ignoras las profecías
Si mi valor se acobarda / es porque yo he conocido
que áquel, el Mesías prometido / es sin duda el que no tarda.

ASTUCIA

Yo también pondré mi esfuerzo / contra toda cristiandad
por borrachos les daré / mucho licor para que ahogados
mueran renegando / de su Dios glorificado.
los valles convertiré / en muy lucidos fandangos
haré que niñas doncellas / pierdan su feliz estado
que siempre vivan en guerra / y que caigan condenados
en fin yo te hago ver / todos estos dictados
con que pienso complacer / y quitarte los cuidados
qué dices, ¿te gusta / lo que yo tengo pensado?

77

ASOMODEO

Que importa la redención / y que Dios llegue a venir
si al hombre le ha de servir / de eterna condenación.
Dicen que dará al hombre / libertad, hay que dudarlo
pero llegando a pecar / nunca salvarse podrá.

⁴⁸ Una degeneración del vocablo *confusión*.

Dejará su padre Dios / al hombre en su libertad
pero yo haré que obstinado / luego lo vuelva a ofender
pues ya mi rabia y fiereza / nuevos volcanes aumenta
las iras de mi bravera.

LUZBEL

No sabes que ya Isabel⁴⁹ / la esposa de Zacarías
pues ya tuvo en estos días / mucho júbilo y contento
porque ya el cielo propició / su humilde ruego escuchó
a la estéril concibió / con singular beneficio.

SATANAS

Tanta dicha mereció, / mira, Luzbel, yo lo dudo

LUZBEL

Y Zacarías quedó mudo / porque al ángel no creyó

ASOMEDO

Tú cres que la omnipotencia / bajará de la alta esfera
y de este modo viniera / al sayal tal evidencia.

LUZBEL

Cómo no ha de ser Asmodeo / si las profecías lo aclaran
que ya pronto a de nacer / esa belleza tan clara.

BELCEBUT

Yo creo que ese no es / Dios, amigo Luzbel
y así es que no estés triste / no esperes martirio atroz.

PECADO

Yo también voy, principe amado / a sacar todo mi estado
para hacer la guerra al hombre / y a cuanto Dios ha creado.

SATANAS

Pues con ejemplares tantos / cómo ha hecho nuestro poder
ninguna humana mujer / te cause miedo y espanto.
ya tú calavera deja / el temor vuelve en sí
no tienes ya que pensar / aquí me tienes a mí
aunque con dolor profundo / se venga Dios a humanar
no por eso ha de haber culpas / en los lares de este mundo.

LUZBEL

Ya que juntos compañeros / todos estamos aquí
habéis de saber de mí / los tormentos más severos
las angustias más atroces / que el infierno ha imaginado
pues a mí rabia a causado / decirme desdichadas voces

⁴⁹ Se trata de la madre de San Juan el Bautista, que después de toda una vida de esterilidad, queda embarazada en su vejez por su esposo, el también senecto Zacarías.

sentados y con atención / mil rabias iréis escuchando
y en todo iréis admirando / vuestra fatal perdición
sabed pues ministros leales / yo padezco un daño fiero
con que pena lo digo / con que dolor lo refiero
María con José, su primo, / se acaban de desposar
mas por feliz casamiento / le ha florecido la vara
a tiempo que entró en el templo / aquí ese casamiento
me anuncia, si no me engaño / el resultado de un daño
se doblarán mis tormentos. / Satanás ponga un edicto.

81

SATANAS
No pongo nada

LUZBEL
Satanás ponga un edicto

SATANAS
No pongo nada

LUZBEL
Ponga un edicto humanado

SATANAS
Y ¿qué pongo en ese edicto?

LUZBEL
Manda el príncipe Luzbel / que para vengar su afrenta
inventa un averno cruel / una venganza sangrienta
contra el pueblo / y los hijos de Israel
y para más atención / todo lo que la caverna encierra
cubrirá toda la tierra / de luto y de maldición
de vicos llenará el mundo / de discrodias y lamentos
y no faltaran viles tormentos / aún en labio profundo.
Eh aquí la conclusión / de mi recetado plan
poner en ejecución / a todos los hijos de Adán
que son vuestra perdición.
Ya veréis como en la cumbre / de esa visible montaña
vive en continuo desvelo / puestos los ojos al cielo.
Al anciano Zacarías / el fruto de bendición
con humildad han pedido / y Dios se los ha concedido
a instancia de su oración. / Preñada en su senectud
esto concede el Señor / a quien le ama con virtud.
Envidioso yo y airado / de ver ahijado el laurel
de Zacarías e Isabel. / Pretendí haberme vengado
pero como son los dos / tan santos y justos
sus temores que hasta estos viles pastores
que pretendan darles gustos / a falsos engañadores.
Avergonzado y corrido / por los montes descendí
se oyeron sonar voces / y como saetas veloces
me partían el corazón.

82

83

¡Viva!, ¡viva!, repetía / aquel acento veloz
 la Madre del mismo Dios, la bella aurora María
 aquí como que caía / y de rabia desespero
 que me muero y que me muero, / en mí ya no hallo reposo.
 Cómo queréis ¡oh, vasallos! / que cese la pena mía
 si me combate María / y a mi valor dá desmayo.
 ¡Miseria!, dije veloz / y mi voz dio un cruel estruendo
 y un pastor rapaz diciendo: / ¡bárbaros, quién cómo Dios!
 De suerte me atemorizo / y de rabia me amedrento
 ahora caigo en la cuenta / de aquella fatal premisa
 Él a mí me conoció, / yo no pude conocerlo
 mi valor defalleció / nadamás solo con verlo
 porque tenía infusas ciencias / según fueron sus razones
 en mayores confusiones / quedé yo con su presencia
 en fin por desdicha mía / me ha impuesto miedo y pavor
 un pequeñuelo pastor, / un José y una María
 ésta es amigos la pena / que siento en mi corazón.
 y aquí está la conclusión / con que el valor me desvela.

84

SATANAS

Suspende la voz Luzbel / cierra el labio, no prosigas
 es posible que tal digas / quién cómo tú en el poder.
 Tú, que a la suprema alteza / de Dios quisiste igualar
 cómo te ha de acobardar / de esa mujer la potencia
 no adviertes que en lo elevado / de lo excelso de su mano
 eres por naturaleza / a los hombres superior.
 En fin, tu imagen procede / de una angélica hermosura
 ninguna humana criatura / del mundo excederte puede
 aunque tal guerra te den / de esa mujer sus virtudes
 al cabo es hija de Adán / en obediencia formal
 cuando nacen en el mundo
 traen el daño profundo / de la culpa original.

85

BARRABAS

Al valeroso Sansón / en fuerza lo dotó el cielo
 y lo vimos por el suelo / postrado a la tentación.

BELCEBUT

A Caín mi arbirtrio engañoso / lo hizo ser homicida
 cuando a su hermano⁵⁰ la vida / le quitó cruel envidioso.
 De ver la sangre inocente / aclama con suspiros tiernos
 cuya culpa en los infiernos / tiene a Caín eternamente.

ASMODEO

No ves que de ave eterna / formó el Divino el clavel
 que una virgen ha de ser / la madre del Verbo Eterno
 ésto ha de ser de grandeza / y virtud tan singular

⁵⁰ Abel, a quien mata por envidia.

que pariendo ha de quedar / en su virginal pureza.

BARRABAS

86

Y siendo un susto feroz, / que osado lo derribe
que mirando a Betsabé / en ella cumplió su gusto.

ASMODEO

Aguarda, detén la voz / ya no prosigas, aguarda
como es posible que siendo / tu un monarca te rinda
esa mujer de la comarca / teniendo unos caudillos
que le hacen guerra al Creador / de los cielos y la tierra
que solo falta para combatirlos / en fieros tizones.
No desmayes, toca el arma / que yo en pendiente tu boca
guardo que me digas / que salgas al mundo
a registrar el seno más profundo.

Que el habernos arrojado / del cielo no es bastante
para que en otra lid salgamos / piensa poner los polos
en la tierra y hacerle al hombre / sangrienta guerra
y poner a tus plantas / esa luna clara y refulgente
la verás a tus plantas levemente / ese sol dorado del oriente
al occidente lo verás turbado / de sus huellas eclipsado
las estrellas, el mar seco, / esos montes sin viento,
mirarás los horizontes, / las fieras rugir
las ciudades unidas / al mundo aclamado
a tí por sinsegundo.

87

Y así emprenderé Luzbel / cualesquiera victoria
que eternamente / se estremezcan tus tormentos.

PECADO

Ya que queréis impedir / que nazca el Verbo Divino
me dedicaré en continuo / al vil hombre perturbar
sembraré en los corazones / de los humanos mortales
siete vicios capitales⁵¹ / que han de ser su perdición.
A unos los haré tiranos / y a otros bárbaros ladrones
siete vicios principales / son los que traigo dispuestos
para hacer a los mortales / caer en pecados funestos
y como son capitales / a continuación, son éstos:
el primero es la *soberbia* / cabeza de la maldad
éste reinará en el corazón del hombre / que ha querido riquezas,

88

⁵¹ *Soberbia, Avaricia, Lujuria, Ira, Gula, Pereza y Envidia*. Son personajes alegóricos propios de los coloquios, podemos afirmar que son los únicos que han prevalecido como tales. En algunas representaciones son los que establecen el comportamiento de los pastores, siendo los más constantes la pereza en Bartolo y la lujuria en Gila. Otras veces adquieren formas corpóreas en base a movimientos animalescos y sonidos guturales; el vestuario también es parte importante de la caracterización de estos personajes-moustruos, asignándosele a cada pecado un color determinado, por ejemplo, el rojo a la lujuria, el verde a la ira, el morado a la envidia, etc. y dejando el diseño a la imaginación de quien lo va a portar. Otras ocasiones, como en el caso del presente texto, solamente se hace mención de ellos, señalando los estragos que hacen en el género humano.

honores y dignidades / para ellos no habrá nada
de bueno en el mundo, / mucho menos niña honrada,
mujer viuda ni casada / a todos engañaré
mil intentos se verán / entre parientes y hermanos
a su Dios han de aclamar / diciendo que tienen fé
pero su Dios que los ve / nunca lo han de engañar.
Según dice Satanás / entonces vendrá la muerte.

CANTO

Al infierno irán a dar

PECADO

El segundo es la *avaricia* / según Pecado refiere
áquel hombre harto de dinero / entre más tiene más quiere
estos los hará orgullosos, / jugadores, enamorados,
robadores, usureros, / mal pagadores, tiranos
porque guardan mucho dinero / les dan muerte a sus hermanos
y todos estos vicios juntos / compañeros de su afán
ellos los conducirán.

89

CANTO

Al infierno ya difuntos

PECADO

El tercero es la *lujuria*, / según dice Belcebut
entonces vendrá la muerte / en un fuego abrasador
que arderá en los corazones / de los humanos mortales
duros del entendimiento / y ciegos de la codicia
cometerán la injusticia / a todo el género humano
se llenará de amor propio / hasta olvidar a su Dios
cuando haya caído este mal / de asiento en su corazón
muy gustosos estarán / metidos en este hervor,
pero ciegos del amor / entonces nos vamos juntos / al último calaboz.

90

CANTO

Al último calaboz

PECADO

El cuarto será la *ira*, / es apetito demente
con el hombre solamente / de venganzas tratará
muchas rencillas habrá, / afrentas, indignaciones,
todas éstas a montones. / Se llenará todo el mundo
de discordias y enemistades / porque la ira es ufana
amigos sin delirios / tarde o temprano.

CANTO

Al infierno irán a dar

PECADO

El quinto será la *gula*, / este es aquel vicio cruel
el de comer y beber / desordenado apetito
el tomar mucho licor / del que conviene beber
comer manjares preciosos / que al cuerpo les alimento
saciados y bien repletos / pedirán más de comer
entre los hombres glotones, / según dice Belcebut
al Señor han de clamar / y junto con Barrabás
les dirá sin que nadie se resista / ¡apártense de mi vista!

91

CANTO

Al infierno irán a dar

PECADO

El sexto es la *pereza*, / según Asmodeo aconseja
que ni el muchacho ni el viejo / de él se podrán escapar
porque una vez penetrado / este vicio inmoral
referido de antemano / no tendrán gusto de orar.
Según refiere cupido / la vida la pasarán
siempre durmiendo nomás / hasta que por Satanás
despierten desavenidos / y él les dirá: vamos amigos a un convite
que allá adentro les tengo / y entonces vendrá la muerte.

92

CANTO

Al infierno irán a dar

PECADO

El séptimo será la *envidia* / y todos comprenderán
la perdición de la vida / el robador homicida
el perjuro insolvente / el envidiosos impaciente
que nos tratará imprudencias / porque este vicio tirano
habitará en ellos calma / pero, borrachos del alma
en las gentes se verá. / Satanás vendrá por ellos,
a su Dios han de clamar / y nunca salvar se podrán
arreglarse los asuntos / y nos vamos todos juntos.

CANTO

Por toda la eternidad

LUZBEL

Confiado yo en su valor / hoy los quiero señalar
a cada uno en su lugar / para que empleen su valor.
hoy determinó salir José / y María, su esposa
de aquí para Nazaret / porque allá van a vivir.
Vas para allá Barrabás / sólo a estorbarles nomás
su modo y tratar de obrar.

93

BARRABAS

De tal suerte observaré / sus más leves movimientos

observaré sus intentos / y de ellos te avisaré.

ASTUDIEL

Pero Luzbel, es posible / que te olvides de grandeza
no trastornes tu cabeza / hasta hacerte irrepreensible.
¿No recuerda tu memoria / que era tal tu jerarquía
que ningún ángel había / que te igualará en la Gloria?
¿Y ora una mujer opaca / una mujer pobre y flaca
te causa tanto temores?

94

BARRABAS

De aquí me aparto a Judá / con un valor sinsegundo
daré quehacer en el mundo / porque mi valor se va.

PECADO

Señor, presuroso voy / con mis astucias y mañas
a todas esas montañas / que hacen acobardar.

ASTUCIA

Ábrete pronto, abismo
que en llamas ardo / y en dolor abundo
aquí me tienes / príncipe de las cavernas
dime qué mandas / qué ordenas.

PECADO

Yo hube ser un bacilo, una serpiente / una fiera una ponzoña
Mienten las voces que oíste / también la letra con arte liberal a la mentira
como yo he emprendido con destreza / tantos triunfos y ganancias
tantos avances y guerras / que si la cuenta examinó
no he de encontrar con la fecha.

95

Son tantos como átomos / tiene el sol y más que el mar
tiene arenas en fin / ya te acordarás cuantos maté.

Al desgraciado Caín / a quien hice fundador
de las profundas cavernas. / Y viste al Rey Oclesina
cómo yo lo hice / también homicida.

En compañía de Astudiel, / dime Luzbel: no fue Italia
tan sumamente avarienta / que llevada de mi hazaña
hice yo que se perdiera?

Mas hoy me encuentro con ese / el cual libró con destreza,
el que pobló el cielo de reyes y almas divinas

96

el furor nace en mi entraña / y el abismo que me alienta
sin comparación alguna / haré se para ese sol
a mitad de su carrera / destrozándole sus giros
y apagarlo entre tineiblas / para que el hombre no goce
de su luz ni su grandeza / si todos esto te confunde
no temas, señor no temas / mejor haré que me digas
si son ciertas las promesas. / Haré bajar porque veas
de ese cristalino globo / astro, sol, luna y estrellas.

Por el poder que en mi existe / de tal manera me ciega
que soy capaz de hablar más / que mi lengua es lisonjera,

97

que reniego una y mil veces / de mi simiente y mi lengua.
No desmayes, ¡guerra al mundo! / todo el infierno nos valga
oponte Luzbel valiente / y grita rabiosamente:
¡los condenados demonios! / y ponte muy orgulloso.

LUZBEL

Satanás mayor osado / para ese fin te encomiendo
y de tu valor yo entiendo / vencerás puesto en campaña
a los montes de Judea / pronto habréis de caminar,
te disfrazaras de león / y en la puerta te previenes
de la ciudad de Belén / los pastores detendréis
no gocen de tanto bien / tu se los has de estorbar.
Para que el mundo tiemble / de nuestra astucia y fama
decid todos: ¡guerra contra el mundo, guerra!
El Pecado con la Astucia / el orbe han de recorrer
para ver si con su furia / derriban a esa mujer.

98

TODOS

Aguardanos tu licencia, / estamos para partir

LUZBEL

Amigos podéis salir / a caminar con violencia

TODOS

Pues con tu licencia vamos

LUZBEL

Yo me quedo aquí en Belén / porque quieren mis rigores
de esos sencillos pastores / tomar venganza también.

CANTOS DEL CONCILIO⁵²

Respira el infierno júbilo / y nos dá luz de contento
y resuena por el viento / al gran canto de Luzbel

No te acobardes Luzbel querido / vente conmigo yo te vengaré
pues tú bien sabes vuestro valor / ¡Viva Luzbel, mi gran señor!

99

Que envidia tiene la luna / las estrellas y el sol
porque va a subir al trono / el Luzbel, mi gran señor.

Satanás dame la mano / y soténme tú también
que se está desvaneciendo / tu Rey, querido Luzbel.

Asmodeo, fiel compañero / pariente de Barrabás
invocando a Belcebut / y mi amigo Satanás.

⁵² Este canto es el único con carácter diablesco que aparece en la trama. Quizás en el original había más, pero con el tiempo fueron suprimiéndose, hasta casi extinguirse totalmente.

El Pecado con la Astucia / y Astudiel con su osadía
para hecerle a Dios la guerra / ya toda su jerarquía.

100

Por los rigores del viento / donde nosotros andamos
Angeles y serafines / en el viento devoramos.

El Luzbel no se retira / de sus fieles compañeros
porque se van a sufrir / a los fuegos del infierno.

Yo tengo un ardor muy fuerte / más ardiente que el de fragua
mi corazón se desagua / no sé en que terminará.

Antes de cantar el gallo / al infierno nos iremos
donde todos cantaremos / ¡guerra, guerra sin cuartel!

BARTOLO

101

¡Ea, canten más!, no detengáis / somera voz cuyo acento
resuene con alborozo / al compás de dulces metros
seguid cantando pastores / que me causan gran contento
y caminemos gustosos / que ya se nos pasa el tiempo.

GILA

Pastores ya llegó el día / en que felices partamos
para el portal de Belén / a ver un feliz milagro
prevengan sus bastimentos⁵³ / dispongan muy bien sus jatos⁵⁴
y caminemos gustosos / festejándonos con cantos.

PARRADO

Parece que ha dicho bien / la Gila, hermanos pastores
vamonos luego a caminar / por esos campos de flores.

LA CAMINATA

Si la estrella del oriente / llega primero al portal
a los tres reyes⁵⁵ va guiando / que le vayan a adorar

102

⁵³ Comida para varios días. Esta alusión es un indicio de que el viaje a emprender es largo.

⁵⁴ Esto es sus rebaños, preferentemente de ovejas, las que llevarán consigo a Belén con dos objetivos primordiales: comer y ofrecerlas como ofrenda al niño Dios.

⁵⁵ De inicio, el cuadro de los reyes de oriente (nunca se les denomina *magos*), al menos hasta donde sabe quien esto anota, únicamente sigue vigente en las pastorelas tradicionales con intervenciones pequeñas, sobre todo en apoyo a la escena de Herodes, sin hacer énfasis en el protagonismo que de acuerdo a la extensión de los parlamentos aquí referidos debieron de haber tenido. En los textos actuales ya no se contempla la inclusión de estos personajes. En nuestro texto de Vanegas, vamos a encontrar escenas que debieron haber sido sumamente vistosas; hay noticias de que éstos llegaban "en cabalgaduras", con ropajes que visualmente "eran unas maravillas". En Isaías 60: 5-6 se alude proféticamente la llegada de personajes análogos, ricos y lejanos: . . . *ya andarán las naciones a tu luz, y los reyes al resplandor de tu nacimiento* (Is 60:3), . . . *multitud de camellos te cubrirán; dromedarios de Medián y de Efa; vendrán todos los de Sabá; traerán oro e incienso y publicarán las alabanzas a Jehová.*

(Primera entrada de los Reyes)⁵⁶

CORO DE ANGELES

Gloria a Dios en las alturas / y paz al hombre en la tierra
porque ha nacido el Mesías / Rey de los cielos y tierra⁵⁷.

MELCHOR⁵⁸

Qué regocijo y qué gusto / que armoniosa melodía
ha escuchado el pensamiento / ¿a quién festejan la voces?
¿a quién le rinden festejos? / Es el ansiado Mesías /
el Rey de vasto universo. / Parece que ya el anuncio
de las profecías sagradas / se manifiestan como evidentes
los elementos lo aclaran / con sus lluvias tan audaces,
con su invierno frío y atroz. / Mas de la Arabia aparece
una estrella reluciente / tirando su resplandor a las almas
estas son las señas / que anunciaron los profetas
diciendo que nacería / el Creador de cielo y tierra.
Por nombre tiene Jesús / deseado por todo el orbe
que como autor de la paz / viene a libertar al hombre.
Por dichoso me contemplo / aunque soy Rey de la Arabia
con saber que el Rey del Cielo / viene a establecer su Alianza
aquí, donde no hay más / que infamias y venganza.
Dónde este infante vino a nacer / según dijo Jeremías
que nacerá el Rey de Reyes / de la más bella María
y evidente a la pobreza, / humillado a la humildad
Isaías así lo declara / con humilde rendimiento
que ha de ser este el Mesías / el Rey del Universo.
En fin, los profetas todos / declaran que en la alturas
que la Sagrada María / ha de ser madre de Dios.
¿Qué palacio será ese / donde nazca este Rey?
Mas la estrella me lo anuncia / tomaré pronto el camino
a buscar donde ha nacido / ese Mesías prometido.
El alma se regocija, / el corazón se alboroz
mi espíritu se entusiasma, / mis sentidos se interponen
no sé si esta estrella / me avisa y sirve de guía
que se avive su resplandor / a ver dónde me encamina.

103

104

(Se hinca)

Hermoso y divino infante, / de los Reyes tierno niño

⁵⁶ La idea de estructurar este cuadro mediante la inserción de estrofas cantadas le da a la narración fluidez. Quienes lo escribieron tenían nociones de ritmo y tempo escénico. Otra prueba de ello son las acotaciones, que aunque mínimas, hacen su aparición como sugerencias del o los autores.

⁵⁷ Por lo general, este parlamento se encuentra al final de la representación en boca de Miguel, después de su victoria sobre Luzbel.

⁵⁸ Según la tradición proviene de Arabia; es quien ofrenda el oro porque el niño es Rey.

que interés te hizo venir / a este mundo lisonjero;
qué amor tuviste a las almas / pues con tu vida ejemplo
bajaste de alto cielo / y dejaste tu hemisferio.

(Se para)

Mi corazón ya se anhela / y desea con vivas ansias
el ver el día en postrarme / ante el Redentor de almas
Voy pronto a hacer mi regreso / y a caminar con violencia
para saber donde está / la sagrada omnipotencia.
Para ésto es bien preparar / alguna cosa de oferta
para llevarla a ese niño / pues bien que lo merece.

105

CORO DE ANGELES

Ya nació el Rey de los Reyes / y también del Universo
ese Mesías prometido / ya nació el Divino Verbo.

GASPAR⁵⁹

¡Santo Dios!, qué nuevo aviso / me palpita el corazón
qué látigos me atormentan / se aumenta más mi aflicción
Cuán tan solo deseo / ver a Dios mi Redentor
niñito del alma mía / dónde te hallas dueño amado
pues con ansia te he buscado / con fatigas y agonías
hoy dicen las profecías / tu nacimiento esperado
pues corren los elementos / con tal fuerza y con tal brío
en tan continuos tormentos / mas cuando en lo alto se ve
una estrella que de oriente / ha salido a la vez
tan hermosa y reluciente / este indicio es verdadero
pues a través de los cantos / nos tira su resplandor.
Las estrellas en el cielo / manifiestan resplandores
que ha nacido el Mesías / el que es Dios mi Salvador,
asegún las profecías / quién será esa doncella,
quién así la conociera / para ponerme a sus plantas
y rendirme a su belleza.

106

Soberano Dios del cielo / niño infante tiernecito
yo deseo rendirte gracias / pues así lo solicito
Mi palacio está dispuesto / para que vos lo uséis
¿Qué es ésto que por mi pasa / qué más pienso o qué más digo
que hoy sospecha mi mente / del nacimiento de Cristo?
que siendo tan verdadero / el sol con sus rayos claros
un gran misterio promete / hasta hoy nadie lo ha dicho
quiero sosegar mi espíritu / y tranquilizar yo mismo
como haré las precauciones / de ponerme en el camino
especulando desiertos / hasta llegar a tener razón
del Rey de los Hebreos / Rey general de todo
este vasto imperio.

107

Pues ora si se ha cumplido / lo que Sanbuenaventura dijo

⁵⁹ Según la tradición proviene de Tarsos; es quien trae en ofrenda incienso, dado que el niño es sacerdote.

que nacería el Rey de los Cielos. / ¡Jesús, que raro portentoso!
 Esto hay en las escrituras / reservada a los hebreos⁶⁰,
 solo allá lo han de creer / los que han sido para el cielo.
 Por lo que a mi parte toca / a tus pies estoy rendido
 deseo adorar tu grandeza / y rendirme como rey.
 ¿Cómo he de ir a ver / aquella deidad tan divina
 aquel Dios Divino Verbo, / aquel rostro cristalino
 aquel divino Mesías / modelo de las virtudes
 aquel corazón luminoso / que llena mi corazón
 de pensamiento divinos?

108

(se para)

Y así yo indago presto / quién me dijera, Dios mío
 a todo me determino / abandonar yo mi estado
 por solicitar la parte / donde este Rey ha nacido
 Y si no la hallo, como espero / ¡ay, qué dolor tan excesivo!
 Todo pasa en mí, menos / un camino que tomar
 de pensarlo estoy absorto / todo esto me afflige a mí,
 cuando una estrella a mí / me ha causado su brillo
 razón es que yo la siga / prepararé lo que tengo
 para ese Rey recién nacido.

CORO DE ANGELES

Ya nació ese tierno infante / ya nació en tanta miseria
 y viene a hacer por el hombre / la victoria verdadera.

BALTAZAR⁶¹

109

¡Cielo Santo! qué pronostica esta vez / esos armoniosos cantos
 gran consuelo precave / mi corazón pecador
 cuando tan solo deseo / ver a Dios mi Redentor
 Aquel ansiado Mesías / por todo el orbe, asegún las profecías.
 Creo se ha llegado el plazo / según lo dijo Isaías⁶²
 ya los tiempos manifiestan / la venida del Mesías

⁶⁰ la escritura referida era el Antiguo Testamento en el cual se encuentran un gran número de profecías en torno a la venida de Jesús, por ejemplo:

Gen 21:12 "Entonces dijo Dios a Abraham: . . . porque en Isaac te será llamada descendencia"

Is 53:3 "Despreciado y desechado entre los hombres, varón de dolores, experimentado en quebranto; y como que escondimos de él el rostro, fue menospreciado y no lo estimamos".

Mi 5:2 "Pero tú, Belén Efrata, pequeña para estar entre las familias de Judá, de ti me saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los días de la eternidad".

Zac 9:9 "Alégrate mucho, hija de Sión; dá voces de júbilo, hija de Jerusalén: he aquí tu rey vendrá a tí, justo y salvador, humilde y cabalgando sobre un asno, sobre un pollino hijo de asna".

⁶¹ Proveniente de Saba; su ofrenda está constituida por la mirra, por ser el niño hombre y mortal, símbolo de la sepultura.

⁶² "Por tanto, el Señor mismo os dará señal: He aquí que la virgen concebirá, y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Emanuel". (Is 7:14). "Porque un niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado sobre su hombro; y se llamará su nombre Admirable, Consejero, Dios fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz" (Is 9:6).

Yo soy rey de esta comarca, / dueño de bienes y vidas
 dueño de cuanto a mi cargo / reserva mi grande alianza.
 Con que ansia me fatigo / y qué desvelo me mata
 pensando en este Mesías / que ya para mí no tarda
 pero asegún por las señas / que declaran los profetas
 ese Mesías nacerá / en esta comarca seca⁶³;
 yo, aunque indigno no merezco / recibir aquí esa gracia
 que el mismo Dios de los cielos / venga a pagar por la culpa
 por gracia que yo perdí / soy hombre infiel y traidor.
 Me admira la excelencia / de ese grande resplandor,
 mas advierto que una estrella / con sus refulgentes rayos
 en el cielo regocija / festejando su regazo
 voy pronto a desengañarme / y a seguir sin embarazo
 esa luz que me ilumina / el aviso de este caso.
 El nacimiento de Cristo / parece que se ha cumplido
 pues con afectuosos cantos / las aves han repetido
 que el Divino Redentor / ya se haya recién nacido
 es posible que yo sea / el más desdichado de esta comarca
 que aún siendo Rey de la Arabia / no alcance a ver al niño
 mas ya me pondré en camino / hasta encontrar al Mesías
 pues todo indicio nos dice / que parece ya ha nacido.

110

(se hinca)

Soberano Dios de Israel / yo ya me veo combatido
 con ansias y regocijo / de ver a tu único hijo
 Dame licencia, Dios mío / de prevenir mi partida
 para feliz encontrar / al Autor de nuestra vida.

111

(se para)

En qué palacio estará / la gran promesa del mundo
 lo buscaré y hallaré / a este niño, el más hermoso
 para llegar a verlo / me prepararé un refajo
 llevándole de mi anhelo / lo que me fuere gustoso
 navegaré en pos de la estrella / y caminaré gozoso
 que áquel que a Dios busca / a Dios encuentra gustoso.

CORO DE ANGELES

Ya salió al camino / y con gran amor
 buscando al Mesías / este Rey Melchor.

MELCHOR

¡Oh, Santuosidad tan dichosa! / habicitable palacio
 donde mi Dios amoroso / donde la puerta ha franqueado
 en esta primera vez / que mis bellas estampas
 te súplico que mitigues / los trabajos en descuento

112

⁶³ Se refiere a la comarca donde está ubicada Belén. La geografía árida de nuestra tierra norteña le dá más credibilidad a estos parlamentos en donde se hace referencia a lo desértico del lugar.

yo salgo del fuerte muro / del recinto del palacio
caminaré en estos valles / en medio de los trabajos
perdonadme bello infante / Dios de inmensa majestad
con toda razón los astros / del cielo brillan así
pues anuncian con presteza / que ya es el tiempo de lo profetizado
que con humildad y pobreza / nacerá el Dios humanado.
¿Qué es lo que mis ojos advierten? / pues si acaso no me engaño
un real personaje viene / de por el rumbo de Arabia;
en realidad lo esperaba / quiero saber lo que ocurre.

CORO DE ANGELES

Camina con ansia / y alegría sin par
entre dudas viene / el rey celestial

GASPAR

113

Parad estrella brillante, parad astro refulgente
porque me sirves de guía / con tus luminosos rayos.
Caminaré en grandes fatigas / en medio de duros trabajos.
Mas, ¿qué espanto, qué pavor, / qué susto, qué sobresalto
qué miedo, qué cobardía / me atormenta el corazón?
¿qué es lo que mis ojos advierten / en estos valles desiertos?
¿un rey real personaje, / qué asuntos le habrán ocurrido?
Pronto, para averiguarlo / he de llegar compungido⁶⁴.

MELCHOR

Dios lleve por buen camino / y asista con su amparo.

GASPAR

Rey sois, yo conozco / aunque no sé tus estados,
humildemente me ofrezco / a vuestros pies humillado,
decirme vuestro negocio / que traes en tan alto grado
un rey por estos caminos / no es común encontrarlos.

MELCHOR

114

Sabed que soy el Rey / de Arabia y sus comarcas
y he salido para ver / en donde está el Rey de almas.

GASPAR

¿Habéis visto en las esferas / señas que te sean muy claras
para salir a buscar / al Mesías que tanto aclamas?
Pues yo he puesto a la refleja / de las profecías sagradas
que dijeron los profetas / diciendo que nacería
el Creador de cielo y tierra.
Mas ahora he visto a la vez, / una refulgente estrella
y es la que vengo siguiendo / a ver dónde se regresa.

⁶⁴ Se inicia aquí el encuentro de los reyes de oriente, que de haber sido como lo señalan las crónicas, en cabalgaduras, ha de haber sido un escena impresionante.

MELCHOR

Pues reunidos en reunión / seguiremos sus reflejos.

GASPAR

Pero qué es lo que mis ojos / advierten allá a lo lejos.
Ved allá, a la larga distancia / un rey personaje, es cierto.

115

MELCHOR

Esperarlo yo lo quiero / y verlo es mi empeño.

CORO DE ANGELES

Camina con gozo / y alegría sin par
a adorar al niño / el rey Baltazar.

BALTAZAR

Lleno de pavor y espanto / aunque fui turbado
me presento en el camino / buscando a un Dios humanado
que esa estrella refulgente / de admiración me confunde
¿a dónde pues me diriges, astro reluciente y claro?
a buscar al Rey del mundo / me contemplo veneroso.
Pero, ¿qué es lo que yo miro? / mejor primero me espanto
¿reyes en este camino? / ¿quién los hará caminar
en grado tan expresivo? / llegar a ellos preciso.
A las órdenes me ofrezco / de unos reyes soberanos
llego hasta vuestros pies / y a besar vuestras manos.

116

MELCHOR Y GASPAR

Suntuosos los recibimos / y damos los parabienes
a vuestro servicio humildemente / ofrecemos las diademas⁶⁵.

BALTAZAR

Agradezco Vuestra Alteza / la ofertas de su agrado.

MELCHOR

Solo queda con arbitrio / y preguntar con recato
¿qué asuntos o negocios / han hecho desinquietaros
de vuestra noble ciudad / y de vuestro suntuoso palacio?

BALTAZAR

Pues saberlo yo quisiera / explicarles yo el caso
saber que allá, mucho tiempo / noticias llegué a tener
de que el deseado Mesías / al fin habría de nacer.
Mas parece, por la señas / que ya se ha cumplido el plazo
de las profecias sagradas / pero no anuncian bastante.
Vos reyes soberanos / ¿habéis tenido noticia?
decidme por vida vuestra / ¿dónde estará ese Rey niño?

117

MELCHOR Y GASPAR

⁶⁵ Las coronas reales.

Noticias no hemos tenido / de ese divino portento
pero si queréis acompañarnos / buscaremos con empeño
el lugar donde ha nacido.

BALTAZAR

Gustosos nos acompañaremos / iremos con grande afecto
a ver si logramos ver / al Rey del vasto universo.

CAMINATA DE LOS REYES

118

Caminaremos con contento, / con gusto y con alegría
a adorar al Salvador / y a la Sagrada María.

De una dichosa doncella / ha de nacer el Mesías
pues según las profecías / nos anunciará una estrella.

Ese astro nos llevará / guiando por los caminos
y él nos conducirá / a donde está ese Rey niño.

En la Sagrada Escritura / asegura un gran profeta
que nacerá el Salvador / cuando se vea un cometa.

La profecía es indudable / esa estrella como un nuevo sol
con mudas lenguas nos dice / que ya nació el Redentor.

119

Su resplandor ha negado / esa estrella no sé quien
¡Ay, Rey de Reyes deseado! / nacido en Jerusalén.

No traemos otros fines / que ir donde están cantando
ángeles y serafines / su santo nombre alabando.

Ya la estrella hizo alto / con gusto crecido
pues nuestros deseos / ya se han cumplido.

MELCHOR

Compañeros, qué prodigio / hoy en el cielo se ve
si hemos de seguir la fé, / aquí está este gran indicio.

120

GASPAR

No hay duda de esa estrella / oremos por ese hallazgo
sinsegundo manifiestan / que en el mundo hay cosa maravillosa.

BALTAZAR

Pues según las profecías / creo que en tiempos presentes
está muy cerca el Mesías / el deseado de las gentes.

MELCHOR

Pues señores mi sentir / por todas estas razones
es momento de partir / por todas esas regiones,
hacer las indagaciones / convenientes en el caso
y que ningún embarazo / se oponga a vuestros desvelos

hasta hallar al Rey del cielo / sin limitar los trabajos.

GASPAR

121

Decir muy bien y deseas / dar el lleno a tal empresa
dispongámos con presteza / a la más hermosa empresa.

BALTAZAR

El oro, el incieso y la mirra / son los tesoros más bellos,
pues creo no hay otros como ellos / en todo lo que gira al sol.

MELCHOR

Pues así sea y al momento / partamos sin dilación
porque ya mi corazón / no me cabe de contento.

GASPAR

El nos asista y ampare

BALTAZAR

Yo a Aquél Dios buscaré

LOS TRES REYES

A Tí te encomendamos nuestra fé / Vuestra Alteza, ya vamos, Señor.

ASMODEO Y HERODES⁶⁶

122

No duermas tranquilo y sosegado, / mira que ha nacido un Rey
que te ha de quitar el mando.

HERODES

¿Cómo, a mi quitarme el mando?! / ¿pues quién en mi reino manda
estando yo aquí reinando? / A ver, ¡aquí la guardia!

CINGO⁶⁷

¿Qué mandáis a Vuestra Alteza?

HERODES

¿Quién ha entrado a mi aposento?

CINGO

Nadie señor por la puerta / ha entrado para adentro

HERODES

Los recados que escribí, / ¿están a disposición?

⁶⁶ La siguiente escena, al igual que la de los reyes de oriente ha sido casi suprimida en su totalidad. aún el las pastorelas tradicionales solamente se hace una representación breve con lo personajes que aquí aparecen prescindiendo de Angelio, que es un personaje ya perdido.

⁶⁷ Viene a ser un centurión al mando de Herodes; a veces desempeña funciones de criado. Aunque en el presente texto se hace refrencia solamente a uno, en la representación pueden ser más. hasta cuatro o seis

CINGO

Señor, ya no falta nada / ya todo está en prevención.

HERODES

123

Ídos y dejarme solo.

Si será cierto de esto / que ahora estaba soñando
que ha de venir otro rey / y me ha de quitar el mando
pero vaya que fue sueño / que el que tiene que atender
jamás duerme como ciego. / Pero, oigo pasos, ¿quien viene?.....

ANGELIO⁶⁸

Invicto rey que es aquí / esto que vengo a decirte
pues a pesar de tus fuerzas / este imperio de tu mando
tiranizarlo pretende / otro rey, otro caudillo
que dicen que al mundo viene / pero yo digo en mi infernal
astucia, que contra Dios / el hombre no puede;
guerra publique en tu mente / quiere abatirte y quitarte
ese cetro y esa corona / que ciñen tus reales sienes.

HERODES

124

Que es lo que dices. Aguarda / porque mi alteza no alteres
quien puede tan atrevido / a mi valor oponerse
ni quien pueda contestarme / aunque tropas previniere
más que ese mar tiene arenas / y átomos el sol tiene.

ANGELIO

No te enganá el amor propio / que de ordinario acontece
que todo aquél que se confía / en esa confianza muere
en vano intenta rigores, / en vano el furor previene
que contra fuerzas divinas / los humanos poco pueden
no sabes que estos escritos / que los profetas previenen
que ha de nacer de una virgen / el que ha de ser Rey de Reyes
Si, el que de ilustre tribú, / de Judea, león rugiente
ha de sacar de Israel / al pueblo que preso tiene
pues aquí está ese León / furioso, ese protector valiente
de los israelitas es Aquél / que ahora viene a este mundo
hay opiniones probables / y señas tan evidentes
con lo que bien se comprende / y verificarse puede
es con la nueva más rara / que al humano juicio cede
pues allá en la Arabia / no hace muchos días que unos reyes
se les apareció una estrella / más que el sol resplandeciente
movidos de la piedad / en camino prestos vienen
para poder indagar / qué tierra es la que pretende
ese infante, que al nacer / ha de ser Rey de las gentes
Mas yo por sabiduría / alcanzo que ya esos reyes

125

⁶⁸ Lo primero que causa extrañeza en este personaje es el nombre, que más bien lo asocia con los *buenos*, quizá por esta razón no aparece en otros textos bajo esta designación, sino como Asmodeo que es quien realiza las mismas funciones.

están cerca de aquí / los profetas lo previenen
se han de obrar grandes bienes / mas como puede el engaño
formar cosas tan evidentes: / gran señor, que contra tí vienen.
Pero llegando esas gentes / a pasar por vuestro imperio
si los llegase a hallar / los hago comparecer ante vos
informaréis cuidadoso / de ese mínimo misterio
y muera, igual que atrevido / se oponga a vuestro real mandato
y que tu nombre y tus hechos / se escriban con carácter ruidoso
porque ni el tiempo / ni olvidados de otro puede.

126

HERODES

Así ha de ser no hay remedio / tiemble de mí el atrevido,
el ingrato y el desleal / usurparme mi dominio. . . .
pero, dime: ¿tú, quién eres, / para saber lo que dices,
si es de veras positivo?

ANGELIO

Señor yo sabré decir / lo que tengo leído y visto
y si miento es porque mienten / los profetas en sus escritos
que la vida que yo tengo / y la de un hermano mío
se ha empleado en saber / de la escritura prodigios
ningún hombre se halla exento / en disfrutar nuestro auxilio
porque al pobre socorremos / y aconsejamos al rico
por lo mismo a vuestra alteza / he venido a dar aviso
de lo que pasó, creyendo / que no venía un gran conflicto
para evitar el gran mal / cuando hubiere sucedido
no hay remedio gran señor / vos habéis de prevenir
a castigar a ese Rey / ahora que dicen es niño
porque si sólo al nacer / viene metiendo tal ruido
qué será si amante llega / a tus vasallos altivo
te derribará del trono mismo / y hasta hoy
los que te rinden vasallaje / se burlarán atrevidos.

127

HERODES

No será así vive Dios / que a pesar de los signos
de ese Rey o de ese infante / me ha de durar mi dominio
mientras me dure la vida / yo no he de dejar con vida
a todo aquél infante / de dos años para abajo⁶⁹
aunque sea mi propio hijo / esto ha de ser. Por ahora
voy a mandar de improviso / que por las ocultas sendas
y más remotos caminos / soliciten a esos reyes /
si han llegado a este recinto. / A ver, ¡aquí de la guardia!
Mas primero quiero saber / el nombre de mis amigos
así los quiero nombrar / pues a servirme han venido.

128

ANGELIO

⁶⁹ Dicha acción desembocó en la matanza de niños inocentes. Se dice que el tirano ordenó la degollación indiscriminada de todos los varones judíos menores de dos años, nacidos en Israel aquel mes de diciembre, según la tradición el día 28.

Señor, señor yo Angelio / y mi hermano así lo mismo
pues los dos de un mismo nombre / y parto a este mundo venimos.

CINGO

A los pies de vuestra alteza / con rendimiento he venido.

HERODES

Seas Cingo bienvenido, / sabrás que hay un grande asunto
en Egipto y tus servicios necesito. / Hoy partirás sin dilación
a escoltar toda la tierra / con la mayor precaución
y a cuanto extranjero encuentres / que no sea de esta región
le mandas que a nombre mío / al palacio se presente.

CINGO

Serás gran señor servido / con toda puntualidad

129

HERODES

Tus servicios sean pagados / con gran liberalidad
Angelio ya quedó dicho / que tú y tu hermano
recompensados serán.

CINGO

Serás gran señor servido / con toda puntualidad.

131

HERODES

Tus servicios sean pagados / con gran liberalidad
Angelio ya quedo dicho / que tú y tu hermano desde hoy
han de ser en mi palacio / los que han de asistir conmigo,
mis consejeros y amigos.

ANGELIO

Le agradezco tal favor, / en mí tenéis un amigo
y vuelvo, que voy con mi hermano / a informarle de lo dicho.

HERODES

¡Qué tormentos!, ¡qué fatigas! / combaten al pecho mío
si mi imperio ha de triunfar / yo a todo me determino.

ASMODEO⁷⁰

A vuestros pies gran señor / se ofrece humildemente rendido
quien desea su comisión / lo empleen en vuestros servicios.

HERODES

¿Este es vuestro hermano, Angelio?

132

ANGELIO

⁷⁰ En este cuadro a Asmodeo se le presenta como hermano gemelo de Angelio y con una aparición fugaz.

Si señor, éste es el mismo / en quien tenéis un testigo,
un vasallo y fiel amigo.

HERODES

Yo agradezco el agasajo, / los dos como llevo dicho
han de ser en mi palacio / los que han de asistir conmigo.

MELCHOR

La estrella desaparece / y no la advertimos ya
pero a ningún bien me parece / que ha llegado a esta ciudad
en sus murallas están / como extraños sentimientos
¿a quién le preguntaremos / de ese raro nacimiento?
mi sentir crece en aumento / quién más dará razón
de la rara maravilla / del divino Redentor
Llegaremos compañeros / a esta ciudad y razón
tomaremos por extenso / si se haya aquí el Redentor.

GASPAR

Llegaremos compañeros / que tantas las ansias mías
ha preguntar a las gentes / si ya ha nacido el Mesías.

133

BALTAZAR

No tardemos un momento / demos paso a la llegada
nos informaremos del caso / que ya para mí no tarda
mas a la sazón advierto / un tocallo muy bizarro
que a mi parecer parece / de un rey el fiel vasallo
preguntaremos a éste / lo que pasa en la ciudad
lo que debemos hacer.

CINGO

A vuestros pies soberanos / humildemente me ofrezco.
a servir a vuestra alteza / en cuanto fuere de mi afecto.

MELCHOR

A serviros de manera / nos ofrecemos rendidos
pues al ver solo tu homenaje / quedamos agradecidos.

GASPAR

Decimos por vida vuestra / en qué parte o en qué sitio
se encuentra el recién nacido, / ése Mesías prometido.

134

BALTAZAR

Si sabéis algo decírnoslo / que con gusto hemos venido
siguiendo una hermosa estrella / y aquí se nos ha perdido

CINGO

Hasta aquí no he advertido / razón de este prodigio
ni quien nombre a ese / recién nacido que dices,
mas lo que traigo de encargo / y me es de recta misión
que deben ser presentados / ante el rey, nuestro señor.

El monarca así dispone / y ordena y él lo resolverá
lo que él mejor tenga determinado.

MELCHOR

Iremos a obedecer / las órdenes de su alteza
que en este rey hallaremos / alcance a nuestra presteza.

HERODES

135

¡Qué sustos!, ¡qué sobresaltos / combaten al pecho mío!
tan sólo en considerar / que se me acaba el dominio.
Pero esas son cobardías / temores y fundaciones
siendo tan vasto mi imperio / y tan leales mis vasallos
pero, ¡ay de mí!, que tiemble / el mundo de mis iras
porque he de hacer más estragos / que los que la experiencia dicta

CINGO

A vuestros pies gran señor, / que no tardan en llegar
esos señores que dicen / que son reyes de la Arabia.

HERODES

Con terribles sobresaltos / se me abate al oír en Jerusalén
tan extrañas novedades / todo el público a un a voz
dicen que tres personajes / que manifiestan ser reyes
según el aspecto y trajes / inquirendo por las calles
indagando por las plazas / dónde ha de nacer el Cristo.
¿Por qué este ser me acongoja / y me trae arroyos de sangre?
Quiere quitarme el dominio / y quiere de él despojarme
yo lo adquirí por industria / no porque a mí me tocasse
pero es muy justo que lo ajeno / siempre por su dueño aclame
lleguen esas gentes / a mi interior que atormenta.

136

MELCHOR

Sabed, señor que rendidos / os saludan de la Arabia⁷¹
a un rey que reconocemos / como tal de esta comarca.

HERODES

Ilustres caldeos⁷², pasajeros del oriente
en busca de un rey / que ahora acaba de nacer.
Yo os saludo, / bienvenidos sean señores
decirme pues vuestras tierras / y cómo os llaman ustedes.

137

MELCHOR

Yo me llamo Melchor y mi reino es Arabia.

GASPAR

Yo soy Gaspar y mi reino es Selucia.

⁷¹ Nos encontramos aquí con una contradicción de lo enunciado líneas arriba. Los tres son de la Arabia, mientras que en su presentación sólo Melchor supuestamente proviene de esas tierras.

⁷² Otra referencia más del origen de estos personajes reales.

BALTAZAR

Yo Baltazar, mi reino / es la parte oriental
y allá viviré / y te lo puedo afirmar.

HERODES

Yo aprecio vuestra llegada, / sentaos y en breves palabras
me iráis explicando qué motivó / a hacer aquí esta jornada
y siendo un viaje tan lejos / por este camino hebreo
no puedo menos que creerlo / que vuestra empresa es muy larga.

MELCHOR

Saber que por tradiciones / de nuestros mayores
se hallase el Cristo / por un profeta⁷³ de la Ley Sagrada
que aparecería una estrella / y que lo que ella anunciaba
que del Rey de los hebreos / será cierta la llegada
esto el lo que hay por aquí, / pues apenas fuimos llegados
se nos ocultó la estrella / reconocemos parece
que de esta tierra no pasa / y así señor si sabéis
del prodigioso carño / decírnoslo por vida vuestra
donde estará ese Rey Niño.

138

HERODES

No sé. Más para el intento / tengo aquí prevenidas
a éstos que veis aquí, / que son maestros y rabinos
vaya a decir con presteza / que a la escritura sagrada
donde tiene que nacer / ese rey profetizado.

ANGELIO

Señor, señor es bien cierto / y para que más bien lo creas,
en la ciudad de Belén, / está dicho por Miqueas⁷⁴.

ASMODEO

Es verdad así sea dicho / su destino está en Belén
el que haya nacido / no lo podemos nosotros saber.

139

HERODES

Ídos y dejarme solo / porque informarme yo quiero
de ese tan grande misterio. Perdonar mi grosería
que a mi palacio los llame
que bien podría levantarme / ir a vuestro paraje
decírmelo, por favor / cuántos años o qué tiempo
hace que apareció / esa estrella allá en la Arabia?

MELCHOR

⁷³ En realidad se trata, no de uno, sino de varios profetas que anunciaron la vendida de Jesús siglos antes de que ello aconteciera, como ya lo señalamos notas arriba.

⁷⁴ Mi 5:2 Pero tñ, Belén Efrata, pequeña para estar entre las familias de Judá, de ti me saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los días de la eternidad.

Señor solo trece días⁷⁵ / a nuestra vista ha pasado
los mismos que con gusto / tras de ella hemos caminado.

HERODES

Por decirlo yo lo creo, / mas mi memoria no alcanza
cómo en sólo trece días / caminaron tal distancia
porque de la Arabia a aquí / hay quinientas leguas largas.

GASPAR

Señor nuestros dromedarios / son tan andantes y prestos
por eso para llegar aquí / trece días son los dispuestos.

140

HERODES

Muy bien señores / me haréis favor de aceptar
este banquete que he / dispuesto en vuestro honor.

(cenan los Reyes)⁷⁶

HERODES

Muy bien ya sabéis / por sabios y por profetas
que en Belén ha de nacer. / Ellos lo han de saber
que de ahí ha de salir / de los reyes la cabeza.
Ir en buena hora señores / rendirle vuestros cetros y diademas
que yo tan solo súplico / que lleguéis a vuestra vuelta
para saber si ha nacido / el rey que tanto desean
Esto lo agradeceré / y tendré por merced
yo también adorarle / que así mi afecto desea.

141

MELCHOR

Pues nosotros nos partimos / porque el corazón anhela
el llegar pronto a saber / si logramos tal empresa.

HERODES

Señores muy bien, mirad / si de mi palacio necesitais algo
tomadlo sin dilación / que yo quedaré contento.

GASPAR

Señor, se aprecia infinita / la buena disposición
pues ahora para el viaje / hay toda una prevención.

HERODES

Muy bien pero que volváis / os ruego por vida vuestra.

BALTAZAR

⁷⁵ Según la tradición cristiana los monarcas arriban a Belén el 6 de enero, día en que se les celebra. Se hace énfasis en "según la tradición" porque históricamente existen diferentes fechas del nacimiento de Cristo, para la mayoría acontecido el 24 de diciembre, aunque los computos cronológicos no son del todo firmes.

⁷⁶ Crónicas describen este tipo de escenas como reales, en las que había comida y bebida que los personajes consumían en un *tiempo real* lo que repercutía en una representación más extensa.

Pues señor quedáis con Dios, / nos veremos a la vuelta.

(se van los Reyes)

142

HERODES

Sabed que yo pagaré / con cortarles la cabeza.

Angelio, amigo mío, / venid acá con presteza.

ANGELIO

Estoy señor a tus pies / qué me manda vuestra alteza.

HERODES

Amigo quiero que ahora mismo / con la mayor diligencia

hoy partirás a Belén / con muy grande ligereza

y te informas con cuidado / si es cierto o es trampa o cautela

o si acaso es positivo / que ya ese rey está en tierra

mirad que de vuestro ingenio / delicadez y agudeza

pende mi felicidad, / mirad que aquí en mi cabeza

revuelta en mil confusiones / las potencias se me vuelven

y algo me hace pensar / que ya mi ruina está cerca

pero tiemble el mundo mis iras / de este pecho que es de fiera.

143

ANGELIO

Señor, ¿qué es lo que sucede? / que con miedo llevo a verte

estando yo de tu parte / no tienes a quien temer

voy a partir ahora mismo / de mi hermano acompañado

para indagar en Belén / caso tal y preparado

todo aquello que conduce / a vuestro bien y gran daño

de todo aquél que atrevido / se oponga a vuestro real mando.

HERODES

Angelio bien persuadido / estoy de las razones

teniendo tan buen amigo / ya descansa el corazón.

ANGELIO

Pues ya parto como he dicho / a la ciudad de Belén

a mi vuelta te diré / lo que debes disponer.

ASMODEO

Tiemble el mundo, / tiemble el mundo

tiemble el cielo / y la astucia de Luzbel.

144

HERODES

Ya que en Angelio descansa / de mi dominio el cuidado

voy en breve a disponer / lo que sea más acertado.

LLEGAN LOS TRES REYES AL PORTAL

CORO DE ANGELES

Caminan los reyes / con gran contento
a ver entre pajas / al omnipotente

Los tres muy ufanos / con crecido amor
llegan a adorar / al rey su Creador.

La estrella se para / y ellos dudosos
porque no hallan / palacio suntuoso

Ya vino la aurora / con su resplandor
bella anunciadora / de mi Redentor.

Ya la estrella hizo alto / con gusto crecido
pues nuestros deseos / ya se hallan cumplidos

145

Lleguén peregrinos / al Niño a adorar
presenten sus dones / al rey celestial

Lleguemos postrados / rendidos de amor
rindanle homenajes / al Rey su Creador

OTRO CANTO

En el cielo hay regocijo / y cantan los querubines
himnos de gracias alegres / al nacimiento de Cristo.

MELCHOR

A voz de ángeles qué bella / en lo hermoso de su canto
mi alma se desata en llanto / para adorarte con ella
compañeros esta voz / llena el cielo de dulzura
echad a pie por tierra / y dejar cabalgaduras.

BALTAZAR

La estrella ya se ha parado / pero yo no sé por qué,
ningún palacio se ve.

146

GASPAR

No muy distante de aquí / diviso una habitación
vamos allá a ver si hay / gente que nos dé razón.

CORO DE ANGELES

Gloria a Dios en las alturas / y paz al hombre en la tierra
que puso a los redimidos / libres de tanta miseria.

MELCHOR

La misma Gloria está aquí, / pero a mi ver no es aquí
el palacio que buscamos / porque este es un pobre albergue
y del todo despreciado.

GASPAR

Yo soy del mismo sentido / un lugar tan pobre como éste

147

cómo lo habría de ocupar / el que ha de ser Rey de Reyes.

BALTAZAR

Mas pasemos adelante / a ver si la estrella se nos viene.

MELCHOR

Pues ni siquiera se mueve, / antes firme se mantiene.

GASPAR

Volvamos a preguntar / quien vive en tan pobre albergue

MELCHOR

Decís muy bien y adecuadas / a ver si habitan aquí algunas gentes
pero qué es lo que se ofrece / a mi vista de repente
qué humildad, qué compostura, / qué niño tan lindo y tan excelente.

GASPAR

Yo no he visto honestidades / en estos tiempos presentes
que me revela atención / como la de esta señora.

148

BALTAZAR

Cierto que es linda y llena de dignidades

LA VIRGEN

Qué es lo que mandáis señores, / decírmelo, ¿qué se ofrece?

MELCHOR

¿Tenéis señora noticia, / en qué parte de Belén
ha nacido un tierno infante / que ha de ser Rey de Judea?

LA VIRGEN

Los rectores y cabezas⁷⁷, / ellos lo pueden saber
ellos os darán razón / si gustáis irlos a ver.

GASPAR

Mas sigamos nuestra empresa / hasta en tanto no saber
en dónde está ese niño / cuanto antes tiene que ser
no podemos perder tiempo.

149

BALTAZAR

Confundido estoy un poco / pero la estrella a mi ver
parece que nos dictara / que aquí la jornada es.

MELCHOR

Es posible Dios eterno / que a los hijos de la fé

⁷⁷ La referencia es a los intérpretes de la ley hebrea que esperaban la llegada del Mesías de acuerdo a lo establecido en las profecías.

¿se oculte este infante / de nosotros esta vez?
mas volvamos a ver / si aquí esta señora
un niño humildemente tiene / pues tal vez procurará
mirándolo tan pobre ocultarlo / a la presencia de un rey.

GASPAR

No es extraño lo que se ve / pues sí este Rey nació pobre
justo es que la madre sea.

MELCHOR

Hermosísima Señora / perdonad que yo me atreva
a molestaros de nuevo, / venimos de lejanas tierras
en busca de este rey niño / guiados por una hermosa estrella
por lo que humildemente rogamos / nos digáis por vida vuestra
si aquí se oculta algún niño.

150

LA VIRGEN

Es una cosa muy cierta / y no se puede negar

MELCHOR

¿Ya hace mucho que ha nacido?

LA VIRGEN

Nomás hace trece días

BALTAZAR

Pues nos hacéis el favor, Señora
de querernoslo mostrar aquí

LA VIRGEN

Con mucho gusto, señores
aquí tienen a mi muy querido hijo.

MELCHOR

Pues cosa tan singular, Señora

151

GASPAR

¡Oh, qué niño tan gracioso!

BALTAZAR

¡Qué hermosura sin igual!

MELCHOR

¿Qué nombre tiene y cómo se llama?

LA VIRGEN

Su nombre de él es Jesús

MELCHOR (se hinca)

Dulcísimo Jesús / una y mil veces bienvenido

para remedio del hombre / y de este mundo infinito.
Yo te ofrezco grandioso / este pobre baculito
y oro y perlas y diamantes / le he traído a este Rey Niño
que el haber nacido pobre / será solo de su arbitrio
y nosotros que sepamos el motivo.

CANTO

152

Absorto se ha quedado el Rey Melchor
al ver que humilde se manifiesta / el que es del cielo rey
Ya se acerca Gaspar / con gusto y con placer
rendirá cetro y corona / incienso le va a ofrecer.

GASPAR (se hinca)

Yo, Señora os ofrezco / con muchísimo cariño
aquí este incienso por ser / cosa que merece el niño
Y a vos doncella y castísima / Madre del Divino Verbo
os damos los parabienes / por favor tan desmedido
pues como rosa fragante, / como cedro y como lirio
y como planta frondosa / al brotar clavel tan fino⁷⁸.

CORO DE ANGELES

Henchido y postrado / ya Gaspar va a darle
adoraciones a nuestro Redentor / y Baltazar perplejo
lleno de regocijo la miirra / va a ofrecer al Dios eterno y al hijo.

153

BALTAZAR (se hinca)

Divino Rey de los Reyes, / tierno infante, Dios divino
aquí esta mirra te ofrezco, / este mi corto cariño
recibe mi corazón, / con este don te dedico
Y a vos divina Señora / los ángeles del imperio
os llenen de bendición / por eternidad y siglos.

CORO DE ANGELES

Oh Reyes venturosos / es imposible el creer
que no rindáis la vida / a fuerza de placer.

Que al ver al Dios nacido / con potencias y sentidos
con razones, alma y vida / quedan aquí rendidos.

LA VIRGEN

154

Yo agradezco en el alma / en nombre de mi adoración
con lágrimas de gratitud / recibo los dones presentes
que a mi hijo le traes / Dios Nuestro Señor
que desde el fondo de los corazones / es el que ahora has traído
desde tan apartadas regiones / hasta la cuna de mi adorado hijo
hasta tener la dicha / de besar sus divinas plantas
el es el que colmará de bendiciones / y os reservará un lugar en el paraíso

⁷⁸ Estos ofrecimientos de los reyes, en el original, debieron haber sido poemas dignos de la pluma de Lope o Calderón.

yo le diré a él que por vuestro galardón / se engrandece el reino de los cielos
y que lleguéis a vuestro reino / con felicidad y contento.

se despide MELCHOR

Confesamos que Él / es el señor de todo universo
a Tí los querubines, / a Tí los serafines
y todas las potestades / te alaben sin cesar
Santo Niño que es el Rey / de todo el vasto universo
Adiós Redentor del mundo, / adiós Niñito querido
Adiós María, adiós José / con gran dolor me despido
pues con gran pesar mío / ya se llegó mi partida
hoy te doy mi despedimento / con muchísimo dolor
te pido que en la otra vida / mediante tu bendición
de estar con mi Salvador / en tu compañía querida
perdóname los pecados / otrogándome el perdón
y dame tu bendición / para llegar a mi estado.

155

se despide GASPAR

Oh Mesías deseado, / poderoso y benigno
a tí te alabe el poderoso / coro de los ángeles
a tí el linaje humano / te confiese y te rinda adoraciones
Padre eterno / inmensa majestad
a tu adorable y único hijo / engendrado de sustancias del padre
consolador y benigno / que procedes del Espíritu Santo
a tí Mesías deseado / te confesamos y te rendimos
adoraciones Padre Eterno.

se despide BALTAZAR

A tu adorable presencia / se postra el rey Baltazar
Tú Dios que eres / y Señor de todo lo creado
Tú, que para librar al hombre / de la servidumbre del demonio
no te desdeñas de haber / encarnado en el vientre de una virgen
y derramas tu misericordia. / Y a vos, divina Señora
ruega a tu querido hijo / nos amparéis y asista
en Él también santo gozo / Te pedimos con amor
Tú nos libres Gran Señor / de todo mal y peligro
hasta llegar a mi reino / con toda felicidad
el cual a Tí te encomiendo / con la más crecida fé.
Adiós Misterio glorioso / de Jesús, María y José⁷⁹

156

MELCHOR

Quedaos con Dios gran Señor.

GASPAR

Adiós Madre de Jesús, quedaos.

BALTAZAR

157

⁷⁹ Los despedimentos de los adoradores reales son adaptaciones, o quizás los originales, de oraciones que ahora se musitan al emprender un viaje.

Rogad a Dios por nosotros

MELCHOR

Vamos a llevar las nuevas / de este tan raro prodigio
a Herodes para que él venga / al instante a este niño.
La dicha que hemos tenido / ha sido la más feliz
y ahora lo que nos toca / es al momento partir.

GASPAR

Ya es tiempo de caminar, señores.

BALTAZAR

Y a Herodes nos falta dar / noticia de este hallazgo sin igual

EL ANGEL

Grandes y majestuosos reyes / escuchad mi voz, aguardaos.
Hoy mismo mi Dios me ha mandado / que no lleguen con Herodes
porque tiene la intención / de quitarles la vida y ejecutar su venganza.

MELCHOR

Pues entonces no lleguemos, / quién te avisó, no te engaña.

GASPAR

Ya que no ha habido desgracias / que nos impida la entrada
hasta aquí fuimos llegados, / fue feliz nuestra llegada.
Y ahora, reyes majestuosos / decid lo que a vos convenga
para emprender nuestra marcha / evitando la desgracia.

BALTAZAR

Y es preciso no tardar / nuestra partida un momento
para que a ese rey tirano / no se le logre su intento.
Y así reyes soberanos / yo vivo reconocido
de la compañía que hasta aquí / llegamos todos reunidos,
ya es preciso nuestra marcha / tratando de no seguirnos
dirigidos a nuestros reinos / por diferentes caminos.
Adiós, quedaos en paz / y anhelar en vuestros senos
que así Dios nos juntará / en el Reino de los Cielos.

MELCHOR Y GASPAR

Dios os acompañe en todo / de felicidad, es cierto
que lleguéis a tus estados / con muchísimo contento.
Ya sabéis aquel anuncio / que el Ángel pronosticó
que transfiriendo caminos / la desgracia nos evita
y así rey muy poderoso / permitirme mi partida,
que os doy mis parabienes / por vuestra unión tan divina.

MELCHOR

Yo permito real persona / con homenajes rendidos
porque Dios ya lo dispuso / que debamos ya caminar

158

159

poniéndonos en camino / ya sin ningún embarazo.

GASPAR

Pues adiós, que yo ya parto / transfiriendo otro camino
por donde Herodes no sepa / de la ruta que imagino
Adiós personaje real / aquí te llevo en mi memoria
y que El que nos junto en la tierra / nos juntará allá, en la Gloria.

160

MELCHOR

Ir con Dios en buena hora / y confiar en su poder
que asaltos no han sucedido / y que Dios nos ha de defender.

BALTAZAR

Felicidad tan grandiosa, / oh dicha más venturosa
que haya visto por mis ojos / nacido en humilde choza
al Divino Redentor / de la más hermosa flor radiante.
Gracias, Dios Mío / los ángeles del imperio
que por mi amor has venido / a tomar tan cruel destino
por ese amor que nos tienes / oh, Dios de inmensa bondad
pues Herodes nos aguarda / para usar su crueldad
y en tu clemencia confío / no me has de desamparar
gustoso parto ya / prosiguiendo mi destino
por esos montes frondosos / sin tomar ningún camino.

161

DESPEDIMENTO DE LOS REYES

Adiós María, adiós José / Niñito de Nazaret

De Belén venimos con gusto / y con gozo gracias Rey poderoso

Desde el oriente hemos venido / gracias te damos Niño querido

Adiós Niñito del alma mía / pues ya nos vamos en este día

Con tu licencia pues ya nos vamos / de tu presencia nos retiramos

Siempre victoria todos cantamos, / allá en la Gloria todos nos veamos

162

Adiós para siempre pues ya nos vamos / con tu licencia nos retiramos

Tu bendición solo esperamos / Niñito hermoso, pues ya nos vamos

Adiós por siempre todos diremos / allá en la Gloria, pues, nos veremos.

Llega el ANGEL a JOSE

José, José, despierta, / mira que a tí viene
el verdugo de este Herodes / y a tí viene cerca
y despierta a María / y caminen para Egipto
hasta que yo les noticie / por qué ese rey inhumano

quiere degollar al Niño. / ¡Cómo ha de ser que perezca!⁸⁰.

JOSE

Pero, cómo la despierto / si está en sueño muy tranquilo
con su niño en el regazo / y está la noche tan fría
y está tan desamparada.

163

Pero voy con muchísimo cuidado / a darle este sobreslato.

María, María despierta, / mira que el Ángel nos anuncia
que los tiranos están cerca, / quieren quitarnos al Niño
para que todo se acabe / pero cómo ha de ser así
que nuestro hijo pague.

Levántate esposa mía / toma el niño en tus brazos
mientras que yo alisto lo necesario / antes que el sol tire sus rayos
para salir de mañana / y que nadie sepa para donde nos dirigimos.

DESPEDIDA DE MARIA

Adiós Nazaret hermoso / ya se va la luz del día
se acabará la alegría / de esta ciudad peregrina
Adiós altos minaretes, adiós lo que está a la luz de tus ojos,
adiós veletas sagradas / quién te volverá a mirar.
Adiós inmensas riquezas, / adiós torres elevadas,
a tu divino santuario, / adiós bello relicario,
adiós calles tan sagradas. / No permitas, hijo mío
que nos suceda tal cosa / que vamos tan solitarios,
Tú nos libres del contrario. / Se queda aquí la tristeza,
ya nos vamos a ausentar / con muchísima ternura
nos vamos a desterrar para siempre.

164

CAMINATA DE MARIA Y JOSE

165

Caminando vienen / desde Nazaret
José y María / van para Belén.

Vamos caminando / por esos caminos
huyendo de Herodes / estos peregrinos.

Al pie de aquél cerro / hemos de parar
con el hijo vuestro / para descansar.

Ahí viene ya Herodes, / ¡mi Jesús!, ¿qué haremos?
aquí, en esta palma / nos esconderemos.

Abre tus entrañas / palma del Señor
para que libertes / aquí al Salvador.

Ya se abrió la palma, / entra esposa amada
que se cierre, mientras / pasa la cordada.

⁸⁰ He aquí otra incoherencia aceptada por la tradición cristiana; necesariamente este cuadro debería anteponerse al de los reyes de oriente, ya que la persecución y matanza de los *santos inocentes* acontece 4 días después del nacimiento de Jesús y 9 días antes de la llegada de los monarcas.

Te damos las gracias / en tan dulce canto
que aquí libertaste / al misterio santo.

LA PRIMERA CAMINATA

Si la estrella del oriente / llega primero al portal
a los tres reyes va guiando / que le vayan a adorar.

En risueños cantos / de los ruiseñores
caminen alegres / hermanos pastores.

Hermanos pastores / hermanos queridos
vamos transitando / por esos caminos.

Pajaritos somos / del cerro bajamos
a comer venimos / fruta de estos ramos

Vamos al cerro alto / a dormir pastores
hasta el ojo zarco / fuente de las flores.

Para aquellos montes / que voy divisando
este es el camino / que hemos de ir llevando.

Cielo soberano / cesa y ten piedad
pues ya no suframos / la nieve que cae.

Las ovejas balan / los corderos gritan
de ver tanta nieve / que del cielo estila.

Al salir hermanos / de entre estos romeros
vean entre esos bosques / no queden corderos.

Al salir hermanos / de entre esos breñales
cuenten los ganados / que vayan cabales.

Y los chiquititos / que atrás se han quedado
échenlos al hombro / a andar el ganado.

Las estrellas vuelan y luego se paran
y absortas se quedan / de ver la nevada.

Todos los pastores / vamos a Belén
solo Bartolo / se quedó sin ver.

Por aquellos montes / que voy divisando
este es el camino / que hemos de ir llevando.

Al pie de esta sierra / hemos de parar
porque allá hay buen pasto / y buen salitral.

166

167

168

Alegres las sierras / frondosos los prados
nos ofrecen pasto / para los ganados.

Camina Gilita / que vendrás cansada
por aquellos montes / haremos majada⁸¹.

Descansen hermanos / de hacer la jornada
siéntate Gilita / qué vendrás cansada.

Prevengan los bultos / descarguen los jatos
saquen los tamales / vayan calentando.

Saquen el cabrito / ya está tatemado
dénsele a la Gila / que vaya guisando.

PARRADO

169

Hermanos míos, / si bien les parece
haremos majada / mientras amanece.

TEBANO

Dices bien hermano / de muy buena gana
porque aquí hay buen pasto / y está cerca el agua.

PARRADO

Sentémonos todos / vamos a cenar
que el hambre y el frío / nos pueden matar

LUZBEL

Dios sea con vos buen hermano / y premie tu devoción

ERMITAÑO⁸²

Y a usted lo arrebate un león / el más furioso tirano

LUZBEL

Sosténgase, hermano mío / no sea tan desesperado

⁸¹ Hacer un alto en el camino para descansar y comer.

⁸² El Ermitaño viene a ser en las piezas pastoriles el personaje "pivote", es decir que en torno a él gira parte de la trama; es el que está entre los buenos y los malos. Se habla con el diablo de tú y no tiene ningún temor a lo que representa. Sus consejos son determinantes para que los pastores no caigan en las tentaciones que el diablo y sus secuaces les tienden a cada momento en el trayecto, de su lugar de origen al portal de Belén.

Vive aislado en su choza, a la cual no regresa durante días, su misión en la vida a quedado reducida a orar y suplicar a Dios por la salvación de su alma ya que por lo general, este personaje fue -en la vida mundana- gente de vicios y despilfarros. Su indumentaria es precaria: un hábito viejo y sucio y la cruz sobre su pecho, lo que nos remite de inmediato a lo místico, sus huaraches o sandalias gastadas, su cordón hecho de lianas vegetales y su cayado, que antes fue una rama de cualquier árbol, nos dan una imagen paupérrima y desgastada de este personaje. Su barba y su pelo largos son otros de los elementos imprescindibles en este enigmático ser. Su aparente fragilidad queda de lado al enfrentarse al demonio con una fuerza y una actitud propia de un guerrero.

ERMITAÑO

Es que me causa sospecha / al verlo tan arrimado

LUZBEL

Pues no temas, pon cuidado / y advierte que te aporvechas
del habernos encontrado.

170

ERMITAÑO

Quién es usted? ¿de dónde viene? / o qué mesa me ha franqueado.

LUZBEL

Este gran misterio tiene / el cual veréis declarado

ERMITAÑO

Sácame de la duda presto / qué esto me tiene admirado

LUZBEL

Parece gran vanidad / la que pronuncia mi voz
mas por dar la claridad / vale que quede entre nos
sabrás que por santidad / logro la felicidad
de hablar con el mismo Dios.

Mas, ¿cómo llegue a tener / virtud contra toda calma?
fui a remediar unas almas / que estaban en un perecer
donde iluminaba el sol / bajan candóres hebreos
del último capitolio / a darnos sacros empleos;
también los ángeles puros / ellos me dan a saber
todos los bienes futuros / que el mundo pueda tener
y de este modo he sabido / que tú, con ser ermitaño
todo el tiempo que has vivido / ha sido para tu daño
porque a Dios no le has servido / ya que te hacen tal favor
no desprecies tales bienes, / apártate de ese horror
que esa vida que tu tienes / no le agrada a tu Creador.

171

ERMITAÑO

Y no ha llégado a alcanzar, en su infinito poder
¿que estado, padre, tomar / que sin llegarle a ofender
le pueda mas agradar?

LUZBEL

Ya que afecto se inclina / a santas ocupaciones
deja de mortificaciones, / ayunos y disciplinas
que esas son locas funciones / que el demonio determina
Anda, busca una mujer / leal, honesta y decorosa
no nadamás hermosa, / escogida a tu placer.
Deja de vanas influencias / esto es lo más acertado
vale más vivir casado / y no andar en penitencia.

172

ERMITAÑO

Pero si ya estoy tan viejo, / ¿quién se ha de casar conmigo?

LUZBEL

Anda, haz lo que yo te mando / y no me pongas pretextos

ERMITAÑO

Pero si ya he conservado / tanto mi virginidad
luego será más pecado / quebrantar la castidad.

LUZBEL

Más pecas en despreciar / el más eminente fruto
porque has de considerar / que el demonio es muy astuto
y aunque te quieras guardar / puede ser que en un minuto
te engañe / y te haga pecar.

173

ERMITAÑO

Pero cómo me prevengo / a disposición tan extraña
sabiendo que me mantengo / con hierbas de esta montaña.

LUZBEL

No me tienes que porfiar / yo bien veo que eres solo
y muy bien te puedes casar / con la hija de Bartolo
que yo te sabré ayudar / porque mira por aquí
todos esos ganados / me los hurtarán los pastores
y como ellos los han logrado / es mejor que tú los logres
te los daré para el dote / yo también te puedo casar
que también soy sacerdote / y nadie me ha a estorbar.
Mira ésta, se llama la Gila / vuélvela tú a contratar
porque ella mucho se inclina / cuando yo empecé a hablar
dile que qué hay de lo dicho / que si ya puede admitir,
eso si, no te descuides, / porque si allá te arrebatan
se le ofrece un fuerte golpe / y en un parpadear te matan.
Porque éstos son de la llasca / la tratan por valentones
como toda es gente tosca / nunca perciben razones,
pero en fin, déjalos / que se duerman más
y con la buena intención / con que a tu negocio vas
pronto lo conseguirás / sin ninguna dilación.

174

ERMITAÑO

Lo más prudente es dormir / que esto parece ilusión
porque si fuera tentación / el tiempo lo ha de decir.

LUZBEL

A la obediencia paisanos / servir a vuestra nobleza.

PASTORES

A Dios besemos las manos / con mucho amor y fineza

175

LUZBEL

Caballeros, mi venida / no les cause tal malicia
que yo por librar sus vidas / vengo a dar esta noticia:

que si viene un ermitaño / no se descuiden con él
porque es un ladrón muy cruel / y quiere venir en la noche
y agarrarlos descuidados, / quiere hurtarles sus ganados
y a enganchar a una pastora/ y con esto, ya me voy
hermanos, procuren vuestra mejora.

PASTORES

Malo está eso / no nos descuidemos ahora

ERMITAÑO

Para dónde caballero / ya va usted de camino
no tiene que demorar / si se me ofrece casar
no será usted mi padrino.

LUZBEL

Si puedo yo ser tu padrino / tengo siete haciendas
y siete ranchos de vino / músicas a cuales mejores
y vestidos a colores.
Cómo fui ángel de los primeros / me traje de lo mejor.

176

ERMITAÑO

Qué señor tan bondadoso / cuánta cosa me ha franqueado
cómo, si usted es tan dineroso, / por qué no se ha casado.

LUZBEL

Cómo no, sí soy casado / con una niña preciosa
como ese cielo estrellado.
Y así, ¡anda! haz lo que yo te mando / y te me vas remediando
esto no es un malquererte / yo te quiero ver casado.
anda y gritale a tu suerte. / Viejito, no seas porfiado.

ERMITAÑO

Hasta cuando suerte ímpia / cesarán vuestros tormentos
como sin cesar me abaten / yo solo en este desierto
sin más compañía me veo / que ratones y sabandijas.
Oigan, qué dulces jilgueros / y para mis ansias mías
se acrecentarán mis fatigas / no hallando aquí quien me diga
si habrá nacido el Mesías / que los profetas dijeron.
Pero, ¿qué miro?, ¡pastores! / Parece que están cenando
para salir de la duda / yo ya me voy arrimando.
¡El cielo os guarde, pastores!

177

PARRADO

¿Quién es el que a esta hora / inquieta nuestro sosiego?

ERMITAÑO

Escuche usted un breve rato / no se asuste caballero
que hará cosa de veinte años / que habito en este desierto
siendo un esqueleto vivo, / siendo un animal casi muerto
a mi cueva con rigor / le doy consuelo a mis quejas

balido que oigo de ovejas / y silbo de los pastores
pues que no han reconocido, / hermanos, por las señales del cielo,
si habrá nacido el Mesías / que los profetas dijeron.
Asegún las profecías / y mi rudo entendimiento
digo que ya llegó el día / de tan feliz nacimiento.
En mi cueva, donde estaba / reclinado a penitencia
paso a paso me he venido / siempre con gran devoción
y con ustedes me encuentro / haciendo tanta función
a honras de este nacimiento / Y así, pastores amados
si sabéis este misterio, / decídmelo para que esté consolado.

178

PARRADO

Nosotros no lo sabemos / por falta de entendimiento

pero si queréis estar / con nosotros algún tiempo
aguardaremos razón / de este tan raro misterio
si queréis acompañarnos / saldrás de la duda presto.

ERMITAÑO

Lo haré de muy buena gana / pero darme un alimento
les aseguro, hermanos / que de hambre estoy casi muerto

179

BATO

Mete la mano a este jarro / que aquí hay tamal y carnero
y luego vamos marchando / que ya se nos pasa el tiempo.

ERMITAÑO

Ya por mí no hay dilación, / ya determinen hermanos
yo todo puedo ir haciendo, / ir caminando y comiendo.

GILA

Pastores ya está el cabrito / para que vayan cenendo
traiga Bato las cazuelas / para en ellas ir echando.

BATO

Ahora que estoy descansando / me has venido a molestar
que te lleve las cazuelas / para que des de cenar.
¡Ay, muchacha! tan política, / ¿quién te enseñó esos vocablos?
que has estado en casa grande / y hablas tan alrevesado,
solo por eso a la cuenta / te he de sacar un buen caldo.
porque he tenido noticia / que dan la ballela al fiado.

180

LISARDO

Desde anoche con recato / salí por la breña solo
buscando a tata Bartolo, / a Nabal, a Gila y Bato

pues que con rigor ingrato / me han dejado en la ocasión
el ganado a su elección / pero si los llevo a encontrar
el pellejo han de largar / en la punta de un chirrión.

BATO

Yo soy el sobresaliente / si tanto el hambre me apura
les he de dar de patadas / si la fortuna me ayuda.

MELISO

Yo les daré una noticia / que tuve hoy en el poblado
me dijeron se casaba / la muchacha de Gerardo.

GERARDO

A mí no me la han pedido / pueda que lo hayan pensado
vale, que si se casara / se me quitaría el cuidado.

181

PARRADO

No quiera Dios que suceda / lo que yo tengo pensado,
que en cuanto venga mi avío / con Gila he de ser casado.

BARTOLO

Gila, hija mía, el sueño me vence / ya sabes que yo padezco
de estas flojeras inmensas / mientras que yo duermo tu velas.

GILA

Muy buena está la tragedia / muy buena me ha sucedido
que para eso me case, / para cuidar las ovejas.

BARTOLO

Yo no entiendo aquí de cuentas, / ¿hay algo qué merendar?
si no arrima acá esa bota / ahora me he de emborrachar,
pero, ¿qué música es esta / que ha comenzado a sonar?
Compañeros a dormir / porque esto ya se acabo.

182

PARRADO

Pues duerman todos ustedes / que breve la vuelta doy

TEBANO

Mientras que Parrado viene / vamos tantito bailando

TODOS

Pues que resuene la música / para alegres ir cantando

CANTO

Esta si que es nochebuena / de regocijo y amor
pues dicen que ya nació / el Divino Redentor.

PARRADO

Nació el niño regalado / del casto y virginio pecho
siendo que del cielo fue hecho / nació estrecho y abreviado,

de encanado nació / vestido a la muerte percibido,
tiritando y padeciendo / le cantaban Gloria y paz
pues que cantando decían.

183

CANTO

Para remedio del hombre / nació el autor de la paz
pues tañeron y bailaron / trescientas cosas o más

TEBANO

Nació en medio del invierno / afín a vuestro pesar
de una fuente nació el mar, / de una estrella sol eterno.
Niño tierno, Dios chiquito, / satisfacción del delito nuevo.
Oran fuerte Sansón rico / y el sabio Salomón
a José, David y Tomás / le cantaban Gloria y Paz
pues que cantando decían.

CANTO

Para remedio del hombre / nació el ave de la paz
pues tañeron y bailaron / trescientas cosas o más

184

PARRADO

Puertas de gran devoción / ante mí, Dios verdadero
le formarán un torreón / le hicieron un torrendero
tremo cantor entre pajas / y al sonar de las sonajas
de música y tamboril⁸³ / zapatitos, más de mil
y otras tantas cosas más / le cantaban Gloria y Paz
pues que cantando decían.

CANTO

Para remediar al hombre / nació el autor de la paz
pues tañeron y bailaron / trescientas cosas o más.

TEBANO

Oh, qué sonoras voces / que tanto al viento se elevan
pues que los ángeles llevan / al niño Dios muchas flores
cantando dulces canciones, / oh, mi Dios, oh qué dulzura
por los aires va diciendo / Gloria a Dios en las alturas.

185

CANTO

Gloria a Dios en las alturas / y paz al hombre en la tierra
pues que en el portal / la sagrada omnipotencia.

TEBANO

Escucharon ya las voces / de aquellos ángeles bellos
mas parece que uno de ellos / veo venir por esos bosques.

⁸³ La presencia de instrumentos musicales, propios de los habitantes del Nuevo Mundo, nos hace pensar que el texto cuenta con una antigüedad mucho más lejana que la consignada al principio

ANGEL

*Gloria in excelsis Deos*⁸⁴ / pastores de la tierra
no se asusten ni teman / porque Dios aquí me envió
para que sepáis que ya nació / el Mesías que tantos días
los profetas han profetizado / yo de mi parte doy el parabien
para don tan grande / que han llegado ustedes a ver.

CANTO

pastores que a las cabañas / apacentáis el ganado
caminen para Belén / a ver el Verbo humanado.

186

PARRADO

De contento y alborozo / los pequeños corderitos
con desconcertados brincos / festejan en esta noche
lo que nunca se había visto. / Los frondosos arroyuelos
corren fuentes cristalinas / unas se crecen más que otras
y son para el campo alivio / parece que abril y mayo
antes de tiempo han venido / a festejar sus olores
en este campo lucido.
Escucharon ya las voces / fuerza es poner el sentido
voy a disponer a hablar, hermanos están dormidos.

PASTORES

Todos estamos despiertos

PARRADO

Pues si ustedes quieren gustar, / yo les contare un suceso
que ahorita acabo de ver / en la cumbre de aquel cerro
si las albricias⁸⁵ me dan, / lo explicare en breve tiempo.

187

TEBANO

¿Qué es lo que quieres de albricias?

PARRADO

Todos váyanme ofreciendo

GILA

Yo te doy mi guapililla

ERMITAÑO

Yo mi remendado traje.

NABAL

⁸⁴ Esta es la única expresión en latín que ha prevalecido en el texto, con toda seguridad había otras que poco a poco fueron desapareciendo.

⁸⁵ Dádiva a cambio de enseñar, informar o revelar un secreto. A partir de aquí se comienza a mencionar reiteradamente el vocablo.

Yo te doy el buey palomo

MELISO

Yo bailaré de contento

MENGO

yo bailaré, mas primero

BARTOLO

Ya todos te ha prometido, / yo te prometo un cordero

188

BATO

Yo hasta que no te declares, / no te doy lo que te prometo

PARRADO

Pues, ¿qué me prometes tú?

BATO

Yo te prometo, dinero, / quizás lo recibirás
con mucho gusto y anhelo.

PARRADO

Las albricias me han gustado, / pero las tuyas primero.
las quiero recibir antes / de que se me pase el tiempo.

TEBANO

Te han gustado las albricias

PARRADO

Están muy a mi contento

TEBANO

Pues para que las recibas / primero explica el suceso

189

PARRADO

Pues estarme atentos / oigan con cuidado
les contaré, hermanos / lo que a mi me ha pasado,
llevando a recoger mis ovejas / junto a aquel rincón
vi bajar una ave vestida de sol / mas no se que sería
pero esto explica Gloria / en las alturas y al Excelso Dios.

TEBANO

Esas son mentiras. / Eso no creo yo

PASTORES

Ni nosotros tampoco

PARRADO

Gréanmelo, hermanos por Dios / que parece que lo veo

TEBANO

Pues si no lo has de haber visto / aquí estuvo más primero
por más señas, que nos dijo: / pastores no tengáis miedo
porque Dios aquí me envió / a que les diga el portento
que en el portal de Belén / se ha de ver en breve tiempo
y si no lo queréis creer, / miralo, aquí esta muy bello
que parece un ser divino, / de los cielos un lucero.

190

PARRADO

Este es el raro prodigio, / me parece bien el cerro
mas como quedé admirado, / no supe si era del cielo.

CANTA EL ANGEL

No temáis pastores / de aquí estas montañas
escuchen mis voces, / oigan mis palabras.
yo vengo anunciar / la dicha más alta
que el mundo a tenido / por edades largas
ya Cristo nació / luz de nuestras almas
que es fuente de vidas / y un manantial de aguas.

PASTORES

Tu nos dirás dónde se halla

191

ANGEL

En Belén nació / entre humildes pajas
en un portalejo / de la ciudad sacra.

PARRADO Y TEBANO

Oí cantar, es verdad, / oí cantar es muy cierto

PASTORES

Yo no sé si en la majada / o en esa región del viento

ERMITAÑO

Yo también oí cantar / por el lado del oriente

TODOS

No vaya a ser animal / y el ganado nos ahuyente

PARRADO Y TEBANO

Por este tiempo hermanitos / como caen fuertes heladas

PASTORES

se entumen en las majadas / ovejas y corderitos.

193

ANGEL

Yo te vi en esos bosques / tus ovejas recogiendo
entonces te quise hablar / y se me pasó el tiempo

porque divisé venir / al demonio muy violento
a combatir a tus hermanos / para hacer de ellos enredo
y así prevenir pastores, / ahí viene, no tangáis miedo.

SATANAS

Desde el abismo profundo / y la caverna infernal
solamente vengo a ver / quien me confunde inmortal
abismado me hallo / todo confuso y fatal
porque Jesús a nacido / de aquella mujer más leal.
Que dijeron los profetas / que me habia de quebrantar
este niño si naciére / qué pronosticado está
en medio de quien está / la redención adquirida,
¡oh, malaya! y para mi pena tanta / el cielo se me a bajado
y la tierra me levanta. / Para dónde caballeros
van con alegría tan plena / ¿van para alguna tierra buena?
Iremos de compañeros.

194

ERMITAÑO

Si usted lo quiere saber / y acompañarnos también
sepa usted que caminamos / para el portal de Belén.

SATANAS

Solo eso no podré hacer, / daré un consejo amoroso
a todos oíganme bien / déjense de ir a Belén
que es camino muy riesgoso / hay nieve, hay hielo
hay feroces animales / no crean en mentiras tales,
renuncien de esas pobreza / vámonos para mi tierra
que ahí en mi tierra hay riquezas / hay oro, hay plata, hay metales,
hay cristales y todo, / como es costumbre,
para hacer de cenar / no se necesita lumbre.

195

ERMITAÑO

Váyase con sus riquezas, / que para nada las necesitamos
que solos nosotros vamos / a ver la suma grandeza.

SATANAS

Qué grandeza tan mentada / es esa que van siguiendo
déjense de estar creyendo / que es mentira declarada.

ERMITAÑO

Mentiras no podrán ser, / usted será el embustero
el que acaba de nacer / es el Mesías verdadero.

SATANAS

No es Mesías ese que han visto / es un hombre cauteloso
que aquél que de él se creyere / se seguiría un daño horroroso
y así caminen porfiados / para donde van estados
aquí comienzan mis congojas, / ansias, penas y cuidados.

196

LUZBEL

Por las faldas de unos bosques / tengo que sacar las almas
en traje de cazador / escúchame Dios piadoso
no te pido sin razón / que si tu te muestras pío
con el hombre he de hacer guerra / que no sigan tu bandera.
Supe que un niño rapaz / había de adorar por fuerza
pues es un vasallo leal / que se haya tan alentado
que ha vencido a mis caciques.

Unos contra a mí se oponen / y otros mi bandera siguen.
En ese traje cubierto de negro / me les hē de presentar
cómo que busco la lumbre / y me quiero calentar.

Ya que llego de improviso, / caballeros perdonar
que el muy riguroso frío / es causa que venga acá
buscar abrigo a la lumbre / por que otro remedio no hay
mas cómo es tanta la nieve / creo que de una vara
está cubierta ese campo / que de tanta, miedo da.

Ya que me hacéis el favor, / ya que os vine a dar acá
el decir quién yo soy / precisa razón será,
pues atencion caballeros, / amigos mios, escuchar:
Yo soy un hombre poderoso, / como en breve les diré
que al piē de aquella sierra / todos mis criados dejé
la causa fue el mucho frio / que el norte despide cruel
y para que vean que es cierto / y es tan grande mi poder
haré que los elementos / se lleguen a suspender
trastornaré a todo el mundo / para que se vean mis mandatos
y así dejéis esa empresa / que tenéis como embajada
por ahora posada les pido / por hallarme en tierra ajena.

197

CUCHARON

Yo dar posada quisiera, / pero tengo miedo, es cierto
y así, ¿qué aguarda? ¿qué espera? / váyase mudando presto.

198

LUZBEL

Muy buena está la respuesta / a mi natural soberbia
reniego de mi poder / pero mi ciencia prevengo
por ver si puedo llevarme / este pastor a mi enredo.
Escuche usted caballero, / no porque me vea a estas horas
todo vestido de negro, / no por eso tengan miedo.
que soy el hombre más rico / y que se ha visto en estos tiempos
y así la verdad os digo / si queréis mi hacienda
véngase conmigo y le daré / todo lo que usted pretenda.

TORINGO

Oíste Mengo, la respuesta / del negro cara de león

MENGO

Dígale que si me enfada, / lo he de echar al fogon

LUZBEL

A quién has de echar villano, / te arrancaré el corazón

199

joh!, de este oscuro seno, / joh!, de aquí este espeso monte
despeñice cual faltante / de lo marchito y ameno
que fui ángel yo no lo niego / y que fui de Dios muy querido
y hoy por mi suma soberbia / no me conozco aún yo mismo.
¡Oh, malaya pena cruel!, / en Belén ¡qué desconsuelo!
humanado, ¡ay, qué dolor!, / pues que nació el Salvador
solo por liberar al hombre / del fuego eterno.
Pero yo, que me lamento / no soy el sabio del mundo.
Mando el sol, mando la luna, / mando este cielo estrellado
el sol se mire eclipsado / tan solo que yo lo mande.
Caudillos y capitanes / de la milicia infernal
¿qué no conocéis mi mal? / cómo no brotáis volcanes de fuego
que abarcan el mundo entero / desde Aaron a donde estás.
¿Qué te has hecho Satanás?, / Preserpina no respondes
¿a dónde Flutón te escondes?, / ¿qué te has hecho Pelpejor?
¿Adónde está tu furor? / venga el príncipe más cruel
sal de ese abismo Astudiel, / acompaña al más feo
que es el barquero Aqueron. / ¡Apróntate Asmodeo!
vengan Belcebut y Asmón.
Pero nadie me hace caso, / yo solo en iras me abraso
y con amor sinsegundo / he de devorar el mundo.
Pero si yo fui el inbus / ¿cómo es posible que un niño,
cómo es dable que un Jesús / que ha nacido en un portal
venga a quitarme el intento, / dándole aumento a mi mal?
Pero, ¡viva el Lucifer! / que, antes que la luz del día
se acerque al carro dorado / verán como en esta noche
se me desea el ser triunfado / a pesar del rubio cielo
de nadie será adorado / porque yo con mis astucias
con mis promesas y engaños / rebelaré a los mortales.
Y estos viles pastorcillos / que aquí se hallan recostados
mueran todos a mis manos.
Primero que se mueran / y no sepan de tal recado
muy antes que Miguel venga / quedrán precipitados.

200

201

PARRADO

Pues con salud hemos llegado / con gusto y sin novedad
siéntense todos en rueda / y dispónganse a cenar.

CUCHARON

Hermanos qué larga ha estado / la jornada del día de hoy
dénme presto de cenar / que de hambre temblando estoy
que esta hambre que a mí me abate / está sumamente fina
que les puedo asegurar / que hasta será hambre canina.

GILA

Además de venir cansada / ya me empiezan a molestar
hoy no está hecha la ensalada / vénganla ustedes a preparar.

202

BARTOLO

Querida esposa, de prisa / a la cena y luego de la cena dispón

Oye lo que está diciendo / el cochino Cucharón.

ERMITAÑO

Buena muchacha es la Gila / a mí siempre me ha gustado
porque ella sabe guisar / con sazón cualquier bocado
echa sus buenas tortillas / de su nixtamal quebrado
el pinole bien espeso / y el contamal bien tostado
eso siempre me ha gustado.

GILA

A mí no me estén moliendo / que ya me están enfadando
si tanta hambre les abate / todos váyanse arrimando.

ERMITAÑO

A mí sin que me conviden / yo ya me voy arrimando
dénme un bocado hermanos / de esos que están cenando
que el frío que en esta sierra hace / es cruel sin comparación
que les aseguro hermanitos / que de hambre me iba a morir hoy.

203

BARTOLO

El bracierto⁸⁶ Cucharón / pronto a cuidar el ganado
antes de que el lobo venga / y coma de los contados.

CUCHARON

Pues ya no me valen quejas / ni arbitrios en esta vez
de andar me duelen los pies. / ¿Dónde irán ya las ovejas?

ERMITAÑO

Cucharón, hermano mío / piensa que no han de ir muy lejos
hara cosa de veinte años / que les divise las orejas.

CUCHARON

Muy bueno ha estado el fandango / yo soy el que tengo frío
y Bartolo está temblando, / pues ya me voy hermanitos.

204

LUZBEL

Eso será si yo quiero

CUCHARON

Eso sí que es otra cosa / peor en que ha de parar aquí esto.

LUZBEL

Ahí te lo diré después

CUCHARON

No es lo mismo ahora que luego

LUZBEL

⁸⁶ Encargado de hacer las brazas para calentarse y cocinar.

Ya lo sabrás, no te aflijas

CUCHARON

Vestido vienes de negro y color / significa que por la costa me muero
y aquí este cuervo me ha oído / ya me viene a hacer mi entierro.

LUZBEL

De aquí este simple me valgo / por si acaso saber puedo
de su boca lo que a mi / no me ha descubierto el cielo
bien pueda ser pero no / porque siempre aquí, a estos buenos
revela Dios su hermosura / en falta de sus desvelos.
Mira pastor, si me dices / una verdad te prometo
no hacerte daño ninguno / y si no serán despojos
sangrientos para que el cielo / tenga su buen escarmiento.

205

CUCHARON

Buena encomienda será / ya se me alisan los pies
quiera Dios que pare bien.

LUZBEL

Dime, pastor: ¿no has oído / decir allá por tu pueblo
que habrá nacido el Mesías / que los profetas dijeron
y qué dicen vendrá presto?.

CUCHARON

Un primo tengo, Matías, / que hace dos años enteros
que se fue por una muerte / y lo echaron a destierro
las partes lo han perdonado / y aunque viene como un trueno
y si acaso no ha llegado / pienso no vendrá muy lejos.

206

LUZBEL

No pregunto por Matías, / lo que digo es buen brasero
¿que si acaso ha nacido / ese Mesías verdadero?

CUCHARON

No hay tal señor, / por más señas que me acuerdo
que lo ví circuncidiar y yo me hallé / en su palma y le pusieron
Matías por ser hijo de Mateo / primo carnal de mi padre,
pariente de Matehuelo, / que casó con prima hermana
de aquí este Matías primero.
Porque mire, señor, todos aquí / estos matones vienen de naturaleza.
Esé me dicen fue nieto / de Matías y de Matano
que Matano con su suegro / y aquí éstos, vienen de Aarón
por la parte de mi primo, / el Mesías verdadero.

LUZBEL

Mas que dices / quieres que te abrase un fuego

207

CUCHARON

Ah, si señor yo me acuerdo / que en ese real conocía

un tata Matías herrero / mas no puedo asegurar
si éste sería el verdadero.

LUZBEL

Viva el ardor en que peno / que te arranco el corazón
bárbara tu parentela / me refieres con rigor
cuando yo en iras / ardiendo estoy.

CUCHARON

¡Ay, qué me quemó, Dios Mío!

LUZBEL

Mas ese nombre me ofende

CUCHARON

Aquí de Dios que me abrazo

LUZBEL

Por ese nombre te digo / que si no me lo estorbaras
te sepultaría en mí mismo.

CUCHARON

Anda, vete a los profundos / que a conjurarte no acierto
aquí queda Cucharón / ahogado para un eterno.

208

PARRADO

Dejando el uno por el otro, / ¿dónde está el hermano Cucharón?

BARTOLO

Sin duda el frío lo ha matado / o ya lo están enterrando.
¡Oigan, los cencerros suenan! / parece viene volando.

PARRADO

Este Bartolo, señores / me dá mucho en que pensar
duérmete con algún cuidado / el frío la hará desvariar.
Allá viene Cucharón, / mírelo, hermano Ermitaño
viene con un semblante / como que viene asustado.
Éste se quedó dormido / o se le perdió el ganado.

ERMITAÑO

Cucharón, hermano mío, / dime, qué te ha sucedido
qué me tenías con cuidado. / ¿Te quedaste dormido
o se te perdió el ganado ?

209

CUCHARON

Lo que me trae asustado, / ¿quieren qué les cuente yo?
que se me afigura hermanos / que el diablo se me apareció

NABAL

Escuchen, aunque de mi tosca lengua / un anuncio milagroso

que se ha visto en esta selva / pues ya por los aires vuela
lo que les quería decir, / óiganme todos y atiendan
nuevas del cielo aquí están.

CANTO

Oigan los mortales oigan / de un pasmo, asombro y prodigio
que el Padre Eterno dispone / entregarnos hoy a su hijo.

LUZBEL

De aquí estas voces concordan / lo falso de sus escritos
se ha de llegar ese día / a pesar del valor mío.

210

CANTO

De Daniel⁸⁷ y de Isaías⁸⁸ / se cumplen los vaticinios
hoy en su cuerpo sustento / la unión del Verbo Divino.

ASTUDIEL

Os les trigo una noticia / de lo que *vide* en Belén
por todo Jerusalén / se oyen dulces melodías
las que el santo Padre Elías / predicó con ansias vivas
por todo el mundo se ven / movimientos y alegrías
cantan en Belén / las divinas profecías.

Todos con dulces anhelos / estarán hasta sus fines
oyendo cantar en los cielos / los coros de querubines⁸⁹
todos con su fé muy buena / toditos lo prepararon
manteles, cáliz, patena / fueron viendo lo mejor
y en un panteon le formaron / un aro de altar mayor
y a nuestro amo colocaron / todos con grande primor,
con las más crecidas ganas / hicieron unas campanas
para su iglesia mayor.

211

Con mucho gusto y contento / muchas cosas prepararon
y al instante le formaron / muy estrictos vinajeros
y platitos con rubí y su resplandor / para su iglesia mayor
Hicieron un movimiento / de ver tanta prevención
sin duda la redención / ya tuvo su advenimiento
ahora verán qué contento / si el intento lo logramos
luego que cantar, oigamos / doblaremos el tormento
y creo sacar el aumento / si el vil hombre se descuida
mi astucia será crecida / y valor le dará a mi intento
Ahora, me imagino lo que soy. / Ahora verán que desde hoy
he de lograr mi infernal intento.

⁸⁷ Dn 2:34-35, 2:44-45, 9:24-26

⁸⁸ Is 7:14, 8:14-15, 9:2, 9:6-7, 11:1-10, 28:16, 32:1-4, 33:17, 35:1-10, 40:3-5, 40:10-11, 42:1-9, 49:6-8, 50:6, 52:10, 52:13-15, 53:1-12, 55:4-5, 59:16-20, 60:1-3, 60:6-7, 61:1-3, 62:11, 63:8-9, 65:9

⁸⁹ Los *querubines* se derivan, probablemente, de los *karibu* o *kuribu* acádicos, especie de genios, mitad humanos, mitad animales que guardaban la entrada de los templos y palacios. Su función era la de ser guardianes de los lugares sagrados.

A mi corazón crueldad / tampoco le faltará
ni a mi calaboz tormento.

Soy de un infernal intento / el cual les voy a explicar
vayan poniendo cuidado / sin que lo pueda negar.
Me hallé en la misa cantada / en un templo que estrenaron
luego que santos llamaron / por todas partes yo andaba
sisallando tentaciones / a ver lo que allá pasaba
y ver si su corazón / con el mío más se dañaba.
Luego vi salir tres padres / que venían con un misal
sin hacer ningún alarde / se los quise arrebatarse
tampoco no pude hacerlo / se me acercó un sacerdote
y me estremecí con verlo / y me arrimé hasta la puerta
por ver lo que aconsejaba, / anduve triste y alerta
y el interés que me agita, / me arrimé al depósito
donde está el agua bendita.

212

También quise agarrar ciriales, / no lo pude conseguir
y teniendo un ronco son / y un canto tan sonoro
se atrevió más mi intención / para ir a cantar al coro
por último, subí al púlpito / a predicar un sermón
¡Oh, que fuerte tentación! / les concerté a que los hombres
con los más duros aceros / les inflamé el corazón
esto que yo he escudriñado / era por traerte razón
Luzbel, de todo lo que observé.

213

Por desgracia me encontré / con el ángel San Miguel
tuvo que haberme agarrado / y con su voz tan suprema
me remachó esta cadena / con la que vengo amarrado.
Hoy me miro desdichado, / vengo a quejarme contigo
que por andar desvalido / hoy me encuentro preso y amarrado.
Con esto Luzbel llorando / al infierno nos iremos
y a todos ordenaremos / a un doncel vamos marchando
donde allá todos viviremos / para siempre renegando.

LUZBEL

¡Qué tormento!, ¡qué fatiga! / ¡qué pesar! ¡oh, qué desvelo!
¡qué fulminación de rayos / contra mí despide el cielo!
yo tengo mayor pesar / yo tengo mayor tormento
ya es mi furia más rabiosa / y mi dolor más inmenso.
¡Ay de mí!, que fui protervo, / ¡ay de mí!, que sumergido me veo
porque nació el Verbo / de la más pura mujer
que es hija del Padre Eterno.
Pues si Adán perdió la gracia / por el pecado primero
yo he de ver esta victoria / de ardor, rabia, desespero
ya su ruina cesará, / ya se llegó su remedio
y para mi empezará / de nuevo el infierno entero.
Hoy es el día en que el rapaz / ha de salir a campaña
y lo ha de esperar mi hazaña / de rabia no puedo más.
Porque todos vosotros / no digáis que es cobardía
me dejéis en este día / guardarlo sin vosotros.

214

NOMBRADOS

Si queréis que nos quedemos / a aguardar a ese pastor
pues quizás lo venceremos.

LUZBEL

215

Conmigo solo es bastante, / aunque traigo batallones
no necesito cañones / para vencerlo arrogante
Barrabás ahora irás / al imperio del oriente
los pastores detendrás / porque no venga esa gente
a adorar a quien no teme.

BARRABAS

Mi astucia le prevendré / poniendo mis embarazos
si los uno entre mis brazos / a todos perturbaré.

LUZBEL

Parece que ya presumo / y en mis brazos los consumo

ANGEL⁹⁰

Deja de estar blasonando / que ya te vengo buscando

LUZBEL

Aquí de todo el infierno, / aquí de todo el ultraje
pues, ¿qué volcanes de fuego / despido yo en tal mensaje?
Dime pastor, ¿qué razón tuviste / para arrojarme del reino
en que yo paseaba. / Ya mi esperanza se acaba
mirando vuestro rigor / Mas mira, pobre pastor
aquí traigo toda esta plebe. / Mas hoy del cielo me llueve
ansia, furor y quebranto / marcharé en continuo llanto
y contigo he de reñir / y este mundo a combatir
sin que tu amparo me valga.

216

ANGEL

yo me río de tus engaños

LUZBEL

Contigo vengo a pelear

ANGEL

Bien caro te ha de costar

LUZBEL

Saca tu acero pastor

ABGEL

Hoy probarás mi valor. / No te retires cobarde
pues, ¿no deseabas matarme?.

⁹⁰ En esta escena el Angel aparece con el disfraz de pastor.

LUZBEL

Confieso que eres valiente / y que es mucho tu valor
si no pareciera error / dijera que eres Miguel.

ANGEL

Detente, mira bien si me conoces.

217

LUZBEL

¡Oh!, qué cautela tan rara, / si este es Miguel fuerte vara

ANGEL

Qué es de las furias veloces, / que de nada te han servido

LUZBEL

Es tu maña cautelosa, / puesto que así te encubriste
en el cielo me venciste, / pero acá, será otra cosa.

ANGEL

No es esta la vez primera / que yo te llegue a vencer

LUZBEL

Qué arrogante y qué atrevido / aquí te muestro a Luzbel

ANGEL

Hoy has de quedar vencido

LUZBEL

A Dios me opuse arrogante / queriendo su propia silla

ANGEL

Mi brazo te derribó / al lado de Proserpina

218

LUZBEL

Las cuatro partes de estrella / me traje en mi compañía

ANGEL

Pero muchas más quedaron / para vencerte este día

LUZBEL

Mi ciencia no me ha faltado / ni tampoco mi valor

ANGEL

Para tu mayor dolor / ya no tienes defensor
que te mire con cuidado.

LUZBEL

¡Quién como yo en el poder!

ANGEL

¿Quién cómo Dios?! / ¡Dí, maldito!

LUZBEL

Otra vez me lo dijiste / cuya voz cruel me atormenta
hoy quieres que vuelva y sienta / a cumplir lo que dijiste
ya mis fuerzas las rendiste / y les quitaste el valor.

219

ANGEL

Ya bien claro conociste / que por tu infamia veloz
mas yo por mano de Dios / de los cielos te arrojé
mas dime, que causa fue / si tu buscaste tu mal
y así venir a postrar / a mis plantas tu cerviz.

LUZBEL

¡Ay, de la envidia veloz! / con que el rigor cruel me abate
fuerza será el que dasate / del tormento más y más.
Tú, por mano de Dios / me bajaste del alto imperio
adonde estoy sin remedio / de alfombra de vuestros pies
Venciste Miguel mi brío / solo ese nombre pudiera
hacer que yo me rindiera / a pesar del dolor mío
dolorosas confusiones / qué asombro, qué horror, qué espanto
¡oh!, se acrecenta mi llanto / cantando aquí estas canciones.
Formen pues, mis escuadrones / los que juntos han de ver
todo el mundo y su saber / en acordes melodías
pues dicen las profecías.

220

CANTO⁹¹

Caí por desleal y atrevido / de aquél supremo lugar
pero no sentí el bajar / la Gloria de haber subido.

LUZBEL

Oh, fuerte campeón Miguel / no hagáis de mi, fino alarde
ni presumáis que cobarde / está el valiente Luzbel
yo soy aquél mismo, / aquel que será y ha sido
siendo de todos temido / contrario del mismo Dios
pero al eco de tu voz.

CANTO

Caí por desleal y atrevido

LUZBEL

La gloria que allá tenía, / el júbilo y el placer
solo en mí se llegó a ver / tan alta sabiduría
ángel de gran jerarquía / llegó mi dicha a gozar
y desdichado a embajar / solo el eco de Miguel
de ángel bello a Lucifer.

221

CANTO

De aquél supremo lugar

⁹¹ Encontramos aquí otro canto del diablo que con toda certeza tenía que ser entonado como los de la tragedia griega.

LUZBEL

Yo a la celestial mansión / quise oponerme atrevido
y de horrores confundido / me hallo aquí en esta ocasión
triste está mi corazón / al llegar a contemplar
la dicha que ha de gozar / el que sea favorecido.
Siento a Dios no haber vencido.

CANTO

Pero no sentí el bajar

LUZBEL

Brutos que al campo habitáis, / fuentes que corren ligeras
avecillas que parleras / los desiertos habitáis
mis lamentos no escucháis, / no os admiren mis quejidos
y a voces entrenecidas / mi acento publicará.
Y nadie me quitará.

222

CANTO

La gloria de haber subido

LUZBEL

Ya pues has de conocer / de mis fuerzas el rigor
para que lo veas mejor / mil pedazos te he de hacer.

ANGEL

Rendido estás a mis pies / y para tu mayor pena
para siempre te has de ver / preso con esta cadena.

CANTO

Aprender flores de mí / qué va de lo de ayer a hoy
que ayer maravilla fui / y hoy sombra de mí no soy.

LUZBEL

Flores del bello pincel / decir que he tenido yo
que diciembre marchitó / lo que perfeccionó abril
hoy con desventuras mil / mi verdad murió
y así pues infeliz / perdí de mi ser las esperanzas.
Ejemplo soy de mudanzas.

CANTO

Aprender flores de mí

223

LUZBEL

Dios en su imperio me crió / y por mi vana locura
se marchitó mi hermosura / pero mi ciencia sano
lo granjeado se perdió / se cumplió lo que leí
aqué! trono perdí / en tan furiosa batalla.
Se pasean Daniel e Isaías.

CANTO

Qué va de lo de ayer a hoy

LUZBEL

Ya llegó la redención / y yo quedé avergonzado
pues soy padre del pecado / mirad si tengo razón
Yo a Adán metí en confusión / de la malicia en que estoy
si fui, si he sido, si soy / suéltame Miguel valiente.
Que hoy el mundo es diferente.

CANTO

Que ayer matavilla fui

LUZBEL

Fuí un supremo serafín / de aquella esfera brillante
Y por mi suerte inconstante / mi odio ha de ser su fin
resuene pues el clarín / de Miguel que ha vencido
yo a las profundidades me voy / al paso que considero.
Que fui estrella y fui lucero.

224

CANTO

Y hoy sombra de mí no soy

LUZBEL

Dime Miguel, no fui yo / aquél que en el cielo imperio
me ví acompañado / de innumerables espíritus
y hoy por mi suma soberbia / no me conozco aún yo mismo.

ANGEL

Pues si todo esto conoces / y todo lo ves dragón
cómo atrevido te opones / a quitar la devoción
con que estos cristianos pechos / invocan a su Creador.
¿Cómo, loco temerario, / tuvo tu rabia valor
para furioso oponerte / a lo que Dios complació?
Retírate de mi vista / muy pronto, porque sí no
haré yo que tus tormentos / se doblen a proporción
del delito que este día / tu malicia cometió.

225

LUZBEL

Miguel, rendido me tienes / porque le doy guerra al hombre
llamaré a todo el infierno / para que de mí se asombren.

CANTO

Misero, pobre y cautivo, / hoy a tus plantas me veo
a la vez por tu deseo / me puedo dar al olvido.

LUZBEL

Oh, qué de labia inconstante / viví creyendo en mi engaño
que lo que adquiriré en un año / lo he perdido en un instante.
El bien y el mal nació en mí / fue mayor mi frenesí

mirando mi ser trocado / yo pienso el que fui soñado.

CANTO

Misero, pobre y cautivo

LUZBEL

226

En tan terrible aflicción / yo reconozco mi daño
que lo que gané en un año / ya lo perdi en un momento
por un vano pensamiento / hoy me veo a tus pies Miguel
desterrado por infiel / pues de aquél imperio cielo.
Abatido, sin consuelo.

CANTO

Hoy a tus plantas me veo

LUZBEL

Los ángeles me servían / y también los serafines⁹²
profetas y querubines / a mi voz obedecían
y con amor aplaudían / todo el amor que tenían
hoy se me ha vuelto aflicción / el que Dios me dió este don
y ahora en que tormento aquí me veo.

CANTO

A la vez por tu deseo

LUZBEL

Ayer en Judea reinando / con aplausos lisonjeros
todos me rendían mil fueros / hoy cautivo de Miguel
pasé gobernando ayer / todo el dominio de Orfeo
y ahora aquí me veo / sin tener ningún consuelo.
Me puedo dar al olvido.

227

CANTO

Me puedo dar al olvido

LUZBEL

Miguel, rendido me tienes / para no dar al hombre guerra
llamaré a todo el infierno / para que de mí se asombre.
ah, que Jesús tan temido, / qué infierno tan temeroso
para mí es más espantoso / ese nombre de la virgen
qué rabia, qué confusión / que entre Miguel y José
rindieran a mi poder.

ANGEL

Oh, maldito Lucifer / si te conociste entre tantas luces
inmortal fuiste de la presunción / y querías ser más alto

⁹² La historia de los *serafines* se remonta a Isaías 6:2-6. Su nombre, *seraphim*, significa "ardientes"; son seres alados -de seis alas-, en figura de dragón, llameantes, que se mantienen erguidos, como cortesanos, sobresaliendo por encima del rey sentado.

que el Dios eterno para que dieras / la caída a los senos del infierno
ahora de verte perdido / nos quires ir engañando
para tu mayor martirio / yo te lo dire cantando
el gusto tendrás de vernos, / pero de gozarnos, cuándo.

228

CANTO

Cuando se verá ese cuando / que ese gusto has de tener
pues tenemos muchas fuerzas / de mi Dios el gran poder.

LUZBEL

Si porque me miran caído / y metido aquí entre cadenas
procuran más maltratarme / y acrecentar más mis penas
con la sangre de mis venas / que ahora me lo han de ir pagando
porque traigo muchas astucias / de juegos, bailes y modas
para irlos engañando / aunque la gloria perdí
pero he de gozarlos, cuándo.

CANTO

Cuando se verá ese cuándo / que se cumpla tu deseo
de llevarnos a tu reino / porque solo en mi Dios creo.

ANGEL

De que te sirven las quejas / pues si tarde has conocido
que te airaste contra Dios, / siendo de Dios tan querido.
Angel hermoso escogido / fuiste príncipe del cielo
por soberbio y envidioso / has bajado aquí a este suelo
sin tener ningún consuelo / de que vuelvas a tu ser
ofendiste su gran poder / con tu cauteloso mando
ahora al verte perdido / nos quieres ir engañando
el gusto tendrás de vernos / pero de gozarnos, cuándo.

229

CANTO

Cuando se vera ese cuándo / que ese gusto has de tener
de llevarnos a tu reino / para podernos vencer.

LUZBEL

Me fié de la presunción / contra Dios y su hermosura
viéndome en tan grande altura / quise poderoso ser
contra mi Dios cauteloso.
Es causa que hoy me veo / por los suelos revolcando
pero no sentí perder el puesto, / pero de de gozarlos, cuándo.

230

CANTO

Cuándo se verá ese cuándo / que tú nos puedas vencer
ora te quedas vencido, / oh, maldito Lucifer.

LUZBEL

Miguel deja levantarme / para irme a mi morada
antes que tus compañeros / me canten la retirada.

CANTO

Ya llegó su gran poder / de los reinos soberana
ora sale Lucifer / marchando su retirada.

Ay, para él qué gran dolor, / ansias, congojas y penas
ahí lo tienes San Miguel / entre grillos y cadenas.

El demonio gime y llora / a los pies de San Miguel
porque ha nacido el Mesías / en el portal de Belén.

231

Que te parece Luzbel / que por tu maldita hazaña
hoy te tiene San Miguel / sirviéndole a su piaña.

Vete, vete ya Luzbel / ya San Miguel te corrió
a los senos del infierno / donde el Señor te mandó.

Vete, vete ya Luzbel / no sigas en tus porfías
mira que esto ha sido cierto / pues lo declaró el Mesías.

Vete, vete ya Luzbel / no te muestres tan contento
aunque venga Belcebut / que arroja llamas al viento.

Vete, vete ya Luzbe / no puedes, ni eres capaz
aunque vengan las legiones / de Pecado y Satanás.

Vete, vete ya Luzbel / no nos vengas asustando
pues tú harás estremecer / los que traigas a tu mando.

232

Ay, para él qué gran dolor / y pues así te conviene
si ya no hallas el remedio / ¿qué esperanzas te mantienen?

SATANAS

¿Qué guerra es esta villano? / ¿qué he venido aquí a encontrar?
apróntese mi escuadrón / que te viene a defender
ya tus fuerzas están rendidas / en manos de San Miguel.
Yo he de ser la primera Africa / que he de pisar tu margen arenoso
porque oprimido al paso de mi ley / he de asentar en tu servicio
la poderosa fuerza de mi brazo / con que te he de rendir.

ANGEL

¿Qué has de rendir tú?

SATANAS

Haré yo que las cavernas / me vengan aquí a ayudar
soy el capitán primero / de la milicia infernal.
Salga aquí el atizador / de la caldera mayor
salgan todos los nombrados / del último calaboz
meter mano a los aceros / y al momento preparar
para darle guerra al hombre / que ha aprisionado a Luzbel.
¡Ah, furia!; ¡ah, valor! / aquí de mi suficiencia

233

quítate de mi presencia / al poder y a su rigor,
 sepúltate en el ardor, / en el más oscuro seno
 dale de soberbia al lleno / y a su poder iracundo
 es cosa que hoy pueda el mundo / sujetarse a mi veneno
 se infunde en amor terreno / y no en los bienes de gracia
 ahí te auxiliará la gracia / con la avaricia alevos.
 ¡Yo, tan infeliz!, ¡yo, tan desdichado!
 que una voz me dice: vuélvete. / Humillado me retiro al prado,
 allá a contemplar mi fiero pecado / todo el orbe astuto
 pero vuelvo airado / a esa sierra bruta.
 Óiganme las aves, / escuchen mi llanto
 en cadencias suaves / este es mi quebranto
 en el vasto cuaderno, / libro horroroso del infierno
 el dolor me mata, / mi furia en tí toda se desata,
 ¿cómo es posible / que un hombre de vil barro
 aparezca tan lúcido / ante los ojos de Dios?
 ¡Oh, qué dichas infernales!, / cavernas, mar y lago de penas
 siempre eternas / con cabos tenebrosos.
 Y también digo a estos villanos / y al que se dejare creer
 me lo llevaré al infierno / a que vaya a padecer
 y si no lo puedo hacer / seré su enemigo eterno
 mas no lo he de componer / mas de con irme al infierno
 para siempre a padecer.

234

235

ANGEL

Retiraos de aquí fierra horrorosa / y sepúltate en los abismos
 donde castigues tú mismo / tu malicia perniciosa
 crújete cruel venenosa, / serpiente cruel de la tierra
 si el mismo Dios te destierra / y con amor soberano
 le deja al linaje humano / armas para darte guerra.

ASTUDIEL

Luzbel que tristes lamentos das, / sólo de oírte me asusto
 si lo que debes es justo / y que prosigan tus porfías
 yo bien veo que tu gente es poca / y no te puedes lavantar
 pues ya mi rabia se sofoca / y es fuerza disimular
 ¡Ea, furias del averno! / asistanme en este instante
 para que este hombre se levante / y mueva al infierno eterno
 en extremo eres valiente / y grande de corazón
 y a hoy me estrecha el decirte / que el valiente no es coyón.
 pues te miro tan triste y acongojado a la vez
 si el valor no te ha faltado / el pleito será reñido
 yo creo que el Supremo Ser / castigó tu atrevimiento
 pues ya mandó a San Miguel / que te arroje por el viento.
 Pero no tengas cuidado / vas a acrecentar las penas
 hacerlas crueles y eternas, / caliéntense esas cadenas
 vasallos de mi escuadrón / voy a formar una cruel guerra
 para conseguir más consuelo / para empabonar la bandera
 para estremecer el cielo / mis soldados son muy leales
 y grandes de corazón / para hacerlos temblar

236

mas siempre seguiré / en mis porfías porque ya
la guerra en estos días / ya la perdió Satanás.
A él lo escogiste / para príncipe amado
a mí me dejaste corrido / mas yo de condolido
te vengo a levantar / porque tú el infierno has de mandar.

237

LUZBEL

¿Qué no pusiste cuidado / a lo que dijo Miguel?
que no se irá Lucifer / hasta cumplir lo empezado.

ANGEL

Lo que según manifiesta / tu loca resolución
quieres seguir la cuestión / en tu bárbara opinión.

LUZBEL

He de inquietar la función / y contigo he de pelear

ANGEL

Hasta aquí puede llegar / tu terrible obstinación

LUZBEL

Déjame salir Miguel / que voy a una confesión.

ANGEL

No te he de soltar bribón, / aquí has de quedar atado

238

LUZBEL

Qué intentas en conclusión, / pues aquí presente estoy

ANGEL

Yo intento que en este día / tú mismo has de ser el mismo
a pesar de tus rigores / han de quedar elogiado
de ese niño sus primores.

LUZBEL

Suéltame ángel valiente / yo a tu poder no me opuse
mas prometo el no hecer daño / a nadie en esta vida.

ANGEL

Huye, Luzbel de aquí, / sierpe espantosa y maligna
qué haces entre estos pastores, / no miras que son sencillos
y no deben tener parte / en ellos vuestros hechizos
y ahora vete de aquí / para siempre confundido.

239

LUZBEL

Ya pronto me voy de aquí / a donde Miguel no habita
pues que tengo que volver / sin que mi sombra sea vista
veneno he de respirar, / volcanes he de encender
furia y guerra le he de dar / al hombre que ha de nacer
al hombre me he de oponer / desesperado he de andar.

En fin, criaturas, mirad / lo que pasó en un momento
 por loco dejé mi asiento / al que lo sepa ganar
 pero si temen temblar / de mi astucia y mi rabia fiera
 mas yo por toda la tierra / he de sembrar mis hazañas
 y no quedará culpa extraña / que contra el hombre no muera
 Válgame todo el infierno, / ¡ay, de mí desventurados!
 pues ya voy desengañado / Cómo este tierno niño
 es el ser profetizado, / ¡malaya mi ser eterno
 y mis martirios atroces! / que aguardo el furor
 de esos dragones feroces / de la culpa han fallecido.
 No hay tormento, no hay martirio / y la crueldad se acabo
 ya todos los elementos / rindieron lo embravecido
 ¡oh, tirano sentimiento!, ¡oh, permanente batalla!
 quién pudiera pensar / que por solo una mujer
 se llegará a destrozar / mi fortaleza y poder
 sin duda este tierno niño / que hoy acaba de nacer
 es quien se viene a oponer / a mi valor arrogante
 según se dió a conocer / por las señales que infiero
 y con desengaño fijo / este es su santísimo hijo
 de Dios, porque así lo dijo / el mensajero Gabriel
 cuando le dió la embajada / con singular obediencia
 rendido a su madre amada: / concebirás un hjo
 a quien llamarás Jesús / y con finisimo amor
 siempre lo conocerás por hijo.
 ¡Oh, cómo tiemblo de horror! / ¡cómo me cruje el espanto!
 llenándome de pavor / al mentar prodigio tal
 ¡Oh, cruel martirio alevos!, / ahora quien tal cosa crea
 que una inmortal hebrea / se vistiera el mismo Dios.
 Solo porque en mi se vea / tal afrenta y tal dolor
 que al mundo y a su rigor / se haya venido a humanar
 de otro medio singular / de remediar su querer
 a mi grandeza ultrajar / esto es para que el mundo se asombre
 y yo de rabia reviente / venir el Omnipotente
 a hacerse hombre por el hombre / vestido de amor ardiente.
 Luego, ¿qué virtudes me han quedado / cuando el aceite feroz
 de la culpa me ha manchado? / y hoy pregunto: ¿Quién es Dios?

240

241

ANGEL

Es un espíritu purísimo, / santo sabio y ser de gloria
 la soberana excelencia.

LUZBEL

Luego, si esto lo tenías sabido / y es negar la consecuencia
 que Dios se haya hundido / en ese barro desleído
 con la mayor permanencia / algún trato de su idea
 de su incorruptible ciencia. / Para mi mayor pesar
 es que ya llegó el decreto / sin poderlo remediar
 para evitar el daño que se previene / mas si remedio no tiene
 para que me he de cansar / comience el fuego a abrasar
 y sea con mayor tormento / anime el mar su elemento

242

prevenga iras el rigor / abráseme el fuego todo
 a pesar de mi furor. / ¡Oh, cavernas infernales!
 en cuyos tristes senos / donde se miran errores
 y desdichas en sus centros, / depósito de venenos,
 yugo de infelicidad, / cárcel de puros lamentos,
 destinos de desgraciados, / donde todo es maldición 243
 de condenados blasfemos. / Ahí dejo vuestras entrañas
 pero llevó en mis lamentos / que son de inseparables
 las rabias y los tormentos, / yo por mi soberbia
 fui arrojado desde el cielo / a los profundos abismos
 con todos mis compañeros. Viéndome pues combatido
 en un caudal de errores, / lleno, pero sin perder la gracia,
 hice que en un solo momento / el hombre fuera a Dios infiel
 quebrantando sus preceptos / perdí al linaje humano
 y él está hoy padeciendo / bajo de mi servidumbre
 siendo de Dios enemigo / este es mi único consuelo.
 Y este consuelo recibo, / pero Dios enamorado
 según señales que advierto / ha de remediar al hombre ingrato.
 Sus hierros, por regiones, / muy extrañas unos personados regios 244
 en Jerusalén preguntan / por el feliz nacimiento del rey de los judíos.
 Tembién se ha visto en el cielo / una estrella muy hermosa.
 ¡Oh, qué alegría es esta! / que tanto al cielo alborozó.
 Todo se alegra y rebosa, / todo se viste de fiesta
 una mujer peregrina / con su esposo en un portal,
 un José y una María / hoy me llegan a poner
 espanto de noche y de día / entrar en iras fatales,
 ten por cierta mi braveza / en lo que vino a parar,
 que esta mujer le ha de quebrar / a mi cuerpo la cabeza
 entrar en iras estoy ardiendo / y ver para mi mayor pena
 ha de romper mi cadena / un niño solo naciendo
 quisiera despedazarme / con ferocidad leonina
 y para una total ruina / y yo mismo aniquilarme
 demonio, infierno, terror / si esto me ha de suceder 245
 y remedio no ha de haber / ya dieron fines mis voces
 vamos a los calaboces / para siempre a padecer.

CANTO

Victoria aclamen los cielos / pues ha vencido Miguel
 corrido va el Lucifer / a pesar de sus desvelos.

ANGEL

De aquí este triunfo, Señora / te doy dos mil parabienes
 porque vencí al servidor / del espíritu rebelde.
 Escuchar señores / la más feliz nueva
 de alegría y de gozo / que hoy se ve en la tierra.
 No temáis el óleo / que de salud llena
 piadoso el cielo descansa / y ordena que ha nacido Dios
 esta nochebuena / de una hermosa virgen quedando doncella 246
 un cielo abreviado, / un portal encierra
 entre humildes pajas / y dos rudas bestias

si dejáis temores / y venir con prisa
siguiendo mi luz / veréis su presencia.
Llegar humildes pastores / a adorar al divino Verbo
luz de las almas / venir a adorar la luz a Jesús
aquella bella alegría / María al que castísimo fue José
tiernas alabanzas / del hombre en la tierra.
¿Dònde la gracia se encierra?: / en Jesús, María y José.

PARRADO

Paraninfo soberano / aguarda y detén espera
a que nuevas tan gloriosas / yo dar albricias quisiera
porque nos vamos hermanos / a ver esa amada prenda
que en los brazos de María / reparte glorias eternas.

TEBANO

247

Yo sé una canción muy buena / y ahora la hemos de ir cantando
de esa manera nos dice. / Gila, vamos comenzando.

CANTO

Canten con dulces profeas / las divinas profecías
los coros de querubines / a Jesús, José y María.

PARRADO

Las divinas profecías / que los profetas dijeron
hoy sin duda se cumplieron / pues ha nacido el Mesías
nuestro santo padre Elías / predicó con ansias vivas
y con voces muy reunidas / dijo que tiempo vendría
y todo el mundo vería / las divinas profecías.

CANTO

Canten con dulce profeas⁹³

NABAL

248

También San Marocs declara / con mucho conocimiento
que de Cristo el nacimiento / será maravilla rara
También Isaías prepara / y nos dice en sus confines
de estos tiempos a sus fines / oirán con dulce anhelo
cantar en los altos cielos / los coros de querubines.

CORO

Canten con dulces profeas

ERMITAÑO

El evangelista Juan⁹⁴ / hablando de este misterio

⁹³ Con este vocablo se denominan las profecías cantadas

⁹⁴ Jn 1:29 *El siguiente día vió Juan a Jesús que venía a él, y dijo: He aquí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.*

dijo: del gran cautiverio / todos los hombres saldrán,
ésto sea cuando verán / ya cumplido aquel deseo
de David, el gran Eliseo, Daniel, Jacob, Jeremías
todos en sus profecías.

CORO

Canten con dulces profeas

BATO

249

El grande y buenaventura / viva así decía
que nacería de María, Jesús / que grande hermosura
de toda humana criatura / de la culpa sacaría
y libres nos dejaría / del pecado original
vamos las gracias a dar / a Jesús, José y María.

CORO

Canten con dulces profeas

CORO EL TRISAJIO⁹⁵

Todo el orbe cante / con sumo placer
las glorias del niño / que hoy nació en Belén.

Hermanos pastores, / ya es tiempo de ver
a la Virgen-Madre / parida en Belén.

La Trinidad sola / con su gran poder
pudo dar tal virgen / al pueblo Israel.

250

Que precioso infante, / qué gracioso, es blanco
como nieve suave / como miel de estanco.

lo veréis humilde / y pucheros hace
hasta los mortales / se estremecen.

Repitan alegres: / ¡Viva nuestro Bien,
viva el niño lindo / flor de Nazaret!

Vamos pastorcitos, / vamos pues a ver
un hermoso niño / nacido en Belén.

Vamos a mirar / con gusto y placer
nacer de una vara / la flor de José.

Repitan, repitan, / repitan mortales
que Dios hombre / viene a quitar los males.

⁹⁵ Forma lingüística, ya en desuso, para hacer referencia a la Santísima Trinidad.

Repitan, repitan, / repitan con canto
que vino a la tierra / el Verbo Dios Santo.

Ya vino el cordero / dichosa morada
para darle al hombre / la gloria deseada.

251

Bienvenido seas / Niño Dios chiquito
a librar al hombre / de culpa y delito.

Ya vino el cordero / venga en hora buena
para darle al hombre / esta noche buena

A su madre virgen / alaben también
y a su santo esposo / señor San José.

Pues que ya llegamos / al dicho Belén
alegres canciones / a María le den.

PARRADO

Queridos hermanos / pues llegamos ya al dichoso Belén
ofrezcamos todos a un Dios inmortal.

TEBANO

Llegar todos y veréis / este portento divino
no he visto niño tan lindo, es como divino.

PARRADO

¡Pero, qué miro Señores!, ¿no es esta la María hermosa?

252

ERMITAÑO

Es la pura de Dios Madre / del cielo sagrada rosa

PARRADO

¡Ay, Dios mío! quien a mí me dijera / cuando ya nos depedimos
cierto que tuvo mi Dios / buen gusto con haberla escogido
para que fuera su madre / que yo me hiciera lo mismo.

GILA

Habla con tiento, que es Dios

PARRADO

Lo que es aquí, este chiquito, / si fuera un poco mayor
con mi sobrino Andrecito / lo llevaríamos los dos
a que jugara al chiquito.

GILA

Mira que hablas con concierto

PARRADO

Juro a Dios santo y bendito / que estoy en volverme loco

253

GILA
Como juras al chiquito

PARRADO
Esto Gilita, no importa / vamos a adorar al Niño
a llevarle nuestros dones / a este portento divino.

TEBANO
Vamos luego en hora buena

PARRADO
Pastores la noche buena / que tanto habíamos deseado
sin duda alguna es ésta.

TEBANO
Claro está que lo es, hermano

PARRADO
Ya estamos en el portal, / no ven la luz que de él sale,
cuál habrá que se le iguale. / Llegas tú a la adoración.

TEBANO
Llegas tú, que eres mayor

254

PARRADO
Tebano, Nabal y Mengo / la Gilita y Don Bartolo
y el hermano, atentos todos / a lo que voy a ordenar
Tebano, por más antiguo, / ha de ir primero a adorar
llévale al niño Dios / esa humildad que te traes.

TEBANO
A mí, por más antiguo, / ordenáis que vaya a adorar al niño
ha de ser con tal alivio / para que de mí aprendáis.

CANTO
Qué linda es María / la aurora brillante
mas si María es linda, / cuál será su infante.

Porque recibo favores / traigo en el alma alegría
por tu concepción y honores / Virgen Sagrada María

Toma un canasto de flores / que te traigo Madre Mía.
Queda en paz / Señora y divino clavel
que hay viene la Gila / que te viene a ver.
Hermana Gilita / lléguese a adorar
a ese tierno infante / que está en el portal.

255

GILIA
Bartolo, me han convidado / que vaya a ver ese niño

si tú me das la licencia / iré con gusto y cariño.

BARTOLO

Pues si Tebano te ha invitado / a que adores al chiquitito
yo concedo la licencia, / pero has de bailar⁹⁶ tantito.

GILA

Solo por ver la hermosura / de ese niño tan chiquito
haré lo que tú me mandes. / Maestro, tóqueme un sonecito⁹⁷.

CANTO

Al portal vuela paloma / a tu Dios ahí verás
y debajo del tejado / tu nido reformarás.

Qué bonita palomita, / qué bonita es al volar
256
pero más bonita es / cuando al niño va a adorar.

Paloma y paloma blanca / que con tu esposo te encuentras
dame de ese licor suave / con que a tu hijo alimentas.

Una paloma al saber / que Jesús había nacido
a sus hijos abandona / juntamente con su nido.

Una paloma en el viento / se llenó de regocijo
porque en el portal está / el Padre Eterno y el Hijo.

Adiós paloma querida, / dueña de mi corazón
de tí se aparta Gilita, / échale tu bendición.

GILA CANTA Y BAILA⁹⁸

Mermejito lindo / del cielo embeleso
cándor de las aves / alegría del cielo
Yo del gusto que publico / lo que mi dicha ha logrado.
Señor que al mundo has bajado / mi Dios que yo justifico
recibe este corto don, / los dijes y sabanitas⁹⁹
mis presentes niño son, / al fin como pastorcita.

257

⁹⁶ La danza es otro elemento que se ha perdido y, donde todavía se ejecuta, es sin trazo previo, con el ritmo y movimientos que cada pastor le imprime. Definitivamente que el bailar es catártico, aún más que el cantar

⁹⁷ El *son* es un ritmo propio de las tierras sureñas de México; quizás en el norte lo que se bailaba era una polka, una redova o un chotis.

⁹⁸ Todavía en algunas representaciones pastoreleras tradicionales antes de adorar, no solamente entonan el canto que les corresponde, sino además bailan al son que les toquen.

⁹⁹ Da comienzo la entrega de ofrendas al Niño. Es increíble la variedad de objetos que se llevan, dependiendo de la condición económica o de la preferencia o de lo que a cambio de ello se quiere recibir. En las pastorelas tradicionales la ofrenda se deposita con toda la devoción y la fe propias de nuestro pueblo. Lo recolectado permanece junto al Niño durante todo el año, ignorando lo que se hace después con ello.

Adiós bella paridita / dueña de mi corazón
de tí se aparta Gilita, / échale tu bendición.
Queda en paz, / Señora y divino clavel
que ahí viene el hermano / que te viene a ver.
Hermano Ermitaño / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

ERMITAÑO

Ahorita que estaba rezando / mi rosario esclarecido
me has venido a perturbar / que vaya a ver a ese niño
pues si tú Gila te nombras / y ya viste al chiquito
para que el hermano salga / que toquen un sonecito,
que el corazón me retoza / por conocer al chiquito.

CANTA EL ERMITAÑO

Desde mi cabaña / te quise adorar
Niño Dios chiquito / más no hubo lugar.

258

Con un solo libro / este es mi candado
y una disciplina / para mi azotar.

Te ofrezco niñoito / del rico collar
este rosarito / que te iba a rezar.

Dándote divinas gracias / he venido a ejecutar
todos con gran gusto están / y no ha habido quien advierta
solo yo, que estoy alerta / los dijes¹⁰⁰ aquí han faltado.
Aunque ahora los he traído / siempre con algún esmero
que me hizo un platero / el mayor ajubilado,
un relicario adorado, / una higa muy primorosa.
una estrella muy hermosa / y enmedio una santa cruz
para el Niño Dios Jesús, / qué bella, qué prodigiosa,
tómala Madre amorosa / para el niñoito tiernecito
con ella lo callarás / en cuanto haga un pucherito.
Emerentísimo Dios / y Señor de las alturas
amador de las criaturas, / *dominos momentos* Dios
que libre está tu rebaño / del demonio desengaño.
Para que cubras el frío / toma esta capa, Dios mío
de vuestro humilde Ermitaño.
Queda en paz, / señora y divino clavel
que hay viene Nabal / que te viene a ver.
Hermano Nabal, / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

259

NABAL CANTA

Voy para Belén / siguiendo mi ley

¹⁰⁰ Son figuras de plata, conocidas también como *milagros*. La variedad y significación de estos objetos son propensos a un exhaustivo análisis iconográfico

veré a mi Señora / y le daré el buey¹⁰¹

El buey para que os caliente, / virgen, todas las mañanas
yo te ofrezco humildemente / al hijo de tus entrañas,
que es el fruto de tu vientre.

Queda en paz / señora y divino clavel
que hay viene Melizo / que te viene a ver.
Hermano Melizo / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

260

MELIZO

Pues si tu Nabal te nombras / y ya viste al chiquito
para que Melizo salga, / que toquen un fandanguito¹⁰²
que el corazón me retoza / por conocer el lucero
pero ha de ser aprisita / antes que venga el bracierno.

BATO

Desde hace rato / que te estoy oyendo
en la alegría que has estado / que así se gana el dinero
dejando solo el ganado.

MELIZO

Escúcheme caballero / y perdona señor amo
que la música y el baile / me han hecho largar el ganado.

BATO

Pues si ya tenías sabido / que nació la redención
no se ocupe usted de bailar / vaya a hacer la adoración.

261

MELIZO

Perdóneme hermano Bato / no se ande usted molestando
yo para ir a adorar a Dios / siempre he de ir bailando.

MELIZO. CANTA

Al ruido de la boruca / donde yo durmiendo estaba
fui despertando y no pude / levantar bien la pestaña.
Oí una voz que decía / y de esta manera cantaba:
pastorcillo que durmiendo / estás en vuestra cabaña
camina para Belén, / verás la gloria y la fama;
verás al Creador del mundo / nacido en humildes pajas
que por morir por el hombre / nació de María amada,
la que es concebida en gracia, / aquélla que fue anunciada.
La que casó con José / y es hija de Joaquín y Ana
por conocer a Jesús / el corazón se me sale
que gloria para María / y para José, su padre.
¿Cómo estás buena mujer, / cómo le va a tu marido?

262

¹⁰¹ Eterno acompañante, junto con el asno, de la Sagrada Familia o *Misterio* en el portal.

¹⁰² Forma musical que se acompaña con violín y vihuela (o guitarra)

tiene mucha obra que hacer.

Ayer se me quebró un tarro / y lo mandé componer.

Ayer estando ordeñando / la buena de mi mujer

pegó un respingo la vaca / y lo quebró con el pie

y yo como enojado le dije:/ ven acá, buena mujer

si tú no cuidas la hacienda / qué hacienda hemos de tener.

Y a mi hermana, la viuda Tita, / te la encomiendo también

que le mandes al chiquito / que allá te lo criará bien

lo criará la vaca josca / que crió al hermano Gabriel.

ERMITAÑO

Vaya hombre desimplorado / que así le habla a María

MELIZO

263

¿Pues, quién es esa señora?

ERMITAÑO

Es hija de Joaquín y Ana, / la que casó con José.

MELIZO

Serenísima princesa, / reina de cielos y tierra

perdona los hierros, Madre, / de este humilde pastorcito.

Comerán entre los dos, / Señora, de este quesito.

Queda en paz, / Señora y divino clavel

que ahí viene Mengo, / que te viene a ver.

Hermano Mengo / lléguese a adorar

ese tierno infante / que está en el portal.

MENGO. CANTA

Voy para Belén / con gusto infinito

a llevarle al Niño / este regalito.

Mengo me llamo, Señora / que soy pastor de ovejitas

recibe estas cucharitas / que te doy con fino amor

el mundo, Señor, el mundo / a tus pies yo te pusiera

alma y vida te rindiera / con toda solicitud

pues eres el señor Tú / y cuánto el mundo encierra.

Queda en paz, / Señora y divino clavel

que ahí viene Foringo, / que te viene a ver:

Hermano Foringo / lléguese a adorar

ese tierno infante / que está en el portal.

264

FORINGO. CANTA

Ya que la fortuna / me ofreció este lance

llévole la cuna / para que descanse.

El humilde Foringuillo / aunque cansado ha llegado

a tus pies está postrado / por conocer a tu niño

y también traigo el destino / de ofrecerle a mi señora,

para cuando esté dormido, / el gallo de la pasión¹⁰³.
Recíbelo niño lindo, / mira que es buen cantador
que canta en la madrugada / y también a la oración.
Este gallito que os traigo / en su canto me alumbró
de su ilustre nacimiento / diciendo: ¡Cristo nació!
Queda en paz, / señora y divino clavel
ahí viene Gerardo / que te viene a ver.
Hermano Gerardo / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

265

GERARDO. CANTA

Naciste entre pajas, / al calor de un buey
sufriendo del tiempo / la helada más cruel.

Temblando estás niño hermoso / de los rigores del frío
en esos temblores bellos / halló el hombre su reposo.
Muéstrese Adán ya gozoso / y alegre su voz resuene
pues que este niño Dios viene / a dar por mí la disculpa
digan si es feliz la culpa / que tal restaurador tiene.
Tomad, gran Señora / que te doy constante
estos lincecitos / para vuestro infante.
Queda en paz, / Señora y divino clavel
que ahí viene Tulio, / que te viene a ver.
Hermano Tulio / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

266

TULIO

Pues si quieren que yo vaya, / tú y Melizo han de bailar
pues saben todos ustedes / que yo nomás sé tocar.

MELIZO

Pues si quieres que yo baile, / tú y Toringo han de cantar
es preciso que entre todos / te vayamos a ayudar.

BATO

Oyo usted, señor Melizo / no se empiece a entrometer
que entre Parrado y la Gila / le han de ayudar a tañer.

267

PARRADO

Hermanos esta no es hora / de estar en conversación
cántenle y que de una vez / vaya a hacer su adoración

TODOS CANTAN

Tocó Tulio su bandola / y bailó con gran contento
porque viene a ver al niño / que de Joaquín y Ana es nieto
Como he explicado la letra / vengo a hacer con gusto igual

¹⁰³ El gallo es una figura que ha desaparecido del portal y de los *nacimientos*; a veces aparece en éste último pero fuera del espacio sagrado.

pues que no traigo un tamal / para ofrecerle siquiera
pero siempre que trajera / siquiera un cordero gordo
se lo ofrecería a este niño, / pero hoy lo traerá Bartolo

(se hinca)

268

Sol refulgente del cielo, / hijo de una hermosa aurora
pues no traigo más que dar / yo te ofrezco esta bandola
recíbela sacra aurora, / pues no traigo más que dar
se la sonarás al niño / cuando comience a llorar.
Queda en paz, / Señora y divino clavel
que ahí viene Bato / que te viene a ver.
Hermano Bato, / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

CANTO

Lévantese hermano Bato / de donde se halla sentado
camine para Belén / a ver a un Dios humanado.

BATO

Me levanté con contento / de donde estaba sentado
caminé para Belén / a ver un Dios humanado
pues no traigo que llevar / a esta deidad soberana
le llevaré este panal / que me hallé hoy en la montaña.

269

CANTO

Se levantó hermano Bato / con gran gusto aprevenido
pues ha dejado el ganado / por venir a ver al niño.

BATO (se pasea)

Qué música tan sonora / más dulce que la que anuncia
los principios del día / cuando la aurora madruga
en organizado acento / de los cielos que me escuchan
que un hombre descubrió un trono / con admirable hermosura.

CANTO

Ha llegado hermano Bato / por gran gusto aprevenido
porque viene a ver al niño / que entre la nieve ha nacido.

BATO RELATA

270

Pajarillos, que salga el sol
¿qué están haciendo? / oyendo mis quejas
de la noche al día / dorados horizontes
lloro en estos prados, / suspiro en estos montes
cuando el sol sale / con sus rayos rojos
veo llorar mis ojos / son los brutos más feroces
que por el campo van / escuchando mis voces.
Que enajeno estaba en mi aldea / de todas estas cosas
que han venido a suceder. / Entonces dijo mi padre:
ensilla y camina, Andrés / sin parate un punto ni a comer.
Mira lo que ha sucedido / y, avísame lo que fue.

Entonces dije a mi hermano: / mi rucio es elegante
 para caminar, más con espuelas y botas.
 Me he venido aquí a meter / por ver a ese niño hermoso.
 Mírenlo lo apasible que es, / qué más hermoso muñeco
 que fuerzas puede tener / y así María, mi señora
 desde hoy me lo llevaré / te lo criaré hombre de bien,
 le asentaré en conveniencia / treinta reales cada mes
 que me parece, María / que en eso se ha de vender.
 A qué niño tan bonito, / no me canso de mirarlo.
 ¿no tendría yo tan mal tallo / cuando yo era chiquitito?
 Mas ya de pastor me quito / madre paridita y bella
 más hermosa que una estrella. /
 Por dios hombre, que desde hoy / puedo quedarme con él
 cuartamente o quintamente / paje del niño he de ser
 y tan solamente lo hago / por ver a su gran poder.

271

CANTOS

A que Bartolo tan gracioso / cuando al niño va a adorar
 le hace el pobre mil caricias / y luego le va a adorar.

Estaban los pastorcitos / con gran gusto y con empeño
 haciéndole camisitas / a Jesús mi dulce sueño.

272

Ora si, vamos aprisa / con muchísima alegría
 vamos a darle las gracias / a Jesús, José y María

BATO CANTA

Voy para Belén / con gusto crecido
 a ver al Mesías / en pajas nacido.
 (se hinca)
 Oh divino Redentor / deidad de ese portal,
 divinidad de los cielos / aquí te traigo un pañal
 recíbelo niño lindo / bello cándor de los cielos
 que también prometo traerte / un platito de buñuelos.
 La dádiva no es grande / de Bato por la ocasión
 a tu majestad le rinde / alma, vida y corazón
 y por ser de los pastores / te pido de galardón
 para mi y mis compañeros / de nuestras culpas, perdón.
 Queda en paz, / Señora y divino clavel
 que ahí viene Cucharón / que te viene a ver.
 Hermano Cucharón / lléguese a adorar
 ese tierno infante / que está en el portal.

273

CUCHARON CANTA

Cantando y bailando / con los pajaritos
 le daré las gracias / si están dormiditos.
 (se hinca)
 Oh divino Redentor, / divino Verbo humanado
 yo te ofrezco mi sombrero / y perdona mi regalo.
 Queda en paz, / Señora y divino clavel

que ahí viene Lisardo / que te viene a ver.
Hermano Lisardo / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal.

LISARDO CANTA

274

Niño Dios chiquito / deseo el conocerte
para darte gracias / de gusto y de verte.
(se hinca)

Pisando escabrosas breñas / por regiones muy extrañas
sube María a las montañas / enterneciendo las peñas
a la cual adore a vos / yo te ofrezco estas chucharitas de oro
estas dos piezas de olán, / anda niñito que te harán
camisitas y fajeros / y otras tantas cosas más.

Queda en paz, / Señora y divino clavel
que ahí viene Bartolo / que te viene a ver.
Hermano Bartolo / lléguese a adorar
ese tierno infante / que está en el portal
Bien te puedes levantar / porque a Belén hemos de ir
lo que le lleves al niño / bien lo puedes prevenir.

BARTOLO

Yo qué tengo que llevarle / si antes le voy a pedir
que me quite estas flojeras / que no me dejan bullir.

275

PARRADO Y TEBANO

Antes que los reyes vengan / giraremos a llegar

BARTOLO

Mejor será ir esta noche / que habrá mucho que cenar

GILA

En Belén está un bautismo, / Bartolo vamos allá

BARTOLO

Si yo no soy el padrino / yo que tengo que ir allá
si me quieren dar mi bolo¹⁰⁴ / que me lo traigan acá.

ERMITAÑO

Vamos y verás Bartolo / correr leche en los arroyos

BARTOLO

Si quieres que te lo crea / tráeme un buen tarro de pollo.

276

NABAL

Vamos y verás al buey / que a Dios calentando está

BARTOLO

No quiero que sea bravo / que cornadas me dará

¹⁰⁴ Regalo que dan los padrinos en los bautizos y en algunas fiestas; se les llama también *aguinaldos* o *bolsitas*.

MELIZO

Vamos y verás la mula / que comiendo paja está

BARTOLO

No quiero que sea vil / y no me convidará

MENGO

Ya las cabrillas van altas / bien te puedes levantar

BARTOLO

Si ahorita dan la oración / ya vienes a molestar

TORINGO

Lévantese don Bartolo / no sea flojo ni pesado

BARTOLO

Ya me cansé por aquí / me voltearé al otro lado

277

GERARDO

Vamos y verás Bartolo / a Jesús con todo amor

BARTOLO

Si quieren que lo conozca / tráiganmelo aquí entre dos

TULIO

En Belén dan vino y migas / y también un buen colchón

BARTOLO

Ora sí que me levanto / por conocer al Creador.

BATO

En Belén está la Gloria. / Bartolo vamos allá

BARTOLO

Si quiere la Gloria verme, / que venga la Gloria acá

CUCHARON

Lévantese don Bartolo / que ya el lucero salió

278

BARTOLO

Si orita dan la oración / eso si no te creo yo

LISARDO

A Belén va todo el mundo / Bartolo vamos allá

BARTOLO

Si yo no soy todo el mundo / yo que tengo que ir allá

CANTOS

La blanca paloma / la blanca azucena
tuvo feliz parto / esta nochebuena.

La blanca paloma / la azucena hermosa
la aurora María / la perla preciosa.

Vamos pastorictos, / vamos con gran bolo
cantando vercitos / a traer a Bartolo.

Tú eres el porfiado / yo te he de llevar
con estas palancas / te he de levantar.

279

BARTOLO

Que no me dé el aire, / déjenme tapar

CANTO

Levántate Bartolito, / vamos al niño a adorar

BARTOLO

Lástima de suelo / que voy a dejar

CANTO

Mira que parece gloria / según está aquel portal

BARTOLO

Poco a poquito me voy levantando / con un gusto muy extraño
porque este Ermitaño / me está molestando.

BARTOLO. CANTA

Voy para Belén / siguiendo una luz
a ver a María / y al niño Jesús

280

(se hinca)

Aquí tienes a Bartolo / todo cargado de males
algo fallo de tamales / porque se enfermó la Gila
que cosa tan peregrina / de niño tan chiquitito
es muy fino y amable / y humilde su trajecito
aquí traigo un corderito, / pobrecito, Dios os guarde
y tu purísima madre / que sufre dos mil rigores,
la tierra cubierta de flores / y tu tirado entre pajas
aquí traigo leche y miel. / Para darte mi bien,
quisiera un tesoro, / si pudiera cantar y bailar
pediría al Señor Ilustre / en un convite el perdón.

GILA

Doristo, ¿por qué estás triste? / ¿qué, nos quieres disgustar?

DORISTO

281

Deja Gilita, por Dios / no vengas a molestar
todos ofrecen al niño / y yo no tengo que dar.

GILA

Acércate muy rendido / y ofrécele el corazón
qué mayor dicha tendrás / de ofrecerle este don.

DORISTO

Dices tú muy bien, Gilita / yo registraré el costal
para haber si entre mis telebrejos / hay una cosa que dar
una cosa daré al niño / de lo que voy encontrando
sentimiento me está dando / al ver que no hay nada bonito
Albricias dénme, pastores / tú también dame Gilita
que entre mis telebrejos / hay una perinolita¹⁰⁵
Ahora si ya voy contento / a adorar al tierno infante
recibe niño amoroso / mi corazón que es constante.

282

CANTO

Jesús, oh qué hermosos niño / María, qué linda doncella
José, qué varón tan justo / más hermoso que una estrella.
Dulcísimo Redentor / y consolador de mi alma
que en tanto tormento y calma / quieres pasar el rigor
Yo soy quien especialmente / del cielo te hice bajar
a padecer y llorar / por mi delito insolvente,
yo lo lloro penitente / con ansía, pena y dolor
y te pido por tu amor / nos libres de la serpiente.
Silencio, esténse, pastores / las sonajas no las suenen
los ojitos ha cerrado / parece que ya se duerme,
pero no, ¡ya los abrió! / para remedio del hombre
Dulcísimo Jesús mío / yo te traigo una cosita
pero has de jugar / con esta perinolita.
Mira, se toma de aquí / para darle pronto vuelta¹⁰⁶
y asegún lo que saliere / yo te explicaré la letra:
la D significa: "deja" / la S significa: "saca"
la P, que pongas un tanto / la T, lo ganaste toditito
Ya está bien explicadito / ya la comienzo a bailar,
los tantos que he de poner / son peticiones que te hago
y Tú, sólo a conceder.

283

CANTO

Doristo a tus pies postrado / la letra viene a explicar
Padre mío sacramentado / ya las viene a comenzar.

PRIMERA BAILADA¹⁰⁷

¹⁰⁵ La *pirinola*, juego netamente mexicano del que existen noticias prehispánicas. En el norte ha sufrido un desarraigo casi total, sobre todo en los últimos tiempos, al igual que el balero, el trompo y las canicas.

¹⁰⁶ La descripción de la manera de jugarse, explicada por Doristo es admirable. Con toda seguridad este juego era uno de los más populares en el contexto temporal en que se escribió el texto.

¹⁰⁷ La analogía que se hace en *las bailadas* entre el juego y los preceptos morales, constituyen una de las muchas estrategias establecidas por los misioneros en su labor evangelizadora. Es casi seguro que este método fue aplicado a otros juegos.

La D salió en esta vez / Niñito no formes queja
puesque significa "deja" / déjame estar a tus pies.

SEGUNDA BAILADA

284

La S significa "saca" / saca, Señor el pecado
de la culpa en que padece / saca ese impío que apetece
morir en la ceguera, / sácale de la crueldad
del horror y del abismo / y pon la fé que infundiste
en vuestro santo bautismo. / Sácale, que conozca la verdad.

TERCERA BAILADA

La P salió con razón / con ansía el pecho respira
pon, Señor, sin dilación / la visita en los pecadores
pon en ellos la aflicción / y tu eficacia y sabores
y nos pongas en tu gracia / para alcanzar tus favores.
Aún no se acaba el jueguito / todavía la he de bailar
para que veas lo que sale / que pronto he de acabar
en la cual hemos de ver / si tu te la has de llevar
o yo me la he de coger.

285

CUARTA BAILADA

La F todo representa / y con muy singular modo
y en ella te pido todo / y darlo queda a tu cuenta.
Todo tu poder ostenta / y que todo el mundo alabe
y que todo hombre en la tierra / vuele al cielo como una ave.
Esta es la perinola / recíbela, niño amado
no olvides mis peticiones / por tu misterio sagrado
yo le cantaré versitos / al niño para que se entretenga;
del gozo no puedo hablar / y se me turba la lengua
pero en lo interior del alma / y el corazón candoroso
del centro quiere salir / para explicar este gozo.
Peregrino de mi vida, / de mis hierros, perdón pido
no puedo explicarme más / de lo que he referido.
Adiós rocicler hermoso / adiós cándida azucena,
adiós alhelía florida / adiós Jesús varón justo y excelente,
Tú me sirvas de padrino / cuando yo vaya a dar cuentas
a Dios, te dicen llorosos / los que en tu presencia están.
Adiós, porque ya se van / se despiden pesarosos,
todos llenos de sollozos. / Adiós, divina María,
adiós alhelía florida / de aquel inmenso jardín
Adiós fragante lucero / si Dios nos presta la vida
hasta el año venidero.
Adiós palacio escogido / donde hay inmensas riquezas.
Doristo te está diciendo / adiós porque ya se va,
se despide con anhelo / adiós María, adiós José
adiós Jesús verdadero / se despiden los pastores
con mucho gusto y anhelo / ya se acabó la alegría,
se acabaron las riquezas.

286

287

Mas no porque digo adiós / pienses que ya me despido,
este adiós, quiere decir, / aunque con rúsico estilo,
que a Dios tienes en tus brazos, / que a Dios, Señora has parido,
que a Dios le hagas mil cariños. / Y que por Él imperan los legisladores
que a Dios alabemos todos / por los siglos de los siglos. Amén.

CANTA EL INDIO¹⁰⁸

Por esos laderos / me los voy a andar
por ver a lo Mesías / que tanto me lo decíais.

CANTAN LOS PASTORES

288

Un indio viene bajando / de la sierra con cuidado
viene a ver al que nació / que es el Verbo Dios humanado.

Llega indito de mi vida, / llégate sin dilación
llégate a adorar al niño / y ofrécele el corazón.

CANTA EL INDIO

Estas estillitas¹⁰⁹ tengo que llevar,
son para la Gila / que me lo haga de cenar
Gracias te daré en el oh, portal
que ni el cansancio lo siento / con las ansias de llegar.

CANTAN LOS PASTORES

Ya el indito ya llegó / con gran gusto y con ansía
viene a ver al que nació / a Dios nuestro Salvador.

INDIO RELATA¹¹⁰

289

Por el señal santincruz / voy subir por el laderos
por ver al niño Jesús / a rindirle todo enteros
al comenzar a bajar / bajaré por entre lo breñal
le llevaré un tercios de leña / que me lo haga de cenar.
Alabao sea el combento / cuanto cansao me los vengo
por buscar la convenencia / porque di hambre me los muero.
Yo me los llamo Piscual / y me lo soy muy fortunao
qui antes qui sus dueños tiran el casa
yo me los jurto y jallo. / Desde los diez mandamientos,
solo uno no he quebrantao, / que es el de *no jurarás*
porque el beberlo no es pecao.

¹⁰⁸ Este personaje aparece y desaparece en la trama después de realizar su rol. Parecería que está fuera de contexto, ya que su expresión corporal animalesca y de movimiento rápidos, su expresión fonética aguda y casi dialectal, así como su vestimenta que es solo un taparrabo y pluma contrasata con los demás personajes. Sin embargo creo que la inserción de "el apache" o "el indio" es una alusión de los autores pastoreleros a las etnias primitivas o salvajes nómadas que aún no se incorporaban a las comunidades rurales. No se detecta oponente o ayudante debido a su fugaz aparición.

¹⁰⁹ Planta comestible parecida al nopal.

¹¹⁰ Los parlamentos del Indio se transcribieron tal como están en el manuscrito haciendo caso omiso de la sintaxis y la ortografía, con la finalidad de darle el sabor apropiado.

Otra cosa me sucede / que es para desesperar
Qué dirán estos pastores, / ay, indito tan borracho
pero yo señor los tomo / es por mi sudor y trabajo
de ver que cuando los llueve / toditos nos lo mojamos
hay aguaceros tan fuertes / no he visto tan tinaces
todo es llover y llover / las once y media serán
Aquí aguardo al Señor, Gila / que lo quero refrescar.
Guenas noches Gilita / cómo lo va de cantar,
aquí le traigo estas estillas / que me lo haga de cenar.

290

GILA

Buenas noches, buen indio / cómo te va de bailar
deja aquí las estillas / ahorita te voy a hacer.
Anda a hecer tu sermonía / después vendrás a comer.

INDIO

Gracias a Dios lo he llegao / a celebrar esta fiestas
porque me los combido mis compadres
y cómo es mayordomo / me los dijo que viniera
y yo les dije: sí, compadritos / hoy iré muy noraguena

291

FORINGO

Anda indito, quita de ahí / ¿qué no ves al mayoral?

INDIO

Aunque lo estén sus mercedes / también lo sabrán tomar.

292

CUCHARON

Pues arrímate a la puerta / inter que dan de cenar
que después de haber cenado / entonces te llamarán.

INDIO

Calla tu mete-cuchara / ya te lo puedes callar
que así que yo lo reparta / ni un taco ti lo he de dar
ya anhelo tenía cumplida / toda tu festejamiento
pa que no mi lo estrorbaras / me los quede pa postrera
parece lo olli decir / allá lo cumbre la sierra
que en el portal de Belén / nació Mesías verdadero
nació de Santa María / porque ya se llegó el tiempo
que lo viniera a este mundo / como los canta l'evangelio
a redemir a los hombres / del enemigo protervo
juidos míos cómo lo escuchan / lo que de nuevo miscuerdo
sí será el que me decían / mis pagres, mis tatis guelo
pero como a poco tiempo / se murieron estos viejos
me les quedé yo solito / pobre, sin ningún dinero
y como el hambre me las puraba / me les metí a carbonero
toda la vida la he pasado divertida / en este empleo

295¹¹¹

¹¹¹ Las páginas 293 y 294 no aparecen en el manuscrito.

al cuento de mis carbón / y ver como no mis quemo
cuando antinoche durmido / y a media noche lo menos
en lo mejor de mi sueño / ollí una voz que decía
gloria in elselsis deos / asustao me levanté
y por todas partes veo / sacó mi jonda y pregunto
quen anda sobre la serra / visto que no responde
alzo los ojos al cielo / y que me los voy mirando
Ay, Dios, qué cara tan guena / un joven todo gallardo
galán, discreto y risueño / de sus alas gran primor
muncho resplandor luciendo / me lo decía lleno de gracia
y contento por que lo estás / divina y me lo responde
si tú lo querés saber / anda al portal de Belén
nació Mesías verdadero / no lo hago caso del carbón
sino que a los pies ordeno / cómo lo está tan retirao
nada el cansancio que siento / me lo enderezo luego
al punto hasta no llegar a verlo. / Pero asegún me parece
un niñito tienes ahí dentro / te lo ruego por los güesos
de tu padre y de tu madre / que me dejes conocerlo
que ya se me arranca el alma / por hecerle unos requebros
por fin me los das licencia / o no yo ya me los voy metiendo
pero, qués lo que yo miro / niño santo que es aquí esto
me los das tus pies besar / porque me haga vuestro siervo
no traigo con qué obsequiarte / niñito del alma mía
totanche Santa María / tique, taliques tupile una tortita
con chile te ofrece el indio / también prometo traerte
un tamal de manteca, calientito / si porque me los despido
que no te canten primero / que toque el música un verso
y que te los cante un son.

296

297

CANTO

Niño hermoso ya me voy / lleno de gusto y contento
por tu soberano amor / que nos veamos en el cielo.
(se hinca)
Ya que a este mundo veniste / soberano Redentor
te lo suplico un favor / con tu gracia nos asistas
aunque de humano te vistas / servirte como merezco
mi corazón te lo ofrezco.

298

CANTO

Niño hermoso ya me voy / ah, que niño tan bonito
se parece a San Miguel / ya me los voy con él
de verlo tan chiquitito / lo está tan agraciadito
a quien pedirle no encuentro / con todo el acatamiento
por tu gran soberanía / llévatelo el alma mía.

CANTO

Lleno de gusto y contento / al señor cura y los clero
no los dejes de auxiliar / cada instante sin cesar
nos lo haces tanto favor / nos predicas con fervor
misterio tu santa fé / y así que el premio nos dé.

299

CANTO

Por tu soberano altar / en fin amoroso niño
entre las flores ameno / que entre blancas azucenas
sólo tú eres oloroso, / agradable y cariñoso
eres niño con anhelo / a mí también vida mía
al pobre de tu indesuelo / por toda la eternidad
tus alabanzas cantamos.

CANTO

Que nos veamos en el cielo

PARRADO

Pues ha dicho bien Bartolo / hermanos pastores,
mientras duerme María / y su esposo José
con general alborozo / demos muestras de alegría
sin perder la cortesía / ni despertar al chiquito
y para guardar el sueño / vamos cantando tantito.

LA POSESORA

PASTORES

Eres posesora Divina María
cándida doncella, fuente de alegría

Las almas, Señora te aclaman con brío
eres posesora del Redentor mío.

Eres posesora de gracia y de bienes
en dar al Creador porque te detienes.

Las almas, Señora te aclaman con canto
eres posesora del Verbo Dios santo.

Eres posesora más linda que el sol
eres posesora de mi corazón

Las almas, señora te aclaman con gozo
eres posesora de un Dios amoroso

Se goza el querube tañendo la lira
en su canto admira tan preciosa nube

Las almas, Señora te aclaman con brío
Eres posesora del Redentor mío.

Eres posesora Divina María
solo el hijo tuyo más lindo que el día

Las almas, Señora te adoren con canto
eres posesora del Verbo Dios santo.

300

301

Eres posesora del jardín de Adán
solo el hijo tuyo nos vino a agraciarse.

Las almas, Señora te aclaman con brío
Eres posesora del Redentor mío.

Adiós posesora, adiós mi querer
adiós posesora del pueblo Israel.

Las almas, Señora te aclamen con canto
eres posesora del Verbo Dios santo.

PRIMER ARRULLAMIENTO

Vamos a adorar al niño / a las cuevas de Belén
a rendirle sacrificios y adoraciones también
(repetición)

302

Quiero que me cubran las telas del alma
o quieres venir a mi pecho tú
quieres que vaya al pesebre y te cante
a la rru, rru, rru, rru

Al romper el alba del día nació Él
niño Manuelito a la rru, rru, rru
cantaremos a la rru, rru chiquito

Oh, mi Dios entre las pajas / adorado de los brutos
como Dios, busco las almas / como yo, delicias busco.

Niño lindo, el más hermoso / entre todos los nacidos
quien siempre te hubiera amado / con potencia, sin sentidos.

Entre la escarcha y la nieve / se mira mi Redentor
titiritando de frío / por amor al pecador.

303

Entre la erizada nieve / duerme velando el pastor
es porque están sus ovejas / redimidas en su amor.

(cambio de tono)

Niño lindo quien pudiera / con afectos amorosos
llegar y darte las gracias / para salir victorioso.

Duérmete niño chiquito / duérmete vidita mía
vuélvete a quedar dormido / que la noche está muy fría.

Ah, qué hermosura de niño / qué boquita de coral
qué pucheritos tan lindos / cómo que quiere llorar.

Duérmete niño chiquito / amado tierno y gûerito

que siendo tú el agraciado / te mires tan pobrecito.

304

Ya se durmió el niño lindo / ya se durmió el agraciado
pues mientras duerme descansa / la pena de mi cuidado.

Duérmete niño chiquito / duérmete granito de oro
que mientras duermes te canten / los ángeles en el coro.

Ya se durmió el niño lindo / ya se durmió el Redentor
a la rru, rru cantaremos / a la rru, rru gran Señor.

CANTOS DISTINTOS

Vamos pastores, vamos / vamos a Belén
a ver al niño / y a María también.

Vamos pastorcitos / con mucha alegría
a ver al niño / hijo de María.

Vamos pastorcitos / con gusto y con fé
a ver al niño / hijo de José.

Vamos pastorcitos / con gusto y amor
a ver al niño / nuestro Redentor.

Vamos pastorcitos / con gusto crecido
a ver al niño / en pajas nacido.

Ya el ángel nos dijo / lo que sucedió
ya vino a avisarnos / que el niño nació.

Ya llegamos todos / vamos a cantar
descarguen los jatos / vamos a adorar

La Gila y el hermano / llegan a adorar
a este hermoso niño / que está en el portal

Con mucha alegría / el hermano Nabal
le dice a Melizo / vamos a adorar.

Mengo, hermano mío / anda a ese portal
convida a Foringo / vamos a adorar.

Tulio, hermano mío / anda a ese portal
convida a Gerardo / vamos a adorar

Con mucha alegría / Bato va a cantar
convida a Lisardo / vamos a adorar

Con mucha alegría / Cucharón llegó
convidió a Bartolo / y al niño adoró

El indio y Doristo / llegan con amor
a adorar al niño / nuestro Redentor.

Ya adoramos todos / con breve mansión
a este hermoso niño / bello resplandor.

307

SEGUNDO ARRULLAMIENTO

Arrímense a este portal, pastores / con gran gusto y con placer
a ver a José y María, pastores / y al niño que va a nacer.
(repetición)

Mientras lo están arrullando, pastores / alumbren con el candil
alumbren con el candil, alumbren con el candil.

Arrímense a este portal, pastores / que la luz del día nos dió
a todo el mundo dió luz, pastores / y el ángel apareció.

Arrímense a este portal, pastores / a ver al niño Jesús
ha bajado de los cielos, pastores / a darnos su eterna luz.

308

Arrímense a este portal, pastores / que ya se quiere dormir
ora que ya se durmió, pastores / le daremos gracias mil.

Arrímense con la cuna, pastores / y también el almohadón
arrímense muy rendidos, pastores / y ofrézcanle el corazón.

Esto dispuso el autor, pastores / nuestro padre celestial
para borrarlos la mancha, pastores / que hizo nuestro padre Adán.

PARRADO

Aguardaos, me parece ha despertado / este bello roscier
Dios me dé licencia / de hablar con él
que todo lo puede hacer / este chiquito que en pajas tenéis
llevarlo a mi choza / y en ella estaréis más a agusto
y no junto a un buey / allá tengo cama y bien que comer
a este tu chiquito / traigo que ofrecer
un lindo silbato / que chilla muy bien.

309

CANTO

Desnudo a un tronco se queja / por los rigores del aire
mas como se ve abatido / con más rigor lo combate.

CUCHARON

Pues Parrado me dirás / a quién pedimos la licencia
para nuestro empleo más alto.

PARRADO

A todos los señores / que vivan muchos años.
Entre tanto, / bailando y cantando

el perdón pedimos / al converso honrado
por los tantos defectos / que habrán escuchado.

CANTO

310

Hoy con grande sentimiento me despido
Ay, qué dolor, dulce centro de mi amor
que me ausento, que me ausento.

PARRADO

Suplico, hermanos pastores / que me ayudéis a llorar
que me es preciso dejar / el centro de mis amores
estos son crueles rigores / este sí que es vil tormento
y aquí este lance violento / puede costarme la vida
siendo como es mi partida.

CANTO

Hoy con grande sentimiento

PARRADO

Entre pajas, vil tormento / no tolero el sentimiento
de este desvío tan penoso / cuando venimos con gozo
tuvimos todos, Señor / cantos y bailes de amor
con mucha alegría y contento / y hoy con grande sentimiento.

311

CANTO

Me despido, ¡ay qué dolor!

PARRADO

Dulce niño, tierno infante / quien pudiera celebrar
de vuestro amor singular / de aquí esa fineza amante
Príncipe de paz constante, / aunque temblando, Señor
del frío y su rigor / tan solo en considerar
que el hombre no ha de pagar / tanta fineza de amor.

CANTO

Dulce acento de mi amor

PARRADO

En fin y sin dilación / el retirarme es forzoso
entre tú, María y tu esposo / échame tu bendición
hincado está este pastor / a recibirla contento
hínquense, luego al momento / compañeros a una voz
y digamos todos adiós.

CANTO

312

Que me ausento y que me ausento

LA SEGUNDA CAMINATA

A tu rancho pastorcillo, / a tu rancho buena tierra
adiós divino Jesús / pues que en el portal te quedas.

Adiós portal venturoso / adiós mi Jesús también
pues ya se van los pastores / que te vinieron a ver.

Adiós portal venturoso / adiós mi Jesús amado
pues ya se van los pastores / a recoger su ganado.

En el campo los dejamos / solo por verte a ver
en vuestra piedad esperamos / el que no se han de perder.

Tú los has de libentar / con tu poder verdadero
también los has de librar / de aquel lobo carnicero.

313

Ándele hermanos pastores / dénle recio a ese ganado
que allá viene el mayordomo / y el bracierno se ha enojado.

Al ojo zarco, que llaman / hemos de ir a dormir
ora pues, ya vimos a Jesús / y a su refulgente aurora.

Ave María concebida / sin la culpa original
hoy que juntos te alabamos / en la patria celestial

ERMITAÑO

Adiós al niño Jesús

TEBANO

Adiós nonanche José

GILA

Adiós mananche María

MELIZO

Yo te doy mi corazón

314

MENGO

Yo te doy el alma mía

PARRADO

Y mi esperanza confía / y el corazón se me alienta
que te ofrezca yo mi vida / mis ovejas son cincuenta
ten cuenta de mi partida / para darte buena cuenta.

TEBANO

Hermanos pastores / todos con muchísima alegría
y con bastante tristeza / nos vamos a despedir
yo quisiera decirles / todos como nos vayamos
tocando iremos / con bastante bazarria.

PARRADO

Voto bríos bella zagala / al momento que supimos

de tan grande alumbramiento / se alborotó el cristianismo
 hubo terrible alegría / toque Tulio su bandola
 canto, aunque más Toringuillo / Melizo quiso bailar
 y no lo dejó mi tío / temiendo que si lo oyese
 no le diera un tabardillo / de la edad de treinta y cinco.
 Para dar el parabien / por todos me han elegido
 y más prefiero que darlo / quiero ver a tu chiquito;
 los pies le quiero besar / juego de Dios y qué lindo
 quien se lo comiera a besos / que es propio para comida.
 Tu marido es santo y bueno / y qué bueno es tu marido
 que todo lo que no es mundo / no es menos que haberlo sido,
 uno, como pajarillo / si no era brujo lampiño,
 con cara como persona / y con los pies de lo mismo
 de esta manera cantaba / Gloria in terrapas al dominio,
 quien creerá que nos holguemos / el que nos hallemos vivos.
 Con Melizo me encontré / que a tu chiquito había visto
 con ojos, boca, manos y pies / lleno de placer me dijo:
 si vas a Belén, Parrado / verás que raro prodigio,
 verás en un portal / los ángeles a racimos,
 las estrellas a millares / y todas llenas de espíritus
 verás chiquitito a Dios / porque de amor se ha *volvido*
 y siendo intermediable / está de la edad de los niños
 dieron que le presentase / al zagal recién nacido
 una pobre monterilla / y de miel, un cantarillo
 esta corona se ponga / de laurel o de junquillo
 el Dios, pan de los pastores / que es pan cebado de lirio.
 Aquí se acaba la loa / del pastor alrebesado
 gocen muy felices pascuas / toda la victoria honrada.

315

316

TEBANO

Adiós, Padre soberano / ya que me habéis concedido
 el conocer que eres Dios / y por quién el ser hubimos
 te suplico humildemente / por tu sacro nacimiento
 que a mí y a mis compañeros / nos des luz y entendimiento
 no permitas que desgracia / les suceda a los pastores
 ni en las puertas se introduzca / en aquí estos corazones
 de dar muerte a nuestras almas / pues con el sacro rocío
 de tu purísima sangre / nos habéis vos redimido.
 Esto te pido mi Dios / y más humildemente te pido
 que como autor de la paz / la comuniquéis benigno.
 Con que yo y mis compañeros / las gracias vamos a dar
 con que se nos concedió / hacer este corto sacrificio.

317

NABAL

También pido mi aflicción / mi corazón eminente
 por el señor presidente / de aquí esta jurisdicción
 dale un peregrino don / de defensor de la fé
 y la feligrana ley / será terror de los tiranos
 con las armas en las manos / y guarda de la nación.

318

MELIZO

Solo falta, gran Señora / y es lo que mi fé procura
por el clero y señor cura¹¹² / intercedáis por él ahora
en la patria donde mora / su majestad reverente
un lugar donde se siente / alabar a tu hijo amado
y que muera sin pecado / y te alabe eternamente.

TORINGO

Permita el cielo divino / y la virgen soberana
pues ya no vemos las horas / de ver su iglesia acabada,
también su real persona / en una silla triunfal
con la mitria y el capelo / y el anillo pastoral
donde yo y mis compañeros / las gracias vamos a dar
al Señor, su presidente / y cura de este lugar.

319

CUCHARON

A nuestro párroco amado / que fervoroso se esmera
a mirar por su rebaño / que a su cargo se le queda
que pase de censo a censo / y la gloria que le espera
donde sin riesgo ninguno / goce de Dios la belleza.
Conseguimos la licencia / y nos la dieron cabal
pues vamos todos / a dar las gracias
porque se va Cucharón / y no trajo ni un tamal.
El ganado se ha perdido / y es preciso irlo a buscar
antes de que venga Bato / y me empiece a regañar.

BATO

Al ilustre bachiller / que en esta parroquia se halla,
aunque más honores le haga, / aunque le pese a Luzbel
mas yo como amante fiel / cada uno vea su destino,
una mitria solicito / como de bella al coral,
que suba a ser capellán / este niño chiquitito.
En una silla lo veo / al pontífice o vicario,
en su pecho un relicario / de misa pontifical.

320

BARTOLO

Adiós María, adiós José / adiós mi Jesús amado
pues que ya se va Bartolo / a recoger su ganado.
Te suplico niño hermoso / como sois dueño de amores,
no permitas que desgracia / le suceda a los pastores
ni en las puertas se introduzca / entre estos corazones.
Adiós María, adiós José / adiós mi Jesús amado,
adiós palacio escogido / del que es todo poderoso.
Adiós María concebida / sin la culpa original,
haz que juntos te alabemos / en la patria celestial.

321

¹¹² Esta forma de que la comunidad pidiera por quienes eran responsables de las iglesias era otra de las estrategias de catequización impuestas por quienes tenían bajo su control todo acto de evangelización.

ERMITAÑO

Adiós, Padre soberano / ya todos se han despedido
solo faltaba el hermano / aquí lo tienes rendido.
Te suplico niño hermoso / que a mí y a mis compañeros
nos des luz y entendimiento / ésto te pido mi Dios
y más humilde te pido / por darnos la redención.
Naciste en tanta pobreza / no mirando la rudeza
de mi indigno corazón. / Esto te pido mi Dios
arrepentido y contrito / que perdones el delito
de mi culpa tan atroz / pues que ya nos diste luz, Jesús
la que será nuestra guía, María, / el que castísimo fue, José
tiernas alabanzas / del hombre en la tierra
porque la gracia se encierra / de alabar tan gran misterio
de Jesús, María y José.

322

CAMINATA DE BATO

Hermanos míos, vamos andando
porque ya Bato va caminando.

Revisen bien, no falte un par
porque el mayordomo viene a contar.

Hermanos míos, yo ya conté
una nos falta con otra al pie.

Hermanos míos, hay que buscarla
para reunirla y no dejarla.

Hermanos míos, yo ya la hallé
la que faltaba con la otra al pie.

Vamos arriando, van muy parejas
que no se queden vuestras ovejas.

Ay, qué hermosura es de María
porque la noche se volvió día.

323

Hermanos míos, vamos andando
porque a Belén vamos ya llegando.

por esos montes, por esos prados
vamos arriando nuestros ganados.

Rendidos vamos a aquel portal
al niño Dios vamos a adorar.

Gracias de amor, gracias al día
gracias te damos Virgen María.

Vamos llegando a descansar
hagan la lumbre para cenar.

CANTOS DISTINTOS

Volemos pastorcitos / en alas del amor
a ver al niño Dios / que es verdadero sol.

Pastores que en Belén / Cristo, Cristo nació

324

El ángel San Miguel / voló por la región
anunciando la paz / a toda la región.

Esposo de María / lleno de admiración
le adora con respeto / rendido el corazón.

Con la espada en las manos / el ángel San Miguel
le quebrantó el orgullo / al príncipe Luzbel.

La madre que escogiste / desde un principio fue
y todos los pastores / le adoramos con fé.

La lengua más remota / de un indio se rindió
de ver a un niño Dios / que es verdadero sol.

Pastores que en Belén / Cristo, Cristo nació

Los gallos le cantaron / y el tiempo descendió
las piñas florecieron / cuándo Jesús nació.

LOS VERSOS DE GRACIA

325

Llegar llenos de consuelo / llegar a adorar a Dios
que este Dios es verdadero / de los cielos placentero.

(repetición)

Titiritando de frío / y llorando de dolor
en los brazos de María / se contempla el Salvador.

Qué hermosura de los cielos / qué belleza de portal
qué niño Dios verdadero / qué hermosura sin igual.

Gloria dichosa y feliz / donde Dios vino a nacer
con humildad y pobreza / en el portal de Belén.

Mira que llora de frío / el divino Redentor
y le ofrecen por abrigo / el centro del corazón.

Que humildes llegan rendidos / los pastores a adorar
a ver a un Dios verdadero / nacido en este portal.

326

Del cielo Madre divina / te bajaste por mi amor

con un torrente de gloria / que al demonio das terror.

Ya lo envió su Padre eterno / con sus laureles y palmas
a libertar a las almas / de las penas del infierno.

Debajo de un portal grande / se juntó por nuestro bien
la rosa de Jericó / con el trigo de Belén.

Llega, llega pecador / que el corazón te conmueve
y verás al Redentor / nacido entre paja y nieve.

Llega, llega pecador / llégate con alegría
y verás al Redentor / en los brazos de María.

Llega, llega pecador / llega, llega vil mortal
y verás al Redentor / nacido en este portal.

327

Llega, llega pecador / llega, llega con agrado
y verás al Redentor / que es Verbo Dios humanado.

Las campanas en el templo / nunca dejan de llamar
llamando al catolicismo / para que vaya a adorar.

Pues al fin consideramos, / almas todas con dolor
todas las angustias tristes / de mi amado Salvador.

LAS MAÑANITAS AL NIÑO

Mañanitas de alegría / de regocijo y amor
pués que nació de María / El Divino Redentor

Viva Jesús Viva María / viva el patriarca José
viva su niño hermoso / por que nos trajo la fé

La aurora con alegría / muy reluciente se ve
oh bellísima María / oh castísimo José

Viva Jesus Viva María / Viva el patriarca José
viva el Sagrado Misterio / de Jesús María y José

Mañanitas de alegría / cuando el niño Dios Nació
Dijo la virgen María / niño ya amaneció

Hoy te saludo rendida / oh niño lindo Jesús
humildemente te pido / nos des tu divina luz

Jilgueros que dulce canto / que su voz es un clarín
anda y despierta a las almas / que es hora de dormir.

328

ya los pajaritos cantan / el sol divino salió
y los demonios se apartaron / porque el infierno tembló

A las tres de la mañana / el primer gallo canta
en su ilustre nacimiento / diciendo Cristo Nació

Albricias cielos albricias / ya el primer gallo cantó
y nos da nuevas noticias / diciendo Cristo nació

A que gallo tan dichoso / pues el cielo debe ser
porque vió nacer al niño / al tiempo de amanecer

Una luz como de día / en aquel portal se vió
porque dios había nacido / luego que ya amaneció

Se quedó Jose admirado / y a Dios por hijo adoró
y le besó sus mejillas / dormidito se quedó

en unos pobres pañales / su madre ahí lo envolvió
acostado en su regazo / dormidito se quedó

bajaron los postestades / de angeles segun se vió
y al niño Dios adoraron / luego que ya amaneció

Entonces a los pastores / un angel les anunció
que Jesús había nacido / luego que ya amaneció

329

Bajaron los jerarquias / y el demonio se rindió
al ver nacer al Mecías / luego que ya amaneció

Para los reyes judios / la noche se obscureció
solo los reyes de oriente / dijeron ya amaneció

Ah, que estrella tan brillante / en el alto cielo se vió
alumbrado el firmamento / cuando el niño Dios Nació

Para los reyes de oriente / la estrella se esclareció
que va guiando a los tres reyes / a adorar, al que nació

Vinieron los tres reyes santos / a adorar al que nació
Herodes salió a encontrarlos / pués no los conoció

Para defender al niño / de Herodes según se vió
vuelven por otros caminos / luego que ya amaneció

Los campos se florecieron / la nieve se reditió

330

luego las aguas corrieron / cuando el niño Dios nació

En fin las gracias te damos / los pastores en reunión
por última y despedida / échanos tu bendición.

328, 329 y 330

LAS ALBRICIAS

Albricias pastores / que María parió
un niño tan lindo / como el día y el sol.

A la madrugada / nació el niño Dios
como medio día / dió la luz el sol.

Los gallos cantaron / los gallos salieron
árboles y plantas / ahí florecieron.

La Madre de Dios / dichosa y alegre
le fajó las manos / y lo echó al pesebre.

La mula se espanta / con el resplandor
y el buey con el vaho / calentó al Señor.

Señora Santa Ana / prevenga mantillas
que el niño ha nacido / entre maravillas.

331

Señora Santa Ana / prevenga fajeros
que el niño ha nacido / entre unos romeros.

Señora Santa Ana / prevenga pañales
que el niño ha nacido / entre unos cristales.

Corran borreguitos / por todo ese río
a cortar rositas / llenas de rocío.

Corran borreguitas / por esa ladera
a cortar rositas / de la primavera.

Qué linda mañana, / qué fresco rocío
ya los corderitos / ya tiemblan de frío.

Por la calle arriba / viene la custodia
con sus angelitos / cántandole Gloria.

Los pastores santos / que al portal llegaron
al ver a este niño / se le presentaron.

332

Los tres reyes santos / que al portal llegaron
rindieron coronas / y se arrodillaron.

El Rey Baltazar / por ser el mayor
le ofreció el incienso / a Nuestro Señor.

Todo el orbe entero con mucha alegría

hoy le da alabanzas / a José y María.

Abránse las puertas / rómpanse los velos
para que al niño / las gracias le demos.

EL ADIOS AL NIÑO

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós portal de Belén
a tus pies está postrado -mi vida- / el Arcángel San Miguel.

Adiós, adiós, adiós chiquito adiós
pues mi corazón lo siente -mi vida- / al despedirse de vos.

333

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós niño soberano
a tus pies están postrados -mi vida- / Parrado, Gila y Tebano.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós niño amoroso
a tus pies están postrados -mi vida- / Melizo y Nabal llorosos.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós al niño lindo
a tus pies están postrados -mi vida- / Tulio junto con Gerardo

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós portal de Belén
a tus pies están postrados -mi vida- / Bato y Cucharón también.

334

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós y con grande dolo
a tus pies están postrados -mi vida- / Lisardo y también Bartolo.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós al niño lindo
a tus pies están postrados -mi vida- / Doristo, Ermitaño, el Indio.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós hermoso vergel
a tus pies está postrado -mi vida- / El príncipe Lucifer.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós Jesús y María
a tus pies está postrada -mi vida- / todita la compañía.

335

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós divino lucero
los pastores se despiden -mi vida- / hasta el año venidero.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós y con mucho afán
los pastores se despiden -mi vida- / adiós porque ya se van.

Adiós María, adiós José -mi vida- / adiós hermoso lucero
échale tu bendición -mi vida- / a este vecindario entero.

Adiós María, adiós José -mi vida- / más frondoso y mejor lirio
échales tu bendición -mi vida- / a todos los del concilio.

OTRO ADIOS

Adiós Reina del cielo / Madre del Salvador

336

adiós prenda adorada / de mi sincero amor.

De tu divino rostro / la belleza es al dejar
permíteme que vuelva / tus plantas a besar.

A dejarte, oh María / no acierta el corazón
te lo entrego Señora / damé tu bendición.

Adiós, oh Madre Virgen / más pura que la luz
jamás, jamás me olvides / delante de Jesús.

Adiós del cielo encanto / mi delicia y mi amor
adiós, oh Madre mía / adiós, adiós, adiós.

Todos los pastorcitos / se han venido a despedir
dales licencia , Madre / te vuelvan a servir.

Adiós virgen María / esposa de José,
danos licencia Madre / de seguir en tu fé.

337

Adós Misterio hermoso / de nuestra redención
adiós niño Jesús / danos tu bendición.

-Fin del coloquio-

COMENTARIO

Estamos ante uno de los textos pastoreleros más completos y descriptivos cuyo antecedente, con toda seguridad, se encuentra en los anales dramáticos del siglo de oro español, ya que estos modelos fueron trasladados al Nuevo Mundo por quienes promovieron su divulgación con el claro objetivo de utilizarlos como vehículos de evangelización.

Un texto brillante, que ¡sabrá Dios! cuántas veces se haya transcrito, quizá el que tenemos ante nosotros sea el más reciente, ya que está datado el 7 de agosto de 1957 en Villa Vanegas, San Luis Potosí.

La transcripción del texto no fue fácil ya que, además de su extensión -336 páginas de libreta-, la caligrafía y ortografía son las propias de la *gente de rancho*, lo cual, lejos de demeritarlo, le da más valor desde nuestra perspectiva de la tradición. Aunado a lo anterior nos encontramos ante un documento escrito en continuo, sin pausas ni divisiones, pero en el que se detecta de inmediato una métrica, un ritmo y vocablos propios de las obras dramáticas escritas por Lope de Vega o Calderón de la Barca. Un tanto ilegible y otro tanto borroso -por tratarse de una copia fotostática- hizo más laboriosa la tarea, sin embargo todo el trabajo valió la pena puesto que se trata de un manuscrito diferente, pero a la vez parecido a otros de carácter tradicional.

Es impresionante el discurso de Luzbel y el de sus compañeros de *Concilio*. El lenguaje empleado, las formas de las estrofas, los adjetivos, las alusiones a las Sagradas Escrituras, las referencias semánticas, etc. nos lleva a establecer la hipótesis de que el origen del texto se remonta a la pluma de eruditos y que, por medio de la transcripción o bien de la transmisión oral, se ha ido modificando pero de una manera superficial ya que su esencia ha permanecido casi íntegra.

Al revisar y transcribir un texto de esta naturaleza se percibe en seguida la imaginación y la encomiable tarea de quienes crearon el paradigma pastorelero, que en nada se parecen a las que hoy se ostentan como tal. No solo asombran las diferentes métricas que conforman el *libro*, sino también la construcción de frases y metáforas aparecidas constantemente.

Se observa así mismo como, después de estar en contacto con esta comunidad a través de la lectura del texto, quienes lo elaboraron tenían pleno conocimiento de las debilidades y fortalezas del género humano, representado por los 16 personajes-pastores del reparto. Hoy le llamaríamos *perfil psicológico del personaje*. Es increíble que, después de 150 páginas, las características, el modo de conducirse, el *tono* y el *tempo* de cada uno de estos prototipos pastoreleros, permanezca inalterable, a tal grado de poder identificarlos con solo leer el parlamento.

Sin duda alguna el texto es susceptible a un análisis riguroso, pues su contenido es tan vasto, que el incursionar en busca de elementos que nos conduzcan a escudriñarlo con profundidad, requeriría de un proyecto especialmente diseñado par ello. Valga por ahora la transcripción anotada, el argumento y estas breves referencias que ojalá sirvan, no solo para el conocimiento de la tradición pastorelera en nuestro entorno, sino sobre todo para decirles a nuestros niños, a nuestros jóvenes que nuestro pasado no solo se finca en lo que la historia oficial nos muestra, sino que también hay hechos que nuestro pueblo -anónimamente- ha llevado a cabo y que al paso del tiempo han ido quedando en el olvido. Manifestaciones como ésta, que todavía nuestros abuelos *recuerdan haber visto en el rancho y que duraban muchas horas. . . . toda la madrugada*, deben ser conocidas -aunque sea por referencia- por nuestra juventud para que, por medio de ello, se percaten que tenemos un pasado cercano, real, inmediato, vasto y hermoso con que hacer frente al futuro.

4.- PASTORELA DE SAPIORIZ¹²⁰, DGO

En lo que se refiere a Sapioriz, estableceremos que se trata de un ejido localizado a 20 kilómetros de la ciudad de Lerdo, Dgo.; pertenece a la jurisdicción de La Joya, población situada sobre la Carretera Interoceánica Matamoros-Mazatlán. Es una comunidad eminentemente lagunera, convertida en ejido durante la época del general Lázaro Cárdenas -por quién se tiene una veneración muy especial en La Laguna- durante el reparto Agrario en 1936, concretamente el 6 de Octubre. Antes fue propiedad de don Hernando Lavín, antiguo terrateniente. Región casi totalmente algodонера¹²¹, vivó su auge en los años 50's y 60's. Hoy hay pocas hectáreas de algodón, la mayoría son utilizadas para el cultivo de alfalfa, alimento principal del ganado.

Aproximadamente con mil habitantes, Sapioriz cuenta con una escuela rural. Destacan en la entrada al poblado las ruinas de las bodegas en donde se almacenaba el *oro blanco*. Cuenta con luz eléctrica, el agua la toman de un afluente del río Nazas que pasa a escasos 100 metros. No hay Conasupo, ni Centro de Salud, ni policía.

Algunos adultos siguieron trabajando su *labor* (parcelas de dos hectáreas). La mayoría de los jóvenes trabajan en diversas industrias o comercios de Torreón, Gómez Palacio o Lerdo.

¹²⁰ Conocido también como el "lugar de los chenchos" por la particularidad de que todos sus habitantes cantan como pájaros.

¹²¹ Como consecuencia de este importante aspecto existe en La Laguna toda una tradición textil que se manifiesta sobre todo en la gran cantidad de fábricas de camisas y pantalones, cuya manufactura es realizada para empresas extranjeras, principalmente. Destacan las fábricas "Venado", "Guadiana", "Textiles Laguneros", Industrias "Lee", etc.

Las dimensiones de las casas son enormes, contruidas de *adobes*¹²², con paredes *enjarradas*¹²³ o pintadas con cal. Cada vivienda tiene un mínimo de tres cuartos con piso de tierra, así como un corral. Casi la mitad están deshabitadas.

Don Juan Sánchez Ponce, *capitán* de la pastorela me refirió que ésta es muy antigua ya que Don Andrés García, anterior capitán, que fue quien le cedió el cargo, empezó a participar cuando era muchacho, allá por 1920. Don Juan es un anciano de 65 años, originario de Santiago Papasquiaro, municipio norteño duranguense. Llegó niño cuando sus padres se vinieron a trabajar las tierras que el gobierno *les* *dió*. De su niñez no recuerda más que pobreza; de joven se fue a Gómez Palacio a trabajar en la Jabonera *La Esperanza*. Ahí se casó con Doña Amalia, con quien nunca procreó hijos. A los 32 años de trabajo lo jubilaron y se regresó a Sapioriz a trabajar *la labor* y habitar la casa que estuvo abandonada mucho tiempo. Intentó cultivar algodón pero el banco no le dió crédito y sus tierras se quedaron *tristes*. En una Navidad lo invitaron a participar en la pastorela, de pastor. Esta pastorela -según Don Juan- la *ponían* desde que él estaba niño, la recuerda *desde siempre*.

Desde hace 8 años, al morir Don Andrés, Don Juan la *encabeza*, aunque en un principio yo no quería -dice- pues últimamente se ha puesto rete duro juntar a los *nombrados* ya todos están viejos y poco a poco van falleciendo y los jovenes no quieren participar porque les dá pena.¹²⁴

Don¹²⁵ Andrés García Antúnez -continúa don Juan- ya finado, platicaba que él había estado en la pastorela desde que tenía trece años, allá por 1920; entonces la encabezaba Don Artemio Antúnez, su tío. Cuando murió le dejó el encargo a Don Gregorio Carreón y después el encargado fue el propio Don Andrés que era el que

¹²² Ladrillos grandes de tierra mezclada con paja, elemento típico de las construcciones campiranas laguneras.

¹²³ Paredes cubiertas con una mezcla de cal y arena, sustituto del cemento.

¹²⁴ Entrevista realizada por el autor a Don Juan Sánchez Ponce, Diciembre de 1993.

la *encabezaba* cuando yo empecé a *pertenecer*. Hace ocho años Don Andrés me pasó la responsabilidad de *encabezar* la pastorela. Yo en principio no quería porque ora se batalla mucho; los muchachos ya no quieren y los viejos pos ya no pueden o se mueren. Pero aquí estamos, ya les ando diciendo a los del año pasado y ya casi junto los *nombrados*. A fines de Octubre empezamos a practicar. El *libro* lo tiene guardado Doña Eustolia que fue la que *prestó* el Santo Niño en la pastorela pasada, concluyó don Juan Sánchez Ponce.

Esta representación se realiza desde muchísimos años cada 24 de Diciembre. Ha tenido pocas variantes, ya que el reparto o *nombrados* han permanecido casi 20 años juntos. *Solo muertos la dejan, ya que para ellos es como una manda*.¹²⁶ Al igual que la de San Bernabé, no se representa aislada sino que incluye todo el rito del nacimiento con la diferencia de que aquí sí se representa completa, tal como lo requiere la tradición, comenzando a las 9 p.m. y terminando cerca de las 4 de la madrugada. Al siguiente día sigue la celebración con la preparación y repartición del guisado de puerco en chile rojo y de las siete sopas tradicionales que lo acompañan, así como los frijoles de la olla y el agua de horchata, piña y limón para los niños y mujeres, mientras que para los señores no falta la cerveza *Quijote* o un *pisto* de sotol.

En 1993 solo se realizó lo referente a *la acostada* del Niño, ya que les fue otorgado el apoyo PACMIC a cambio de que se grabara un video, por lo cual se tuvo que cambiar la escenificación para el domingo durante el día.

Este apoyo oficial condicionado trajo como consecuencia la ruptura de esa continuidad así como la traslación de elementos, tanto de vestuario como de utilería, que se compraron nuevos, algunos ya de materiales modernos. Al respecto Don Juan me comentó que ellos no muy buen estuvieron de acuredo en *romper con la*

¹²⁶ Idem.

*tradición, porque durante el día ya no fue lo mismo, faltó la noche, las estrellas, el frío y el sotol. No fue lo mismo".*¹²⁷

El libro¹²⁸ cuenta con 203 páginas -tamaño oficio- y se queda a cargo - durante todo el año- de quien *presta* al niño, que permanece en la capilla del Sagrado Corazón hasta el dos de Febrero cuando se *levanta*. En 1994 se transcribió parte del texto para publicarse por intermedio de la Dirección de Culturas Populares de la Laguna, la edición se hizo conjuntamente con el texto del ejido La Flor de Jimulco, que procede -por el tono, estilo y forma lingüística- del mismo texto original.

En esta comunidad hay otras dos fiestas cíclicas tradicionales: la del Sagrado Corazón, en la cual los integrantes de la pastorela participan solo como feligreses, ya que es el párroco quien la organiza; la otra es la celebración del Reparto Agrario, que se lleva a cabo durante Septiembre y Octubre (en Sapioriz es el 6 de Octubre). En cada ejido se convive con las autoridades agrarias -comisariados ejidales- teniendo también como principal tradición comer las siete sopas: tallarín, coditos, fideo, arroz, lentejas, habas y de concha combinadas con el infaltable asado de puerco con chile colorado con sus respectivos frijoles refritos en manteca de cerdo, acompañados con agua de horchata, piña o melón, cerveza y *pisto* en abundancia; por la noche hay baile con discos¹²⁹.

Cabe señalar que ningún otro ejido a la redonda tiene la tradición de la pastorela¹³⁰, por lo cual el público llega desde lugares distantes de hasta 30

¹²⁷ Idem.

¹²⁸ Aceptación tradicional que se le da al "guión" o "libreto" conformado por diálogos, acotaciones, oraciones, cánticos y alabanzas.

¹²⁹ Equipo de sonido con tocadiscos, propiedad de quien maneja el clásico altoparlante de "avisos y dedicatorias", propio de cada pueblo; otra tradición.

¹³⁰ En las ciudades de Gómez Palacio, Lerdo y Torreón se realizan representaciones pastoreleras, pero en su forma moderna y aisladamente, con un carácter más festivo y de recreación que místico y devoto.

kilómetros a presenciarla. Algunos (casi la mitad) a pie, como reverencia al Niño y porque no hay transporte.

LIBRO DE PASTORES QUE CONTIENE

EL NACIMIENTO DE CRISTO

Pastorela del ejido Sapioriz, Durango
Comarca Lagunera

CANTO (LETRA)

DE LA REAL JERUSALEN

De la Real Jerusalén / salió una estrella brillando
que a los pastores va guiando / para el portal de Belén

De la iglesia fundamento / de las batallas banderas
de los hombres alegría / y bien de toda la tierra

Venid sagales sencillos / con rendida adoración
pues al que del cielo imperio / bajo vuestra protección

El que con finos amores / y sencillo corazón
vertió la sangre en la cruz / por la humana redención

A los troncos y sus ramas / se rinde la pastoría
y tirados a un rebaño / en tan alta serranía

RELATOS

ERMITAÑO

Dios guarde a ustedes, señores
todos y a ustedes por su buen deseo
ermitaño, me dirá, / cuál es la causa de andar
por andar por estos campos.

BATO

Sabrá usted mi buen anciano / que cómo somos pastores
en la profesión aplicados / por estos campos andamos.

Pastando nuestros ganados / también debe usted saber
que hace poco en el oriente / se ha aparecido una estrella
de una claridad tan bella / que nos anunció con ella
la venida del Mesías.

Por eso es que con alegría / caminemos a buscar
el nacimiento de Cristo / que ha de ser en un portal.

ERMITAÑO

Es muy cierto, ha de nacer / y de la Virgen María
así lo pronosticó / el profeta Isaías.

TABANO

Me dirás mi buen anciano / qué hacéis en este retiro
parece el andar perdido / por entre esta soledad.

ERMITAÑO

No, señor, no ando perdido / por estos campos habito
hace el espacio de un siglo / mi choza está allá, al poco andar.
Mi vida es orar y rezar / el santísimo rosario
ofreciendo mi sudario / a Dios por la cristiandad.
Así es que si vos queréis / admitir mi compañía
con gusto caminaré / a dar las gracias divinas
a Jesús, María y José.

BATO

Qué les parece hermanos míos / de esta nueva compañía.

TEBANO

A mí me parece bien / puede servirnos de guía.

GIL

Si, seguro que sabe bien / por toda esta serranía.

LEPIDO

Cómo no lo ha de saber / si lo ora día con día
y además es ermitaño.

LIPIO

Y puede favorecernos / de lo que nos quiera hacer daño.

TUBAL

También yo digo otro tanto.

GILA

Y el ranchero, ¿qué dirá?

RANCHERO

Pero y qué he de decir / lo que diga el hermano Bato.

BATO

Yo, pues, que con la voluntad / habréis de acompañarnos,
nos hemos de acompañar / con el cariño de hermanos.
¿qué os parece buen anciano?

ERMITAÑO

Muy bien mi señor don Bato / muy bien, sí, muy bien,
solo me talta / decir adiós a mi habitación,
voy a hacerlo en un momento / con el permiso de vos.

LUZBEL

Yo los guiaré a las montañas / que el camino bien lo sé
para que Bartolo dé / posesión de mis hazañas.

ERMITAÑO

Yo mandarte determino / espantajo abominable
y si no te quieres ir / yo te he de hacer sucumbir
con mi dura disciplina.
Desde la choza donde habito / oigo destemplados gritos,
¿hermanos, quién les ofende?

BATO

Ese dragón atrevido / por qué con tanta osadía
a este humilde pastorío / osas estrujar
cruel has venido / pues no sabes que el castigo
lo tiene de mi Creador.
Vete que ningún pastor / tiene mando ni gobierno
Vete, vete a los infiernos / que es tu sepulcro mejor.

LUZBEL

¿Qué es lo que dices vejete? / me enciendes con tus razones
no me hagas que a mojicones / te haga esas manos rosquetes
y te lleve a los abismos / a todos tus pastores mismos
sean tu astucia y tus razones / crueles verdugos dragones
que aumentan tus paroxismos.

ERMITAÑO

Vete, vete a los abismos / fiero dragón infernal
porque aquí has de ver tu suerte / con mi cruz y este ramal.

LUZBEL

Agradece viejecillo / hablador y mentecato
no te rompo el colodrillo / respecto a ese garabato.

Aquí yo solo me mato / los arrojos de mi furia
romperé guerras civiles / solamente por vencer
aquél que de mi poder / ha deshecho y ha triunfado
valerme infierno amado / no desamparéis mi suerte
que a todos he de dar muerte / con una estocada cruel
cante victoria Luzbel / por triunfante y eterno
es pues fortuna mi suerte / es pues hasta la otra vuelta

me valga todo el infierno.

RANCHERO

Santas noches caballeros, / ¿cómo las pasan mis amores
y mis queridos galanes? / Mas veo que no me responden
y que se están callados. / Luciendo el túnico nuevo
y sus trenzas enroscadas, / yo sé que han de decir
que a mi no me importa nada / pues es el uso de micasa
levantándome de mañana / saludándole a mi amor
y a todos mis camaradas.

BATO

Ya que ha llegado el rancho / apresurémonos a comenzar
a mover nuestros ganados / que comiencen a pastar
Pues para salir de aquí / que comiencen a cantar.

CANTO

CAMINATA

Hermanos pastores / hermanos queridos
vamos transitando / por estos caminos

Caminen alegres / vamos caminando
que este es el camino / que hemos de ir llevando

Por entre estos montes / por entre estos prados
los pastores vamos / pastiendo el ganado

Y los corderitos / que atrás se han quedado
échenlos al hombro / y arrien el ganado

Y los más chiquitos / que van más cansados
váyanlos alzando / mientras que llegamos

Que copos de nieve / caen sobre el ganado
cuando sobre el valle / se va relinando

Tiren a llegar / del cerro a la cumbre
porque no hay con qué / poder hacer jumbre

Anda un lobo fiero / muy encarnizado
no haya algún destrozo / en vuestro ganado

Ya los horizontes / se van opacando

y al pie de estos montes / nos vamos quedando

Al pie de esa ceja / hemos de parar
porque allí hay buen pasto / y buen salitral

Por la loma verde / hemos de subir
entre los laureles / hemos de dormir

Ya se ven las luces / que están alumbrando
de aquel paisal verde / de un Dios humanado

Que lindos pastores / cuánto se desvelan
por pasar con Cristo / la noche más buena

Hermano Ermitaño / cuela con cuidado
miren a Bartolo / ya viene cansado

Miren a Bartolo / no se quede atrás
porque entre esos montes / anda Satanás

Caminen alegres / por esta bajada
para que Gilita / descanse sentada

Siéntate Gilita / que vendrás cansada
pues que ya llegamos / a vuestra posada

BATO

Ya llegamos, me parece / a este paraje, cansados
Dénle repecho al ganado / y vean a Gila a ver que ofrece.

BARTOLO

Mande usted lo que apatece / mi caballero don Bato
que yo por vida de un gato / ya no puedo caminar
y así váyanse a pastiar / mientras que yo duermo un rato.

GILÁ

Después de venir atrás / sin ayudarme siquiera
ahora con tanta flojera / dices que cansado estás.

BARTOLO

Y de pilón más y más / vengo de hambre que reniego.

GIL

Caramba y en vuestro fuego / pues dime Bartolo amigo
en la bolsa de tu ombligo / ¿no te soplaste un cordero?

BARTOLO

Es no fue más que un puntero.

LEPIDO

Dime hermano, ya muy tarde / que salimos del varal
¿no te soplase en costal / con gorditas y tamales?

BARTOLO

Es verdad, no me acordaba / pero si el hambre ya me acaba.

LIPIO

Bato te digo a tí solo / que si no echas a Bartolo
todo el rebaño se traga.

BARTOLO

Me tragaré hasta una oveja / si en mi presencia se para.

TUBAL

Malo es que Bartolo hable / cuando a todos nos desvela.

BARTOLO

De toditos soy novela / sin atender que soy viejo
pues no soy ningún conejo / que si me muelen más
por vida de Satanás / que esta noche lo festejo.

BATO

hermanos no les parece / que entre estas verdes ramas
pararemos un poquito / a qué duerman los ganados.

TODOS

Muy bien me parece a mí / que se cumpla lo mandado.

BATO

Vaya pues, enhorabuena / ya que el cielo ha permitido
traernos con grande dicha / por estas frondosas tierras
que son los valles de Egipto. / Si les pareciera bien
pararemos un poquito / que descanse el ganado
advirtiéndole que cada uno / ha de atender a su oficio,
Lépidio y Gil que se vayan / a esa sierra a leñear
que esta noche ha de hacer frío / que no se podrá aguantar.

LIPIO Y TUBAL

Que se vayan majardeando / lo que se va levantando
Mientras que Tebano y yo / vamos por ahí punteando,

Bartolo quédese aquí / acompañando a la hermana Gila
trayéndole lo necesario / con que disponga la cena
y sazone su guisado.

BARTOLO

Yo no entro en estos bullicios / porque no soy de la cuenta
he llegado muy cansado / y traigo mucha flojera
y así Bartolito vamos / a dormir mientras hay cena,
vale que así que sea tiempo / me recordará Clavela.

GILA

Con ese cuidado quedo / vete a dormir, entendido
que no te he de despertar / si te quedaras dormido
ni una sopa has de probar / por flojo, desmedido y desacomedido.

TEBANO

Vamos que la nieve es mucha / a pastar nuestros ganados
a los mejores pastos / siempre el repecho buscando
donde acaso no peligre / todo lo nuevo privado
que así lo manda el vocero / que hacía las voces de mi amo
y me toco, por oficio, / que se cumpla por mandato.
Suframós por Dios el frío / y la nieve despreciando,
suavicemos las penas / por el gusto de ir cantando.

BATO

Ya no se puede sufrir / la nieve que cae hermanos.

TEBANO

Es verdad hermano Bato / que el ganado está parado
y quizás con tanta nieve / el primal sea alborotado.

GILA

Los muchos lobos hermanos / me causan mayor cuidado.

LEPIDO

Es verdad que ahí encontré / en la mitad de aquel llano
un atajito de esos / que venía inclinado.

BATO

El cansancio del camino / mucha fatiga me ha dado
Gila dispón un bocado / porque ya de hambre no atino.

GILA

Pon confianza en lo divino / y hallarás mejor consuelo
que aunque estemos en el suelo / todos los hijos de Adán

hoy nos baja el mejor pan / de las alturas del cielo.

GIL

Gila. date prisa con la cena / que ya nos queremos ir.

GILA

Ya todo está prevenido / lo que falta es la leña.

LEPIDO

Deseo no te cause pena / que ahorita te trae de aquí
tanta leña que baste / para quemarte hasta a tí

GILA

En hora mala para tí / que tan agraviado te tengo

LEPIDO

No, Gilita, prenda amada / tú eres dulce para mí
pero yo pensé de tí / que serías mejor asada.

TODOS

Niña que canten tantito / mientras que tú haces la cena

BATO

No se les dé nada de eso / que ya vamos a cantar

BATO

Todos vamos a bailar / al son de vuestra tonada
tome Gil el tamboril / y Lépidio la vihuela
mientras que Tebano y yo / vamos siguiendo la letra.

CANTO

DEL CIELO SOBERANO

Cielo soberano / tenernos piedad
que ya no suframos / la nieve que cai

Suspende tus iras / cesen tus quebrantos
que ya están poblados / de nieve los campos

Las estrellas vuelan / y luego se paran
absortas se quedan / de ver la nevada

Las ovejas balan / los corderos gritan
de ver tanta nieve / que el cielo destila

Lástima da el verlos / a los pobrecitos
temblando de frío / se están paraditos

Los llaman sus madres / y ellos se detienen
por no dar un paso / sobre tanta nieve

Descarguen los jatos / vayan desatando
saquen los tamales / vayan calentando

La mesa está puesta / de sopa ha de ser
Jesús y María / Dios lo ha de saber

RANCHERO

Dios guarde a ustedes, señores / y los libre de andar tanto
como yo señores míos / que ando con mi buen caballo.

Es cierto que ayer salí, de casa / en mi colorado,
pero como el pobre estaba / en su pellejo aforrado,
Luego a poco que salí / se me cayó de cansado.

En el Pino me prestaron / un gordo, bonito y bueno
y a poco de haber andado / no sé qué judas le dió
que se aplastó a los reparos / y como iba yo cargando
al estribo principal / que es al lado que garrochamos
luego a poco me ladió / y arropen ese pesado.

Me levanté sobre el rastro / del cabresto que era largo
y lo primero que hallé / mis cojinillos tirados.

¡Ah, qué fortuna he tenido! / pues me he quedado admirado
que no perdimos ni un hueso / de los que de venta traigo
y me quedó con qué echar / de mi mezcalillo, un trago.

Amigos voy a contarles / de tantas tierras que he visto
de tantas tierras que he andado / también lo que me pasó
en ese real ya mentado.

Yo traía muy buen caballo / también muy pulida silla
y muy buena la gruperilla / cola de pato y riaje,
pior me digan el herraje / pues también quedó de a peso,
todavía con todo y eso / un caballo me ha tumbado
un caballo colorado / dejó mi cuerpo dormido
traigo el pescuezo torcido / y este brazo lastimado
¡ay!, qué trabajo es quedar cojo / y venir cansado
que por traer estos tamales / todos se me hayan quebrado.

Estas sí son penas / estas sí son congojas
que por traer estos tamales / todos se me hayan vuelto hojas
pero anden, vengán y agarren tamales / que todos vienen cabales

agarren todos de dos en dos / para que sigan iguales,
Gilita, con gran prontitud / procura darnos la cena
que esta es mi solicitud / ahora que es la nochebuena
quiero que con prontitud / después de que hayan cenado
se vayan para el ganado / y Tubal, con gran cuidado
que cuide de la primada.

ERMITAÑO

Pues yo con tanta alicción / y con una alegría plena
echaré la bendición / para comenzar la cena
y para que la cena esté buena / y la ensalada nos cuadre
diré en el nombre del Padre / y con afecto prodigioso
diré en el nombre del Hijo / y con amoroso encanto
diré en el nombre del Espíritu Santo / y para que nos salga bien
respondan todos: amén.

GILA

Arrímense todos juntos / que para todos habrá

LEPIDO

A mí échame aquí, mi Gilita

TUBAL

Ah, qué migas tan sabrosas / es cierto, por la verdad
que en casa de Isaías / te podrías ir a guisar.

RANCHERO

Me echarás a mi ensalada / con papas y camarones
y si acaso hay alberjones/ échame una cucharada
lentejas y buñuelitos / con su miel azucarada
una tajada de queso / y una mantequilla asada.

BARTOLO

Yo en todo soy muy violento / y en el comer mucho más.

GILA

En todo eres muy violento / menos en trabajar
en el comer y dormir / ninguno te ha de ganar.

BARTOLO

Ay, mujer de Barrabás / en qué te he ofendido yo

GILA

En que eres un simplonazo / muy tonto y muy guevonazo.

BARTOLO

Soy mi alma lo que tú quieras / ya no me regañes más.

ERMITAÑO

La paz de Dios los bendiga / hermanos déjense ya de pelear.

BARTOLO

Ya no hay nada / padre nuestro

GILA

Padre nuestro ya no hay más

BATO

Si ya tomaron un trago / échenme la bota acá
que quizá con un traguito / se podrá este frío aguantar.

ERMITAÑO

Qué más diré yo que estoy / que no me puedo meniar.

TEBANO

Y nuestro hermano Bartolo / ¿por qué no viene e comer?

GILA

Por flojo y desacomodado / no lo quiero despertar.

BARTOLO

¿Clavela, en qué te he ofendido yo / por qué me haces tan gran mal
por qué estás tan enojada / que no me das de cenar?

GILA

Si no vienes tú a cenar / no esperes que yo te lleve
y además que no te apures / si tienes flojera, duerme.

BARTOLO

Ay, flojera cuánto pesas / que no te puedo cargar
aquí estoy ya, Clavelita / dame siquiera un tamal.

GILA

A muy buena hora has venido / cuando no hay que darte ya.

BARTOLO

No andes con eso, Clavela / que esa es poca caridad
dame aunque sea rondando / unos tamales acá.

GILA

Toma la olla de las migas / porque no ha quedado más.

BARTOLO

Echamela rodando / y unos tamales acá
ahora sí barriga mía, bien te puedes componer
que has de comer y beber / con gran gusto y alegría
qué haces pues. Gilita, hermana / que no me das otra cosa
que ofrezcas tú cariñosa / a la salud de tu nana.

GILA

Hombre, tragas más que un loco / toma este otro bocadito.

BARTOLO

Estoy muy desganadito / y a mí esto me gusta poco
lo que quiero es un traguito / Bato, presta el vino acá.

GILA

Por fuerza se te dará / Bartolo no seas salvaje
Bato, préstale tu guaje / quizá no se templará.

BARTOLO

Aquí esto sí que es canela / a la salud de mi abuela
voy a echarme este pistito / así el alma se me alegra
a este vicio se me aleja / voy a echarme este otro chico
a la salud de mi suegra / aquella pastora vieja.

GILA

No te lo acabes todito

BARTOLO

Pues no me lo he de acabar / si me dejaron poquito
mira que tantito / aunque fuera yo mujer.

GILA

Pues ha dado fin la cena / vámonos ya retirando
pues alabemos a Dios / sea para siempre alabado.

BATO

Vaya cada uno mirando / a dónde ha de ir a quedar
a dar vuelta a los ganados / que vayan Lipio y Tubal
advirtiéndolo que si acaso / sienten ruido por allá
nos vengán a despertar.

LIPIO

Vamos pues enhorabuena / vete tú por ese lado
que yo voy al pedregal / a recoger unas piedras
con qué poderles tirar / a los lobos que vinieren
por aquí a perjudicar.

A donde hace aquel llanito / nos hemos de ir a juntar
para que allá tomemos / el camino por acá.

TUBAL

Y si acaso nos perdiéramos / por lo áspero de esta tierra
para saber donde estamos / la flauta será la señal.

ERMITAÑO

Mientras vosotros dormís / pastores yo en confesión
comienzo a hacer oración / si otra cosa no podéis
señora si te agradaré / esta es mi corta oración
que rezo con fé y devoción / y me comienzo a azotar
diciendo líbranos, Señor de todo mal
que ahora me empiezo a disciplinar,
vamos pues con el primer cuerazo / que recio me lo iba a dar.

Pues así te ha de agradar / mi penitencia cumplida
te ofrezco toda mi vida y mi humilde corazón.

Entre tanto que descansen / los pastores recostados
quiero pasar poco a poco / las cuerdas de mi rosario.
Hinco la rodilla en tierra / y puestos en cruz los brazos.

Digo así:

líbranos, Señor de todos los que procedan / a hacernos daño
y digo Señor que sos vos / Creador de todo los creadores
que vos hiciste los cielos, la tierra / los astros y al hombre
lo hiciste todo, todo a vuestro retrato.

Ay, ingrato, más que el sueño / que me tiene acobardado
voy a ver si recostado / puedo proseguir rezando
lo que resta de la noche / las cuentas de mi rosario.

TODOS

Ya se nos viene acercando / el demonio a darnos guerra
y contra Dios blasfemando / contra los cielos y tierra.

LUZBEL

"Cayi" por desleal y atrevido / del más supremo lugar
pero no sentí bajar / sino que siento haber perdido
por loco y desvanecido / mi palacio ayer perdí
Luzbel soy, luz bella fui / y con la luz que bajé
todo el abismo encendí / pues más, sentarme quiero

a pensar lo que viniera / a mi cansada memoria

CANTO

Con pena esquiva y dolor / del cielo viene rodando
el demonio del infierno / que nos viene atormentando.

LUZBEL

Satanás, adónde estás / a dónde ingrato te escondes
ven cuida las profecias / que tenemos en el hombre
a estas aclamaciones / sufre mi rabia atrevida
dándole impulso al valiente / y tormento a mi fatiga
alivio buscan mis males / en las ásperas serranías
y entre rocas y esmeraldas / oigo unas nuevas noticias
no he de dar acatamiento / a esa mujer, aunque digna
aunque digna lo merezca / no toquen sonoras cajas
capitanes valerosos / y quiero saber las causas
de aquí este festín gozoso / Dios a una humilde doncella rindió
el soberano salió / ¿Cómo es posible que ésto sea verdad?
¡Oh, astros temerosos!, / temed mi furia.

CANTO

¡Ay, infierno!, qué tirano / me has puesto en penas tan cruel
mira que tormenta se halla / el príncipe Lucifer.

LUZBEL

¡Ay infierno, qué tirano! / me has puesto en pena tan cruel
mira que tormenta se halla / el príncipe Lucifer
para dar batalla al hombre. / Y ese triunfante Miguel
he aquí ese espeso monte / o aquí ese oscuro cerro
despeñosos cual faltan / lo marchito y ameno
fui Angel y no lo niego / y de Dios fui su preferido
mas por mi mucha altivez / fui del reino desposeído
ahora siento nuevo mal / que decirlo no quisiera
¡oh, malhaya! ¡oh, pena fiera! / en Belén, que desconsuelo
humanado, qué dolor / que ha nacido el Salvador
en un pesebre, que anhela / tan sólo dar libertad
al hombre del fuego eterno / pero yo que me lamento
no soy el sabio del mundo / Mando el sol, mando la luna
mando ese cielo estrellado / el sol se miró eclipsado
tan sólo que yo lo mande / espíritus derribados.
Al infierno id condenados / como yo a tormento eterno
caudillos y capitanes / de la milicia infernal
¿cómo no sentís mi mal / cómo no brotáis volcanes
volcanes de fuego eterno / hasta confundir a éstos?
cándidos y rústicos sagales / Astucia, pues ¿dónde estás?

¿qué te has hecho Satanás? / Proceespino no respondes
que es el príncipe más cruel / sal de abismo Aristel
acompañante del más feo / apróntate aquí Almodeo
que es el vaquero arquenón / vengo a ver su orgullo
¿a dónde está mi furor?
Pero nadie me hace caso / yo solo en iras me abraso.

SATANAS

¿Qué es esto, príncipe Augusto? / ¿Qué es esto monarca altivo?
¿qué ocasión o qué motivo / te ha puesto en tanto disgusto?
¿cuál es la incomodidad / que te hace desesperar?
dime pues para llamar / a la Astucia y a su poder.

ASTUCIA

Aquí estoy a vuestro lado / muy bien puedes disponer
lo que esta noche he de hacer / en vuestro favor y ayuda
yo soy la sagaz Astucia / la que no tengo rival
en el mundo para dar / auxilio al más afligido
y así príncipe querido / decidme lo que ordenáis.

LUZBEL

Ya pues compañeros míos / que acudan a mis tormentos
traed pronto unos asientos / que les quiero revelar
lo que son mis sufrimientos.

LOS DOS: ASTUCIA Y SATANAS

Prontos estamos señor / a cumplir vuestro mandato.

LUZBEL

Sentaos amigos queridos / y escuchar porque es preciso
deciros para que sepáis / mis desvelos y desafíos
callando en mí aquel adagio / que dice el antiguo ideal
que el mal que se comunica / se no se destruye
con el tiempo se verá / trastornando toda empresa
que en el tiempo de los tiempos / cuando aquí hubo el fiel llegado
el cielo y la tierra fueron hechas / por el autor de lo creado
que de la nada ha sacado / cuando existe y ha existido
en sus días muy completos / con milágroso portento
puede hacer el firmamento / tierra y animales,
haciéndolo de tal suerte / su ciencia y sabiduría
a que todo objeto tenía / y a la vez bello era todo,
hizo la luna a torrentes / puso los globos aparte
y en todo mundo reparte / ríos y cristalinas fuentes.
Puso a la tierra una alfombra / de infinitos vegetales
plantas y árboles frutales, / cuya variedad me asombra

de peces el mar llenó. / Muchas fieras dio a la tierra
con los reptiles que encierra / y el viento de aves pobló.
hizo en un solo momento / las montañas elevadas,
montes, valles y cañadas, / volcanes con fuego adentro.
pero lo que más admiro / y me causa grande espanto,
que formó de barro fino / al hombre que quiso tanto,
al hombre dio su bondad / estando su cuerpo unido
quedó el hombre con la vida, / en movimiento y libertad,
entonces Dios le infundió / un sueño de tal manera,
que saco su compañera / de él mismo y no lo sintió,
luego que despertó. / Vio de Eva la belleza
del Dios que la había formado, / sintió su pecho inflamado
de una pasión tan ardiente, / que sintió él un inocente.
Conoció que ya había amado / de ahí con amor fraternal
del supremo omnipotente. / Llevó a los dos igualmente
al paraíso terrenal. / Dominio en todo les dio
y para su más contento / adornó su entendimiento
conciencia que le infundió / y para que ellos comprendieran
que el señor a ambos formó / pues un pretexto les mando
y fue que fieles guardaran. / De todo comeréis
les dijo y advertidos / que aquel árbol es prohibido
y comiendo moriréis / de tanta dicha, dicha pasmada,
perder a ambos pretendí / y en el árbol me subí
en serpiente disfrazada / y dije a Eva con afán:
si tú y tu amable marido / comiesen fruta prohibida
sería un nuevo Dios Adán. / entonces Eva engañada
probó la fruta al instante, / le hizo comer a su amante
y la gracia le fue quitada, / con concupiscencia a la vez
los sintieron como dijera / y con hojas de una higuera
cubrieron su desnudez. / Adán pidió disculpas a Dios
diciendo a Eva es delincuente. / Y Eva dijo es la serpiente
que nos engaña a los dos / un querubín irritado
al punto el paraíso cierra, / arrastrándome a comer tierra
quedé entonces condenado. / Dios impuso a Adán por pena
que tuviera trabajos duros / y a Eva a parir con apuros
y muerte a los dos ordenó. / Más despues compadecido
de miseria tan extrema / con una bondad suprema
quiere verlos redimidos / dispone para ese efecto
vestir la carne inmoral / y nacer en un portal
de una virgen sin defecto / al que se nombrará en el muno
el Rey de todo el universo, ya sabéis que el prometido
que está por todo lo creado, humanado ha de ser
que así esta vaticinado / para socorro del hombre
cuando el plazo se ha llegado / que ha de venir, es muy cierto
sí que nacerá y está sentado, / y éste ha de ser de una virgen,

pura, limpia y sin pecado / Isaías así lo dijo y lo firmaron
los escritores sagrados, / que de una virgen nacería
el bien del género humano. / No sé como tengo alientos
para poder pronunciarlo, / cómo mis iras soportan
cómo sufro, cómo agunto / tal desprecio, tal baldón
o a quien en esta ocasión / hubiera quitado
de la mano de Isaías / el asiento y pluma
para que me hubiera escrito / lo que me hace tanto agravio,
pero ningún remedio hay, para mi mayor quebranto,
ver al hombre redimido / por ese Dios humanado.
Setenta semanas dicen / que son las que incluyen el plazo
para que venga el Mesías / que están todos aguardando
y así amigos / ya quedan bien entendidos
lo que son mis sufrimientos / Pues que me ve a Satanás
en Belén que lucimiento. / Ha nacido el Salvador
para mi mayor tormento / y estos sencillos pastores
pretenden ya adorar / a ese niño que ha nacido
en Belén en un portal.

SATANAS

No te acobardes Luzbel / no temas a los rigores
que aunque estos pastores / pretenden irle a adorar
mil modos he de inventar / a fin de impedirles ir.

ASTUCIA

Yo te ofrezco, gran señor / ocupar toda mi ciencia
oponerme con violencia / a cuantos quieran partir
a Belén con esta empresa.

LUZBEL

Astucia porque me vea / que cometes mil errores
perturba tú a los pastores / de los campos de Judea.

ASTUCIA

Te prometo mi furor / príncipe de alta nobleza
que no quedará pastor / que no perturbe el rigor
con mi astucia y mi fuerza.

SATANAS

Todos esto déjalo a mí / gran príncipe Lucifer
que con todo mi poder / pronto debo conseguir
calmar tu pena y dolor / para que este sinsabor
te deje de conmover.

LUZBEL

Amigo bien satisfecho / estoy ya de tus razones
para nuevas confesiones / me dan un fuerte tormento.

SATANAS

Dímelos luego al momento / que ya mi pecho rabioso
basilisco y ponzoñoso / arrojó llamas al viento.

LUZBEL

Ese anciano venerable / que tiempo está separado
del mundo y sus placeres / ved cómo lo haces que vuelva
al uso de sus deberes / de hombre mundano que ha sido
el Dios la divina gracia / procura con eficacia
no dejarle de hacer daño / que si todo esto consigues
deje de ser ermitaño.

SATANAS

Por obra vas a poner / el asunto que has tratado
para que así se vea / ahora que está ahí recostado
quiero fingirle una idea / un sueño que al sobresalto
despavorido despierte / entre confuso y turbado
encuentre su principio / estrechando entre mis brazos
pues lo haré con mi astucia / con mis ardides y engaños
lo que he de hacer volver / dándole consejos vanos.

LUZBEL

Yo aquí oculto y retirado / en este monte he de estar
hasta poderme vengar / de quien me quiera hacer daño.

SATANAS

Pues qué aguardo / daré principio a mi intento,
esa serpiente venenosa / que enrollada te ves al cuello
que mordéndote la lengua / quiero privarte el aliento
esa fiera embravecida / con el más airado sello
te agarrará entre las astas / hasta arrojarte a los vientos
huid de aquí, este peligro / sin camino y sin sendero
porque vas a dar a otro hoyo / más horrible que el primero
pues desde aquel arrefice / y hasta la playa estoy viendo
tan evidente que juzgo / que irás a dar al plan
del mismo infierno / es boca que te has hecho
horrible fiera y voraz / que aunque tragues más y más
nunca quedas satisfecho / de tu espanto me aprovecho
en este sueño profundo.

CANTO

Sepultando a todo el mundo.

ASTUCIA

El que a esas cárceles fue / para siempre se quedó
porque el que alguna vez entró / no ha salido ni saldrá
por todos lados está / de heridas tan penetrado
y en tan infeliz estado / y en tan más desesperado
está el dolor más entero.

CANTO

Está el dolor más entero

SATANAS

Por más que el fuego se enciende / y por más que el hierro oprime
este infeliz que más gime / tan amargo y tan gigante
que parecerá constante / sacado del fuego eterno
todo el rigor del infierno / que a ver a Dios un instante.

CANTO

Que a ver a Dios humanado

ASTUCIA

Para un infierno inhumano / que gasta solo impaciencia
baste sólo la conciencia / no tener más que a un gusano
ese enemigo tirano / tan de condición infernal
pues que conciencia inmortal / tan en su memoria eterna
posesión de todo mal.

CANTO

Posesión de todo bien

SATANAS

Hombre no durmáis así / tan quieto y tan sosegado
huid de aquí este peligro / en que te vas despeñando.

CANTO

Despierta hombre feliz / despierta porque el pecado
quiere hacer desgraciado / y de feliz a infeliz.

ERMITAÑO

Ay de mí que me despeño / que me ruedo, que me mato
tenemos Gila, tenemos Bato.

SATANAS

No te turbes, tente un poco / que ya estás asegurado
estrechado entre mis brazos.

ERMITAÑO

¿Quién eres tú, gente de horrores? / de un terrible sobresalto
me libres de un cruel peligro / que me estaba amenazando.

SATANAS

Yo soy tu mejor amigo / que viéndote acongojado
te he venido a socorrer / tomándote entre mis brazos.

ERMITAÑO

No me tome, no me tome / tu nombre sabre quisiera.

SATANAS

Yo te lo diré en contrato / de que sigas mis consejos.

ERMITAÑO

Sí los sigo y lo prometo

SATANAS

Ah, pues sendo así, mira / vamos al pie de aquel cerro
a donde hace aquel peñasco / donde hablaremos ahí
nuestro negocio despacio.

ERMITAÑO

¿Para qué hemos de ir tan lejos, / no ve cuánto está nevando?
cuando lleguemos allá / ya llegaremos trabados
y aquí cerca de la lumbre / podremos hablar un rato.

SATANAS

No me quieren tus compañeros

ERMITAÑO

Déjame ver si están dormidos / y tienen el sueño pesado

SATANAS

Oh, pues siendo así, siéntate / tú poir aquí y yo por este otro lado
ahora es tiempo astucia mía / de engañara este ermitaño.

ERMITAÑO

Válgame señor San Pablo / por aquí huele a pajuela
éste sin duda es el diablo / o andan encendiendo velas
Comienza pues, ya te escucho.

SATANAS

Yo soy para no cansar / sin hablar de mi desecvendencia

soy el hombre de mayor ciencia / que el mundo haya imaginado
que por mi mucho saber / hoy me miró desterrado
de la patria donde nací / no hay escritura en el mundo
letra que no haya estudiado / y aquellos más altos secretos
a y se me han revelado / tan evidentes y claras
como a tí te estoy mirando / y si no para que veas
dime qué hiciste / al otro lado del llano.

ERMITAÑO

Aquí me la has pescado / no recuerdo la ocasión

SATANAS

Vamos, confíesalo y no lo niegues / que vbién te estás acordando
dime: no fuiste y viste / a Gil que estaba roncando
y le hurtaste el bastimento del jato.

ERMITAÑO

Cállese por vida suya / hable más bajo

SATANAS

A Tubal nio le dijiste / que el lobo se había llevado
al corderito que vendiste / al hijo de Feliciano.

ERMITAÑO

Cállese por vida suya / hable más bajo, mire que
aquí está Gila y Tebano / junto de nosotros y
tiene el sueño liviano.

SATANAS

Pues hombre es de hablarte claro / que esa vida que tú tienes
no es para que seas ermitaño / y así se valen consejos
para el que ya está obstinado / y no quiere darte a tí.

ERMITAÑO

¿Y es cuál?

SATANAS

Es que dejes los pñascos / dejes de mortificaciones
para que aunque hagas lo que hicieres / siempre estás muy arriesgado
a caer entre prisiones / y lo más prudente fuera
que ahora que estoy a tu lado / mira agarras de la mano
a Gilita, ese símbolo de gracia / ese prodigio de amores
tú la llevarás a donde más quisieras / entre delicias mundanas
y por último, con ella te casarás / remediarás el peligro
que corres siendo ermitaño.

ERMITANO

Oh soberano poder / pues quien está aquí a mi lado
que mucho me apresura / a que agarre d ela mano
a Gila y que me la lleve / a delicias mundanas y que
con ella me case, pero en fin / qué he de hacer
pues ya la fuerza me obliga / ¿Oiga y querrá irse conmigo?

SATANAS

¿Esas dudas estando yo aquí / a tu lado? El que quiera
yo lo aseguro.

ERMITAÑO

Oiga ¿y me saldrá bueno mi estado?

SATANAS

Por supuesto yo he casado / soy muy buen sacerdote

ERMITAÑO

Pues a la empresa, qué aguardo

SATANAS

Aprisa y no te detengas / que ya estoy desengañado
que a la vista de un peligro / nadie queda asegurado.

ASTUCIA

Pastores acudan todos / con diligencia y cuidado
que la inocente Gilita / se la lleva el Ermitaño.

GILA

¿Qué es esto? Bato y Tebano / que me llevanm de la mano

BATO

¿Qué es esto? ¿Gila en dónmde estás?

TEBANO

No aparece, qué tormento

GIL

Aquí está ya, compañeros

TODOS

Ahora viejo malvado / pagarás tu atrevimiento

ERMITAÑO

Ya no me den hermanitos / miren que yo les prometo
que otra vez que me lo manden / no lo he de volver a hacer.

BATO

¿Quién te lo mandó, hermanito?

ERMITAÑO

Un hombre que estuvo aquí / estando ustedes dormidos
allí me estuvo aconsejando / que me fuera del desierto
y que a Gila me llevara / y con ella me casara
y por darle gusto en eso / solamente la llevaba.

TEBANO

Pues tómese lo que se ha llevado / por tomar consejo vano
que me escapas de saber / si son buenos o son malos.

BARTOLO

Achenme para acá ese viejo / que a palos lo he de poner
que no se ha de conocer.

BATO

Vaya a recogerse ahora / ya mañana nos veremos

ERMITAÑO

Maldito mil veces sea / que tal consejo me ha dado
que por tomar sus consejos / maduro me han puesto a palos.

BARTOLO

Todavía te faltan los míos / viejo barbas de samarro
que el amaneciendo Dios / lo llevarás de contado
Gilita no te descuides / con este viejo malvado.

ERMITAÑO

Atizaré bien la lumbre / y al calorcito arrimado
lo que resta de la noche / podré estarme calentando.

LIPIO Y TUBAL

(LETRA)

Allá en lo mojado

BARTOLO

No me tienes tan contento / así, caliéntate y calla.

GIL Y LEPIDO

(LETRA)

De la mas bella criatura / nació el clavel encendido
adoremos la ventura / viene de un Dios concedida.

ERMITAÑO

Oye Bartolo y verás / qué voces tan peregrinas
andan entre los ganados / que al no ser alguien
aquí en la tierra dijéramos / que eran divinas.

BARTOLO

Más divinos han de ser / los palos que yo te daré
si me sigues enfadando / así, caliéntate y duerme.

BATO Y TEBANO

(LETRA)

De la mñas bella doncella / nació el clavel encarnado
adoremos la ventura / viene de unDios humanado.

ERMITAÑO

Lépido, tebano y Gil / Bato, Lipio y Tubal,
Ranchero, Bartolo / hermanos amados
oigan qué voces tan dulces / andan entre el ganado

BARTOLO

Viejo con más de mil santos / quieres estarte callando

TEBANO

Nuestrohermano se ha vuelto loco / que nos anda despertando
si no quiere estarse quieto / váyase a dormir al llano.

BATO Y TEBANO

(LETRA)

Todos los fieles recuerden / y alaben con grande amor
que ha nacido el Salvador / a la orilla de un pesebre.

BATO

Lindos y sonosros los cantos / de una voz tan expresiva
que del sueño me levantó / esa armonía tan divina.

TEBANO

Bien retornó por el viento / el eco de su hermosura
que apenas percibí / la suave dulzura.

GILA

De mi pastoría despierto / estaba por descansar
y por el viento he sentido / ese divino cantar.

GIL

Todo estoy, todo turbado / al oír tanta alegría
por lo que el gozo dispone / debido a mi pastoría.

LEPIDO

Muy alegre he oído cantar / ahora por la ocasión
parece que veo bajar / la gloria a mi habitación.

LIPIO

Publicando mi alegría / Bartolito se atreviere.

BARTOLO

No quiero que me recuerden / Porque vengo muy cansado
yo lo que quiero es cenar / un cordero bien asado.

ERMITAÑO

Todo viene señalando / y mi libro siempre avisa
que se acaban los desvelos / que de este gozo hay noticia.

ANGEL

Oh, pastor, oye detén el paso / que venfgo dse parte
de un Dios soberano / tan sólo a avisarles
que vayas volando, / a tus compañeros
luego a despertarlos / avisando a todos
que ya nació el Verbo / en el breve esopacio
de esta media noche / está reclinado entre ásperas pajas
sufriendo el rigor del frío / solo por vuestros pecados
y amoroso solicita / que sin pérdida de tiempo
se vayan a visitarlo.

TUBAL

Detente raro prodigio / detén unrato tus alas
mientras que mi corta voz / pronuncien cuatro palabras
¿quién eres deidad hermosa / que así tu visita me encanta,
eres el sol o la luna / o eres estrella alumbrada?
Oh, albricias, hermanos / salto de contento y reviento
de gusto y de gozo muero.

BATO

¿por qué es tanto gusto / yo te lo prometo?

TEBANO

Como son de gusto / yo te los doy luego.

GILA

A mí dímelas Tubal

TUBAL

Deja que me paguen todos / que tú estés seguro
y después lo sabrás / ¿tú hermano ermitaño
que albricias me das?

ERMITAÑO

Yo te las daré con mi disciplina.

TUBAL

¿Tú, hermana Gilita / no me mandas nada?

GILA

Yo te manadré un jarro / de leche nevada.

LEPIDO

Y yo unos quesitos aunque sean de cabra.

TUBAL

Pues júntense todos / y oíganme con cuidado
yo les acnatré aquí / lo que en el instante
me pasó en el llano / al pie de un encino
estando parado / cuando de repente
vi que iba pasando / por entre las cumbres
dos luces volando / luego que las ví
quedé encandilado / pero con las luces
vi todo el ganado / yo intenté correr
cuando de la mano / me tomó un sagal
hermoso y gallardo / me dijo: oh, pastor
oye detén el paso / que vengo de parte
de un Dios soberano / tan solo a avisarte
que vayas volando / a tus compañeros
luego a despertarlos / avisando a todos
que ya nació el Verbo / en el breve espacio
de esta media noche / está reclinado
entre ásperas pajas / sufriendo el rigor del frío
solo por vuestros pecados / y amoroso solicita
que sin pérdida de tiempo / se vayan a visitarlo.
Sin aguardar respuesta / de aquí este recado

se fue y me dejó / confuso y turbado
y determiné en venir a avisaros / de aquí este suceso
que hoy se ha declarado.

BATO

No habrá otro más embustero / que nuestro hermano Tubal
¿a dónde has ido a soñar / ese montón de mentiras
que aquí has venido a contar?

TEBANO

Anda Tubal, no seas flojo / anda vuélvete al ganado
no vengas aquí con cuentos / ni chismes a despertarnos.

ERMITAÑO

Pues hermanos míos / escúchenme todos
y oíganme con cuidado / ya saber que el prometido
está por todo lo creado. / Esto dicen los profetas
que ya está profetizado / siendo setenta semanas
que son las que incluye el plazo / sin duda se han ajustado
así por lo que se ve / parece que se ha llegado
por lo que afirmo ser cierto / lo que Tubal ha contado.

LIPIO

Pues según lo que yo entiendo / los dos están engañados
porque si el Mesías viniere / como está profetizado
siendo Señor de Señores / cómo es posible que venga
en tiempo tan destemplado / y luego a la medianoche
siendo rey, como lo afirman / las sagradas escrituras
cómo viene tan humilde / pudiera venir triunfando
con grandeza y majestad / como señor soberano.
Luego no es como lo dicen / no es cierto hermano Ermitaño.
Pues dejémonos de cuentos / unos vámonos acomodando
a dormir lo que nos resta / y no nos andes despertando.

BARTOLO

Ya en fin de tantos desvelos / creo que el Mesías ha nacido
porque ahorita me han venido / ganas de cenar buñuelos
y no tengo otros anhelos / ni padezco de otros males
pues si el Mesías está en portales / solo me pondré en camino
porque el Mesías traiga vino / y una carga de tomates.

RANCHERO

Alabado sea por siempre / su santo nombre alabado
que bien me contó Bartolo / de la función que hoy se observa,
con repiques y más repiques / con guitarras, con violín y bandolón.

Todo fue función de iglesia / como ahora pienso yo
mandé traer mi colorado / descolgué todos los tusos
que les dije limpio el sorzo / y también las chaparreras
traigo para mí regalos / los cojinillos de gordas
también traigo reventando / al galope y más galope
y partes al sobrepeso / cumplí veinticinco leguas
porque es gentil mi caballo / es propio y no es de la hacienda
a la orden señores amos / a todos gracias, gracias.
Santas noches señor cura / con el ayuntamiento hablo
caballeros y señores / que traigo que platicarles
de tantas tierras que he visto / de tantas tierras que he andado
me dirán pues que es aquí / esto si son fiestas o son toros
o casorios o casarnos / con tanta dama bonita,
con tanta gente borracha / que ha venido a la función
solamente a emborracharse / pero dispensen señores
en lo que me he sobrepasado / como soy hombre tonto
no sé lo que he pronunciado. / Bien me decía tata Marcos
cuando me tenía en la escuela / a esos soberanos reinos
a esa Reyna de los cielos / porque yo allá en casa
con Jacinta Jubilea / oí unas pláticas locas
de la función que hoy se observa / y dije yo voy, yo no me quedo
y plánteme aquí en mi silla / mi cabresto y mis espuelas
también mi yegua canela / mis tres docenas de gordas
échenme en mi servilleta. / Que aunque no soy convidado
pero, somos de una misma tierra / yo he llegado a este portal
a ver a mi hermosa azucena / en pago de que me dió
tan razonable cosecha / que ha sido frijol, diez sacos,
hacen cuarenta fanegas. / Maíz para dar y prestar,
calabazas como piedras / también te traigo saludes
de parte de los muchachos / de parte de la vieja Juana
dice que te espera / con un altar muy lucido
con sus dos velas de cera / con su sábana y su colcha
y hasta su rebozo de ella / qué me importan treinta pesos
yo me quedé sin un real / pero pague mi cosecha.
Ya te tengo preparada / una vaca pinta, hermosa y buena
hermana de la pitona / sobrina de la bandera
buena, buena está señores / para que hagan noche buena,
o que con ella se compren / dos o tres hilos de perlas,
pues alabémosla y ensalzémosla / que nos tiene prometido
que el que su nombre invocare / logrará su patrocinio
y también la gloria eterna.

BATO

A la audiencia Ranchero / que es muy buena su grandeza

GIL

Y la jugó por Egipto / que es su casa y la vuestra

LEPIDO

Viste al sangriento monstruo / en su notable ligereza.

RANCHERO

Es muy cierto yo lo ví / que atravesó por la sierra
raya seria del infierno / porque me tostó el cuero
lo bueno es que yo lo ví / con sus ojos de culebra
conmigo la tiene buena / conchabarlo será gana
y hacerlo formar ni una hebra / sus fregazos le hecharé
de los pies a la cabeza / ¿qué dice usted Gil?

GIL

Muy buena cosa

RANCHERO

Pero a quién le ha de temer / si está para vuestro fin
a esa soberana Reina de los cielos / yo le cantaré alabanzas
con una dulce canción / que se usa por allá, en casa,
alta, buena y puro amor.

CANTO

ALABANZAS DEL RANCHERO

Es María la más hermosa / que el oro y la perla fina
más que el agua cristalina / que corre de loza en loza
todo el orbe por igual / manifiesta en este día
regocijo y alegría / a la Reina celestial.
Hay con crecidos aciertos / publican en vuestra atención
a María de Guadalupe, / en su sacra aparición.
Esta es la obra más cabal / que obra el sagrado pincel
nació de una copia de él / sin la culpa original.

CANTAN

LOS PASTORES

Que se baje el cielo / hoy a vuestra tierra
que se baje el cielo / y en ella se abrevia
heridos del viento / mixtos y violentos
soberanos tronos / bajen a la tierra.
Ya viene el Ranchero / a elogiar quisiera
y a María Divina / las gracias le diera.
Adiós mi niño / mística azucena
que su nacimiento / fue en la noche buena.

LUZBEL

Parabienes estando aquí / este tirano infiel
y contra mí blasfemando / de mi ciencia y mi poder
y al instante la he de ver / y aunque su ciencia elevada
yo del cielo fui arrojado / y también él ha de ser
por más que intento apartarme / de ese dolor en que vivo
yo lo pido desechar / y retroceder, ¡oh, martirio!
que me persigues tan cruel, / hoy y mil veces sea conmigo
mi dolor y mi tormento / posible es que en mí cupiera
esa ponzoña y veneno. / ¡Oh, aquí este cruel enemigo!
que a todas horas batalla / tiernamente conmigo
y cómo supiera yo / si ese es el Mesías prometido.
Estará por nacer / nacerá o habrá nacido
pero para qué saberlo / cuándo advirtió, cuándo miro,
que naciendo destruirá / las fuerzas de mi dominio,
ya impedirlo no podré, / aunque intentaré impedirlo
porque no alcanza mi fuerza / a oponerme yo a su imperio
azul tachonado y globo / de donde fui descendido
hasta caer en los infiernos / donde para siempre vivo,
ya mi ciencia se acabó / qué pienso ya, qué imagino,
no soy Lucifer quien / sobresalta mi dominio,
con astucia, con engaños, / con acechanzas haré
persuadir que el hombre viva / en la culpa sumergido
y exponiéndose para él / más y más crueles martirios.
Pero, ¡ay, de mí!, cómo parece / que veo por esas altas regiones
un escuadrón muy lucido / que aquí se viene acercando,
Miguel mi cruel enemigo, / y serafines cantando
dulces y sacros trinos, / prepárate Satanás,
Astucia ya previno, / las regiones infernales,
que vengan a combatir / el escuadrón de Miguel,
que se presente a la lid.

SATANAS

Pronto estamos aquí, / dispón lo que hemos de hacer,
que con todo mi poder / yo he de dar batalla aquí
a ese escuadrón de Miguel.

ASTUCIA

Yo como lobo rabioso / ansío por lidiar con él
nada tiene que temer / que de nada ha de servir
su poder y valentía, / porque con la astucia mía,
la victoria has de tener.

LUZBEL

Pues para que sepa el mundo / el poder que en mí se encierra
haced vosotros conmigo / guerra a los cielos y tierra.

SATANAS

Para que vean en Belén / el poder de Satanás
haced vosotros conmigo / guerra con fuerza voraz.

ASTUCIA

Pues para que sepa el mundo / cuánto es la astucia mía
haced vosotros conmigo / guerra a Jesús, José y María.

CANTO

TODOS

Baja, Miguel, baja / del altivo cielo
a echar al demonio / al profundo infierno.

LUZBEL

No me persigas, Miguel / que soy el sabio del mundo
soy el dragón más lucido / que vengo de lo profundo
aquí de la rabia mía / aquí de todos, infierno
sea conmigo y yo con él / para vencerte Miguel,
este mi cruel enemigo.

ANGEL

Maldito, qué hacéis aquí / dentro de estos pastores
no miráis que son sencillos / y que no tienes parte en ellos
para poder perturbarlos.

LUZBEL

Miguel, por qué me persigues tanto / sin darte ningún motivo
¿quieres quitarme el poder / que mi ciencia ha poseído?

ANGEL

Yo te mando sierpe astuta / en el nombre del Altísimo
te vayas de este lugar / y a estas cándidas almas
no vengas a perturbar.

SATANAS

Por estorbar tus victorias, / Miguel, salgo del abismo.
Sabrás que por soberbio yo mismo / la gracia llegué a perder
"cayí" del cielo veloz / no me pude levantar
por no quererme humillar / me hallo maldito de días,
lo hizo mi pura soberbia / humillado de mí mismo
desterrado hasta el abismo / defendiendo poderoso
Miguel este altivo trono / y hoy quiero que veas furioso

en mí que quiero estorbar.

ANGEL

Miguel supo defender / de su Patria aquel asiento
y por eso te quedaste / ávido y todo sediento,
pues no gozarás de Dios, / pues no fuiste tú aquel ángel
que engañaste a nuestra madre Eva
para que Adán consintiera / en comer de lo vedado.

ASTUCIA

Ciertas son tus profecías / mi daño es para pensar
pues si el Mesías ha venido / a todos a perdonar,
pedazos se hará mi rabia. / Los portentos del portal
¡ay, infierno!, ¿qué es lo que miro? / esa luz que enciende tanto
las furias que he vencido / traigo aquí en estos papeles
que dan fin a tus renglones / y al texto de tus carteles
romperé las profecías / las que inventaste, Miguel.

ANGEL

Devuélvete monstruo atroz / y mira lo preferido
porque ya el Padre Eterno, / el misterio ha concebido.

LUZBEL

Mientras la soberbia dure / con el príncipe más cruel
si yo ya perdí lo que más tengo / ¿ahora qué perder?

ANGEL

Cállate monstruo atrevido / cállate serpiente astuta

LUZBEL

Ya enemigo capital / de todo el homenaje humano
aquel que Dios quiere amar / con varias persecuciones
es hasta con mis seducciones / consigo yo el aportar
al homenaje y amor / que a Dios se le debe dar.

ANGEL

Nunca maldita serpiente / tu intento lo logrará
porque en la presencia / de mi Dios no podrá
oir una palabra en defensa / de su guarda
desenvainaré mi espada / de la justicia divina
misma que derriba a tí / y a tus compañeros
y a los demás pertinajes / que pretenden esa ruina
y así dobla la cerviz / a ese cielo hermoso y bello.

LUZBEL

Astros lluviosos y elementos / desde el oriente al poniente
planetas del fuego ardiente / acudan a mis tormentos,
ya los engrandecimientos / se acabaron para mí
pues del cielo me volví / por tan injusta razón,
¡Oh, amado Polo y Platón! / aprended flores de mí.

CANTO

LETRA

Aprended flores de mí

SATANAS

Ya llegó la redención / y yo quedé avergonzado
aún soy padre del pecado / mira si tengo razón,
yo a Adán metí en confusión / por la malicia en que estoy
si he sido, si fui o si soy / dejadme Miguel valiente,
que veo el mundo diferente / de lo que va de ayer a hoy.

CANTO

LETRA

De lo que va de ayer a hoy

ASTUCIA

Dios en su imperio me crió / y por mi vana locura
se marchitó mi hermosura / para ciencia eso no
lo he granjeado, se acabó / se cumplió lo que leí
pues hasta el trono perdí / en tan furiosa batalla,
sépalos Daniel y vaya / que ayer maravilla fui.

CANTO

LETRA

Que ayer maravilla fui

LUZBEL

¿Quién más que yo en el poder?

ANGEL

Quién más que Dios sierpe fiera

LUZBEL

Venciste, Miguel, venciste / qué fuerte golpe me has dado
que aunque levante de presto / pero quedé atormentado
ya no me des otro golpe, / ya no, que quedé sembrado
toma mi acero en tus manos / que aquí he de ser acabado.
Publica y grita en tu patria / que ya vencido me tienes,
porque ya de tus victorias / todo el mundo me previene,

caído me tienes Miguel / y a más pensar sumergido,
que del cielo fui el más querido / y hoy soy aborrecido.

ERMITAÑO

Por tus astucias y hazañas / te ves hoy acostadote
sirviendo como de piaña, / ya "cayites" guajolote,
ya no me casas con Gila / que ya no eres sacerdote,
que dices por haberme creído / de tí, mira, mira
lo que me ha sucedido / que toditos a garrotes
me dejaron aturdido, / no me lo sueltes guerito
formales grande batalla / porque si me lo sueltas
quien sabe cómo me vaya.

CANTO

ERMITAÑO

Aprender flores de mí / de lo que va de ayer a hoy
que ayer maravilla fui / y hoy sombras de mí no soy.

LUZBEL

Si ya ocupaste mi silla / Miguel, dí que no me has visto,
que el nacimiento de Cristo / llegó para mí fatal
fortuna no seas esquivo. / Si he sido, si fui o lo soy
yo a lo profundo me voy / de mi sepulcro al abismo,
hoy sombra de mí no soy.

CANTO

LETRA

Hoy sombra de mí no soy

ANGEL

Dí qué quieres Lucifer

LUZBEL

Que me destierres de aquí / que tengo más qué perder,
que todo este mundo entero.

ANGEL

Luzbel, tú no obedeciste / al mando de un Dios divino
qué te dejó de interino / y por eso te engrandeciste
las siete casas perdiste / y todo por tus anhelos,
hoy te miras por los suelos, / por soberbio e incapaz
pues a la gloria entrarás / cuando se caigan los cielos,
levantaos de aquí maldito / id de presto a lo profundo
a saber que en este mundo / quedó Dios y hombre bendito.

LUZBEL

Si habré de obedecerte. / es preciso
y a confundirme vinieron, / inclinadas tus razones,
cuando yo pensé que fueran / justos para estos pastores,
¡oh, mar de tantos horrores!

SATANAS

¡Oh, confusión de mis penas!

ASTUCIA

¡Oh, engaños de mis trofeos!

LUZBEL

Pues no conseguí mi intento

SATANAS

Suspiro, lloro y lamento

ASTUCIA

Maldigo este firmamento, / caiga el cielo sobre mí,
para mi mayor tormento.

ANGEL.-

Salgan sencillos pastores / ya del todo descuidados
no temer estar atentos / a lo que vaya a contaros
que el altísimo Señor / tiene asiento soberano
aquél que los cielos hizo / señor de todo lo creado
envió a decirles que vayan / si quieren verlo humanado
en lo áspero de unas pajas / en donde está reclinado
sufriendo rigor de frío / solo por vuestros pecados
y amoroso solicita / que sin pérdida de tiempo
se vayan a visitarlo
lo veréis en un pesebre / en donde está reclinado
lo veréis en un porta / donde los aguarda el niño
fineza de amores / no sed malagradecidos
y así partid desde luego / a donde la gloria se encierra
prometiéndole al hombre paz / en los cielos y en la tierra
ya quedan libres y procuren / ser devotos de la pura
intacta Virgen y Madre / del manso cordero
que a todos les da sus gracias / para ir a adorarle al cielo.

CANTO

(LETRA)

Una voz angelical / al demonio le dió guerra

Gloria a Dios en las alturas / y paz al hombre en la tierra

BATO

Lo más pronto que podamos / vámoslo determinando
y así compañeros todos / pueden prevenir sus jatos

TEBANO

Como también previniendo / lo que hemos de ir llevando
a nuestro Dios y Señor / que allá nos está aguardando

BATO

Yo a ese niño chiquitito / le llevaré pañalitos y fajeros
también una camisita / y mi corazón con ellos

TEBANO

Yo a ese niño chiquitito / le llevaré un corderito

GIL

Yo a esa deidad soberana / le llevaré muy gustoso
aquí este vellón de lana

LEPIDO

Yo a ese niño chiquitito / le llevaré una sabanita
para que cuando se duerma / lo envuelva su madrecita

LIPIO

Yo a ese niño chiquitito / le llevaré un pañalito
para que sepa las cosas / que se hallan en un llanito

TUBAL

Con gusto muy infinito / la cuna le he de llevar
para que María lo arrulle / cuando lo vaya a acostar

RANCHERO

Yo a ese niño chiquitito / le llevaré unos tamalitos
buenos, buenos / que se "lamban" sus deditos

ERMITAÑO

Yo como pobre ermitaño / no tengo que llevarle nada
le llevaré una raícitas / nacidas de la montaña

BATO

Con dulces, dulces acentos

TEBANO

Con sonoros trinos

ERMITAÑO

Cantando y bailando / caminemos todos
no nos detengamos / que pronto veremos
lo que en tanto tiempo / está determinado

BATO

Pues en vista de todo esto / lo que está determinado
y así compañeros todos / a levantar los ganados

TODOS

Ya estamos aquí, señores

GILA

Pues con una cantadita / nos saldremos caminando
a ver al niño chiquito / que ya nos está aguardando

TEBANO

Ya nuestro hermano Bartolo / que dormido lo dejamos

TODOS

Nos corresponde señores / pues también nos los llevamos

BATO

Bartolo, hermano despierta / mira lo que has de llevar
a ese niñito chiquito / que ha nacido en un portal

BARTOLO

Yo como no voy a verlo / ¿qué me tengo que apurar?

TODOS

Levántante no seas flojo / que ya nos está aguardando

BARTOLO

Váyanse cuando quieran / que ahora empiezo a dormir

BATO

Tóquenle los instrumentos / a Bartolo a despertar

BARTOLO

Tóquenme lo que quieran / que ahora empiezo a roncar

TODOS

Tóquenle, hemos de cantar

BARTOLO

Al otro lado "salea" / que ahora me voy a "voltiar"

BATO Y TEBANO

En Belén está brillando / el lucero más divino

BARTOLO

Yo lo fuera a ver volando / si fuera barril de vino

BATO Y TEBANO

En Belén hay aguardiente / vino blanco y buen mezcal

BARTOLO

Echen para acá un poquito / hermanos para tomar
echen para acá un poquito / que me quiero emborrachar

GIL Y LEPIDO

Vamos y verás Bartolo / corre leche en el arroyo

BARTOLO

No quiero que será vil / y no me considera
que si la mula se enoja / qué de coces me dará
si quieren que les crea / tráiganme un jarro de apoyo

GIL Y LEPIDO

Vamos y verás la mula / que comiendo paja está

LIPIO Y TUBAL

Los ángeles en el cielo / las migas se están enfriando

BARTOLO

Echen para acá unas pocas / hermanos para ir cenando

LIPIO Y TUBAL

En Belén hay un bautismo / Bartolo vamos allá

BARTOLO

Si yo no soy el padrino / a qué tengo que ir allá
si me quieren dar mi bolo / que me lo traigan acá

BATO Y TEBANO

En Belén está la gloria / Bartolo vamos allá

BARTOLO

Si quiere la gloria verme / que venga a verme aquí

GIL Y LEPIDO

Vamos a ver a María / que al niño tiene en sus brazos

BARTOLO

Yo también cuando era niño / mi madre me hacia agasajos
me besaba y me mordía / y me arrancaba los pedazos

LIPIO Y TUBAL

Bartolo por tus flojeras / el diablo te ha de llevar

BARTOLO

Al cabo estoy muy pesado / y no me ha de poder alzar

RANCHERO

Ah, que Bartolo tan flojo / no se quiere levantar
le he de dar más espuelazos / que a mi caballo alazán

TODOS

No tiene remedio / te has de levantar
quieras o no queiras / te hemos de llevar

BARTOLO

Ah, que noche tan oscura / ah, que sueño tan fatal
Digan que quieren gritones

TODOS

Que vayas a ver / al niño al portal

BARTOLO

Ya estoy de pie mis hermanos / ya están todo prevenidos
para ir al portal dichoso / vamos tomando el camino

CANTO**EL PASO LIGERO**

Hoy vamos corriendo / a ver nuestro bien
que nos dijo un ángel / que nació en Belén

Al paso ligero / ya vamos rendidos
el poder del cielo / en paja ha nacido

La luna serena / con sus resplandores
una noche buena / la hacen los pastores

Y parió María / ya parió, señores
vamos a adorarle / todos los pastores

Dicen que esta noche / el frío y la escarcha
nació de una virgen / sin culpa y sin mancha

Ya nació el niño / ya nació, señores
vamos a adorarle / todos los pastores

Bienvenido seas / mi niño chiquito
a quitarle al hombre / la culpa y delito

Qué flores tan bellas / las que están brotando,
son los dulces pasos / que Dios viene dando

Qué de resplandores, / que luces tan bellas,
que al campo parecen / bajar las estrellas.

Es linda y divina / Nuestra Majestad
que a Belén llegamos / con felicidad

Pues que ya llegamos, / vamos hincando
y a este tierno niño / vamos adorando.

FIN

SATANAS

Del infierno renegando, / salgo como refulgente,
ventiando como serpiente / todo como cuanto estéis hablando.
Oh, sencilla gente tosca / que a sus porfías espieron,
pues con sus pláticas locas / tanto me ofenden y agravian
que de este "mandengo" sabio / veréis quién es Satanás.
Pues esta noche verás / escarmiento de mi rabia,
dispense usted la pregunta / ¿adónde está su morada?
Es una caverna oscura / donde sólo penas hallarás.

ERMITAÑO

Pase usted y dormirá / hoy se irá por la mañana.

SATANAS

Yo agradezco su hospedaje / de su voluntad franqueada
si usted supiera quién soy / su choza no me franquearía,

pues he tomado este traje / por ver si con mi astucia
o con mi hazaña, / lo hago que vuelva al mundo
y deje la montaña.

ERMITAÑO

Ahora bien, caballero / ya que me dijo su patria,
ahora dígame su nombre.

SATANAS

Mi nombre es fuerza cubrirlo, / porque de oirlo, se espantan,
yo me llamo Frainfringildo / que finjo con arte y maña.

ERMITAÑO

Mucho me alegro saberlo / que Frainfringildo se llama.

SATANAS

Pero dejando eso aparate / y usted me dijera, por qué cauas
dejó usted el siglo / y se vino a la montaña.

ERMITAÑO

Sabrás usted que me he venido / por cosas que nunca faltan.

SATANAS

Mire usted, para que vea / el que yo ignoro nada
no lo saqué con tarifa / de casa de Feliciano.

ERMITAÑO

Es verdad no me acordaba

SATANAS

El borrego de atonjil / nos aventó de una patada.

ERMITAÑO

Mire, mire hasta eso / me saca a la cara

SATANAS

Todo aprovechó tu cuerpo

ERMITAÑO

Por eso vine al desierto

SATANAS

Y digo lo que sirve usted. / Eso sí, dejó usted el siglo
mucho menos el intento.

ERMITAÑO

Pues mire usted, desde esta noche / he de dormir más envuelto.

SATANAS

Si no le quiero decir eso

ERMITAÑO

¿Pues qué me quiere decir?

SATANAS

Que viene más arreglado / en el comer y el beber
y nunca comunicar / con esta gente tan cruel.

CANTO

LETRA

La mejor de las flores / la azucena más hermosa,
por disposición divina / de José y su fiel esposa.

LUZBEL

Voces, cómo no calláis / que me estás atormentando
con todo lo que decís / muchas penas me estás dando,
oh, martirio cruel ingrato / Astucia infernal, qué hacéis,
pues cómo no disponéis, / un aparato o un espanto
al que nació para darme / pena, dolor y quebranto.
Pero alarma, alarma toquen / infernales instrumentos,
o pónganse aquí los vientos, / a toda su ira convoquen,
pues tiren, tiren, retoquen / todos vayan a porfías
y a estorbar algarabías, / que han hecho con dulce acento
que a todo mi triste lamento, / cesen tanta algarabía,
yo la posesión tenía, / de todo este mundo entero,
pero, oh crueldad como infierno / que todo era fantasía
la tierra suba a "capores" / fulminándose hasta arriba,
y el aire, fuertes ardores, / el infierno me recorre.

CANTO

EL CIELO ALEGRE

1.- El cielo alegre / ya está brillando
aunque con nieve / y amenazando

2.- Bato y Tebano / vayan puntiando
luego que al cerro / vayan llegando

3.- Lévido y Gil / vayan andando
que ya el alivio / se va acercando

4 - Lipio y Tubal / cobren aliento
para llegar / al nacimiento

5.- Ande Ranchero / también Bartolo
veréis en pajas / un grano de oro

6.- El Ermitaño / viva el entendido
que es un Dios niño / el que ha nacido

7.- La hermana Gila / con gran contento
va caminando / al nacimiento

8.- Veréis hermanos / un relicario
que es un Dios Trino / templo y sagrario

9.- Y vuestros ojos / son dos raudales
que ya llegamos / a los portales

ASTUCIA

A mí dóblenme el tormento / con penas y sobresaltos
entre confusión y penas / vive mi amor abrazado
a ese infierno recibirme / que ya voy precipitado.

TODOS

Ya anda vete a los infiernos / mientras que nosotros vamos
al nacimiento a ofrecer.

CANTO

BATO Y TEBANO

Voy para el portal / con gusto infinito
al niño le llevo / estos dijecitos.

OFRECIMIENTO DE BATO

Gracias a María / y gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
Niño chiquito y bonito / ser poderoso quisiera
pero de cualquier manera / te tengo estos dijecitos.
Al fin como pastorcitos / recíbelos con amor
mira que te doy con ellos / alma, vida y corazón.

BATO SE DESPIDE

Adiós mi niñito / frondoso clavel
adiós que Tebano / te viene a ofrecer.

TEBANO Y BATO CANTAN

Voy para el portal / con gusto infinito
al niño le llevo / este corderito.

OFRECIMIENTO DE TEBANO

Gracias a María / gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
Señora, este corderito / me es amor que te prevengas
al niño Jesús bendito / de verlo tan exquisito
divino en mi pecho mora, / adiós divina pastora,
madre del manso cordero / que a todos nos dé sus gracias
para ir a adorarle al cielo.

TEBANO SE DESPIDE

Adiós mi niño / frondoso clavel
adiós, ya que Gil / te viene a ofrecer.

GIL Y LEPIDO CANTAN

Voy para el portal / con gusto y amor
al niño le llevo / aquí este vellón.

OFRECIMIENTO DE GIL

Gracias a María / y gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
Mi dulce Jesús amado / sagradísima María
José con mucha alegría / aquí me tienes postrado
y con amor humillado / vengo a verlos el día de hoy
aquí este vellón te doy / porque soy un desdichado.

GIL SE DESPIDE

Adiós mi niño / frondoso clavel
adiós, que ya Lérido / te viene a ofrecer.

LEPIDO Y GIL CANTAN

Voy para el portal / con gusto y anhelo
a ver a un Dios niño / que bajó del cielo.

OFRECIMIENTO DE LEPIDO

Gracias a María / gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
Lérido una sabanita / humilde viene a ofrecer
es humilde y pobrecito / bien te la puedes poner.

LEPIDO SE DESPIDE

Adiós mi niño / frondoso clavel
adiós, que ya Lipio / te viene a ofrecer.

LIPIO Y TUBAL CANTAN

Voy para el portal / con gusto y afán
al niño le llevo / aquí este pañal.

OFRECIMIENTO DE LIPIO

Gracias a María / y gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
A tus plantas gran Señor / me rectifico gustoso
duélete como piadoso / de aquí este humilde pastor
aquí me tienes postrado / con un afecto cordial
te presento este pañal / recíbelo con amor
mira que te doy con él / alma, vida y corazón.

LIPIO SE DESPIDE

Adiós mi niño / gloria celestial
adiós que a ofrecerte / ya vien Tubal.

TUBAL Y LIPIO CANTAN

Entre tantos gustos / como el que he tenido
voy a darle gracias / a un recién nacido.

OFRECIMIENTO DE TUBAL

Gracias a María / y gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
Quien con mi Dios pudiera / estar con aquella reverencia
como están los serafines / postrados a tu presencia
aquí estoy mi tierno niño / mis yerros han permitido
que siendo el poder del cielo / en tal pobreza has nacido
te presento esta cunita / que otra cosa no he tenido.

TUBAL SE DESPIDE

Hermana Gilita / ven con prontitud
a adorar al niño / rey de la altitud.

GILA CANTA

Centro bien de mi alma / y de la majestad
fajera y pañales traigo / a mi deidad.

OFRECIMIENTO DE GILA

Gracias a María / y gracias a José
gracias a un Dios niño / nacido en Belén.
Señor que al mundo bajaste / recibe este corto "odón"

pañalitos y fajeros / mi presente niño son
al fin como pastorcitos / recíbelos con amor,
mira que te doy con ellos / alma, vida y corazón.

GILA SE DESPIDE

Hermano Ermitaño / ven con prontitud
a adorar al niño, / rey de la salud.

TODOS CANTAN

Varios profetas han dicho / que Jesús es nuestro bien
que ha nacido pobrecito / en el portal de Belén.

ERMITAÑO

Ave María singular / aquí me falta el capricho
por Dios que si no me han dicho / el diablo me iba a llevar.
Donde cien años hallaré / aquél Mesías prometido
pues si el camino he perdido / ¿a quién le preguntaré
por dónde sale el camino / para el portal de Belén?
Dónde mi Jesús, mi bien / me viene guiando esta estrella
préstame tu luz tan bella / para que pueda con ella
hablar de mi Redentor / ya se me acaba el temor
de un ruido que me asombraba / por las regiones del viento,
ya he de ver si aquí, / este asiento me saca de tal cuidado.

EL ERMITAÑO CANTA

El farol del cielo / me viene alumbrando
desde aquellos montes / me ha venido guiando.

OFRECIMIENTO DEL ERMITAÑO

Bendito seas tierno infante / sagrado Dios humanado
pues que quisiste nacer / tan sólo para remediarlo
pues si es corto mi poder / el alma se me parte al ver
correr tus lágrimas tiernas / de ver que has nacido apenas
y muy en penas has nacido / abierto tengo mi libro
soberano gran señor / y aunque de raíces confirma
se los traigo a vuestro amor / ya me voy mi Redentor
ya me voy mi dueño amado / cuando en el cielo te veas
no olvides a tu ermitaño.

EL ERMITAÑO SE DESPIDE

Hermano ranchero / ven con alegría
a ver a Jesús / a José y María.

EL RANCHERO CANTA

Vamos compañeros / cantemos iguales

al niño le llevo / aquí, estos tamales.

OFRECIMIENTO DEL RANCHERO

Gracias Maria / gracias José

gracias a un Dios niño / nacido en Belén.

Ay, este pobre ranchero / tus ojos son dos raudales

te presento estos tamales / mi dulce Jesús verdadero

tanto te estimo y te quiero / que quisiera en la ocasión

el ser otro Salomón / yo y toda mi pastoría

para darte con alegría / alma, vida y corazón.

EL RANCHERO SE DESPIDE

Hermano Bartolo / ven con prontitud

a adorar al niño / rey de la salud.

BARTOLO

Cuando el "grajeo" reclinado / me tenía en gloria metido

con sus embelesos de éstos / todo el sueño se me ha ido,

digan qué quieren gritones.

TODOS

Que vayas a ver al niño al portal

BARTOLO

Eso no verán conmigo / así pudieran llorar.

TODOS

Es fuerza, hermano Bartolo

BARTOLO

Pues si es fuerza / que venga Gilita

y me agarre de la manita / con cuidado

que no me vaya a caer / y me vaya a lastimar.

LA GILA CANTA

Voy para el portal / con gusto infinito

PLATICA

Para poder llegar / voy a descansar tantito

(se sienta)

OFRECIMIENTO DE BARTOLO

A que niño tan chiquito / no me canso de mirarle

así tendría mi talla / cuando yo era chiquito.

Niño, serás pastorcito / según yo te estoy mirando

y tú te estás inclinando / pues yo de pastor me quito.
Señora querida y bella / hermosa más que una estrella
resuelto a servirte estoy / y así niñito, desde hoy
yo me he de quedar con ella. Por aquí, Gilita, ven a ver
a este muchachito, / yo te doy mi corazón
sin quitarte un pedacito.

Tebano, ven por este otro lado / para mirarlo mejor,
ay, Señor de la alta esfera / alíviame de esta flojera,
que me tiene acobardado / que esta perversa mujer
no me ha dado de comer / pues las migas repartió
y a mí tan sólo me dió / la ollita para lamer.

Señor que al mundo has bajado / te pido por tus amores
que me des lo que te han traído / mis hermanos los pastores
adiós trinidad bendito / más reluciente que el oro,
cuando en el cielo te veas / no te olvides de Bartolo.

BARTOLO SE DESPIDE

Albricias hermanos / ya sé trabajar
pues ya he andado mucho / desde allá al portal.

BATO

Pues hermanos míos / ya que hemos cumplido
con nuestras obligaciones / dejemos dormir al niño,
esa fineza de amores.

TODOS

SI QUE ES MUY DE RAZON

Pues para que el niño duerma / que lo arrulle la Gilita
que sea con una cantadita / que le agrade a vuestro bien.

LETRA

CANTO DE LOS PAJARILLOS

Huélguese los pajarillos / en el portal de Belén
huélguese de ver al niño / acabado de nacer

Que trine alegre el jilguero / y también el gorrioncillo
cante alegre la calandria / de ver al niño chiquito

El pavo con su hermosura / y el halcón con ligereza
el águila se haga presente / de ver tal maravilla

De ángeles y serafines / se está poblando el pesebre
con músicas celestiales / entre la escarcha y la nieve

En esas humildes pajas / mi Dios quisiste nacer

que apenas bajas al mundo / y empezaste a padecer

Estaba una pastorcita / afinando con empeño
haciendo una camisita / a Jesús, mi dulce sueño

Anda Gila, sin tardanza / ven ponle su camisita
voluntad y amor me sobra / de arrullarlo en su cunita

TODOS

EL ARRULLAMIENTO

1.- A la rú rú niñito / a la rú rú mi Redentor
duérmete mi hermoso guerito / duérmete hermoso señor.

2.- A la rú rú niño lindo / a la rú rú vidita mía
duérmete granito de oro / que la noche está muy fría.

3.- Nació el sol / nació la luna
nació el lucero también / nació el niño chiquitito
en el portal de Belén.

4.- Niño lindo quien pudiera / no verte en pobreza tales
si el corazón me pidieras / lo diera para pañales.

5.- Mis pecados fueron causa / mi amado y tierno guerito
que siendo el poder del mundo / nacieras tan pobrecito

6.- Hermosa estrella y antorcha / mi Dios y mi Redentor
que en estas felices noches / nos diste tan grande honor.

7.- Sus mejillas encarnadas / sus ojitos cerraditos
ven Tebano y verás / cómo ya está dormidito.

8.- Pidámosle al niño todos / la victoria en galardón
que nos ha librado aquí / del demonio de la ocasión.

TODOS

LAS PASCUAS

Demos buenas pascuas / con amor y fé
sea bendito y loado / el señor San José

Demos buenas pascuas / con mucha alegría
sea bendita y loada / la virgen María

Demos buenas pascuas / con gusto infinito

Por la fé de este misterio / se eligió el dichoso día
el que José, el carpintero / fuera esposo de María

Las profecías son cumplidas / las profecías son llegadas
y el patriarca San José / visitando sus jornadas

Saludemos a José / saludemos a María
que ha venido nuestro niño / a visitar el alma mía

Padre señor San José / dueño de mi corazón
con tus santísimas manos / échanos tu bendición

LAS CAMPANITAS

Suenen, suenen, campanitas / suenen con mucha alegría
la Natividad de Cristo / celebramos este día

Suenen, suenen, campanitas / suenen con pureza y fé
la Natividad de Cristo, / de Jesús, María y José

Suenen, suenen, campanitas, / suenen con mucho contento
la Natividad de Cristo / del Divino sacramento

Ya sonaron las campanas / cuando el niño Dios nació
lo adoraron los pastores / luego que ya amaneció

fin.

Adiós María, adiós José / adiós dichoso portal
que ya se van los pastores / que vinieron a a dorar

Adiós María, adiós José / adiós mi recién nacido
vamos a ver los ganados / a ver lo que ha sucedido

Ya en el campo los dejamos / solo por verte a ver
y de tu piedad esperamos / el que no se nos ha de perder

A tu rancho pastorcito / a tu rancho y buena tierra
adiós portal venturoso / donde la Gloria se enciende

Adiós María, adiós José / adiós mi madre bendita
adiós que para su rancho / se va la hermana Gilita

Echanos la bendición / a todos y al Ermitaño
préstanos vida y salud / para llegar el otro año

Adiós María, adiós José / adiós mi manso cordero
que ya se van los pastores / hasta el año venidero

Adiós dichoso portal / donde nació mi creador
y hoy toditos los pastores / digamos adiós, adiós

TODOS LAS GRACIAS

Vamos a darle las gracias / al lucero que alumbró
al patriarca San José / ahora que ya amaneció

Padre señor San José / este encargo te hago yo
que me des tu santa gracia / ahora que ya amaneció

Este es el raro prodigio / que en este mundo se vió
que su vara consagrada / en sus manos floreció

Padre señor San José / las gracias te vengo a dar
que con tu niño Jesús / nos viniste a visitar

Padre señor San José / gracias vengo a tributar
arrodillados las demos / todo el mundo universal

Vienes abriendo camino / a vuestros hijos amados
míranos José divino / a tus plantas humillados

abre niño los ojitos / mira que ya amaneció.

4.- Cumplidas las profecías / en Belén se divulgó
cuando Dios había nacido / luego que ya amaneció

5.- Suspenso se hallaba el orbe / luego que el Verbo nació
ya tenemos el remedio / luego que ya amaneció.

6.- Una luz como de día / en aquel portal se vió
cuando Dios había nacido / luego que ya amaneció.

7.- Vinieron muchos millares / de ángeles según se vió
y ellos a Dios adoraron / luego que ya amaneció.

8.- En unos pobres pañales / su madre ahí lo envolvió
y lo acostó en el pesebre / luego que ya amaneció.

9.- Vinieron tres Reyes Santos / a adorar al que nació
Herodes salió a encontrarlos / luego que ya amaneció.

10.- Para liberar al niño / de Herodes según se vió
vuelven por otros caminos / luego que ya amaneció.

11.- Para los reyes judíos / la estrella se oscureció
solo los Reyes de Oriente / dijeron ya amaneció.

12.- José se quedó admirado / y a Dios por hijo adoptó
y le besó sus mejillas / luego que ya amaneció.

13.- Sagrada Virgen María / Madre del que padeció
cuida a tu niño hermoso / ahora que ya amaneció.

14.- Viva María para siempre / viva su esposo José
viva su niño hermoso / porque nos trajo la fé.

15.- Adiós mi niño hermoso / de Tí me despido yo
échanos la bendición / ora que ya amaneció.

EL DESPEDIMIENTO

Adiós María, adiós José / adiós portal venturoso
que ya se van los pastores / todos con alegría y gozo

Adiós María, adiós José / adiós mi niño chiquito
que ya se van los pastores / por los campos del Egipto

sea bendito y loado / el niño chiquito

Demos buenas pascuas / con amor profundo
sea bendito y loado / el creador del mundo

Los gallos cantaron / las aves salieron
dentro de las viñas / las guías florecieron

Los ángeles todos / del cielo han venido
a rendirle gracias / al recién nacido

Los dos Reyes Magos / Melchor y Gaspar
adoran al niño / que está en el portal

El Rey Baltazar / por ser el menor
le ofreció el incienso / a Nuestro Señor

Los tres reyes santos / que al portal llegaron
rinden sus coronas / y se arrodillaron

La mula se espanta / del gran resplandor,
el buey con el vaho / calentó al Señor

La Madre de Dios / gustosa y alegre
le fajó las manos / y lo echó al pesebre

El esposo santo / se le retiraba
y humilde venía / y se arrodillaba

Por la calle arriba / viene la custodia
los ángeles vienen / cantando la gloria

Por la calle abajo / llaman los maitines
pero en esta casa / viven serafines

TODOS

LAS MAÑANITAS

1.- Que mañanitas alegres / cuando el niño Dios nació
lo arrullaron los pastores / luego que ya amaneció.

2.- Los cielos regocijados / y Luzbel triste lloró
porque Dios había nacido / luego que ya amaneció

3.- Despierta niñito hermoso / que la luz del día nos dió

ARGUMENTO Y ANALISIS

Canto introductorio con el que se invita a los pastores a adorar al Niño en Belén.¹³¹ Aparece el Ermitaño¹³² estableciendo conversación con los pastores y solicitando autorización para integrarse a la comunidad. Bato pregunta a los demás si no hay inconveniente en aceptarlo a lo que responden que no. Entra en escena Luzbel con intenciones de tentar a Bartolo¹³³, topándose con el Ermitaño, quien se le enfrenta decidida y valientemente llamándolo *espantajo abominable* a lo que Luzbel le responde revelándole su objetivo de tentar a los pastores y darles muerte para impedir que logren sus buenos propósitos; se refiere al Ermitaño en términos de *viejillo hablador y mentecato*.

Hace su aparición el Ranchero¹³⁴ con toda su galanura -tanto en su vestimenta como en su léxico- dirigiéndose a los pastores a quienes llama *galanes*, *amores* y *camaradas*. Bato le da la bienvenida y exhorta a sus compañeros a proseguir el camino entonando el *canto de la caminata*, el que mantienen tarareando hasta llegar al paraje en que pernoctarán.

Diálogo entre los pastores Bato, Bartolo, Gila, Gil, Lérido, Lipio y Tubal en donde sobresale la alusión a la pereza y la gula de Bartolo, mientras que Lérido y Gil van a *leñear* y Tebano y Lipio a *puntiar*. Se hace referencia a la nieve y a lo

131 Contrariamente a lo que se canta al inicio de la mayoría de las pastorelas tradicionales -el *pedimento de posada*- en este texto, como introducción tenemos el canto de *la Real Jerusalem* de influencia católica.

132 Este personaje va a asumir la tarea de *pivote* dentro de la trama de este texto y de muchos otros que tiene un desarrollo similar. Es él quien entabla relación con todos los demás elementos del reparto, utilizando para ello diferentes *tonos*, dependiendo de la situación a que se haga referencia: con los pastores adopta un *tono* paternal, con el Ángel de respeto y obediencia, pero con Luzbel su actitud es retadora y altanera.

133 Bartolo es el personaje cómico de la pastorela y desde luego la presa más fácil del diablo; casi siempre se le asocia con el pecado capital de la pereza. En este texto se le atribuye además el pecado de la gula.

134 Personaje netamente nortefío que, de acuerdo a la descripción del texto, tiene varios puntos en común con el gaucho Martín Fierro; sus mensajes los da copleados y cantados, en su *cuaco* se traslada a todos los lugares de toda la región para, en su labor juglaresca, llevar y trear las buenas y malas nuevas. Es el que más utiliza en su hablar regionalismos; enamorado, bravucón, insolente pero a la vez noble, sincero y creyente.

peligroso del terreno por la presencia de lobos; vuelven a cantar, pero ahora con acompañamiento de tamborín y vihuela, instrumentos ejecutados por Gil y Lérido, el *canto del cielo soberano* que es un ruego a Dios para que no caiga tanta nieve ni haga tanto frío. Aparece el Ranchero quien refiere con detalle la caída sufrida de su *cuaco* al venir hacia acá a traer tamales, mismos que son consumidos acompañados de *migas*. Hay una pelea entre Gila y Bartolo debido a la *huevozada* de éste último¹³⁵ después de la comida hay *pistiada* con vino *en bota y en guaje*. Terminan y se duermen mientras el Ermitaño se entrega a sus oraciones y sacrificios corporales.

En soliloquio, Luzbel, recuerda su pasado en el cielo como Luz Bella y la desgracia de su caída. Llama a Satanás, Astucia, Procechino, Aristel y Almodeo - sus secuaces- y se lamenta por las buenas nuevas que pregonan la llegada del Redentor; iracundo maldice tal acción. Satanás y Astucia acuden al llamado y de inmediato les refiere sus sufrimientos así como la manera en que Dios hizo la creación; como Adán y Eva obtuvieron el pecado original y su expulsión del Paraíso. Les da cuenta del nacimiento del *Dios humanado* y de los planes de los pastores para ir a adorarlo, acción que hay que impedir¹³⁶. En otra escena Satanás tienta al Ermitaño mientras éste duerme. Al despertar, platica con él tratando de hacerlo caer en pecado, lo cual logra al convencerlo de raptar a Gila y proponerle matrimonio; lo intenta pero es descubierto y tundido a golpes por toda la comunidad. En medio de la trifulca les refiere el encuentro con Satanás y se retira a dormir todo maltrecho no sin antes percibir *voces tan dulces que andan entre el ganado*; Todos las escuchan y hay contento. Aparece el Ángel anunciándoles que el Verbo ha nacido y que

¹³⁵ Es interesante el hecho de que ambos sean esposos, ya que en la mayoría de los textos la Gila es el único personaje pastoril y por lo regular está casada con otro pastor o es una coqueta provocativa que despierta el deseo por lo que de inmediato se le asocia con el pecado capital de la lujuria.

¹³⁶ El Concilio de los diablos es casi el mismo en todos los textos con variantes mínimas; se puede considerar como una de las escenas principales de la representación pastorelera. Los versos pueden diferir léxicamente, sobre todo cuando se trata de regionalismos, pero las intenciones, los tonos y las expresiones son análogas.

acudan a visitarlo¹³⁷, incrédulos lo ven alejarse; llega Tubal para reforzar la visión de tal acontecimiento, pregonando que ha visto la señal en el cielo y que un *sagal hermoso* le ha avisado que ha nacido el Salvador. No le creen, pues el Rey no puede llegar en *noche destemplada y tan humildemente*, sin embargo Bartolo si le cree y la veracidad del mensaje se corrobora con la llegada del Ranchero quien, además de portar el mensaje divino, trae su *reliquia* y dinero para comprarle a la Virgen *hilos de perlas*. Comenta además, que en el camino vió al *sangriento moustruo*; canta las *alabanzas a María*.

Mientras tanto, Luzbel, después de referirse al Ranchero, *divisa un escuadrón muy lúcido* y se prepara para la confrontación con el Arcángel San Miguel, quien antes de la lucha entabla un diálogo con Luzbel, recriminándole sus acciones en contra de los pastores. Pelean hasta que San Miguel vence ante el gozo exagerado del Ermitaño; Luzbel es desterrado junto con Astucia y Satanás.¹³⁸

El Angel hace un nuevo llamado para que los pastores vayan a postrarse ante el Niño Dios *que aguarda en pajas* y se retira al tiempo en que se entona el *Gloria a Dios*. Todos se preparan para partir, mencionando cada uno lo que lleva de ofrenda. Con el pretexto de que Bartolo no se quiere levantar, se desarrolla un diálogo cómico cantado en el que participan todos, ya como dúos, ya como solistas. Al partir entonan *el paso ligero* que finaliza cuando llegan a Belén, en presencia del Niñito.

¹³⁷ Esta *Anunciación* es invariablemente la misma en todos los textos pastoreleros, ya que se trata de la cita bíblica de sobra conocida: *Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad*.

¹³⁸ Aquí tenemos otro de los cuadros imprescindibles de estas representaciones, ejecutado de las formas más disímolas de acuerdo a la imaginación e interpretación de los responsables de cada montaje. En nuestra escenificación esta escena dura aproximadamente 15 minutos, tornándose en momentos cómica y grotesca lo que provoca la algarabía de todo el público, sobre todo del infantil, que invariablemente se coloca del lado del diablo. El final de la batalla llega con la frase ancestral e insustituible de *¡Vencites, Miguel..., vencites!*

Por lo general aquí se marca el final de la historia. En nuestro texto hay una especie de epílogo en donde se presenta Luzbel acompañado de sus secuaces lamentándose de lo sucedido, condenado a escuchar los cantos pastoreleros *de ofrecimiento y de despedida* que son el marco para que cada uno de los pastores dejen sus ofrendas a los pies del Redentor (*dijecitos, cordero, vellón, sabanita, pañal, cunita, fajera y tamales*). Para terminar, mientras la comunidad adora¹³⁹, se entonan los cantos *El arrullamiento, Los pajarillos, Las pascuas, Las campanitas, Las Gracias, Las mañanitas y El despedimento*.¹⁴⁰

La mayoría de los análisis de texto se quedan en un análisis como el arriba desarrollado, esto es, se busca -a través del argumento- algunos aspectos que identifiquen o que caractericen al personaje y el entorno que lo rodea; sin embargo no es suficiente ya que ahora la semiótica nos coloca al alcance de otros métodos de los que se desprenden esquemas y modelos que nos llevan a profundizar el análisis de un texto y a la detección de acciones y funciones en una forma más directa, sobre todo si dicho texto es dramático.

Desde el momento en que el teatro tiene como generadores de la acción a un protagonista frente a un antagonista, el *esquema actancial* y el de *sistema de personaje* nos viene como anillo al dedo para emprender la realización de análisis en este tipo de textos y más aún en textos como los pastoreleros.

Es en el *sistema de personaje*, en donde el análisis adquiere otra dimensión ya que por medio de este modelo propuesto por Greimas, detectamos de inmediato los diferentes roles y funciones que cada personaje lleva a cabo en la trama, así

¹³⁹ Al adorar al Niñito, se toman tres *colaciones* de una canasta colocada a un lado. Se supone que aquel profano que logre sacar -a ciegas- tres dulces de diferente color, se cumplirán sus deseos y sus pecados serán perdonados. La *colación* no debe comerse, sino guardarse.

¹⁴⁰ Estos cantos son interpretados, como ya se dijo, a *capela*, sin embargo los *ganchos* o *bastones* floridos, que gallardamente empuña cada pastor, hacen las veces de instrumentos de percusión.

como lo que representa y la forma en que interactúa con los demás elementos que conforman el acontecimiento.

Los resultados de su aplicación nos llevan a establecer, no solo aspectos psíquicos y físicos del personaje, sino que también particularidades de su entorno, perspectivas de sus acciones y toda una serie de cuestionamientos propensos a desembocar en una taxonomía de cada uno de ellos -en particular- y del propio texto en general.

En los personajes pastoreleros, en donde algunos pueden considerarse *prototipos* (el diablo, el ángel, el ermitaño, el ranchero), podría pensarse que analizarlos es sencillo pero, como ya se señaló, es precisamente en estas representaciones vivas, tendientes a cambios y adaptaciones, donde se dificulta más el señalamiento de roles y funciones específicas. Lo anterior con referencia a la representación en sí, no solo al texto.

Por lo anterior, corresponde ahora realizar algunos análisis de carácter semiótico a la pastorela en cuestión, **"Libro de pastores que contiene el nacimiento de Cristo"**, a partir del **Esquema de los actantes** propuesto por Greimas, aplicado al texto pastorelero y a los personajes principales que intervienen en el evento y que para tal efecto son considerados como textos. Se establecerán también los **sistemas de personaje (intérprete, actor y actante)**, así como sus **niveles de existencia** en que se desenvuelve cada uno de ellos.

ESQUEMA ACTANCIAL DE LA PASTORELA

SUJETO	Los Pastores
OBJETO	Adoración del Niño Jesús
DESTINADOR	Dios
DESTINATARIO	Niño Jesús
OPONENTE	Luzbel
AYUDANTE	Angel

OTRA FORMA DE REPRESENTARLO

DESTINADOR Dios	OBJETO Adorar al Niño Jesús	DESTINATARIO Niño Jesús
AYUDANTE Angel	SUJETO Pastores	OPONENTE Luzbel

ANALISIS ACTANCIAL DE LOS PERSONAJES PRINCIPALES DE LA PASTORELA "LIBRO DE PASTORES QUE CONTIENE EL NACIMIENTO DE CRISTO" QUE SE ESCENIFICA EN EL EJIDO DE SAPIORIZ, MUNICIPIO DE LERDO, DGO.

ESQUEMAS DE LOS ACTANTES

Sujeto	Luzbel
Objeto	Impedir que los pastores lleguen a adorar a Jesus
Destinador	El Diablo
Destinatario	Pastores
Oponente	Arcángel San Miguel
Ayudante	Lucifer, Asterot y Asmodeo

Sujeto	Arcángel San Miguel
Objeto	Anunciar el nacimiento de Cristo Pelear con Luzbel para salvar a los pastores Glorificar a Dios
Destinador	Dios
Destinatario	Los pastores
Oponente	Luzbel
Ayudante	Serafines y Querubines

Sujeto	Los Pastores
Objeto	Llegar a Belén con ofrendas para adorar al Niño Dios Pastiar el ganado
Destinador	El Arcángel San Gabriel
Destinatario	El Niño Jesús
Oponente	Luzbel y sus secuaces
Ayudante	Ermitaño, Ranchero

Sujeto	Ermitaño
Objeto	Aconsejar a los pastores Dialogar con el Angel y Luzbel
Destinador	Dios, la vida mística
Destinatario	Los pastores, Luzbel y el Arcángel
Oponente	Luzbel y el Ranchero
Ayudante	Arcángel y el Ranchero

Sujeto	Ranchero
Objeto	Llevar noticias de lugares lejanos Aconsejar a los pastores
Destinador	La vida, la experiencia, las vivencias
Destinatario	Los pastores, Ermitaño, Apache
Oponente	Luzbel La incomprensión de los pastores El Ermitaño (jerárquicamente)
Ayudante	Dios y el Ermitaño *

* Es interesante los roles que estos dos personajes desarrollan; tanto el ranchero como el ermitaño llegan desde lejos, de lugares en que ninguno de los pastores ha estado. Ambos son personajes-consejeros, defensores de la comunidad, sin embargo los distintos ámbitos en que han adquirido sus vivencias y la diferencia de concepciones respecto al mundo, los lleva a establecer un antagonismo, pero también, una similitud en sus objetivos. Es por eso que las funciones de "opponente" y "ayudante" aparecen en los dos.

Sujeto	Apache *
Objeto	Danzar y cantar alabanzas a El Salvador Hacer presencia en la pastorela de los pueblos primitivos
Destinador	Pueblos primitivos
Destinatario	Pastores y Niño Jesús
Oponente	?
Ayudante	?

* Este personaje aparece y desaparece en la trama después de realizar su rol. Parecería que está fuera de contexto, ya que su expresión corporal animalisca y de movimiento rápidos, su expresión fonética aguda y casi dialectal, así como su vestimenta que es solo un taparrabo y pluma contrasta con los demás personajes. Sin embargo creo que la inserción de "el apache" o "el indio" es una alusión de los autores pastoreleros a las etnias primitivas o salvajes nómadas que aún no se incorporaban a las comunidades rurales. No se detecta oponente o ayudante debido a su fugaz aparición.

SISTEMA DE PERSONAJE

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV. Nivel/ representación Intérprete.	<i>El Angel</i>
III.- Nivel/ superficie textual Actores	<u>Representa el bien; es el enviado de Dios para hacer la Anunciación a los pastores, también es el defensor de la humanidad.</u>
II. Nivel/ sintáxis del relato Actantes	-Comanda la corte celestial -Anuncia el nacimiento de Jesús a los pastores -Defiende y salva a los pastores de las tentaciones de Luzbel y sus secuaces -Recrimina a Luzbel de sus acciones con las que hizo caer en pecado a nuestros primeros padres -Alaba a Dios -Pelea con Luzbel y lo vence
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo hacer la Anunciación para que los pastores vayan a adorar al Niño Jesús

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV.Nivel/ representación Intérprete	<i>Luzbel</i>
III.Nivel/ superficie textual Actores	<i>Representa el mal. Es el jefe de los avernos. Fue <u>desterrado de los cielos</u> en donde se le llama <u>Luz Bella</u>.</i>
II.Nivel/ sintáxis del relato Actantes	-Impedir a los pastores que vayan a adorar al Niño Dios -Exponer el por qué es ángel caído -Organizar a sus huestes -Planear estrategias para tentar a los pastores -Pelear con el ángel y ser derrotado -Mantener el fuego de los infiernos -Antagonizar verbalmente con el ermitaño
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo impedir la adoración

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV.Nivel/ representación Intérprete	<i>Ermitaño</i>
III.Nivel/ superficie textual Actores	<i><u>Consejero y Defensor</u> de la comunidad. Hombre <u>sedentario y místico</u>. Es el <u>cantor principal</u> de la pastorela.</i>
II.Nivel/ sintáxis del relato Actantes	-Aconsejar a los pastores para que no caigan en las tentaciones de Luzbel -Luchar verbalmente con Luzbel -Acompañar a los pastores en su caminata -Vivir como asceta en el desierto -Implorar al Redentor
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo impedir que los pastores caigan en la tentación

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV. Nivel/ representación Intérprete	<i>Los Pastores</i>
III. Nivel/ superficie textual Actores	<u>Gentes de la comunidad. Hombres semi-nómadas que cuidan su ganado en el desierto. Humanos pecadores a quienes se les anuncia el nacimiento de Cristo. Representan al género humano con todos sus defectos y virtudes.</u>
II. Nivel/ sintáxis del relato Actantes	-Cuidar el ganado -Receptores del llamado del ángel para acudir a la adoración de El Salvador -Adorar al Niño Jesús -Sufrir las tentaciones de Luzbel y sus secuaces -Realizar la caminata a Belén -Cantar y llevar ofrendas al Redentor
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo adorar al Niño Jesús

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV. Nivel/ representación Intérprete	<i>El pastor Bato</i>
III. Nivel/ superficie textual Actores	<u>Campesino de carácter autoritario. Es temperamental y laborioso. Puede considerársele - en esta pastorela- como el líder de la comunidad cuya responsabilidad es que todos lleguen a su destino: adorar al Niño Jesús.</u>
II. Nivel/ sintáxis del relato Actantes	-Guiar a los pastores a Belén -Organizar las caminatas -Establecer la comunicación con el Arcángel San Gabriel -Enfrentarse verbalmente con Luzbel -Apoyar al ermitaño - "Pastiar" el ganado -Dar órdenes y mantener la disciplina del grupo pastoril -Dar aliento a los pastores y prevenirlos de las tentaciones de que serán objeto -Cantar -junto con Tebano- alabanzas
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo guiar a los pastores a la Adoración

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV. Nivel/ representación Intérprete	<i>Ranchero</i>
III. Nivel/ superficie textual Actores	<i>Portador de noticias de lugares lejanos. Cantor de alabanzas. Defensor de los pastores y antagonista de Luzbel</i>
II. Nivel/ sintáxis del relato Actantes	-Llegar a tiempo, cabalgando -Referir historias de lugares lejanos -Llevar "saludes" de gentes de otras partes -Alabar a la Virgen y "al que va a nacer" -Cantar a María -Llevar tamales como ofrenda al niño
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo transmitir mensajes de otras partes y también el "mensaje divino"

SISTEMA DE PERSONAJE	NIVEL DE EXISTENCIA
IV. Nivel/ representación Intérprete	<i>Diablos Menores (Asmodeo y Satanás)</i>
III. Nivel/ superficie textual Actores	<i>Son los secuaces de Luzbel que también fueron expulsados del Paraíso. Se supone que son los que cuidan las puertas de los infiernos.</i>
II. Nivel/ sintáxis del relato Actantes	- Ser secuaces de Luzbel - Obedecer y acatar órdenes de Luzbel - Ayudar a pensar a su "jefe" - Crítico y burlarse de Luzbel - Tentar a los pastores - Hacerse chistes y molestarse entre sí
I. Nivel/ estructura lógica operadores lógicos	lo bueno / lo malo ser amigos de Luzbel

EPILOGO

Debo confesar que al inicio de la investigación -con el desconocimiento total de una teoría de la tradición, sin ninguna experiencia en el trabajo de campo, sin conocer a personas excepcionales como mis maestros y compañeros, sin tener la convivencia con la gente de Zamora y Jacona, sentía que el tema elegido para mi proyecto contaba con una serie de limitaciones y que en algún momento quedaría agotado, sobre todo por tratarse de un tema ligado a lo religioso y particularmente a la liturgia católica.

Afortunadamente nada de eso sucedió, conforme fueron avanzando los trabajos, aparecieron situaciones nuevas, que iban despertando un interés poco común en mi, al grado de llegar -en algunas ocasiones- a la obsesión, como sucedió al descubrir el sinúmero de tradiciones generadas en la geografía norestense de las que no tenía ni la menor idea que pudiesen existir, aún cuando estaban -y están- a unas cuantas leguas de mis terruños lagunero y regio.

Introducirme a esa magia -directa o indirectamente- de ritos, creencias, devoción, imaginación, creatividad que dá la certidumbre de creer en algo, me dió la certeza de que nuestro pueblo, aún conviviendo con la contaminación, la violencia, la devaluación monetaria y moral, los medios masivos de comunicación, la música estridente o los discursos oficiales, todavía espera un milagro mediante el acto realizado en la Nochebuena, en donde colocan junto con la ofrenda, su fe; donde recogen, junto con sus colaciones, una esperanza. Esto dicho sin eufemismos sino que, por el contrario, con todo el conocimiento de causa.

De las hipótesis planteadas intuitivamente al arranque del proyecto, la mayoría alcanzaron veracidad, quedando comprobadas por hechos concretos, sin embargo surgieron otras que serán el punto de partida de futuros proyectos que

ahora sí, me siento capaz de llevar a cabo, porque en el norte la tradición está viva, quizás no tenga el colorido, la resonancia o la espectacularidad que la cobija en otras regiones del país, pero emerge con amor y con la convicción de que es el vehículo para preservar el pasado, recrear el presente y prevenir el futuro.

Anotaba al principio de este epílogo que mi tema lo sentí débil por el hecho de estar sustentado en la religión, pero ¿dónde encontrar más elementos de la tradición como repetición, experiencia, discurso, rito, símbolo, mito, espacio y tiempo sagrado, reproducción de la verdad, expresiones, contenidos, circunstancias, creencias, hipótesis, emisores y receptores, códigos, causalidad, símiles, esquemas, géneros, lenguajes, formas literarias, valores, consistencias, diversidad de interpretaciones, que en las manifestaciones religiosas?

En nuestro entorno norteha se ha venido generando a partir de los noventas un interés especial por establecer lineamientos que nos conduzcan a realizar estudios serios sobre nuestras tradiciones y costumbres. Han surgido publicaciones culturales que otorgan espacios a escritos de este tipo; se han realizado seminarios y diplomados con el objetivo de implementar nuevas estrategias para el abordaje de proyectos de esta índole; tiempos en la televisión donde se difunden nuestras costumbres; edición de libros sobre el tema. Se impulsa la creatividad y la investigación a través de apoyos y convocatorias, provenientes de instituciones estatales y federales, dirigidas a quienes están desarrollando una labor en estos campos.

A nuestros niños, con la inclusión de asignaturas especiales en el plan de estudios como *Nuevoleoneses del Siglo XXI* y *Contenidos Regionales*, así como de programas enfocados al conocimiento y práctica de nuestros estilos de vida, se les está inculcando el amor a nuestra tierra y a nuestro pasado.

Eje central de la investigación son dos textos de carácter tradicional generados en dos puntos importantes del noreste mexicano : la región lagunera de Durango y la zona conurbana de la ciudad de Monterrey. Dos sitios con gente diferente ; el primero, con sus habitantes aferrados al terruño desde siempre ; el segundo, con gente proveniente de los estados aledaños, pero ambos con sus tradiciones vivas, con su afán de amnifestarlas en los tiempos y espacios que la modernidad les impone.

Si bien es cierto que el tiempo de la representación pastorelera se ha reducido y los espacios adaptado, el ritmo y el texto permanecen al igual que la devoción con que manifiestan este acto de fe, que viene a ser -como anotaba en una de las hipótesis- el sustento de su sobrevivencia y la cohesión entre los miembros de esas comunidades.

Cabe en este epílogo una reflexión hecha pregunta : ¿por qué trabajar una investigación sobre un género dramático menor casi en extinción en nuestro norte?

Al comenzar a indagar sobre la pastorela tradicional en el entorno referido fui observando la metamorfosis que los textos pastoreleros han sufrido a través del tiempo y de autores que, tomándola como base, han generado otras accesibles a las nuevas mentalidades y acordes a las situaciones imperantes en los contextos urbanos. Esto, en lugar de crear desánimo, fortaleció el propósito de la investigación ; es necesario que quien se involucre en un montaje de este tipo, conozca el paradigma, la génesis de esta tradición, el objetivo principal de sus inicios ; que el profesor, el escolar o el actor que la representa esté conciente de que la pastorela es una de las formas de la tradición con la que sus ancestros tenían comunión con el Dios hecho hombre y que no solamente es una pieza de divertimento navideño.

Coincidiendo con nuestra propuesta se han realizado, por parte de la Universidad Autónoma de Nuevo León, dos concursos de textos pastoreleros dirigidos a la comunidad en general ; por parte de la Secretaría de Educación del Estado se han llevado a cabo las Muestras de Pastorelas con alumnos de preescolar, primaria y secundaria ; se han impartido conferencias sobre el tema a estudiantes, profesores y público en general ; se han editado los textos comentados de La Pastorela de Dr. Arroyo y La Pastorela de Vanegas. No puedo asegurar que esta labor es consecuencia de la investigación iniciada en el Colmich, pero algo tuvo de ingerencia.

Siempre será poco lo aportado, aunque sea lo más que está dentro de nuestras posibilidades dar, pero si una pequeña semilla cae en el terreno fértil de nuestra niñez, será más que suficiente para sentirnos orgullosamente bárbaros.

Estamos trabajando como maestros, como alumnos, como artistas, como padres, pues parece que ¡por fin! nos hemos dado cuenta de la importancia que nuestras tradiciones tienen para la resolución y la comprensión del futuro.

Mi labor magisterial, inmersa en un sistema educativo con los mejores planteamientos teóricos, pero con nefastos resultados en la práctica, desarrollada en zonas semiurbanas con mis alumnos que viven en comunidades cuya situación es muy parecida a la de los personajes de la pastorela, forzosamente me dan otra dimensión del quehacer en la investigación de las tradiciones, muy diferente a la contemplada románticamente en los inicios.

Mi labor artística realizada como actor y director teatral y como promotor cultural, me lleva también a establecer parámetros en los que, en una coordenada está la realidad, la lucha diaria por sobrevivir, el afán de aferrarse a lo que sea, la necesidad imperiosa de la práctica de *el costumbre*, mientras que en la otra coordenada se encuentra la mentira, la traición de los simuladores, el afán de

conseguir lo que sea como sea, pero también la necesidad imperiosa de la practica de *la costumbre*.

Finalmente, mi labor como padre desde hace ya varios lustros, me obliga a buscar estrategias para un mejor conocimiento de nuestras tradiciones, ya que estoy plenamente convencido de que ello repercutirá -cuando menos en mis hijos y nietos- en un mejor y mayor conocimiento de nuestro mundo, nuestro país, nuestro entorno y sobre todo de ellos mismos, que es lo que finalmente importa.

BIBLIOGRAFIA

- Abreu Gómez, Emilio, *Las leyendas del Popul-Vuh*, Madrid, colección Austral No. 1003, Editorial Espasa Calpe, 1967.
- Acevedo Barba, Cruz R., *Mitos de la meseta tarasca*, México, U.N.A.M., 1982.
- Acosta, José, *Historia natural y moral de la Indias*, México, Fondo de Cultura Económica, 1962.
- Alain, José María, *El cancionero español de tipo tradicional*, Madrid, Colección Sillar No. 4, Editorial Taurus, 1968.
- Alvear, Manuel, *Poesía tradicional de los judíos*, México, Editorial Porrúa, 1966.
- Alligheri, Dante, *La Divina Comedia*, México, colección "Sepan Cuantos..." No. 15, Editorial Porrúa, 1983.
- Anónimo, *El libro del Concejo*, México, Biblioteca del Estudiante Universitario No. 1, U.N.A.M., 1964.
- Anónimo, *Rabinal Achí*, México, Biblioteca del Estudiante Universitario No. 71, U.N.A.M., 1955.
- Aoroniz, Othón, *Teatro de evangelización en la Nueva España*, México, U.N.A.M., 1979.
- Artaud, Antonin, *El teatro y su doble*, México, Universidad Veracruzana, 1982.
- Astey, Luis, *Dramas latinos medievales del ciclo de Navidad*, Monterrey, N.L., México, Serie Letras No. 4, I.T.E.S.M.Monterrey, N.L., 1960.
- Babini, Rosa D., *Los siglos de la historia*, México, Colección Popular No. 15, Fondo de Cultura Económica, 1960.
- Baéz, Yvette J. de, *Lírica cortesana y lírica popular actual*, México, Colección 'Jornadas' No. 64, El Colegio de México, 1969.
- Bagu, Sergio, *La idea de Dios en la sociedad de los hombres*, México, Editorial Siglo XXI,
- Balbuena, Bernardo, *Grandeza Mexicana*, México, Biblioteca del Estudiante Universitario No. 23, U.N.A.M., 1963.

Bentley, Eric, *La vida del drama*, Buenos Aires, Argentina, Paidós, 1971.

Berger, Peter y Thomas Luckmann, *La construcción social de la realidad*, España, Amorrortu Editores, 1978.

Bettetini, Gianfranco, *Producción significativa y puesta en escena*, Barcelona, Colección 'Punto y Línea', Editorial Gustavo Gili, 1977.

Bolléme, Genievéve, *El pueblo por escrito.. Significados culturales de "lo popular"*, México, colección Los Noventa No. 47, Editorial Grijalbo. CONACULTA, 1986.

Buentello Chapa, Humberto, *Toponimios de Nuevo León*, Monterrey, N.L., México, Cuadernos del Archivo No. 12, Ediciones del Gobierno del Estado de Nuevo León, 1987.

Burton Russell, Jeffrey, *Satanás. La primitiva tradición cristiana*, México, colección Popular No. 329, Fondo de Cultura Económica, 1989.

Calderón de la Barca, Pedro, *Autos Sacramentales*, México, colección "sepan cuántos..." No. 331, Editorial Porrúa, 1960.

Campanella, Tomaso, *La ciudad del sol*, España, Editora Xyz, 1976.

Carrasco, Pedro, *El catolicismo popular de los tarascos*, México, colección sepsetentas No. 298, S.E.P., 1976.

Caso, Alfonso, *El pueblo del sol*, México, Lecturas mexicanas, S.E.P., 1983.

Cassirer, Ernest, *La filosofía de las formas simbólicas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1976.

Cohen, Gustave, *Literatura Cristiana Medieval*, Andorra, Editorial Cosal-Vall, 1958.

Comas, Juan, *Origen de las culturas precolombinas*, México, colección sepsetentas No. 13, S.E.P., 1975.

Cornejo Cabrera, Ezequiel, *Estudios de psicología experimental en algunos grupos indígenas de México*, México, Imprenta Universitaria, 1953.

Cortés, Hernán, *Cartas de Relación de la conquista de México*, México, colección Austral No. 547, Editorial Espasa Calpe, 1940.

Cossio, José María, *Romances de tradición oral*, Madrid, colección Austral, Editorial Espasa Calpe, 1964.

Custodio, Alvaro, *El corrido popular mexicano*, México, colección de los juglares No. 27, Ediciones JUCAR, 1976.

Charruca, Pelaez, Agustín, *Antigua historia de Parras*, Monterrey, N.L., México, Cuadernos del Archivo No. 44, Gobierno del Estado de Nuevo León, 1989.

De María y Campos, A., *Pastorelas Mexicanas*, México, Editorial Diana, 1985.

Del Hoyo, Eugenio, *Tríptico de la Colonia. Evangelización en el Nuevo Reino de León*, Monterrey, N.L., México, Cuadernos del Archivo No. 49, Gobierno del Estado de Nuevo León, 1990.

Dubovoy, Silvia, *Tradiciones y costumbres mexicanas*, México, Dirección General de Publicaciones del CNCA, 1989.

Duvignaud, Jean, *Sociología del teatro*, México, Fondo de Cultura Económica, 1967.

Eliade, Mircea, *Lo sagrado y lo profano*, Barcelona, España, colección Punto Omega No. 2, Editorial Labor, 1976.

Eliade, Mircea, *Mito y realidad*, Barcelona, España, colección Punto Omega No. 25, Editorial Labor, 1973.

Elizondo Elizondo, Ricardo, *Los sefraditas en Nuevo León. Reminiscencias en el folklore*, Monterrey, N.L., México, Cuadernos del Archivo No. 11, Gobierno del Estado de Nuevo León, 1989.

Escalante, Pablo, *Educación e ideología en el México Antiguo*, México, Ediciones El Caballito, 1985.

Estrada Jasso, Andrés, *El villancico virreinal en México*, San Luis Potosí, S.L.P., Ediciones del Archivo Histórico del Estado, 1991.

Everett, Reimer, *La Escuela ha muerto*, Barcelona, España, Editorial Guadarrama-Punto Omega, 1981.

Fernández de Moratín, Leandro, *Orígenes del teatro español*, Madrid, España, Editorial Espasa Calpe, 1962.

Flores Domene, Alfonso -copilador-, *Las Pastorelas, Tradición escénica de La Laguna*, Torreón, Coahuila, México, Editado por Culturas Populares -Unidad Laguna-1992.

- Frankl, Victor, *El hombre en busca de sentido*, España, Editorial Herder, 1988.
- Frazer, Sir James George, *La rama dorada. Magia y religión*, México, Fondo de Cultura Económica, 1969.
- Frenk Alatorre, Margit, *Entre el folklore y la literatura. Lírica hispánica antigua*, México, colección 'Jornadas' (68), El Colegio de México, 1971.
- Frenk Alatorre, Margit, *Lírica hispánica de tipo popular. Edad Media y Renacimiento*, México, colección Nuestros Clásicos (31), U.N.A.M., 1961.
- Freud, Sigmund, *Totem y tabú*, México, colección Libro de bolsillo (41), Alianza Editorial, 1988.
- García Canclini, Néstor, *Las culturas populares en el capitalismo*, México, Editorial Nueva Imagen, 1982.
- Garibay K, Angel María, *La literatura de los aztecas*, México, Editorial Joaquín Mortiz, 1970.
- Garibay K, Angel María, *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, México, colección Sepan Cuantos (37), Editorial Porrúa, 1973.
- Geertz, Clifford, *La interpretación de las culturas*, España, Gedisa, 1990.
- Gómez Robledo, Javier, *Los caminos de la semiótica. Ortodoxos y liberales*, Guadalajara, Jalisco, México, cuadernos de divulgación académica 'Huella' (15), ITESO-Universidad de Guadalajara, 1988.
- González de Cossío, Francisco, *Crónicas de la Compañía de Jesús en la Nueva España*, México, colección del estudiante universitario (73), U.N.A.M., 1957.
- González de Eslava, Fernán, *Coloquios espirituales y sacramentales*, México, Editorial Porrúa, 1958.
- González de Eslava, Fernán, *Teatro selecto, coloquios y entremeses*, México, S.E.P., 1988.
- González y González, Luis, *El entuerto la conquista*, México, SEP-Cultura, 1984.
- Grimes, Roland, *Símbolos y conquista. Rituales y teatro en Santa Fé, Nuevo México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Halliday, M. A. K., *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982.

Hernández, José, *Martín Fierro*, México, colección popular (216), Editorial Porrúa, 1972.

Horcasitas, Fernando, *El teatro náhuatl. Epoca novohispana y moderna*, México, U.N.A.M., 1974.

Hurtado Preciado, María Teresa, *Rebeliones indígenas en el noreste de México en la época colonial*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1966.

Jacinto, Agustín, *Mitología y Modernización*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán, 1988.

Jackobson, Roman, *Ensayos de poética*, México, Fondo de Cultura Económica, 1977.

Jackson, Bruce, *Fieldwork*, Chicago, University of Illinois, 1987.

Jung, Carl Gustav, *La psicología de la transferencia*, México, Editorial Planeta, 1985.

Kirk, G. S., *El Mito. Su significado y sus funciones en las distintas culturas*, Barcelona, España, Seix Barral, 1973.

Le Clezió, J.M.G., *El sueño mexicano*, México, colección popular (466), Fondo de Cultura Económica, 1992.

Lefevre, H., *De lo rural a lo urbano*, Barcelona, Editorial Península, 1978.

León Portilla, Miguel, *Huehuetlahtolli. testimonios de la palabra antigua*, México, S.E.P.-F.C.E., 1991.

Levi-Strauss, C., *El pensamiento salvaje*, México, Breviarios (173), Fondo de Cultura Económica, 1982.

Machuca Macías, Pablo, *Fundación y desarrollo de la ciudad de Gómez Palacio*, Durango, Dgo. Edición del Congreso del Estado, 1972.

Martín del Río, Pablo, *La Comarca Lagunera a fines del siglo XVI y principios del siglo XVII*, México, Editorial Jus, 1954.

Martínez Peñaloza, Porfirio, *Sagrado y profano en la danza tradicional de México*, México, Miguel Angel Porrúa, editor, 1986.

Matos Moctezuma, Eduardo, *Muerte al filo de obsidiana*, México, colección Sepsetentas (190), S.E.P., 1975.

Mazín, Oscar, Herón Pérez Martínez y Elena Y. Estrada de Gerlero, *La Catedral de Morelia, Zamora, Michoacán*, coedición El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán, 1991.

Mc Gowan, K. - W. Melnitz, *Las edades de oro del teatro*, México, colección popular (80), Fondo de Cultura Económica, 1980.

Mendieta, Jerónimo, *Vidas Franciscanas*, México, Imprenta Universitaria, 1945.

Mendoza Martínez, Vicente, *La Canción Cardenche*, Torreón, Coahuila, México, Dirección de Culturas Populares -Unidad La Laguna-, 1991.

Mendoza Vicente T., *Glosas y décimas de México*, México, colección letras mexicanas (32), Fondo de Cultura Económica, 1979.

Moragas Spa, Miguel, *Semiótica y comunicación de masas*, Barcelona, España, Ediciones Península, 1976.

Murdock, George, Clellan Ford y otros, *Guía para la clasificación de los datos culturales*, México, Libros Especializados Editores, 1967.

Muro Ríos, José, *Pastorela de Amozochil*, México, Gobierno del Estado de Jalisco, 1985.

Orubia de Mendoza, José, *Literatura Española*, Barcelona, España, nueva colección Labor (100), Editorial Labor, 1969.

Partrida, Armando -notas e intriroducción-, *Teatro de evangelización en nahuatl*, México, colección teatro mexicano, CONACULTA, 1992.

Paz, Octavio, *El laberinto de la soledad*, México, colección popular No. (107), Fondo de Cultura Económica, 1973.

Pazos, Manuel R., *El teatro franciscano en México durante el siglo XVI*, Madrid, Archivo Iberoamericano, 1951.

Pellicer, Carlos, *Nacimientos, villancicos y pastorela*, México, Revista Artes de México (72), 1975.

Pérez Martínez, Herón, *Lenguaje y Tradición*, Zamora, Michoacán, El Colegio de Michoacán, 1989.

Pérez Martínez, Herón, *Por el refranero mexicano*, Monterrey, N.L., Facultad de Filosofía y Letras de la U.A.N.L., 1988.

Powell, Philip W., *La guerra chichimeca (1550-1600)*, México, lecturas mexicanas (52), S.E.P., 1984.

Prieto, Antonio, *Análisis semiológico de sistemas literarios*, Barcelona, Editorial Planeta, 1975.

Rangel, Alejandra, *La Pastorela: tradición de una comunidad marginada en Monterrey*, Monterrey, México, Facultad de Filosofía y Letras de la U.A.N.L., 1985.

Read, Herbert, *Imagen e idea*, México, Fondo de Cultura Económica, 1957.

Réctor, Mónica, *¡Carnavall!*, México, Fondo de Cultura Económica, 1989.

Reuter, Jas, *La música popular de México*, México, Panorama Editorial, 1980

Revueltas, Eugenia, *Texto y representación: el teatro misionero y la interculturalidad*, Zamora, Michoacán, Ponencia al XIV Coloquio de Antropología e Historia Regionales, El Colegio de Michoacán, 1992.

Reyes, Alfonso, *Los autos sacramentales en España y América*, Buenos Aires, Argentina, tomo V, Boletín de la Academia Argentina de Letras, 1937. pp. 349-360

Ricard, Robert, *La conquista espiritual de México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.

Rius Facius, Antonio, *Con la prosa de la Nueva España*, México, Editorial Patria, 1968.

Rojas Garcidueñas, José, *El teatro de Nueva España en el siglo XVI*, México, colección Sepsetentas No. 142, S.E.P., 1975.

Rousseau, Jean-Jacques, *Ensayo sobre el origen de las lenguas*, México, colección Cuadernos de la Gaceta No. 3, Fondo de Cultura Económica, 1984.

Rubluo, Luis, *La Navidad mexicana en el siglo XVI*, México, Revista Artes de México No. 157, I.N.B.A., 1972.

Rubluo, Luis, *Letra que cantaron los ángeles. Historia y símbolos de la navidad mexicana*, México, Editorial CULTURA, 1971.

Sahagún, fray Bernardino de, *Historia General de las cosas de la Nueva España*, México, Editorial Porrúa, Edición de Angel Ma. Garibay, 4 Volúmenes, México, 1956.

Salomón, *El cantar de los cantares*, Madrid, versión de Fray Luis de León, colección Austral No. 464, Editorial Espasa Calpe, 1967.

San Martín, Beatriz, *Pastorelas y coloquios*, México, Editorial Diana, 1987.

Sánchez Romerallo, Antonio, *El villancico. Estudios sobre lírica popular en los siglos XV y XVI*, Madrid, Biblioteca Románica-Hispánica "Estudios y Ensayos" No. 31, Editorial Gredos, 1969.

Santana, José, *Las pastorelas*, México, Comunicación Educativa, 1983.

Santillana, Marqués de, *Canciones y décimas*, Madrid, España, Clásicos Castellanos No. 18, Editorial Espasa Calpe, 1968.

Sejourné, Laurette, *Pensamiento y religión en el México antiguo*, México, lecturas mexicanas, S.E.P., 1984.

Shils, Edward, *Tradition*, Chicago, Ill., The University of Chicago Press, 1981.

Shilling, Hildburg, *Teatro profano en la Nueva España*, México, Centro de Estudios Literarios, U.N.A.M., 1958.

Sin autor, *Diciembre en la tradición popular*, México, Subsecretaría de Cultura-SEP, 1990.

Smith, Waldemar, *El sistema de fiestas y el cambio económico*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.

Soustelle, Jacques, *La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la conquista*, México, Sección de Obras de Antropología, Fondo de Cultura Económica, 1984.

Spradley, J., *Participant observation*, New York, Holt Rinehart & Winston, 1980.

Stanislavsky, Constantin, *Manual del actor*, México, Editorial Diana, 1981.

Sten, María, *La vida y muerte del teatro náhuatl*, México, colección Sepsetentas No. 120, S.E.P., 1974.

Torner, Edward, *Lírica Hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto*, Madrid, Editorial Castalia, 1968.

Usigli, Rodolfo, *El teatro en México*, México, Editado por la Imprenta Mundial, 1932.

Van Dijk, Teun A, *Estructuras y funciones del discurso*, México, Editorial Siglo XXI, 1980.

Vansina, Jan, *La tradición oral*, Barcelona, nueva colección Labor No. 22, Editorial Labor, 1967.

Varios autores, *La Biblia* Versión Reina-Valera, octava impresión, edición 1960, referencias de Frank Charles Thompson, Florida, E.U.A., Editorial VIDA, 1993.

Varios, *Autos sacramentales*, México, colección "Sepan Cuantos..." No. 327, Editorial Porrúa, 1967.

Vázquez Santana, ^{Higinio} ~~Hector~~, *Canciones, cantares y corridos mexicanos*, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1931.

Vázquez Santana, Higinio, *Fiestas y costumbres mexicanas*, México, 2 Tomos, Editorial Botas, 1953.

Vázquez Santana, Higinio, *Posadas y pastorelas en la ciudad de Tepic, Nayarit y navidad en Veracruz*, México, Editorial Botas, colección Fiestas y Costumbres Mexicanas, 1953.

Vega, Lope de, *Poesías Líricas*, Madrid, colección Austral No. 274, Editorial Espasa Calpe, 1962.

Verti, Sebastián, *Tradiciones Mexicanas*, México, Editorial Diana, 1992.

Wagner, Fernando, *Teoría y técnica teatral*, Barcelona, España, Editorial Labor, 1970.

Wardropper, Bruce W., *Teatro religioso español*, Salamanca, España, Editorial Anaya, 1967.

Warman, Arturo, *La danza de moros y cristianos*, México, colección Sepsetentas No. 46, S.E.P., 1972.

Yañez, Agustín, *Flor de juegos antiguos*, Guadalajara, Jalisco, México, Universidad de Guadalajara, 1941.

Zaid, Gabriel, *Omnibús de la poesía mexicana*, México, Editorial Siglo XXI, 1971.